叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 冈热侯爵夫人(marquise De Ganges) 000001

2. 冈热侯爵夫人(marquise De Ganges) 000002

3. 冈热侯爵夫人(marquise De Ganges) 000003

4. 冈热侯爵夫人(marquise De Ganges) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冈热侯爵夫人(Marquise de Ganges)
第1/4页

[mɑːr'kiːz] [diː]['gændʒiːz]
Marquise de Ganges
侯爵夫人 德 恒河

冈格侯爵夫人

[baɪ][ˌælɪg'zændər][dju'maː] , ['pɜːˈ]
By Alexander Dumas , pere
经过 亚历山大 大仲马 , 佩雷

作者：亚历山大·仲马

[tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ]['veri] [pleɪn] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ɑːrmz] ['peɪntɪd]
Toward the close of the year 1657 , a very plain carriage , with no arms painted
朝向 这 关闭 的 这 年 - , 一个 非常 清楚的 运输 , 和 不 武器 绘
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
on it ,
在 它 ,

1657年末，一辆非常朴素的马车，车身上没有任何纹章图案，

[stɑːpt] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː]
stopped , about eight o'clock one evening , before the door of a house in the rue
停止 , 关于 八 点钟 一 晚上 , 前 这 门 的 一个 房子 在 这 后悔
[hoʊtfiːuːl] ,
Hautefeuille ,
上层薄饼 ,

一天晚上八点左右，我停在了奥特弗耶街一户人家的门前。

[æt; ət] [wɪtʃ] [tuː] ['ʌðər] ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] .
at which two other coaches were already standing .
在 哪个 二 其他 教练 是 已经 常设 .

当时，另外两名教练已经站在那里了。

[ə; eɪ] ['læki] [æt; ət][wʌns][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] ,
A lackey at once got down to open the carriage door ; but a sweet ,
一个 走狗 在 一次 得到 向下 到 打开 这 运输 门 ; 但 一个 甜的 ,

一个仆人立刻下车去开马车门；但是一个甜美的，

[ðoʊ] ['ræðər] ['tremjələs] [vɔɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [weɪt] , [waɪl] [aɪ] [siː] ['weðər] [ðɪs] [ɪz]
though rather tremulous voice stopped him , saying , " Wait , while I see whether this is
尽管 相当 颤抖的 嗓音 停止 他 , 说 , " 等待 , 尽管 我 看 无论 这 是
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

虽然声音有些颤抖，但他还是停了下来，说道："等等，让我看看这里是不是你要去的地方。"

" [ðen] [ə; eɪ] [hed] , ['mʌfld] [soʊ] ['kloʊsli] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['sætn]['mænt(ə)l] [ðæt] [noʊ] ['fiːtʃər] [kʊd; kəd]
" Then a head , muffled so closely in a black satin mantle that no feature could
" 然后 一个 头 , 闷音 所以 密切 在 一个 黑色的 缎 地幔 那 不 特征 可以
[biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
be distinguished ,
是 杰出的 ,

"然后，一个头颅被黑色缎子斗篷紧紧包裹着，以至于无法辨认出任何特征，

[wʌz; wəz] [θrʌst] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,
was thrust from one of the carriage windows , and looking around ,
曾是 推力 从 一 的 这 运输 视窗 , 和 寻找 大约 ,

他被从车厢窗户里推出来，环顾四周，

[siːmd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪ'saɪsɪv] [saɪn][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [frʌnt] .

seemed	to	seek	for	some	decisive	sign	on	the	house	front	.
似乎	到	寻找	为了	一些	决定性	符号	在	这	房子	正面	.

似乎在寻找房子前面的某种决定性信号。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

The	unknown	lady	appeared	to	be	satisfied	by	her	inspection	,	for	she	turned	back	to	her	companion	.
这	未知	女士	出现	到	是	使满意	经过	她	检查	,	为了	她	转向	后退	到	她	伴侣	.

那位不知名的女士似乎对自己的检查结果感到满意，因为她转身回到了同伴身边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	It	is	here	,	"	said	she	.
"	它	是	这里	,	"	说	她	.

“就在这里，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][saɪn] .

"	There	is	the	sign	.
"	那里	是	这	符号	.

“那里有标志。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ə'laɪt] ,

"	As	a	result	of	this	certainty	,	the	carriage	door	was	opened	,	the	two	women	alighted	,
"	作为	一个	结果	的	这	肯定	,	这	运输	门	曾是	打开	,	这	二	女性	下车	,

“正因如此，车门打开了，两个女人下了车。”

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [wʊd] ,

and	after	having	once	more	raised	their	eyes	to	a	strip	of	wood	,
和	后	拥有	一次	更多的	提高	他们的	眼睛	到	一个	条	的	木头	,

他们再次抬头看向一根木条，

[sʌm; səm][sɪks][ɔːr] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] [tuː] [brɔːd] ,

some	six	or	eight	feet	long	by	two	broad	,
一些	六	或者	八	脚	长的	经过	二	广阔	,

长约六到八英尺，宽约两英尺，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [neɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

which	was	nailed	above	the	windows	of	the	second	storey	,	and	bore	the	inscription	,
哪个	曾是	钉子	多于	这	视窗	的	这	第二	层	,	和	钻孔	这	题词	,

它被钉在二楼窗户上方，上面刻着：

" ['mædəm] - , ['mɪdwaɪf] , " [stoʊl] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] ,

"	Madame	Voison	,	midwife	,	"	stole	quickly	into	a	passage	,	the	door	of	which	was	unfastened	,
"	夫人	-	,	助产士	,	"	偷窃	迅速地	进入	一个	通道	,	这	门	的	哪个	曾是	解开	,

“助产士沃伊森夫人，”她迅速溜进一条门没锁的通道。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz] [ɪneɪbld] ['pɝːsənz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ɔːr]

and	in	which	there	was	just	so	much	light	as	enabled	persons	passing	in	or
和	在	哪个	那里	曾是	只是	所以	很多	光	作为	已启用	人	通过	在	或者

[aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] [ster] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

out	to	find	their	way	along	the	narrow	winding	stair	that	led	from	the	ground
出去	到	寻找	他们的	方式	沿着	这	狭窄的	绕线	楼梯	那	引领	从	这	地面

[flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['stɔːri] .

floor	to	the	fifth	storey	.
地面	到	这	第五	层	.

房间里光线充足，足以让进出的人找到从底层通往五楼的狭窄螺旋楼梯。

[ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][fɑːr] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən]

The	two	strangers	,	one	of	whom	appeared	to	be	of	far	higher	rank	than
这	二	陌生人	,	一	的	谁	出现	到	是	的	远的	更高	秩	比

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

这两位陌生人，其中一人的地位似乎比另一人高得多，

[dɪd][nɑːt][stɑːp] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

did	not	stop	,	as	might	have	been	expected	,
做过	不是	停止	,	作为	可能	有	到过	预期的	,

并没有像人们可能预料的那样停止，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

at	the	door	corresponding	with	the	inscription	that	had	guided	them	,	but
在	这	门	相应的	和	这	题词	那	有	引导	他们	,	但

, [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

,	on	the	contrary	,
,	在	这	相反	,

在与指引他们的铭文相对应的门前，但是，恰恰相反，

[went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] .

went	on	to	the	next	floor	.
去	在	到	这	下一个	地面	.

随后去了下一层。

[hɪr] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dwɔːrf] ,

Here	,	upon	the	landing	,	was	a	kind	of	dwarf	,
这里	,	之上	这	降落	,	曾是	一个	种类	的	矮人	,

登陆点上，站着一个矮人，

['ɑːdli] [drest] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [və'niːʃn] [bə'fuːnz] , [huː] , [wen]

oddly	dressed	after	the	fashion	of	sixteenth	-	century	Venetian	buffoons	,	who	,	when
奇怪	穿着	后	这	时尚	的	第十六	-	世纪	威尼斯	笨蛋	,	WHO	,	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] ,

he	saw	the	two	women	coming	,
他	锯	这	二	女性	未来	,

他穿着奇装异服，打扮得像十六世纪威尼斯的小丑，当他看到两个女人走过来时，

[stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][wɑːnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] ,

stretched	out	a	wand	,	as	though	to	prevent	them	from	going	farther	,
拉伸	出去	一个	魔杖	,	作为	尽管	到	防止	他们	从	去	更远	,

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

and	asked	what	they	wanted	.
和	问	什么	他们	通缉	.

他伸出一根魔杖，仿佛要阻止他们继续前进，并问他们想要什么。

" [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['spɪrɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs]

"	To	consult	the	spirit	,	"	replied	the	woman	of	the	sweet	and	tremulous	voice
"	到	咨询	这	精神	,	"	回复	这	女士	的	这	甜的	和	颤抖的	嗓音

.

:

.

“去咨询神灵，”那位声音甜美而颤抖的女子回答道。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][dwɔːrf] ,

"	Come	in	and	wait	,	"	returned	the	dwarf	,
"	来	在	和	等待	,	"	返回	这	矮人	,

“进来等着吧，”矮人回答道。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv] ['tæpəstri] [ænd; ənd] ['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm]

lifting	a	panel	of	tapestry	and	ushering	the	two	women	into	a	waiting	-	room
举重	一个	控制板	的	挂毯	和	引座	这	二	女性	进入	一个	等待	-	房间

.

:

.

他掀开一块挂毯，把两个女人领进候诊室。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [əu'beid] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd]

The	women	obeyed	,	and	remained	for	about	half	an	hour	,	seeing	and
这	女性	服从	,	和	剩余	为了	关于	一半	一个	小时	,	看到	和

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

hearing	nothing	.
听力	没有什么	.

妇女们服从了命令，待了大约半个小时，什么也没看到也没听到。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [dɔːr] , [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['tæpəstri] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ; [ə; eɪ] [vɔɪs]

At	last	a	door	,	concealed	by	the	tapestry	,	was	suddenly	opened	;	a	voice
在	最后的	一个	门	,	暗	经过	这	挂毯	,	曾是	突然	打开	;	一个	嗓音

['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] " ['entər] ,

uttered	the	word	"	Enter	,
说出	这	单词	"	进入	,

最后，一道被挂毯遮挡的门突然打开了；一个声音说道：“进来！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [ruːm] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

"	and	the	two	women	were	introduced	into	a	second	room	,	hung	with	black	,
"	和	这	二	女性	是	介绍	进入	一个	第二	房间	,	悬挂	和	黑色的	,

然后，两名女子被带进第二个房间，房间里挂满了黑色的.....

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['soʊlli] [baɪ][ə; eɪ] [θriː] - [brænʧt] [læmp] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	lighted	solely	by	a	three	-	branched	lamp	that	hung	from	the	ceiling	.
和	照明	仅	经过	一个	三	-	分支	灯	那	悬挂	从	这	天花板	.

整个房间仅由一盏悬挂在天花板上的三臂灯照明。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪənts] [faʊnd] [ðəm'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

The	door	closed	behind	them	,	and	the	clients	found	themselves	face	to	face
这	门	关闭	在后面	他们	,	和	这	客户	成立	他们自己	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪb(ə)l] .

with	the	sibyl	.
和	这	西比尔	.

门在他们身后关上了，客户们发现自己与女先知面对面站在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['twenti] - [sɪks] , [huː] , [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər]

She	was	a	woman	of	about	twenty	-	five	or	twenty	-	six	,	who	,	unlike	other
她	曾是	一个	女士	的	关于	二十	-	五	或者	二十	-	六	,	WHO	,	与此不同	其他

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她大约二十五六岁，与其他女性不同，

['evɪdəntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

evidently	**desired**	**to**	**appear**	**older**	**than**	**she**	**was**	**.**
显然	想要的	到	出现	老	比	她	曾是	.

她显然希望自己看起来比实际年龄大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ; [hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [ɪn] [plæts] ; [hɜːr; hər] [nek] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd]

She	**was**	**dressed**	**in**	**black**	**;**	**her**	**hair**	**hung**	**in**	**plaits**	**;**	**her**	**neck**	**,**	**arms**	**,**	**and**
她	曾是	穿着	在	黑色的	;	她	头发	悬挂	在	辫子	;	她	脖子	,	武器	,	和

[fiːt] [wɜːr; wər] [ber] ;

feet	**were**	**bare**	**;**
脚	是	裸	;

她身穿黑色衣服；头发编成辫子垂下来；脖子、胳膊和脚都裸露着；

[ðə; ði] [belt] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrnɪt] [wɪtʃ] [θruː] [aʊt] ['sɑːmbər]

the	**belt**	**at**	**her**	**waist**	**was**	**clasped**	**by**	**a**	**large**	**garnet**	**which**	**threw**	**out**	**sombre**
这	腰带	在	她	腰部	曾是	紧握	经过	一个	大的	石榴石	哪个	扔	出去	阴沉

[fairz] .

fires	**.**
火灾	.

她腰间的腰带上别着一颗硕大的石榴石，石榴石散发出幽暗的光芒。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ][wɑːnd] ,

In	**her**	**hand**	**she**	**held**	**a**	**wand**	**,**
在	她	手	她	握住	一个	魔杖	,

她手里拿着一根魔杖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['plætfɔːrm] [wɪtʃ] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪpɑːd][ʌv; əv]

and	**she**	**was**	**raised**	**on**	**a**	**sort**	**of**	**platform**	**which**	**stood**	**for**	**the**	**tripod**	**of**
和	她	曾是	提高	在	一个	种类	的	平台	哪个	站立	为了	这	三脚架	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

the	**ancients**	**,**
这	古代人	,

她被安置在一个类似古代三脚架的平台上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] ['ækrɪd][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [fjuːmz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	**from**	**which**	**came**	**acrid**	**and**	**penetrating**	**fumes**	**;**	**she**	**was**	**,**	**moreover**	**,**
和	从	哪个	来了	辛辣	和	渗透	烟雾	;	她	曾是	,	而且	,

['ferli] ['hænsəm] ,

fairly	**handsome**	**,**
相当	英俊的	,

里面散发出刺鼻的气味；而且，她长得相当漂亮。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] , [ðə; ði] [aɪz] ['oʊnli] [ɪk'septɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [baɪ]

although	**her**	**features**	**were**	**common**	**,**	**the**	**eyes**	**only**	**excepted**	**,**	**and**	**these**	**,**	**by**
虽然	她	特征	是	常见的	,	这	眼睛	仅有的	例外	,	和	这些	,	经过

[sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] ,

some	**trick**	**of**	**the**	**toilet**	**,**
一些	诡计	的	这	洗手间	,

虽然她的五官很普通，只有眼睛例外，而她的眼睛，却因为某种梳妆打扮的技巧而变得与众不同。

[noʊ] [daʊt] , [lʊkt] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrnɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [belt] ,

no	**doubt**	**,**	**looked**	**inordinately**	**large**	**,**	**and**	**,**	**like**	**the**	**garnet**	**in**	**her**	**belt**	**,**
不	怀疑	,	看起来	过度	大的	,	和	,	喜欢	这	石榴石	在	她	腰带	,

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [streɪndʒ] [laɪts] .

emitted	**strange**	**lights**	**.**
发射	奇怪的	灯	.

毫无疑问，它看起来异常巨大，而且，就像她腰带上的石榴石一样，散发出奇异的光芒。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ɪn] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['suːθseɪər] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn]

When the two visitors came in , they found the soothsayer leaning her forehead on

什么时候 这 二 访客 来了 在 , 他们 成立 这 预言家 倾斜 她 前额 在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her hand ,

她 手 ,

两位访客进来时，发现那位占卜师正用手托着额头。

[æz; əz] [ðoʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .

as though absorbed in thought .

作为 尽管 吸收 在 想法 .

仿佛陷入了沉思。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ekstəsi] ,

Fearing to rouse her from her ecstasy ,

恐惧 到 唤醒 她 从 她 狂喜 ,

怕惊醒她，让她从极乐中醒来，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

they waited in silence until it should please her to change her position .

他们 等待 在 沉默 直到 它 应该 请 她 到 改变 她 位置 .

他们默默地等待着，直到她愿意改变姿势为止。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

At the end of ten minutes she raised her head ,

在 这 结尾 的 十 分钟 她 提高 她 头 ,

十分钟后，她抬起了头。

[ænd; ənd] [siːmd] ['oʊnli] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [tuː] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and seemed only now to become aware that two persons were standing before

和 似乎 仅有的 现在 到 变得 意识到的 那 二 人 是 常设 前

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

她似乎直到这时才意识到，有两个人站在她面前。

" [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

" What is wanted of me again ? " she asked ,

" 什么 是 通缉 的 我 再次 ? " 她 问 ,

她问道："我又需要做什么呢？"

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [rest] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ? "

" and shall I have rest only in the grave ? "

" 和 将 我 有 休息 仅有的 在 这 严重 ? "

"难道我只能在坟墓里安息吗？"

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] [ˌʌn'noʊn] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪʃɪŋ]

" Forgive me , madame , " said the sweet - voiced unknown , " but I am wishing

" 原谅 我 , 夫人 , " 说 这 甜的 - 配音 未知 , " 但 我 是 祝

[tuː; tə] [noʊ] - - - - "

to know - - - - "

到 知道 - - - - "

"请原谅，夫人，"那声音甜美的陌生人说道，"但我很想知道——"

" ['saɪləns] ! " [sed] [ðə; ði]['sɪb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .

" Silence ! " said the sibyl , in a solemn voice .

" 沉默 ! " 说 这 西比尔 , 在 一个 庄严 嗓音 .

"安静！"女巫用庄严的声音说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'ferz] .

" I will not know your affairs .

" 我 将要 不是 知道 你的 事务 .

我不会知道你的私事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'dres] [jɔːr'self] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['spɪrɪt] ,

It	is	to	the	spirit	that	you	must	address	yourself	;	he	is	a	jealous	spirit	,
它	是	到	这	精神	那	你	必须	地址	你自己	;	他	是	一个	嫉妒的	精神	,

你们要向那邪灵求助；它是嫉妒的邪灵。

[huː] [fə'bidz] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] ; [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ]

who	forbids	his	secrets	to	be	shared	;	I	can	but	pray	to	him	for	you
WHO	禁止	他的	秘密	到	是	共享	;	我	能	但	祈祷	到	他	为了	你

,

,

,

他禁止他人泄露他的秘密；我只能为你向他祈祷。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	obey	his	will	.
和	服从	他的	将要	.

并服从他的旨意。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər]['traɪpɑːd] , [pæst] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd]

"	At	these	words	,	she	left	her	tripod	,	passed	into	an	adjoining	room	,	and
"	在	这些	字	,	她	左边	她	三脚架	,	通过了	进入	一个	相邻的	房间	,	和

[suːn] [rɪ'tɜːrnd] ,

soon	returned	,
很快	返回	,

听到这话，她放下三脚架，走进隔壁房间，很快又回来了。

['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n]['peɪlər][ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd]

looking	even	paler	and	more	anxious	than	before	,	and	carrying	in	one	hand
寻找	甚至	肤色较浅	和	更多的	焦虑的	比	前	,	和	携带	在	一	手

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] ,

a	burning	chafing	dish	,
一个	燃烧	摩擦	盘子	,

他脸色比之前更加苍白，也更加焦虑，一只手还拿着一个滚烫的保温餐盘。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [red] ['peɪpər] .

in	the	other	a	red	paper	.
在	这	其他	一个	红色的	纸	.

另一张纸是红色的。

[ðə; ði] [θriː] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [gruː] ['feɪntər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

The	three	flames	of	the	lamp	grew	fainter	at	the	same	moment	,
这	三	火焰	的	这	灯	生长	较暗	在	这	相同的	片刻	,

灯中的三簇火焰同时渐渐熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [left] ['laɪtɪd] [ʌp]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] ;

and	the	room	was	left	lighted	up	only	by	the	chafing	dish	;
和	这	房间	曾是	左边	照明	向上	仅有的	经过	这	摩擦	盘子	;

房间里只剩下保温餐盘的照明；

['evri] ['ɑːbdʒekt] [naʊ] [ə'suːmd] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [er] [ðæt] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][dɪs'kwaɪət][ðə; ði] [tuː]

every	object	now	assumed	a	fantastic	air	that	did	not	fail	to	disquiet	the	two
每一个	目的	现在	假定	一个	极好的	空气	那	做过	不是	失败	到	忧虑	这	二

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

现在所有物体都呈现出一种奇幻的氛围，这不禁让两位访客感到不安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

but	it	was	too	late	to	draw	back	.
但	它	曾是	也	晚的	到	画	后退	.

但现在已经太晚了，无法回头。

[ðə; ði] ['suːθseɪər] [pleɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	soothsayer	placed	the	chafing	dish	in	the	middle	of	the	room	,
这	预言家	放置	这	摩擦	盘子	在	这	中间	的	这	房间	,

占卜师把保温餐盘放在房间中央。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

presented	the	paper	to	the	young	woman	who	had	spoken	,	and	said	to
呈现	这	纸	到	这	年轻的	女士	WHO	有	说	,	和	说	到

[hɜːr; hər] - -

her	-	-
她	-	-

我把文件递给那位说话的年轻女子，并对她说——

" [raɪt] [daʊn] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

"	Write	down	what	you	wish	to	know	.
"	写	向下	什么	你	希望	到	知道	.

把你想知道的事情写下来。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stediə] [hænd][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	The	woman	took	the	paper	with	a	steadier	hand	than	might	have	been
"	这	女士	采取	这	纸	和	一个	更稳定	手	比	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

“这位女士接过文件时，手比预想的要稳得多。”

['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [roʊt] : - -

seated	herself	at	a	table	,	and	wrote	:	-	-
坐着	她自己	在	一个	桌子	,	和	写道	:	-	-

她坐到桌旁，写道：——

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [jʌŋ] ?

"	Am	I	young	?
"	是	我	年轻的	?

我年轻吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Am	I	beautiful	?
是	我	美丽的	?

我漂亮吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][meɪd] , [waɪf] , [ɔːr] ['wɪdoʊ] ?

Am	I	maid	,	wife	,	or	widow	?
是	我	女佣	,	妻子	,	或者	寡妇	?

我是女佣、妻子还是寡妇?

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

This	is	for	the	past	.
这	是	为了	这	过去的	.

这是过去的事了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mæri] , [ɔːr] ['mæri] [ə'gen] ?

"	Shall	I	marry	,	or	marry	again	?
"	将	我	结婚	,	或者	结婚	再次	?

“我应该结婚，还是再婚？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪ] [jʌŋ] ?

Shall	I	live	long	,	or	shall	I	die	young	?
将	我	居住	长的	,	或者	将	我	死	年轻的	?

我会长寿，还是会英年早逝?

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
This is for the future .
这 是 为了 这 未来 .

这是为了将来。

" [ðen] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['suːθseɪər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] - -
" Then , stretching out her hand to the soothsayer , she asked - -
" 然后 , 伸展 出去 她 手 到 这 预言家 , 她 问 - -

然后，她向算命先生伸出手，问道——

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? "
" What am I to do now with this ? "
" 什么 是 我 到 做 现在 和 这 ? "

“我现在该怎么办？”

" [roʊl] [ðæt] ['letər] [ə'raʊnd] [ðɪs] [bɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Roll that letter around this ball , " answered the other ,
" 卷 那 信 大约 这 球 , " 回答 这 其他 ,

“把那封信绕着这个球滚一圈，”另一个人回答道。

['hændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn][wæks] .
handing to the unknown a little ball of virgin wax .
处理 到 这 未知 一个 小的 球 的 处女 蜡 .

把一小团未经加工的蜡交给陌生人。

" [bəuθ] [bɔːl] [ænd; ənd] ['letər] [wɪl] [biː; bi] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ;
" Both ball and letter will be consumed in the flame before your eyes ;
" 两个都 球 和 信 将要 是 消耗 在 这 火焰 前 你的 眼睛 ;

“球和信都会在你眼前被火焰吞噬；

[ðə; ði]['spɪrɪt] [noʊz] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] [ɔːl'redi] .
the spirit knows your secrets already .
这 精神 知道 你的 秘密 已经 .

亡灵早已知晓你的秘密。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ænsər] .
In three days you will have the answer .
在 三 天 你 将要 有 这 回答 .

三天后你就会知道答案。

" [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [dɪd][æz; əz][ðə; ði]['sɪb(ə)l] [beɪd] [hɜːr; hər] ;
" The unknown did as the sibyl bade her ;
" 这 未知 做过 作为 这 西比尔 巴德 她 ;

“那位不知名的人照着女巫的吩咐做了；

[ðen] [ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
then the latter took from her hands the ball and the paper in which it
然后 这 后者 采取 从 她 双手 这 球 和 这 纸 在 哪个 它
[wʌz; wəz] [ræpt] ,
was wrapped ,
曾是 包装 ,

然后，后者从她手中接过球和包裹球的纸。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [θruː] [bəuθ]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [pæn] .
and went and threw both into the chafing pan .
和 去 和 扔 两个都 进入 这 摩擦 平底锅 .

然后就把这两样东西都扔进了保温锅里。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ɪz] [dʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['suːθseɪər] .
" And now all is done as it should be , " said the soothsayer .
" 和 现在 全部 是 完毕 作为 它 应该 是 , " 说 这 预言家 .

“现在一切都按计划完成了，”预言家说道。

" ['koʊməs] !
" **Comus** !
" 科莫斯 !

“科莫斯!

" [ðə; ði][dwɔːrf] [keɪm] [ɪn] .
" **The** **dwarf** **came** **in** **.**
" 这 矮人 来了 在 .

矮人进来了。

" [siː] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] [koʊtʃ] .
" **See** **the** **lady** **to** **her** **coach** **.**
" 看 这 女士 到 她 教练 .

“把那位女士介绍给她的教练。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər][left][ə; eɪ] [pɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['koʊməs] .
" **The** **stranger** **left** **a** **purse** **upon** **the** **table** **,** **and** **followed** **Comus** **.**
" 这 陌生人 左边 一个 钱包 之上 这 桌子 , 和 随后 科莫斯 .

“陌生人把钱包留在桌子上，然后跟着科莫斯走了。”

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [meɪd]
He **conducted** **her** **and** **her** **companion** **,** **who** **was** **only** **a** **confidential** **maid**
他 实施 她 和 她 伴侣 , WHO 曾是 仅有的 一个 机密的 女佣
, [daʊn] [ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] ,
, **down** **a** **back** **staircase** **,**
, 向下 一个 后退 楼梯 ,

他领着她和她的同伴（那人只是个贴身女佣）走下后楼梯。

[juːst] [æz; əz][æn; ən]['eksɪt] ,
used **as** **an** **exit** **,**
用过的 作为 一个 出口 ,

用作出口

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [striːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]
and **leading** **into** **a** **different** **street** **from** **that** **by** **which** **the** **two** **women**
和 领导 进入 一个 不同的 街道 从 那 经过 哪个 这 二 女性
[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ;
had **come** **in** **;**
有 来 在 ;

通往与两位女士进来的那条街不同的另一条街;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [wʌz; wəz]
but **the** **coachman** **,** **who** **had** **been** **told** **beforehand** **of** **this** **circumstance** **,** **was**
但 这 马车夫 , WHO 有 到过 讲述 预先 的 这 环境 , 曾是
[ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
awaiting **them** **at** **the** **door** **,**
等待中 他们 在 这 门 ,

但事先得知此事的马车夫已经在门口等候他们了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,
and **they** **had** **only** **to** **step** **into** **their** **carriage** **,**
和 他们 有 仅有的 到 步 进入 他们的 运输 ,

他们只需登上马车即可。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðem; ðəm] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn] .
which **bore** **them** **rapidly** **away** **in** **the** **direction** **of** **the** **rue** **Dauphine** **.**
哪个 钻孔 他们 快速 离开 在 这 方向 的 这 后悔 多菲内 .

这使他们迅速朝着多芬街的方向驶去。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [fer] [ˌʌn'noʊn] , [wen]
Three **days** **later** **,** **according** **to** **the** **promise** **given** **her** **,** **the** **fair** **unknown** **,** **when**
三 天 之后 , 根据 到 这 承诺 给定 她 , 这 公平的 未知 , 什么时候
[ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] ,
she **awakened** **,**
她 觉醒 ,

三天后，按照之前对她的承诺，当那位美丽的陌生人醒来时，

[faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['hændraɪtɪŋ] ;
found **on** **the** **table** **beside** **her** **a** **letter** **in** **an** **unfamiliar** **handwriting** **;**
成立 在 这 桌子 旁 她 一个 信 在 一个 陌生 手写 ;

她在旁边的桌子上发现了一封字迹陌生的信；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] " [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɑːvən'sɑːl] , " [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] -
it **was** **addressed** **"** **To** **the** **beautiful** **Provencale** **,** **"** **and** **contained** **these** **words** **-**
它 曾是 已解决 " 到 这 美丽的 普罗旺斯 , " 和 包含 这些 字 -
-
-
-

信的标题是“致美丽的普罗旺斯”，内容如下——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
" **You** **are** **young** **;** **you** **are** **beautiful** **;** **you** **are** **a** **widow** **.**
" 你 是 年轻的 ; 你 是 美丽的 ; 你 是 一个 寡妇 .

“你年轻貌美，你是个寡妇。”

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
This **is** **for** **the** **present** **.**
这 是 为了 这 展示 .

这是目前的情况。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ə'gen] ; [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .
" **You** **will** **marry** **again** **;** **you** **will** **die** **young** **,** **and** **by** **a** **violent** **death** **.**
" 你 将要 结婚 再次 ; 你 将要 死 年轻的 , 和 经过 一个 暴力 死亡 .

“你会再婚；你会英年早逝，而且会死于非命。”

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
This **is** **for** **the** **future** **.**
这 是 为了 这 未来 .

这是为了将来。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] .
THE **SPIRIT** **.**
这 精神 .

圣灵。

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] [laɪk] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [hæd; həd]
" **The** **answer** **was** **written** **upon** **a** **paper** **like** **that** **upon** **which** **the** **questions** **had**
" 这 回答 曾是 书面 之上 一个 纸 喜欢 那 之上 哪个 这 问题 有
[bɪn] [set] [daʊn] .
been **set** **down** **.**
到过 放 向下 .

答案写在一张与问题所用的纸张相同的纸上。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] ;
The **marquise** **turned** **pale** **and** **uttered** **a** **faint** **cry** **of** **terror** **;**
这 侯爵夫人 转向 苍白 和 说出 一个 头晕的 哭 的 恐怖 ;

侯爵夫人脸色苍白，发出了一声微弱的惊恐尖叫；

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][pæst][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ə; eɪ]
the **answer** **was** **so** **perfectly** **correct** **in** **regard** **to** **the** **past** **as** **to** **call** **up** **a**
这 回答 曾是 所以 完美 正确的 在 看待 到 这 过去的 作为 到 称呼 向上 一个

答案与过去的情况如此吻合，以至于让人想起……

[fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] ['ækjərət] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

fear	that	it	might	be	equally	accurate	in	regard	to	the	future	.
害怕	那	它	可能	是	同样地	准确的	在	看待	到	这	未来	.

担心它对未来也可能同样适用。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['eskɔːtid]

The	truth	is	that	the	unknown	lady	wrapped	in	a	mantle	whom	we	have	escorted
这	真相	是	那	这	未知	女士	包装	在	一个	地幔	谁	我们	有	护送

['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːdərn] [sɪbəlz] ['kævərn][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'riː] [diː] [rɑːsən] ,

into	the	modern	sibyl's	cavern	was	no	other	than	the	beautiful	Marie	de	Rossan	,
进入	这	现代的	西比尔的	洞穴	曾是	不	其他	比	这	美丽的	玛丽	德	罗桑	,

事实是，我们护送进入现代女巫洞穴的那位身披斗篷的神秘女子，正是美丽的玛丽·德·罗桑。

[huː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] - ,

who	before	her	marriage	had	borne	the	name	of	Mademoiselle	de	Chateaublanc	,
WHO	前	她	婚姻	有	出生	这	姓名	的	小姐	德	-	,

婚前名为沙托布朗小姐

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] , [em] .

from	that	of	an	estate	belonging	to	her	maternal	grandfather	,	M	.
从	那	的	一个	财产	属于	到	她	母体	祖父	,	M	.

[dʒoʊ 'ænɪs][diː] - ,

Joannis	de	Nocheres	,
约翰尼斯	德	-	,

来自她外祖父M. Joannis de Nocheres的遗产，

[huː] [oʊnd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][faɪv] [tuː; tə][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] .

who	owned	a	fortune	of	five	to	six	hundred	thousand	livres	.
WHO	拥有	一个	财富	的	五	到	六	百	千	利弗斯	.

他拥有五六十万里弗尔的财富。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] - - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]

At	the	age	of	thirteen	-	-	that	is	to	say	,	in	1649	-	-	she	had	married	the
在	这	年龄	的	十三	-	-	那	是	到	说	,	在	-	-	-	她	有	已婚	这

['mɑːrkwɪs][diː] [ˌkæstə'leɪn] ,

Marquis	de	Castellane	,
侯爵	德	卡斯特拉内	,

1649年，也就是她十三岁的时候，她嫁给了卡斯特拉内侯爵。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['veri] [haɪ] [bɜːrθ] , [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][dʒɑːn]

a	gentleman	of	very	high	birth	,	who	claimed	to	be	descended	from	John
一个	绅士	的	非常	高的	出生	,	WHO	声称	到	是	下降	从	约翰

[ʌv; əv] ['kæstɪl] ,

of	Castille	,
的	卡斯蒂利亚	,

一位出身高贵的绅士，自称是卡斯蒂利亚的约翰的后裔。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['pedroʊ][ðə; ði]['kruːəl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['hwɑːnɑː][diː]['kæstrəu] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

the	son	of	Pedro	the	Cruel	,	and	from	Juana	de	Castro	,	his	mistress	.
这	儿子	的	佩德罗	这	残忍的	,	和	从	胡安娜	德	卡斯特罗	,	他的	情妇	.

他是残暴的佩德罗和他的情妇胡安娜·德·卡斯特罗的儿子。

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] ['bjuːti] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌkæstə'leɪn] ,

Proud	of	his	young	wife's	beauty	,	the	Marquis	de	Castellane	,
自豪的	的	他的	年轻的	妻子的	美丽	,	这	侯爵	德	卡斯特拉内	,

卡斯特拉内侯爵为他年轻妻子的美貌感到自豪，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gæliːz] , [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər]
who **was** **an** **officer** **of** **the** **king's** **galleys** **,** **had** **hastened** **to** **present** **her**
WHO 曾是 一个 官 的 这 国王的 厨房 , 有 加快 到 展示 她
[æt; ət] [kɔːrt] .
at **court** **.**
在 法庭 .

一位国王战船上的军官急忙将她带到宫廷。

['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] , [huː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['berli] ['twenti] ['jɪrz]
Louis **XIV** **,** **who** **at** **the** **time** **of** **her** **presentation** **was** **barely** **twenty** **years**
路易斯 十四 , WHO 在 这 时间 的 她 推介会 曾是 仅仅 二十 年
[oʊld] ,
old **,**
老的 ,

路易十四在她亮相时年仅二十岁，

[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [feɪs] ,
was **struck** **by** **her** **enchanting** **face** **,**
曾是 击 经过 她 妖娆 脸 ,

她那迷人的容貌深深吸引了我。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]
and **to** **the** **great** **despair** **of** **the** **famous** **beauties** **of** **the** **day** **danced** **with**
和 到 这 伟大的 绝望 的 这 著名的 美女 的 这 天 跳舞 和
[hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .
her **three** **times** **in** **one** **evening** **.**
她 三 时代 在 一 晚上 .

令当时著名的美女们大失所望的是，他一晚上就和她跳了三次舞。

['faɪnəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['feɪməs] [krɪ'stiːnə] [ʌv; əv]
Finally **,** **as** **a** **crowning** **touch** **to** **her** **reputation** **,** **the** **famous** **Christina** **of**
最后 , 作为 一个 加冕 触碰 到 她 名声 , 这 著名的 克里斯蒂娜 的
['swiːd(ə)n] ,
Sweden **,**
瑞典 ,

最后，为了进一步巩固她的声誉，瑞典著名的克里斯蒂娜

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] , [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ,
who **was** **then** **at** **the** **French** **court** **,** **said** **of** **her** **that** **she** **had** **never** **,**
WHO 曾是 然后 在 这 法语 法庭 , 说 的 她 那 她 有 绝不 ,

当时身在法国宫廷的一位人士评价她说，她从未……

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] , [siːn] ['eniθɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] "
in **any** **of** **the** **kingdoms** **through** **which** **she** **had** **passed** **,** **seen** **anything** **equal** **to** **"**
在 任何 的 这 王国 通过 哪个 她 有 通过了 , 已见 任何事物 平等的 到 "
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɑːvən'sɑːl] .
the **beautiful** **Provencale** **.**
这 美丽的 普罗旺斯 .

在她所经过的任何王国里，都没有见过能与“美丽的普罗旺斯”相媲美的东西。

" [ðɪs] [preɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [rɪ'siːvd] ,
" **This** **praise** **had** **been** **so** **well** **received** **,**
" 这 称赞 有 到过 所以 出色地 已收到 ,

“这份赞扬受到了热烈欢迎，

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɑːvən'sɑːl] " [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [diː]
that **the** **name** **of** **"** **the** **beautiful** **Provencale** **"** **had** **clung** **to** **Madame** **de**
那 这 姓名 的 " 这 美丽的 普罗旺斯 " 有 紧紧抓住 到 夫人 德
[ˌkæstə'leɪn] ,
Castellane **,**
卡斯特拉内 ,

“美丽的普罗旺斯”这个名字一直与卡斯特拉纳夫人联系在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evriwer] [noʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	everywhere	known	by	it	.
和	她	曾是	到处	已知	经过	它	.

她因此名声大噪。

[ðɪs] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː][ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnəz] [hæd; həd] [bɪn]

This	favour	of	Louis	XIV	and	this	summing	up	of	Christina's	had	been
这	偏爱	的	路易斯	十四	和	这	求和	向上	的	克里斯蒂娜的	有	到过

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] [ˌkæstə'leɪn] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ;

enough	to	bring	the	Marquise	de	Castellane	instantly	into	fashion	;
足够的	到	带来	这	侯爵夫人	德	卡斯特拉内	即刻	进入	时尚	;

路易十四的这份恩惠以及对克里斯蒂娜的这份总结，足以让卡斯特拉内侯爵夫人立刻成为时尚界的宠儿;

[ænd; ənd] [mɪn'jɑːrd] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] [bɪn] [meɪd]

and	Mignard	,	who	had	just	received	a	patent	of	nobility	and	been	made
和	米尼亚尔	,	WHO	有	只是	已收到	一个	专利	的	贵族	和	到过	制成

['peɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

painter	to	the	king	,
画家	到	这	国王	,

还有米尼亚尔，他刚刚获得贵族爵位，并被任命为国王的画师。

[pʊt] [ðə; ði] [siːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'lebrəti] [baɪ] ['æskɪŋ] [liːv] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .

put	the	seal	to	her	celebrity	by	asking	leave	to	paint	her	portrait	.
放	这	海豹	到	她	名人	经过	问	离开	到	画	她	肖像	.

他请求允许为她画像，以此巩固了她的名人地位。

[ðæt] ['pɔːrtrət] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

That	portrait	still	exists	,	and	gives	a	perfect	notion	of	the	beauty	which	it
那	肖像	仍然	存在	,	和	给予	一个	完美的	概念	的	这	美丽	哪个	它

[ˌreprɪ'zents] ;

represents	;
代表	;

那幅肖像画至今仍保存完好，完美地展现了它所代表的美;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] - [aɪz] , [wiː; wi] [wɪl] ['kɑːntent]

but	as	the	portrait	is	far	from	our	readers	'	eyes	,	we	will	content
但	作为	这	肖像	是	远的	从	我们的	读者	-	眼睛	,	我们	将要	内容

[ɑːr'selvz] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ,

ourselves	by	repeating	,
我们自己	经过	重复	,

但由于这幅画像远离读者的视线，我们只能满足于重复以下内容:

[ɪn][ɪts] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrdz] ,

in	its	own	original	words	,
在	它是自己的		原来的	字	,

用它自己的原文来说，

[ðə; ði][wʌn]['gɪv(ə)n][ɪn] - [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæmflət] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['ruːən] ['ʌndər]

the	one	given	in	1667	by	the	author	of	a	pamphlet	published	at	Rouen	under
这	一	给定	在	-	经过	这	作者	的	一个	小册子	已发布	在	鲁昂	在下面

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['taɪt(ə)l] :

the	following	title	:
这	下列的	标题	:

这是1667年鲁昂出版的一本小册子的作者给出的，该小册子的标题如下:

[truː] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [deθ] [ʌv; əv] ['mædəm] [ðə; ði]

True	and	Principal	Circumstances	of	the	Deplorable	Death	of	Madame	the
真的	和	主要的	情况	的	这	可悲的	死亡	的	夫人	这

[mɑːr'kiːz] [diː]['gændʒiːz] :

Marquise	de	Ganges	:
侯爵夫人	德	恒河	:

冈格侯爵夫人惨死的真相与主要情况:

[[noʊt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæmflət] ,

[	Note	:	It	is	from	this	pamphlet	,
[	笔记	:	它	是	从	这	小册子	,

【注：此内容出自这本小册子，】

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['mædəm] [ðə; ðɪ] [maːr'kiːz] [diː]['gændʒiːz] ,

and	from	the	Account	of	the	Death	of	Madame	the	Marquise	de	Ganges	,
和	从	这	帐户	的	这	死亡	的	夫人	这	侯爵夫人	德	恒河	,

以及《冈格侯爵夫人之死记》

['fɔːrmərli] [maːr'kiːz] [diː] [ˌkæstə'leɪn] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz]

formerly	Marquise	de	Castellane	,	that	we	have	borrowed	the	principal	circumstances
以前	侯爵夫人	德	卡斯特拉内	,	那	我们	有	借来的	这	主要的	情况

[ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk] ['stɔːri] .

of	this	tragic	story	.
的	这	悲惨	故事	.

前卡斯特拉内侯爵夫人，我们借用了这个悲剧故事的主要情节。

[tuː; tə] [ðiːz] ['dɑːkjuments][wiː; wi] ,

To	these	documents	we	,
到	这些	文件	我们	,

对于这些文件，我们

[mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] - [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə]

must	add	-	that	we	may	not	be	constantly	referring	our	readers	to
必须	添加	-	那	我们	可能	不是	是	不断地	指	我们的	读者	到

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɔːrsɪz] - [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['traɪəlz][baɪ] [giː'oʊ] [diː] - ,

original	sources	-	the	Celebrated	Trials	by	Guyot	de	Pitaval	,
原来的	来源	-	这	著名	试验	经过	盖约	德	-	,

必须补充一点——我们可能不会一直引导读者参考原始资料——例如盖约·德·皮塔瓦尔的《著名审判》

[ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [mə'riː] [diː] [rɑːsən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɛtrəz] [gɑlɑːntiːz][ʌv; əv] ['mædəm] ['dɛsnɔɪɚz] .]

the	Life	of	Marie	de	Rossan	,	and	the	Lettres	galantes	of	Madame	Desnoyers	.	]
这	生活	的	玛丽	德	罗桑	,	和	这	字母	加兰特斯	的	夫人	德斯诺耶斯	.	]

《玛丽·德·罗桑传》和《德诺耶夫人的情书》。

" [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] , [wʌz; wəz] [ɪ'ljuːmɪnd] [baɪ][nɑːt]

"	Her	complexion	,	which	was	of	a	dazzling	whiteness	,	was	illumined	by	not
"	她	肤色	,	哪个	曾是	的	一个	耀眼的	白人	,	曾是	照明	经过	不是

[tuː] ['brɪliənt] [ə; eɪ] [red] ,

too	brilliant	a	red	,
也	杰出的	一个	红色的	,

她肤色白皙透亮，泛着淡淡的红晕，显得格外明亮。

[ænd; ənd][ɑːrt][ɪt'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [mɔːr] ['skɪlfəli] [ðə; ðɪ] [grə'deɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs]

and	art	itself	could	not	have	arranged	more	skilfully	the	gradations	by	which	this
和	艺术	本身	可以	不是	有	安排	更多的	巧妙地	这	渐变	经过	哪个	这

[red] [dʒɔɪnd][ænd; ənd] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəm'plekʃ(ə)n] .

red	joined	and	merged	into	the	whiteness	of	the	complexion	.
红色的	加入	和	合并	进入	这	白人	的	这	肤色	.

艺术本身也无法更巧妙地安排这种红色与肤色的白色之间的渐变过渡。

[ðə; ðɪ] ['brɪliəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ][dɪ'saɪdɪd] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	brilliance	of	her	face	was	heightened	by	the	decided	blackness	of	her
这	辉煌	的	她	脸	曾是	增强	经过	这	决定	黑	的	她

[her] ,

hair	,
头发	,

她乌黑的秀发更衬托出她容光焕发。

['groʊɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [teɪst] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [wel]

growing	,	as	though	drawn	by	a	painter	of	the	finest	taste	,	around	a	well
生长	,	作为	尽管	绘制	经过	一个	画家	的	这	最好的	品尝	,	大约	一个	出色地

[prə'pɔːrʃənd] [braʊ] ;

proportioned	brow	;
比例匀称	眉头	;

眉毛在匀称的眉毛周围生长，仿佛出自一位品味高雅的画家之手；

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [wel] ['oʊpənd] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː][æz; əz][hɜːr; hər] [her] ,

her	large	,	well	opened	eyes	were	of	the	same	hue	as	her	hair	,
她	大的	,	出色地	打开	眼睛	是	的	这	相同的	色调	作为	她	头发	,

她那双大大的、睁得很大的眼睛和她的头发颜色一样。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [fleɪm] [ðæt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

and	shone	with	a	soft	and	piercing	flame	that	rendered	it	impossible	to
和	闪耀	和	一个	柔软的	和	冲孔	火焰	那	渲染	它	不可能的	到

[geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stedəli] ;

gaze	upon	her	steadily	;
目光	之上	她	稳步	;

她周身闪耀着柔和而又耀眼的光芒，让人无法直视她；

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] , [ðə; ði] [ʃeɪp] , [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

the	smallness	,	the	shape	,	the	turn	of	her	mouth	,	and	,	the	beauty	of
这	小	,	这	形状	,	这	转动	的	她	嘴	,	和	,	这	美丽	的

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ɪn'kɑːmprəbl] ;

her	teeth	were	incomparable	;
她	牙齿	是	无与伦比	;

她娇小的身形、嘴角的形状、嘴角的弧度，以及牙齿的美丽，都无与伦比；

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['regjələr] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti]

the	position	and	the	regular	proportion	of	her	nose	added	to	her	beauty
这	位置	和	这	常规的	部分	的	她	鼻子	额外	到	她	美丽

[sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

such	an	air	of	dignity	,
这样的	一个	空气	的	尊严	,

她鼻子的位置和匀称的比例，更增添了她高贵典雅的气质。

[æz; əz][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɪn'spaɪərd][baɪ]

as	inspired	a	respect	for	her	equal	to	the	love	that	might	be	inspired	by
作为	灵感	一个	尊重	为了	她	平等的	到	这	爱	那	可能	是	灵感	经过

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

her	beauty	;
她	美丽	;

人们对她的敬重之情，丝毫不亚于对她美貌的爱慕之情；

[ðə; ði] ['raʊndɪd] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['plʌmpnəs] ,

the	rounded	contour	of	her	face	,	produced	by	a	becoming	plumpness	,
这	圆润	轮廓	的	她	脸	,	生产	经过	一个	成为	丰满	,

她脸部轮廓圆润，这是由她恰到好处的丰满身材所造就的。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [helθ] ; [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

exhibited	all	the	vigour	and	freshness	of	health	;	to	complete	her	charms	,
展出	全部	这	活力	和	新鲜	的	健康	;	到	完全的	她	魅力	,

[hɜːr; hər] [glɑːnsiz] ,

her	glances	,
她	眼神	,

她展现出健康活力和清新之态；更增添了她的魅力的是，她的眼神，

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd]

the	movements	of	her	lips	and	of	her	head	,	appeared	to	be	guided
这	移动	的	她	嘴唇	和	的	她	头	,	出现	到	是	引导

[baɪ][ðə; ði]['greɪsɪz] ;

by	the	graces	;
经过	这	恩典	;

她的嘴唇和头部的动作，似乎都受到神灵的指引；

[hɜːr; hər] [ʃeɪp] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ; ['læstli] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	shape	corresponded	to	the	beauty	of	her	face	;	lastly	,	her	arms	,
她	形状	对应	到	这	美丽	的	她	脸	;	最后	,	她	武器	,

[hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] ['berɪŋ] ,

her	hands	,	her	bearing	,
她	双手	,	她	轴承	,

她的身材与她的容貌相得益彰；最后，她的手臂、双手、仪态，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][geɪt][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

and	her	gait	were	such	that	nothing	further	could	be	wished	to	complete
和	她	步态	是	这样的	那	没有什么	更远	可以	是	希望	到	完全的

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

the	agreeable	presentment	of	a	beautiful	woman	.
这	同意	呈报	的	一个	美丽的	女士	.

她的步态如此优雅，一位美丽女子的迷人风采已臻完美。

" [[noʊt] : [ɔːl][hɜːr; hər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər][ɪn] [ə'griːmənt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	[	Note	:	All	her	contemporaries	,	indeed	,	are	in	agreement	as	to	her
"	[	笔记	:	全部	她	同时代人	,	的确	,	是	在	协议	作为	到	她

['mɑːrvələs] ['bjuːti] ;

marvellous	beauty	;
奇妙	美丽	;

【注：事实上，她的所有同时代人都一致认为她拥有惊人的美貌；】

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

here	is	a	second	portrait	of	the	marquise	,
这里	是	一个	第二	肖像	的	这	侯爵夫人	,

这是侯爵夫人的第二幅肖像。

[dɪ'lɪniːˌeɪtid] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd] ['mænər] [stɪl] [mɔːr] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] : - -

delineated	in	a	style	and	manner	still	more	characteristic	of	that	period	:	-	-
划定	在	一个	风格	和	方式	仍然	更多的	特征	的	那	时期	:	-	-

以更具那个时期特色的风格和方式加以描绘：

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ['smuːðər] [ænd; ənd]['faɪnər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	You	will	remember	that	she	had	a	complexion	smoother	and	finer	than	a
"	你	将要	记住	那	她	有	一个	肤色	更平滑	和	更精细	比	一个

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

你一定记得，她的皮肤比镜子还要光滑细腻。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvli] [blʌd] [æz; əz][tuː; tə]

that	her	whiteness	was	so	well	commingled	with	the	lively	blood	as	to
那	她	白人	曾是	所以	出色地	混合	和	这	热闹	血	作为	到

[prə'duːs] [æn; ən][ɪg'zækt] [əd'mɪkstʃər] ['nevər] [bɪ'held] ['elsˌwer] ,

produce	an	exact	admixture	never	beheld	elsewhere	,
生产	一个	精确的	混合物	绝不	观看	别处	,

她的白皙肤色与鲜活的血液完美融合，形成了一种前所未见的独特混合色。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['tendə] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [aɪz]

and	imparting	to	her	countenance	the	tenderest	animation	;	her	eyes
和	传授	到	她	面容	这	最嫩的	动画片	;	她	眼睛

[ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər] [blækər] [ðæn; ðən][dʒet] ;

and	hair	were	blacker	than	jet	;
和	头发	是	更黑	比	喷射	;

她脸上洋溢着最温柔的神采；她的眼睛和头发比乌黑还要黑；

[hɜːr; hər] [aɪz] , [aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪz] [kʊd; kəd] [skers] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

her	eyes	,	I	say	,	of	which	the	gaze	could	scarce	,	from	their	excess	of
她	眼睛	,	我	说	,	的	哪个	这	目光	可以	稀少	,	从	他们的	过量的	的

['lʌstər] ,

lustre	,
光泽	,

我说，她的眼睛，目光几乎无法直视，因为它们闪耀着过多的光芒。

[biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['tendərnəs]

be	supported	,	which	have	been	celebrated	as	a	miracle	of	tenderness
是	有	,	哪个	有	到过	著名	作为	一个	奇迹	的	压痛

[ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] ,

and	sprightliness	,
和	活泼	,

得到支持，它们被誉为温柔和活力的奇迹。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	have	given	rise	,	a	thousand	times	,	to	the	finest	compliments	of	the
哪个	有	给定	上升	,	一个	千	时代	,	到	这	最好的	赞美	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

它们曾无数次引发人们发出当今最美好的赞美之词。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ræʃ] [mæn] , [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

and	have	been	the	torment	of	many	a	rash	man	,	must	excuse	me	,
和	有	到过	这	折磨	的	许多	一个	皮疹	男人	,	必须	原谅	我	,

也曾是许多鲁莽之人的噩梦，恕我直言，

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [pɔːz] [lɔːŋgər][tuː; tə] [preɪz] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ;

if	I	do	not	pause	longer	to	praise	them	,	in	a	letter	;
如果	我	做	不是	暂停	更长	到	称赞	他们	,	在	一个	信	;

如果我不花更多时间在信中赞扬他们；

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]

her	mouth	was	the	feature	of	her	face	which	compelled	the	most	critical
她	嘴	曾是	这	特征	的	她	脸	哪个	被迫	这	最多	批判的

[tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [nʌn] [ʌv; əv]['iːkwəl] [pər'fekʃ(ə)n] ,

to	avow	that	they	had	seen	none	of	equal	perfection	,
到	承认	那	他们	有	已见	没有任何	的	平等的	完美	,

她的嘴唇是她脸上最令人称道的特征，就连最挑剔的人也不得不承认，他们从未见过如此完美的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ɪts] [ʃeɪp] , [ɪts] ['smɔːlnəs] , [ænd; ənd][ɪts] ['brɪliəns] ,

and	that	,	by	its	shape	,	its	smallness	,	and	its	brilliance	,
和	那	,	经过	它是	形状	,	它是	小	,	和	它是	辉煌	,

而正是凭借它的形状、小巧的体积和耀眼的光芒，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [huːz] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz]

it	might	furnish	a	pattern	for	all	those	others	whose	sweetness	and	charms
它	可能	提供	一个	图案	为了	全部	那些	其他的	谁	甜味	和	魅力

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['haɪli] ['vɔːntɪd] ;

had	been	so	highly	vaunted	;
有	到过	所以	高度	吹嘘	;

它或许能为其他那些曾被大肆吹捧其甜美和魅力的人提供一个范例；

[hɜːr; hər] [noʊz] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [fitʃər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

her	nose	conformed	to	the	fair	proportion	of	all	her	features	;	it	was	,
她	鼻子	符合	到	这	公平的	部分	的	全部	她	特征	;	它	曾是	,

她的鼻子与她五官的比例十分协调；它，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

that	is	to	say	,	the	finest	in	the	world	;
那	是	到	说	,	这	最好的	在	这	世界	;

也就是说，世界上最好的；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [raʊnd] ,

the	whole	shape	of	her	face	was	perfectly	round	,
这	所有的	形状	的	她	脸	曾是	完美	圆形的	,

她的脸型非常圆润。

[ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfʊlnəs] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈsemblɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbjuːtiːz] [wʌz; wəz]

and	of	so	charming	a	fullness	that	such	an	assemblage	of	beauties	was
和	的	所以	迷人	一个	饱腹感	那	这样的	一个	装配	的	美女	曾是

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [təˈgeðər] .

never	before	seen	together	.
绝不	前	已见	一起	.

如此迷人的丰满，前所未见如此众多的美女齐聚一堂。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [hed] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʌnˈpærəleld] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	expression	of	this	head	was	one	of	unparalleled	sweetness	and	of	a
这	表达	的	这	头	曾是	一	的	无与伦比	甜味	和	的	一个

[ˈmædʒəsti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈsɔfənd] [ˈrædər] [baɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈstʌdi] ;

majesty	which	she	softened	rather	by	disposition	than	by	study	;
威严	哪个	她	软化	相当	经过	处置	比	经过	学习	;

这张脸的表情无比甜美，又带着一种威严，而这种威严并非后天习得，而是她与生俱来的天性使之柔和。

[hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][ˈɑːpjələnt] , [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [əˈgriːəb(ə)l] , [hɜːr; hər] [step] [ˈnoʊb(ə)l] , [hɜːr; hər]

her	figure	was	opulent	,	her	speech	agreeable	,	her	step	noble	,	her
她	数字	曾是	奢华	,	她	演讲	同意	,	她	步	高贵	,	她

[dɪˈmiːnər] [ˈiːzi] ,

demeanour	easy	,
风度	简单的	,

她身姿丰腴，谈吐悦耳，步履高贵，举止优雅。

[hɜːr; hər] [ˈtempər] [ˈsoʊʃəb(ə)l] , [hɜːr; hər] [wɪt] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] , [ænd; ənd] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn] [greɪt]

her	temper	sociable	,	her	wit	devoid	of	malice	,	and	founded	upon	great
她	脾气	善于交际的	,	她	有	缺乏	的	恶意	,	和	创立	之上	伟大的

[ˈgʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] . "]

goodness	of	heart	.	"	]
善良	的	心	.	"	]

她性情温和，谈吐不带恶意，心地善良。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðʌs] [ɪnˈdaʊd] [kʊd; kəd][nɑːt] ,

It	is	easy	to	understand	that	a	woman	thus	endowed	could	not	,
它	是	简单的	到	理解	那	一个	女士	因此	捐赠	可以	不是	,

不难理解，拥有如此天赋的女性不可能……

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [wer] [ˈgæləntri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pərˈsuːd] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [spɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

in	a	court	where	gallantry	was	more	pursued	than	in	any	other	spot	in	the	world
在	一个	法庭	在哪里	英勇	曾是	更多的	追击	比	在	任何	其他	点	在	这	世界

,

,

,

在一个比世界上任何其他地方都更推崇骑士精神的宫廷里，

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kæləmni:z] [ʌv; əv] ['raɪvlz] ; [sʌtʃ] ['kæləmni:z] , [haʊ'evər] , ['nevər] [prə'du:st] ['eni] [rɪ'zʌlt] ,

escape	the	calumnies	of	rivals	;	such	calumnies	,	however	,	never	produced	any	result	,
逃脱	这	诽谤	的	竞争对手	;	这样的	诽谤	,	然而	,	绝不	生产	任何	结果	,

[soʊ] [kə'rektli] ,

so	correctly	,
所以	正确	,

避免竞争对手的诽谤；然而，这种诽谤从未产生任何结果，因此，这种说法是正确的。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [dɪd][ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [kən'traɪv] [tu:; tə] [kən'dʌkt]

even	in	the	absence	of	her	husband	,	did	the	marquise	contrive	to	conduct
甚至	在	这	缺席	的	她	丈夫	,	做过	这	侯爵夫人	精心策划	到	执行

[hɜ:r'self] ;

herself	;
她自己	;

即使丈夫不在身边，侯爵夫人也设法维持着自己的举止；

[hɜ:r; hər][koʊld][ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['ræðər] [kən'saɪs] [ðæn; ðən] ['laɪvli] , ['ræðər] ['sɑ:lɪd]

her	cold	and	serious	conversation	,	rather	concise	than	lively	,	rather	solid
她	寒冷的	和	严肃的	对话	,	相当	简洁的	比	热闹	,	相当	坚硬的

[ðæn; ðən] ['brɪliənt] ,

than	brilliant	,
比	杰出的	,

她谈吐冷淡严肃，与其说是生动活泼，不如说是简洁有力；与其说是妙语连珠，不如说是沉稳扎实。

['kɔntræstid] , [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [tɜ:rn] ,

contrasted	,	indeed	,	with	the	light	turn	,
对比	,	的确	,	和	这	光	转动	,

与此形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ;

the	capricious	and	fanciful	expressions	employed	by	the	wits	of	that	time	;
这	任性	和	奇幻的	表达式	受雇	经过	这	智慧	的	那	时间	;

当时才子们使用的那些古怪而奇特的表达方式；

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

the	consequence	was	that	those	who	had	failed	to	succeed	with	her	,
这	结果	曾是	那	那些	WHO	有	失败的	到	成功	和	她	,

结果是，那些在她那里没有取得成功的人，

[traɪd] [tu:; tə] [spred] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪdl] ,

tried	to	spread	a	report	that	the	marquise	was	merely	a	beautiful	idol	,
尝试	到	传播	一个	报告	那	这	侯爵夫人	曾是	仅仅	一个	美丽的	偶像	,

试图散布谣言，说侯爵夫人只不过是一个漂亮的偶像而已。

['vɜ:rtʃuəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃu:] .

virtuous	with	the	virtue	of	a	statue	.
有德行的	和	这	美德	的	一个	雕像	.

品德高尚，宛如雕像。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	though	such	things	might	be	said	and	repeated	in	the	absence	of	the
但	尽管	这样的	事物	可能	是	说	和	重复	在	这	缺席	的	这

[mɑ:r'ki:z] ,

marquise	,
侯爵夫人	,

但是，即使侯爵夫人不在场，这些话也可以说出来，也可以重复出来；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

from	the	moment	that	she	appeared	in	a	drawing	-	room	,
从	这	片刻	那	她	出现	在	一个	绘画	-	房间	,

从她出现在客厅的那一刻起，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [smaɪl] ['ædɪd] [ðer; ðər]

from	the	moment	that	her	beautiful	eyes	and	sweet	smile	added	their
从	这	片刻	那	她	美丽的	眼睛	和	甜的	微笑	额外	他们的

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [briːf] ,

indefinable	expression	to	those	brief	,
无法定义的	表达	到	那些	简短的	,

从她那双美丽的眼睛和甜美的笑容为那短暂的时光增添了难以言喻的情感的那一刻起，

['hɜːrɪd] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

hurried	,	and	sensible	words	that	fell	from	her	lips	,
慌忙	,	和	明智的	字	那	跌倒	从	她	嘴唇	,

她语速很快，但言辞却很得体。

[ðə; ði][moʊst] ['predʒədɪst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [gɑːd]

the	most	prejudiced	came	back	to	her	and	were	forced	to	own	that	God
这	最多	有偏见的	来了	后退	到	她	和	是	强制	到	自己的	那	上帝

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kri'eɪtɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['nɪrli] [tʌtʃt] [pər'fekʃ(ə)n] .

had	never	before	created	anything	that	so	nearly	touched	perfection	.
有	绝不	前	创建	任何事物	那	所以	几乎	感动	完美	.

那些最抱有偏见的人最终也不得不承认，上帝以前从未创造出过如此接近完美的事物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] ['bækˌbaɪtər] [feɪld] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,

She	was	thus	in	the	enjoyment	of	a	triumph	that	backbiters	failed	to	shake	,
她	曾是	因此	在	这	享受	的	一个	胜利	那	背后嚼舌根的人	失败的	到	摇	,

因此，她享受着胜利的喜悦，而那些背后说她坏话的人却无法动摇这份喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['skænd(ə)l] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] ['tɑːrnɪʃ] ,

and	that	scandal	vainly	sought	to	tarnish	,
和	那	丑闻	徒劳地	寻求	到	玷污	,

而那场丑闻却徒劳地试图抹黑它。

[wen] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gæliːz] [ɪn][si'siljən]['wɔːtərz] ,

when	news	came	of	the	wreck	of	the	French	galleys	in	Sicilian	waters	,
什么时候	消息	来了	的	这	破坏	的	这	法语	厨房	在	西西里	水	,

当法国战船在西西里海域沉没的消息传来时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌkæstə'leɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] .

and	of	the	death	of	the	Marquis	de	Castellane	,	who	was	in	command	.
和	的	这	死亡	的	这	侯爵	德	卡斯特拉内	,	WHO	曾是	在	命令	.

以及指挥官卡斯特拉内侯爵的死亡。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['paɪəti][ænd; ənd]

The	marquise	on	this	occasion	,	as	usual	,	displayed	the	greatest	piety	and
这	侯爵夫人	在	这	场合	,	作为	通常	,	显示	这	最	虔诚	和

[prə'praɪəti] :

propriety	:
礼	:

侯爵夫人此次一如既往地表现出极大的虔诚和得体：

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['veri] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

although	she	had	no	very	violent	passion	for	her	husband	,
虽然	她	有	不	非常	暴力	热情	为了	她	丈夫	,

虽然她对丈夫并没有很强烈的感情，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

with	whom	she	had	spent	scarcely	one	of	the	seven	years	during	which	their
和	谁	她	有	花费	几乎	一	的	这	七	年	期间	哪个	他们的

['mærɪdʒ] [hæd; həd]['læstɪd] ,

marriage	had	lasted	,
婚姻	有	持续	,

在他们七年的婚姻生活中，她几乎没和他一起度过一天。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [rɪ'triːt] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

on	receipt	of	the	news	she	went	at	once	into	retreat	,	going	to	live	with
在	收据	的	这	消息	她	去	在	一次	进入	撤退	,	去	到	居住	和

['mædəm] - ,

Madame	d'Ampus	,
夫人	-	,

听到消息后，她立即隐退，去和丹普斯夫人一起生活。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

her	mother	-	in	-	law	,	and	ceasing	not	only	to	receive	visitors	but	also	to
她	母亲	-	在	-	法律	,	和	停止	不是	仅有的	到	收到	访客	但	还	到

[goʊ] [aʊt] .

go	out	.
去	出去	.

她的婆婆，她不仅不再接待访客，也不再外出。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm]

Six	months	after	the	death	of	her	husband	,	the	marquise	received	letters	from
六	几个月	后	这	死亡	的	她	丈夫	,	这	侯爵夫人	已收到	信件	从

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

her	grandfather	,
她	祖父	,

丈夫去世六个月后，侯爵夫人收到了祖父的来信。

[em] . [dʒoʊ 'ænɪs][diː] - , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv]

M	.	Joannis	de	Nocheres	,	begging	her	to	come	and	finish	her	time	of
M	.	约翰尼斯	德	-	,	乞讨	她	到	来	和	结束	她	时间	的

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ˌæviːn'jəuŋ] .

mourning	at	Avignon	.
丧	在	阿维尼翁	.

约翰尼斯·德·诺谢尔先生恳求她到阿维尼翁完成她的哀悼期。

['hævɪŋ] [bɪn] ['fɑːðərləs] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

Having	been	fatherless	almost	from	childhood	,
拥有	到过	无父	几乎	从	童年	,

由于几乎从童年起就失去了父亲，

[mædəmwə'zel] [diː] - [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [gʊd] [oʊld][mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi]

Mademoiselle	de	Chateaublanc	had	been	brought	up	by	this	good	old	man	,	whom	she
小姐	德	-	有	到过	带来	向上	经过	这	好的	老的	男人	,	谁	她

[lʌvd] ['dɪrli] ;

loved	dearly	;
喜爱	亲爱的	;

夏托布朗小姐是由这位善良的老人抚养长大的，她非常爱他；

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] ['evriθɪŋ]

she	hastened	accordingly	to	accede	to	his	invitation	,	and	prepared	everything
她	加快	因此	到	同意	到	他的	邀请	,	和	准备	一切

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

for	her	departure	.
为了	她	离开	.

于是她赶紧答应了他的邀请，并做好了出发的一切准备。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [lɑː][vɔɪ'zæn] , [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

This	was	at	the	moment	when	la	Voisin	,	still	a	young	woman	,
这	曾是	在	这	片刻	什么时候	拉	沃辛	,	仍然	一个	年轻的	女士	,

当时，瓦赞女士还是一位年轻女子。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'kwaɪrd] , [wʌz; wəz] [jet]

and	far	from	having	the	reputation	which	she	subsequently	acquired	,	was	yet
和	远的	从	拥有	这	名声	哪个	她	随后	获得	,	曾是	然而

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

beginning	to	be	talked	of	.
开始	到	是	谈话	的	.

尽管当时她远未达到后来所获得的声望，但已经开始被人谈论起来。

['sevrəl] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] [ˌkæstə'leɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ,

Several	friends	of	the	Marquise	de	Castellane	had	been	to	consult	her	,
一些	朋友们	的	这	侯爵夫人	德	卡斯特拉内	有	到过	到	咨询	她	,

卡斯特拉内侯爵夫人的几位朋友曾去向她请教。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [streɪndʒ] [prɪ'dɪkʃnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	had	received	strange	predictions	from	her	,	some	of	which	,
和	有	已收到	奇怪的	预测	从	她	,	一些	的	哪个	,

并且还从她那里得到了一些奇怪的预言，其中一些是：

['iːðər] [θruː] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [freɪmd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [θruː] [sʌm; səm] [ɑːd]

either	through	the	art	of	her	who	framed	them	,	or	through	some	odd
任何一个	通过	这	艺术	的	她	WHO	框	他们	,	或者	通过	一些	奇怪的

[kən'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

concurrence	of	circumstances	,
一致	的	情况	,

或许是出自装裱者的艺术之手，或许是某些奇特的巧合。

[hæd; həd] [kʌm] [truː] .

had	come	true	.
有	来	真的	.

已经成真了。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['veriəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	marquise	could	not	resist	the	curiosity	with	which	various	tales	that	she
这	侯爵夫人	可以	不是	抵抗	这	好奇心	和	哪个	各种各样的	故事	那	她

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] ['paʊɚz] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] ,

had	heard	of	this	woman's	powers	had	inspired	her	,
有	听到	的	这	女性的	权力	有	灵感	她	,

侯爵夫人听过许多关于这位女子神力的传闻，这些故事激起了她极大的好奇心，她无法抑制这种好奇心。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌæviːn'jəuŋ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	some	days	before	setting	out	for	Avignon	she	made	the	visit	which	we
和	一些	天	前	环境	出去	为了	阿维尼翁	她	制成	这	访问	哪个	我们

[hæv; həv] ['nærˌeɪtid] .

have	narrated	.
有	旁白	.

在前往阿维尼翁的前几天，她进行了我们所描述的那次访问。

[wʌt] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

What	answer	she	received	to	her	questions	we	have	seen	.
什么	回答	她	已收到	到	她	问题	我们	有	已见	.

我们已经看到了她所得到的答复。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

The	marquise	was	not	superstitious	,
这	侯爵夫人	曾是	不是	迷信的	,

侯爵夫人并不迷信。

[jet] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['prɑ:fəsi] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [di:p]

yet **this** **fatal** **prophecy** **impressed** **itself** **upon** **her** **mind** **and** **left** **behind** **a** **deep**

然而 这 致命的 预言 印象深刻 本身 之上 她 头脑 和 左边 在后面 一个 深的

[treɪs] ,

trace **,**

痕迹 ,

然而，这则致命的预言却深深地印在了她的脑海里，留下了难以磨灭的痕迹。

[wɪtʃ] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌri:'vizitɪŋ] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [nɔ:r][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which **neither** **the** **pleasure** **of** **revisiting** **her** **native** **place** **,** **nor** **the** **affection** **of**

哪个 两者都不 这 乐趣 的 重温 她 本国的 地方 , 也不 这 感情 的

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] ,

her **grandfather** **,**

她 祖父 ,

既没有重返故乡的乐趣，也没有祖父的爱，

[nɔ:r][ðə; ði] [freʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [rɪ'si:v] , [kʊd; kəd] [sək'si:d] [ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ]

nor **the** **fresh** **admiration** **which** **she** **did** **not** **fail** **to** **receive** **,** **could** **succeed** **in** **removing**

也不 这 新鲜的 钦佩 哪个 她 做过 不是 失败 到 收到 , 可以 成功 在 移除

;

;

;

即使是她所获得的新的赞赏，也无法消除这种感觉；

[ɪn'di:d] , [ðɪs] [freʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] ,

indeed **,** **this** **fresh** **admiration** **was** **a** **weariness** **to** **the** **marquise** **,**

的确 , 这 新鲜的 钦佩 曾是 一个 疲劳 到 这 侯爵夫人 ,

事实上，这份新的赞赏令侯爵夫人感到厌倦。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [tu:; tə][rɪ'taɪər]['ɪntu:][ə; eɪ]

and **before** **long** **she** **begged** **leave** **of** **her** **grandfather** **to** **retire** **into** **a**

和 前 长的 她 乞求 离开 的 她 祖父 到 退休 进入 一个

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ænd; ənd][tu:; tə] [spend] [ðer; ðər][ðə; ði] [læst] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] .

convent **and** **to** **spend** **there** **the** **last** **three** **months** **of** **her** **mourning** **.**

修道院 和 到 花费 那里 这 最后的 三 几个月 的 她 丧 .

不久之后，她恳求祖父允许她隐居到修道院，在那里度过她最后的三个月守丧期。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr]

It **was** **in** **that** **place** **,** **and** **it** **was** **with** **the** **warmth** **of** **these** **poor**

它 曾是 在 那 地方 , 和 它 曾是 和 这 温暖 的 这些 贫穷的

['klɔɪstərd] ['meidnz] ,

cloistered **maidens** **,**

隐修 少女们 ,

就在那里，在这些清贫的隐修女们的温暖怀抱中，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][mæn]['spoʊkən][ʌv; əv][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

that **she** **heard** **a** **man** **spoken** **of** **for** **the** **first** **time** **,** **whose** **reputation** **for**

那 她 听到 一个 男人 说 的 为了 这 第一的 时间 , 谁 名声 为了

['bju:ti] ,

beauty **,**

美丽 ,

她第一次听到人们谈论一个男人，这个男人以俊美著称。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

as **a** **man** **,** **was** **equal** **to** **her** **own** **,** **as** **a** **woman** **.**

作为 一个 男人 , 曾是 平等的 到 她 自己的 , 作为 一个 女士 .

作为男人，他与作为女人的她地位平等。

[ðɪs] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sjə:] [di:] - , ['mɑ:rkwɪs][di:]['gændʒi:z] , ['bærən][ʌv; əv]

This	favourite	of	nature	was	the	sieur	de	Lenide	,	Marquis	de	Ganges	,	Baron	of
这	最喜欢的	的	自然	曾是	这	先生	德	-	,	侯爵	德	恒河	,	男爵	的

[lɔ:ŋgə'dɔ:k] ,

Languedoc	,
朗格多克	,

这位自然界的宠儿是莱尼德先生、冈日侯爵、朗格多克男爵。

[ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['ændri, 'ɑ:ndrei] , [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] [ʊ'zɛz] .

and	governor	of	Saint	-	Andre	,	in	the	diocese	of	Uzes	.
和	州长	的	圣	-	安德烈	,	在	这	教区	的	乌兹	.

以及于泽斯教区圣安德烈教区长。

[ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,

The	marquise	heard	of	him	so	often	,
这	侯爵夫人	听到	的	他	所以	经常	,

侯爵夫人经常听到他的消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['fri:kwəntli] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

and	it	was	so	frequently	declared	to	her	that	nature	seemed	to	have
和	它	曾是	所以	频繁地	声明	到	她	那	自然	似乎	到	有

[fɔ:rmd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

formed	them	for	each	other	,
形成	他们	为了	每个	其他	,

人们经常对她说，仿佛是上天让他们天生一对。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'laʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .

that	she	began	to	allow	admission	to	a	very	strong	desire	of	seeing	him	.
那	她	开始	到	允许	入学	到	一个	非常	强的	欲望	的	看到	他	.

她开始承认自己非常渴望见到他。

['daʊtləs] , [ðə; ði] [sjə:] [di:] - , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ]['sɪmələr] [sə'dʒestʃənz] ,

Doubtless	,	the	sieur	de	Lenide	,	stimulated	by	similar	suggestions	,
毫无疑问	,	这	先生	德	-	,	刺激	经过	相似的	建议	,

毫无疑问，莱尼德先生也受到了类似建议的启发。

[hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] ; [fɔ:r; fər] ,

had	conceived	a	great	wish	to	meet	the	marquise	;	for	,
有	构思	一个	伟大的	希望	到	见面	这	侯爵夫人	;	为了	,

我一直渴望能见到侯爵夫人；因为，

['hævɪŋ] [gɑ:t][em] . [di:] - [hu:] [noʊ] [daʊt] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər] [prə'lɔ:ŋd] [rɪ'tri:t] - - [tu:; tə]

having	got	M	.	de	Nocheres	who	no	doubt	regretted	her	prolonged	retreat	-	-	to
拥有	得到	M	.	德	-	WHO	不	怀疑	后悔	她	延长	撤退	-	-	到

[ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['grændɔ:tər] ,

entrust	him	with	a	commission	for	his	granddaughter	,
委托	他	和	一个	委员会	为了	他的	孙女	,

她让德诺谢尔先生——他无疑对她长期隐退感到后悔——委托他为他的孙女做一件委托事，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] ['reklu:s] .

he	came	to	the	convent	parlour	and	asked	for	the	fair	recluse	.
他	来了	到	这	修道院	客厅	和	问	为了	这	公平的	隐士	.

他来到修道院的会客厅，询问那位美丽的隐士在哪里。

[ʃi:; ʃi] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] , ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] ;

She	,	although	she	had	never	seen	him	,	recognised	him	at	the	first	glance	;
她	,	虽然	她	有	绝不	已见	他	,	已确认	他	在	这	第一的	瞥一眼	;

她虽然从未见过他，但第一眼就认出了他；

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]
for **having** **never** **seen** **so** **handsome** **a** **cavalier** **as** **he** **who** **now** **presented** **himself**
为了 拥有 绝不 已见 所以 英俊的 一个 骑士 作为 他 WHO 现在 呈现 他自己
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before **her** **,**
前 她 ,

因为她从未见过像眼前这位一样英俊潇洒的骑士。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['gændʒiːz] ,
she **thought** **this** **could** **be** **no** **other** **than** **the** **Marquis** **de** **Ganges** **,**
她 想法 这 可以 是 不 其他 比 这 侯爵 德 恒河 ,

她心想，这人除了德·甘吉斯侯爵还能有谁呢?

[ʌv; əv] [huːm] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
of **whom** **people** **had** **so** **often** **spoken** **to** **her** **.**
的 谁 人们 有 所以 经常 说 到 她 .

人们经常和她谈论她。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] , ['hæpənd] :
That **which** **was** **to** **happen** **,** **happened** **:**
那 哪个 曾是 到 发生 , 发生 :

该发生的事，还是发生了:

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] [ˌkæstə'leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['gændʒiːz][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] [iːtʃ]
the **Marquise** **de** **Castellane** **and** **the** **Marquis** **de** **Ganges** **could** **not** **look** **upon** **each**
这 侯爵夫人 德 卡斯特拉内 和 这 侯爵 德 恒河 可以 不是 看 之上 每个
['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] .
other **without** **loving** **.**
其他 没有 爱 .

卡斯特拉内侯爵夫人和甘格斯侯爵一见面就情不自禁地爱上了对方。

[bəuθ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
Both **were** **young** **,** **the** **marquis** **was** **noble** **and** **in** **a** **good** **position** **,** **the**
两个都 是 年轻的 , 这 侯爵 曾是 高贵 和 在 一个 好的 位置 , 这
[mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ;
marquise **was** **rich** **;**
侯爵夫人 曾是 富有的 ;

两人都很年轻，侯爵出身高贵，地位显赫，侯爵夫人则家境富裕;

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] , ['ðerfɔːr] , [siːmd] ['suːtəb(ə)l] :
everything **in** **the** **match** **,** **therefore** **,** **seemed** **suitable** **:**
一切 在 这 匹配 , 所以 , 似乎 合适的 :

因此，比赛中的一切似乎都很合适:

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['nesəseri] [tuː; tə]
and **indeed** **it** **was** **deferred** **only** **for** **the** **space** **of** **time** **necessary** **to**
和 的确 它 曾是 延期 仅有的 为了 这 空间 的 时间 必要的 到
[kəm'pliːt] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
complete **the** **year** **of** **mourning** **,**
完全的 这 年 的 丧 ,

事实上，推迟举行葬礼仅仅是为了完成一年的哀悼期。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .
and **the** **marriage** **was** **celebrated** **towards** **the** **beginning** **of** **the** **year** **1558** **.**
和 这 婚姻 曾是 著名 向 这 开始 的 这 年 - .

婚礼于 1558 年初举行。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['twenti] - [tuː] .
The **marquis** **was** **twenty** **years** **of** **age** **,** **and** **the** **marquise** **twenty** **-** **two** **.**
这 侯爵 曾是 二十 年 的 年龄 , 和 这 侯爵夫人 二十 - 二 .

侯爵二十岁，侯爵夫人二十二岁。

[ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈjuːniən][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] ; [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]

The	beginnings	of	this	union	were	perfectly	happy	;	the	marquis	was	in	love
这	开端	的	这	联盟	是	完美	快乐的	;	这	侯爵	曾是	在	爱

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

这段婚姻的开始十分幸福；侯爵第一次坠入爱河。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

and	the	marquise	did	not	remember	ever	to	have	been	in	love	.
和	这	侯爵夫人	做过	不是	记住	曾经	到	有	到过	在	爱	.

侯爵夫人却不记得自己曾经恋爱过。

[ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [keɪm] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðer; ðər] [ˈhæpinəs] .

A	son	and	a	daughter	came	to	complete	their	happiness	.
一个	儿子	和	一个	女儿	来了	到	完全的	他们的	幸福	.

儿子和女儿的到来，让他们的幸福更加圆满。

[ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [prɪˈdɪkʃn] , [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli]

The	marquise	had	entirely	forgotten	the	fatal	prediction	,	or	,	if	she	occasionally
这	侯爵夫人	有	完全	被遗忘的	这	致命的	预言	,	或者	,	如果	她	偶尔

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

thought	of	it	now	,
想法	的	它	现在	,

侯爵夫人完全忘记了那个致命的预言，或者，如果她现在偶尔想起它的话……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [biˈliːvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

it	was	to	wonder	that	she	could	ever	have	believed	in	it	.
它	曾是	到	想知道	那	她	可以	曾经	有	相信	在	它	.

令人费解的是，她竟然会相信这种事。

[sʌtʃ] [ˈhæpinəs] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wen] [baɪ] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈliŋgəz] [hɪr] [ə; eɪ]

Such	happiness	is	not	of	this	world	,	and	when	by	chance	it	lingers	here	a
这样的	幸福	是	不是	的	这	世界	,	和	什么时候	经过	机会	它	徘徊不去	这里	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

这种幸福不属于这个世界，即使它偶然间在此停留片刻，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [sent] [ˈrɑːðər] [baɪ][ðə; ði][ˈæŋgər][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .

it	seems	sent	rather	by	the	anger	than	by	the	goodness	of	God	.
它	似乎	发送	相当	经过	这	愤怒	比	经过	这	善良	的	上帝	.

这似乎更多是出于上帝的愤怒，而非出于上帝的仁慈。

[ˈbetər] , [ɪnˈdiːd] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [pəˈzesiz] [ænd; ənd] [huː] [ˈluːzɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,

Better	,	indeed	,	would	it	be	for	him	who	possesses	and	who	loses	it	,
更好的	,	的确	,	会	它	是	为了	他	WHO	拥有	和	WHO	失败	它	,

事实上，对于拥有它又失去它的人来说，情况会更好。

[ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

never	to	have	known	it	.
绝不	到	有	已知	它	.

从未想过这件事。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː][ˈgændʒiːz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpi] [laɪf] .

The	Marquis	de	Ganges	was	the	first	to	weary	of	this	happy	life	.
这	侯爵	德	恒河	曾是	这	第一的	到	厌倦	的	这	快乐的	生活	.

冈格侯爵是第一个厌倦这种幸福生活的人。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

Little	by	little	he	began	to	miss	the	pleasures	of	a	young	man	;
小的	经过	小的	他	开始	到	错过	这	快乐	的	一个	年轻的	男人	;

他渐渐开始怀念年轻时的快乐；

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

he	began	to	draw	away	from	the	marquise	and	to	draw	nearer	to	his
他	开始	到	画	离开	从	这	侯爵夫人	和	到	画	更近	到	他的

['fɔːrmər] [frendz] .

former	friends	.
以前的	朋友们	.

他开始疏远侯爵夫人，转而与他以前的朋友走得更近。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

On	her	part	,	the	marquise	,
在	她	部分	,	这	侯爵夫人	,

侯爵夫人这边，

[huː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wedɪd] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] ['sækrifaɪst] [hɜːr; hər] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l]

who	for	the	sake	of	wedded	intimacy	had	sacrificed	her	habits	of	social
WHO	为了	这	清酒	的	已婚	亲密关系	有	牺牲	她	习惯	的	社会的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她为了婚姻中的亲密关系而放弃了自己的社交生活习惯，

[θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] , [wer] [nuː] ['traiəmfs] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

threw	herself	into	society	,	where	new	triumphs	awaited	her	.
扔	她自己	进入	社会	,	在哪里	新的	胜利	等待中	她	.

她投身于社交圈，新的成功正等待着她。

[ðiːz] ['traiəmfs] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ;

These	triumphs	aroused	the	jealousy	of	the	marquis	;
这些	胜利	被唤醒	这	妒忌	的	这	侯爵	;

这些胜利引起了侯爵的嫉妒；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentʃəri] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['rɪdɪkjuːl] [baɪ] ['eni]

but	he	was	too	much	a	man	of	his	century	to	invite	ridicule	by	any
但	他	曾是	也	很多	一个	男人	的	他的	世纪	到	邀请	嘲笑	经过	任何

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ;

manifestation	;
表现	;

但他太具有他那个时代的特色，以至于不愿以任何方式招致嘲笑；

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

he	shut	his	jealousy	into	his	soul	,
他	关闭	他的	妒忌	进入	他的	灵魂	,

他将嫉妒深埋心底。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm] [ɑːn] ['evri] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒn] .

and	it	emerged	in	a	different	form	on	every	different	occasion	.
和	它	出现	在	一个	不同的	形式	在	每一个	不同的	场合	.

而且每次出现的形式都不一样。

[tuː; tə] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] , [soʊ] [swiːt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] ,

To	words	of	love	,	so	sweet	that	they	seemed	the	speech	of	angels	,
到	字	的	爱	,	所以	甜的	那	他们	似乎	这	演讲	的	天使	,

那些情话，如此甜蜜，仿佛天使的低语，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðoʊz] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] ['ʌtərənsɪz] [ðæt] [fɔːr'tel] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

succeeded	those	bitter	and	biting	utterances	that	foretell	approaching	division	.
成功了	那些	苦的	和	咬	话语	那	预言	接近	分配	.

随后是那些预示着即将到来的分裂的尖刻而尖锐的言论。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

Before	long	,
前	长的	,

不久之后，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['oʊnli] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət]['aʊərz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

the	marquis	and	the	marquise	only	saw	each	other	at	hours	when	they	could
这	侯爵	和	这	侯爵夫人	仅有的	锯	每个	其他	在	小时	什么时候	他们	可以

[nɑːt][ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] ;

not	avoid	meeting	;
不是	避免	会议	;

侯爵和侯爵夫人只有在不得不见面的时候才能见面；

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['nesəseri] ['dʒəːniz] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['priːtekst]

then	,	on	the	pretext	of	necessary	journeys	,	and	presently	without	any	pretext
然后	,	在	这	借口	的	必要的	旅程	,	和	目前	没有	任何	借口

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

然后，以必要的出行为借口；现在，则完全没有任何借口了。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,

the	marquis	would	go	away	for	three	-	quarters	of	a	year	,
这	侯爵	会	去	离开	为了	三	-	四分之一	的	一个	年	,

侯爵将离开一年中的三个季度，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɪdoʊd] .

and	once	more	the	marquise	found	herself	widowed	.
和	一次	更多的	这	侯爵夫人	成立	她自己	寡	.

侯爵夫人再次成了寡妇。

[wət'evər] [kən'tempəreri] [ə'kaʊnt] [wʌn] [meɪ] [kən'sʌlt] ,

Whatever	contemporary	account	one	may	consult	,
任何	当代的	帐户	一	可能	咨询	,

无论参考当时的任何记载，

[wʌn][faindz][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] - - [ðæt] [ɪz]

one	finds	them	all	agreeing	to	declare	that	she	was	always	the	same	-	-	that	is
一	发现	他们	全部	同意	到	宣布	那	她	曾是	总是	这	相同的	-	-	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

人们发现他们都一致认为她始终如一——也就是说，

[fʊl] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['kɑːmnəs] ,

full	of	patience	,	calmness	,
满的	的	耐心	,	平静	,

充满耐心和沉着，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'heɪvjər] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv]

and	becoming	behaviour	-	-	and	it	is	rare	to	find	such	a	unanimity	of
和	成为	行为	-	-	和	它	是	稀有的	到	寻找	这样的	一个	一致	的

[ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

opinion	about	a	young	and	beautiful	woman	.
观点	关于	一个	年轻的	和	美丽的	女士	.

以及令人称道的行为——对于一位年轻貌美的女性，如此一致的看法实属罕见。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

About	this	time	the	marquis	,
关于	这	时间	这	侯爵	,

大约就在这个时候，侯爵

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['speɪsɪz][ʌv; əv]

finding	it	unendurable	to	be	alone	with	his	wife	during	the	short	spaces	of
寻找	它	难以忍受	到	是	独自的	和	他的	妻子	期间	这	短的	空间	的

[taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [æt; ət] [hoʊm] ,

time	which	he	spent	at	home	,
时间	哪个	他	花费	在	家	,

他发现，即使在短暂的居家时间里，与妻子单独相处也令人难以忍受。

[ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][diː]['gændʒiːz] , [tuː; tə] [kʌm]

invited	his	two	brothers	,	the	chevalier	and	the	abbe	de	Ganges	,	to	come
受邀	他的	二	兄弟	,	这	骑士	和	这	阿贝	德	恒河	,	到	来

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	live	with	him	.
和	居住	和	他	.

他邀请他的两个兄弟，骑士和冈日神父，来和他一起生活。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][θɜːrd] ['brʌðər] , [huː] , [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [sʌn] , [bɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kuŋt]

He	had	a	third	brother	,	who	,	as	the	second	son	,	bore	the	title	of	comte
他	有	一个	第三	兄弟	,	WHO	,	作为	这	第二	儿子	,	钻孔	这	标题	的	孔特

,

,

,

他还有一个弟弟，作为次子，继承了伯爵的头衔。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋgə'dɔːk] ['redʒɪmənt] ,

and	who	was	colonel	of	the	Languedoc	regiment	,
和	WHO	曾是	上校	的	这	朗格多克	团	,

他是朗格多克军团的上校。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [pleɪd] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kən'sɜːrn] [ɑːr'selvz]

but	as	this	gentleman	played	no	part	in	this	story	we	shall	not	concern	ourselves
但	作为	这	绅士	玩	不	部分	在	这	故事	我们	将	不是	忧虑	我们自己

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

但由于这位先生与这个故事没有任何关系，我们就不讨论他了。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][diː]['gændʒiːz] , [huː] [bɔːr] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	abbe	de	Ganges	,	who	bore	that	title	without	belonging	to	the	Church	,
这	阿贝	德	恒河	,	WHO	钻孔	那	标题	没有	属于	到	这	教会	,

甘格斯神父，虽然拥有这个头衔，却并不属于教会。

[hæd; həd] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wɪt] ,

had	assumed	it	in	order	to	enjoy	its	privileges	:	he	was	a	kind	of	wit	,
有	假定	它	在	命令	到	享受	它是	特权	:	他	曾是	一个	种类	的	有	,

他之所以接受这个身份，是为了享受其中的特权：他是个机智的人，

['raɪtɪŋ] ['mædrɪg(ə)l][ænd; ənd] - [baʊts] - ['raɪmz] - [[baʊts] - ['raɪmz][ɑːr; ər] [vəːsiz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

writing	madrigals	and	'	bouts	-	rimes	'	[	Bouts	-	rimes	are	verses	written	to	a
写作	牧歌	和	-	回合	-	韵脚	-	[	回合	-	韵脚	是	诗句	书面	到	一个

['gɪv(ə)n][set][ʌv; əv] [raɪmz] .]

given	set	of	rhymes	.	]
给定	放	的	韵律	.	]

创作牧歌和“韵律诗”(韵律诗是指按照一组给定的韵脚创作的诗歌)。

[ɑːn] [ə'keɪʒn] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [ɪ'nʌf] ,

on	occasion	,	a	handsome	man	enough	,
在	场合	,	一个	英俊的	男人	足够的	,

偶尔，一个英俊的男人，

[ðoʊ] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['kruːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

though	in	moments	of	impatience	his	eyes	would	take	a	strangely	cruel	expression	;
尽管	在	时刻	的	不耐烦	他的	眼睛	会	拿	一个	奇怪的	残忍的	表达	;

不过，在不耐烦的时候，他的眼神会流露出一种奇怪的残酷表情；

[æz; əz] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [tuː; tə] [buːt] ,

as	dissolute	and	shameless	to	boot	,
作为	荒淫	和	不要脸	到	启动	,

而且她还非常放荡无耻。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

as	though	he	had	really	belonged	to	the	clergy	of	the	period	.
作为	尽管	他	有	真的	属于	到	这	牧师	的	这	时期	.

仿佛他真的属于那个时代的教士阶层。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː]['gændʒiːz] , [huː] [ʃerd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] ['bjuːti] [soʊ] [prə'fjuːsli]

The	chevalier	de	Ganges	,	who	shared	in	some	measure	the	beauty	so	profusely
这	骑士	德	恒河	,	WHO	共享	在	一些	措施	这	美丽	所以	大量地

['ʃauə] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] ,

showered	upon	the	family	,
淋浴	之上	这	家庭	,

德·甘格斯骑士，在某种程度上也继承了家族所拥有的绝世美貌。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fiːb(ə)l] [men] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['nʌləti] ,

was	one	of	those	feeble	men	who	enjoy	their	own	nullity	,
曾是	一	的	那些	微弱	男人	WHO	享受	他们的	自己的	无效	,

他是那种享受自身虚无的懦夫之一。

[ænd; ənd] [groʊ] [ɑːn][tuː; tə][oʊld][eɪdʒ][ɪn'æpt][ə'laɪk] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

and	grow	on	to	old	age	inapt	alike	for	good	and	evil	,
和	生长	在	到	老的	年龄	不称职	同样	为了	好的	和	邪恶的	,

长大后变得既不善也不恶，终究会老去。

[ən'les] [sʌm; səm] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [stæmp] [leiz] [hoʊld][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][drægz]

unless	some	nature	of	a	stronger	stamp	lays	hold	on	them	and	drags
除非	一些	自然	的	一个	更强	邮票	躺下	抓住	在	他们	和	拖拽

[ðem; ðəm] [laɪk] [feɪnt] [ænd; ənd] ['pælɪd] ['sætlˌaɪts] [ɪn] [ɪts] [weɪk] .

them	like	faint	and	pallid	satellites	in	its	wake	.
他们	喜欢	头晕的	和	苍白	卫星	在	它是	唤醒	.

除非某种更强大的力量抓住它们，将它们像微弱苍白的卫星一样拖拽在身后。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [bɪ'fel] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

This	was	what	befell	the	chevalier	in	respect	of	his	brother	:
这	曾是	什么	发生	这	骑士	在	尊重	的	他的	兄弟	:

这就是这位骑士与其兄弟之间发生的遭遇：

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] , [ænd; ənd]

submitted	to	an	influence	of	which	he	himself	was	not	aware	,	and
提交	到	一个	影响	的	哪个	他	他自己	曾是	不是	意识到的	,	和

[ə'genst] [wɪtʃ] ,

against	which	,
反对	哪个	,

他屈服于自己并不知晓的影响，并且反对这种影响。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'beld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi]

had	he	but	suspected	it	,	he	would	have	rebelled	with	the	obstinacy
有	他	但	怀疑	它	,	他	会	有	叛乱	和	这	固执

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

of	a	child	,
的	一个	孩子	,

如果他稍有察觉，就会像孩子一样固执地反抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [maɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

he	was	a	machine	obedient	to	the	will	of	another	mind	and	to	the
他	曾是	一个	机器	听话	到	这	将要	的	其他	头脑	和	到	这

['pæʃnz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [hɑːrt] ,

passions	of	another	heart	,
激情	的	其他	心	,

他就像一台机器，服从于他人的意志和情感。

[ə; eɪ] [məˈʃiːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːr]

a	machine	which	was	all	the	more	terrible	in	that	no	movement	of	instinct	or
一个	机器	哪个	曾是	全部	这	更多的	糟糕的	在	那	不	移动	的	本能	或者

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] ,

of	reason	could	,
的	原因	可以	,

一台机器，更可怕的是，任何本能或理性都无法阻止它。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [əˈrest] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['gɪv(ə)n] .

in	his	case	,	arrest	the	impulse	given	.
在	他的	案件	,	逮捕	这	冲动	给定	.

就他而言，要阻止冲动的产生。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðɪs] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə]

Moreover	,	this	influence	which	the	abbe	had	acquired	over	the	chevalier
而且	,	这	影响	哪个	这	阿贝	有	获得	超过	这	骑士

[ɪkˈstendɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] ['ɔːlsoʊ] ,

extended	,	in	some	degree	also	,
扩展	,	在	一些	程度	还	,

此外，这位神父对这位骑士的影响力在某种程度上也延伸到了……

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

to	the	marquis	.
到	这	侯爵	.

致侯爵。

['hævɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [noʊ] ['fɔːrtʃən] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['revənuː] ,

Having	as	a	younger	son	no	fortune	,	having	no	revenue	,
拥有	作为	一个	年轻	儿子	不	财富	,	拥有	不	收入	,

作为幼子，他没有财产，也没有收入。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [tʃɝːtʃmənz] [roʊbz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fʊlˈfɪl] [ə; eɪ] [tʃɝːtʃmənz]

for	though	he	wore	a	Churchman's	robes	he	did	not	fulfil	a	Churchman's
为了	尽管	他	穿着	一个	丘奇曼	长袍	他	做过	不是	实现	一个	丘奇曼

['fʌŋkʃnz] ,

functions	,
函数	,

虽然他身穿教士的袍子，但他并没有履行教士的职责。

[hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [pəˈsweidɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

he	had	succeeded	in	persuading	the	marquis	,	who	was	rich	,
他	有	成功了	在	说服	这	侯爵	,	WHO	曾是	富有的	,

他成功说服了那位富有的侯爵。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

not	only	in	the	enjoyment	of	his	own	fortune	,	but	also	in	that	of	his	wife	,
不是	仅有的	在	这	享受	的	他的	自己的	财富	,	但	还	在	那	的	他的	妻子	,

不仅享受自己的财富，也享受妻子的财富。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] ['dʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em] . [diː] - ,

which	was	likely	to	be	nearly	doubled	at	the	death	of	M	.	de	Nocheres	,
哪个	曾是	可能	到	是	几乎	双倍	在	这	死亡	的	M	.	德	-	,

诺谢尔先生去世后，这一数字很可能翻了一番。

[ðæt] [sʌm; səm] ['zeləs] [mæn][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [huː] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ]

that	some	zealous	man	was	needed	who	would	devote	himself	to	the	ordering
那	一些	热心	男人	曾是	需要	WHO	会	奉献	他自己	到	这	订购

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪʤmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ;

of	his	house	and	the	management	of	his	property	;
的	他的	房子	和	这	管理	的	他的	财产	;

需要一位热心人士来管理他的家务和财产;

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .

and	had	offered	himself	for	the	post	.
和	有	提供	他自己	为了	这	邮政	.

他曾毛遂自荐担任该职位。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] ['veri] ['glædli] [ək'septɪd] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

The	marquis	had	very	gladly	accepted	,	being	,	as	we	have	said	,
这	侯爵	有	非常	乐意	公认	,	存在	,	作为	我们	有	说	,

侯爵欣然接受了邀请，正如我们所说，

['taɪərd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [hoʊm] [laɪf] ;

tired	by	this	time	of	his	solitary	home	life	;
疲劳的	经过	这	时间	的	他的	孤	家	生活	;

他厌倦了这段独居生活;

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

and	the	abbe	had	brought	with	him	the	chevalier	,	who	followed	him
和	这	阿贝	有	带来	和	他	这	骑士	,	WHO	随后	他

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,

like	his	shadow	,
喜欢	他的	阴影	,

神父带来了那位骑士，骑士像影子一样跟在他身后。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [pə'zest] [noʊ]['bɑːdi]

and	who	was	no	more	regarded	than	if	he	had	really	possessed	no	body
和	WHO	曾是	不	更多的	认为	比	如果	他	有	真的	拥有	不	身体

.

:

.

而他却如同没有肉身一般，不被人重视。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['ɔːf(ə)n] [kən'fest] ['æftərwərdz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [ðiːz] [tuː] [men] ,

The	marquise	often	confessed	afterwards	that	when	she	first	saw	these	two	men	,
这	侯爵夫人	经常	坦白	然后	那	什么时候	她	第一的	锯	这些	二	男人	,

侯爵夫人后来经常坦白，当她第一次见到这两个男人时，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['aʊtwərd] ['æspekt][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]

although	their	outward	aspect	was	perfectly	agreeable	,	she	felt	herself	seized	by	a
虽然	他们的	向外	方面	曾是	完美	同意	,	她	毛毡	她自己	查获	经过	一个

['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

painful	impression	,
痛苦	印象	,

虽然外表十分讨喜，但她却感到一阵痛苦袭来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['tɛlɚz] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	that	the	fortune	-	teller's	prediction	of	a	violent	death	,	which	she	had
和	那	这	财富	-	出纳员	预言	的	一个	暴力	死亡	,	哪个	她	有

[soʊ] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] ,

so	long	forgotten	,
所以	长的	被遗忘的	,

而算命先生预言她会死于非命，她早已忘记了这件事。

[gæʃt] [aʊt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

gashed	out	like	lightning	before	her	eyes	.
裂口	出去	喜欢	闪电	前	她	眼睛	.

伤口像闪电一样在她眼前裂开。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] :

The	effect	on	the	two	brothers	was	not	of	the	same	kind	:
这	影响	在	这	二	兄弟	曾是	不是	的	这	相同的	种类	:

对两兄弟的影响并不相同:

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

the	beauty	of	the	marquise	struck	them	both	,	although	in	different	ways	.
这	美丽	的	这	侯爵夫人	击	他们	两个都	,	虽然	在	不同的	方式	.

侯爵夫人的美貌令他们二人倾倒，尽管他们感受到的美貌各不相同。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

The	chevalier	was	in	ecstasies	of	admiration	,	as	though	before	a	beautiful
这	骑士	曾是	在	狂喜	的	钦佩	,	作为	尽管	前	一个	美丽的

['stætʃu:] ,

statue	,
雕像	,

骑士陶醉其中，仿佛面对着一座美丽的雕像。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

but	the	impression	that	she	made	upon	him	was	that	which	would	have	been
但	这	印象	那	她	制成	之上	他	曾是	那	哪个	会	有	到过

[meɪd] [baɪ]['mɑ:rb(ə)l] ,

made	by	marble	,
制成	经过	大理石	,

但她给他留下的印象，如同大理石雕刻般坚固。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	if	the	chevalier	had	been	left	to	himself	the	consequences	of	this
和	如果	这	骑士	有	到过	左边	到	他自己	这	结果	的	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] ['hɑ:rmləs] .

admiration	would	have	been	no	less	harmless	.
钦佩	会	有	到过	不	较少的	无害	.

即使骑士独自一人，这种钦佩之情也同样会带来无害的后果。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] ['i:ðər] [tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɔ:r][tu:; tə] [kən'si:l] [ðɪs]

Moreover	,	the	chevalier	did	not	attempt	either	to	exaggerate	or	to	conceal	this
而且	,	这	骑士	做过	不是	试图	任何一个	到	夸大	或者	到	隐藏	这

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

此外，这位骑士既没有试图夸大也没有试图掩盖这种印象。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

and	allowed	his	sister	-	in	-	law	to	see	in	what	manner	she	struck	him	.
和	允许	他的	姐姐	-	在	-	法律	到	看	在	什么	方式	她	击	他	.

并让他的嫂子亲眼看到她是如何打他的。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

The	abbe	,	on	the	contrary	,
这	阿贝	,	在	这	相反	,

相反，这位神父

[wʌz; wəz] [siːzd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['vaɪələnt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] [ðɪs]

was	seized	at	first	sight	with	a	deep	and	violent	desire	to	possess	this
曾是	查获	在	第一的	视线	和	一个	深的	和	暴力	欲望	到	具有	这

['wʊmən] - - [ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [huːm] [hiː; hɪ][hæd; həd]['evər] [met] ;

woman	-	-	the	most	beautiful	whom	he	had	ever	met	;
女士	-	-	这	最多	美丽的	谁	他	有	曾经	遇见	;

他第一眼看到这个女人——他所见过的最美丽的女人——就产生了强烈的占有欲；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sen'seɪʃənz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌʃevə'liə]

but	being	as	perfectly	capable	of	mastering	his	sensations	as	the	chevalier
但	存在	作为	完美	有能力的	的	掌握	他的	感觉	作为	这	骑士

[wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] ,

was	incapable	,
曾是	无法	,

但他却完全有能力控制自己的感觉，而骑士却做不到。

[hiː; hi] ['mɪrli] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm][æz; əz] [weɪ] ['niːðər]

he	merely	allowed	such	words	of	compliment	to	escape	him	as	weigh	neither
他	仅仅	允许	这样的	字	的	赞扬	到	逃脱	他	作为	称重	两者都不

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] ['ʌtəz] [nɔːr][hɜːr; hər] [huː] ['hiːrz] [ðem; ðəm] ;

with	him	who	utters	nor	her	who	hears	them	;
和	他	WHO	说话	也不	她	WHO	听到	他们	;

他只是任由那些赞美之词从他口中逸出，因为这些话语对说出它们的人和听到它们的人来说都无关紧要；

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ,

and	yet	,	before	the	close	of	this	first	interview	,
和	然而	,	前	这	关闭	的	这	第一的	面试	,

然而，在第一次采访结束之前，

[ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [wɪl] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

the	abbe	had	decided	in	his	irrevocable	will	that	this	woman	should	be	his	.
这	阿贝	有	决定	在	他的	不可撤销的	将要	那	这	女士	应该	是	他的	.

神父在不可撤销的遗嘱中决定，这个女人应该属于他。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɑːr'kiːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] -

As	for	the	marquise	,	although	the	impression	produced	by	her	two	brothers	-
作为	为了	这	侯爵夫人	,	虽然	这	印象	生产	经过	她	二	兄弟	-

[ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪ'feɪst] ,

in	-	law	could	never	be	entirely	effaced	,
在	-	法律	可以	绝不	是	完全	抹去	,

至于侯爵夫人，虽然她两位姐夫给她留下的印象永远无法完全抹去，

[ðə; ðɪ][wɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [fə'sɪlətɪ] , [wət'evər]

the	wit	of	the	abbe	,	to	which	he	gave	,	with	amazing	facility	,	whatever
这	有	的	这	阿贝	,	到	哪个	他	给予	,	和	惊人的	设施	,	任何

[tɜːrn][hiː; hi] [tʃoʊz] ,

turn	he	chose	,
转动	他	选择	,

这位神父的机智，他能以惊人的轻松自如地驾驭任何他想表达的话题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] ['nʌləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʃevə'liə] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋz]

and	the	complete	nullity	of	the	chevalier	brought	her	to	certain	feelings
和	这	完全的	无效	的	这	骑士	带来	她	到	肯定	情怀

[ʌv; əv] [les] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] :

of	less	repulsion	towards	them	:
的	较少的	排斥	向	他们	:

骑士的彻底虚无反而让她对他们产生了一种不那么厌恶的感觉：

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [mɑːr'kiːz] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊlz] [wɪtʃ] ['nevər] [sə'spekt] ['iːv(ə)l] ,

for	indeed	the	marquise	had	one	of	those	souls	which	never	suspect	evil	,
为了	的确	这	侯爵夫人	有	一	的	那些	灵魂	哪个	绝不	怀疑	邪恶的	,

因为侯爵夫人确实拥有那种从不怀疑邪恶的心灵。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'suːm] ['eni] [veɪl] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ,

as	long	as	it	will	take	the	trouble	to	assume	any	veil	at	all	of	seeming	,
作为	长的	作为	它	将要	拿	这	麻烦	到	认为	任何	面纱	在	全部	的	似乎	,

只要它愿意费心去戴上任何一层面纱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['rezəmeɪz] [ɪts] [truː] [ʃeɪp] .

and	which	only	recognise	it	with	regret	when	it	resumes	its	true	shape	.
和	哪个	仅有的	认出	它	和	后悔	什么时候	它	简历	它是	真的	形状	.

只有当它恢复原状时，人们才会遗憾地认出它。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [nuː] ['inmeits] [suːn] [spred] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪf]

Meanwhile	the	arrival	of	these	two	new	inmates	soon	spread	a	little	more	life
同时	这	到达	的	这些	二	新的	囚犯	很快	传播	一个	小的	更多的	生活

[ænd; ənd] ['geɪəti] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	gaiety	through	the	house	.
和	欢乐	通过	这	房子	.

与此同时，这两位新住户的到来很快给这栋房子带来了更多生机和欢乐。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ; ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Furthermore	;	greatly	to	the	astonishment	of	the	marquise	,	her	husband	,
此外	;	非常	到	这	惊讶	的	这	侯爵夫人	,	她	丈夫	,

此外，令侯爵夫人及其丈夫大为惊讶的是，

[huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

who	had	so	long	been	indifferent	to	her	beauty	,
WHO	有	所以	长的	到过	冷漠	到	她	美丽	,

谁曾对她的美貌漠不关心，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ə'freʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ;

seemed	to	remark	afresh	that	she	was	too	charming	to	be	despised	;
似乎	到	评论	重新	那	她	曾是	也	迷人	到	是	被鄙视的	;

她似乎再次强调，她太迷人了，不应该被轻视；

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪ'gæn] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ]

his	words	accordingly	began	little	by	little	to	express	an	affection	that	had	long
他的	字	因此	开始	小的	经过	小的	到	表达	一个	感情	那	有	长的

[sɪns] ['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

since	gradually	disappeared	from	them	.
自从	逐步地	消失	从	他们	.

因此，他的话语开始一点点地表达出一种早已从他们身上逐渐消失的感情。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

The	marquise	had	never	ceased	to	love	him	;
这	侯爵夫人	有	绝不	停止	到	爱	他	;

侯爵夫人从未停止过爱他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [heild] [ɪts] [rɪ'tɜːrn]

she	had	suffered	the	loss	of	his	love	with	resignation	,	she	hailed	its	return
她	有	遭受	这	损失	的	他的	爱	和	辞职	,	她	赞誉	它是	返回

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

with	joy	,
和	喜悦	,

她曾无奈地接受了失去他的爱，如今又欣喜地迎接他的回归。

[ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

and	three	months	elapsed	that	resembled	those	which	had	long	ceased	to	be
和	三	几个月	过去	那	类似	那些	哪个	有	长的	停止	到	是

[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [hæf] - [wɔːrn] - [aʊt] ['meməri] .

more	to	the	poor	wife	than	a	distant	and	half	-	worn	-	out	memory	.
更多的	到	这	贫穷的	妻子	比	一个	遥远	和	一半	-	磨损	-	出去	记忆	.

三个月过去了，这段时间对于可怜的妻子来说，早已不再是记忆中的一部分，而只是一段遥远而模糊的回忆。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su'pri:m] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] [ju:θ] , ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi]

Thus	she	had	,	with	the	supreme	facility	of	youth	,	always	ready	to	be	happy
因此	她	有	,	和	这	最高	设施	的	青年	,	总是	准备好	到	是	快乐的

,

,

,

因此，她拥有年轻人特有的那种超凡脱俗的快乐，总是随时准备迎接幸福。

['teɪkən] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['glædnəs] [ə'gen] ,

taken	up	her	gladness	again	,
已采取	向上	她	欢乐	再次	,

她又恢复了快乐，

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['æskɪŋ] [wʌt] ['dʒi:niəs][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ]

without	even	asking	what	genius	had	brought	back	to	her	the	treasure	which
没有	甚至	问	什么	天才	有	带来	后退	到	她	这	宝藏	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [lɔ:st] ,

she	had	thought	lost	,
她	有	想法	丢失的	,

她甚至都没问是哪位天才为她找回了她以为已经丢失的宝物，

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tu:; tə] [spend]

when	she	received	an	invitation	from	a	lady	of	the	neighbourhood	to	spend
什么时候	她	已收到	一个	邀请	从	一个	女士	的	这	邻里	到	花费

[sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌntri] [haʊs] .

some	days	in	her	country	house	.
一些	天	在	她	国家	房子	.

她收到邻居一位女士的邀请，去她的乡间别墅住几天。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] , [ɪn'vaɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər]

Her	husband	and	her	two	brothers	-	in	-	law	,	invited	with	her	,	were
她	丈夫	和	她	二	兄弟	-	在	-	法律	,	受邀	和	她	,	是

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] .

of	the	party	,	and	accompanied	her	.
的	这	派对	,	和	伴随	她	.

她的丈夫和两个姐夫也受邀参加了聚会，并陪伴她出席。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

A	great	hunting	party	had	been	arranged	beforehand	,
一个	伟大的	打猎	派对	有	到过	安排	预先	,

事先已安排好一次大规模的狩猎活动，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] ['evriwʌn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt]

and	almost	immediately	upon	arriving	everyone	began	to	prepare	for	taking	part
和	几乎	立即地	之上	抵达	每个人	开始	到	准备	为了	采取	部分

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

到达目的地后，大家几乎立刻就开始准备参加活动。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , [hu:z] ['tæləntS][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn] ['evri] ['kʌmpəni] ,

The	abbe	,	whose	talents	had	made	him	indispensable	in	every	company	,
这	阿贝	,	谁	天赋	有	制成	他	必不可少	在	每一个	公司	,

这位神父才华横溢，在任何公司都不可或缺。

[dɪ'klerd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑ:rkwaɪzɪz] [ˌkævə'lɪr] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

declared	that	for	that	day	he	was	the	marquise's	cavalier	,	a	title	which	his
声明	那	为了	那	天	他	曾是	这	侯爵夫人	骑士	,	一个	标题	哪个	他的

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

sister	-	in	-	law	,
姐姐	-	在	-	法律	,

他宣称，在那一天，他是侯爵夫人的骑士，这个头衔是他嫂子拥有的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ˌeɪmiə'bɪləti] , [kən'fɜːrmd] .

with	her	usual	amiability	,	confirmed	.
和	她	通常	和蔼	,	确认的	.

她一如既往地和蔼可亲，这一点得到了证实。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌntsmən] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

Each	of	the	huntsmen	,	following	this	example	,
每个	的	这	猎人	,	下列的	这	例子	,

每个猎人都效仿了这个例子，

[meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ]

made	choice	of	a	lady	to	whom	to	dedicate	his	attentions	throughout	the	day
制成	选择	的	一个	女士	到	谁	到	奉献	他的	注意	自始至终	这	天

;

;

;

他选择了一位女士，全天都将注意力放在她身上；

[ðen] , [ðɪs] ['ʃɪvəlrəs] [ə'reɪndʒmənt] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] , [ɔːl]['prez(ə)nt] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs]

then	,	this	chivalrous	arrangement	being	completed	,	all	present	directed	their	course
然后	,	这	骑士精神	安排	存在	完全的	,	全部	展示	指导	他们的	课程

[tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

towards	the	place	of	meeting	.
向	这	地方	的	会议	.

然后，在这种骑士精神的安排完成后，所有在场的人都朝着会面地点走去。

[ðæt] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [ðə; ði][dɔːgz] ['hʌntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

That	happened	which	almost	always	happens	the	dogs	hunted	on	their	own	account	.
那	发生	哪个	几乎	总是	发生	这	狗	猎杀	在	他们的	自己的	帐户	.

这种情况几乎总是发生——狗会自行去狩猎。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['spɔrtsmɪn] ['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][dɔːgz] ; [ðə; ði][rest][gɑːt][lɔːst] .

Two	or	three	sportsmen	only	followed	the	dogs	;	the	rest	got	lost	.
二	或者	三	运动员	仅有的	随后	这	狗	;	这	休息	得到	丢失的	.

只有两三个运动员跟着猎犬；其余的人都迷路了。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv]['eskwaɪə][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [hæd; həd][nɑːt][left]

The	abbe	,	in	his	character	of	esquire	to	the	marquise	,	had	not	left
这	阿贝	,	在	他的	特点	的	绅士	到	这	侯爵夫人	,	有	不是	左边

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

her	for	a	moment	,
她	为了	一个	片刻	,

神父以侯爵夫人侍从的身份，片刻也没有离开过她。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [soʊ] ['klevərli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [æn; ən]

and	had	managed	so	cleverly	that	he	was	alone	with	her	-	-	an
和	有	管理	所以	巧妙地	那	他	曾是	独自的	和	她	-	-	一个

[ˌɑːpərtuːnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['priːviəsli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les]

opportunity	which	he	had	been	seeking	for	a	month	previously	with	no	less
机会	哪个	他	有	到过	寻求	为了	一个	月	之前	和	不	较少的

[ker] - - [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

care	-	-	than	the	marquise	had	been	using	to	avoid	it	.
关心	-	-	比	这	侯爵夫人	有	到过	使用	到	避免	它	.

他巧妙地设法与她单独相处——此前一个月，他一直在精心寻找这个机会——而侯爵夫人却一直在想方设法地避免这种情况。

[noʊ] ['suːnər] , ['ðerfɔːr] ,

No	sooner	,	therefore	,
不	很快	,	所以	,

因此，不久之后，

[dɪd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [bɪ'liːv] [hɜːr'self] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [ɪn'tenʃənəli] [tɜːrnd]

did	the	marquise	believe	herself	aware	that	the	abbe	had	intentionally	turned
做过	这	侯爵夫人	相信	她自己	意识到的	那	这	阿贝	有	故意	转向

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['gæləp][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

aside	from	the	hunt	than	she	attempted	to	gallop	her	horse	in	the	opposite
旁边	从	这	打猎	比	她	尝试过	到	驰骋	她	马	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ;

direction	from	that	which	she	had	been	following	;
方向	从	那	哪个	她	有	到过	下列的	;

侯爵夫人是否认为自己意识到神父故意偏离了狩猎路线，以至于她试图策马向与她之前跟随的方向相反的方向疾驰?

[bʌt; bət][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

but	the	abbe	stopped	her	.
但	这	阿贝	停止	她	.

但神父阻止了她。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['niːðər] [kʊd; kəd][nɔːr] [wʊd] ['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self] ,

The	marquise	neither	could	nor	would	enter	upon	a	struggle	;	she	resigned	herself	,
这	侯爵夫人	两者都不	可以	也不	会	进入	之上	一个	斗争	;	她	辞职	她自己	,

侯爵夫人既不能也不愿参与斗争；她认命了。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

therefore	,	to	hearing	what	the	abbe	had	to	say	to	her	,
所以	,	到	听力	什么	这	阿贝	有	到	说	到	她	,

因此，她想听听神父要对她说些什么。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'suːmd] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['hɔːti] [dɪs'deɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [soʊ] [wel] [noʊ]

and	her	face	assumed	that	air	of	haughty	disdain	which	women	so	well	know
和	她	脸	假定	那	空气	的	傲慢	蔑视	哪个	女性	所以	出色地	知道

[haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

how	to	put	on	when	they	wish	a	man	to	understand	that	he	has	nothing
如何	到	放	在	什么时候	他们	希望	一个	男人	到	理解	那	他	有	没有什么

[tuː; tə] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

to	hope	from	them	.
到	希望	从	他们	.

她的脸上露出了那种傲慢轻蔑的神情，女人很擅长用这种神情让男人明白，他们对她们不抱任何希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] ; [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	an	instant's	silence	;	the	abbe	was	the	first	to	break	it	.
那里	曾是	一个	即时	沉默	;	这	阿贝	曾是	这	第一的	到	休息	它	.

一阵短暂的沉默后，神父率先打破了寂静。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Madame	,	"	said	he	,
"	夫人	,	"	说	他	,

“夫人，”他说。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [juːst] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] ;

"	I	ask	your	pardon	for	having	used	this	means	to	speak	to	you	alone	;
"	我	问	你的	赦免	为了	拥有	用过的	这	方法	到	说话	到	你	独自的	;

“很抱歉我用这种方式单独和您说话；

[bʌt; bət] [sɪns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ræŋk][ʌv; əv] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

but	since	,	in	spite	of	my	rank	of	brother	-	in	-	law	,
但	自从	,	在	尽管如此	的	我的	秩	的	兄弟	-	在	-	法律	,

但是，尽管我只是个姐夫，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][grænt][ˌem 'iː] [ðæt] ['feɪvər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	did	not	seem	inclined	to	grant	me	that	favour	if	I	had	asked	it	,
你	做过	不是	似乎	倾斜	到	授予	我	那	偏爱	如果	我	有	问	它	,

如果我提出这个请求，你似乎并不打算答应我。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

I	thought	it	would	be	better	for	me	,
我	想法	它	会	是	更好的	为了	我	,

我原以为这对我有好处，

[tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] . "

to	deprive	you	of	the	power	to	refuse	it	me	.	"
到	剥夺	你	的	这	力量	到	拒绝	它	我	.	"

剥夺你拒绝我的权力。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] , [mə'sjɜːr] , "

"	If	you	have	hesitated	to	ask	me	so	simple	a	thing	,	monsieur	,	"
"	如果	你	有	犹豫了一下	到	问	我	所以	简单的	一个	事物	,	先生	,	"

[rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [mɑːrˈkiːz] ,

replied	the	marquise	,
回复	这	侯爵夫人	,

“先生，如果您连这么简单的问题都犹豫不决，”侯爵夫人回答道，

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]

"	and	if	you	have	taken	such	precautions	to	compel	me	to	listen	to	you
"	和	如果	你	有	已采取	这样的	防范措施	到	迫使	我	到	听	到	你

,

,
,

“如果你采取了这样的预防措施来迫使我听你的话，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [noʊ] [daʊt] ,

it	must	,	no	doubt	,
它	必须	,	不	怀疑	,

毫无疑问，它必须如此。

[biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [nuː] [bɪˈfɔːrhænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

be	because	you	knew	beforehand	that	the	words	you	had	to	say	to	me
是	因为	你	知道	预先	那	这	字	你	有	到	说	到	我

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

were	such	as	I	could	not	hear	.
是	这样的	作为	我	可以	不是	听到	.

因为你事先就知道，你要对我说的话，我无法听进去。

[hæv; həv][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]['oʊpən] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Have	the	goodness	,	therefore	,	to	reflect	,	before	you	open	this	conversation	,
有	这	善良	,	所以	,	到	反映	,	前	你	打开	这	对话	,

因此，在开始这段对话之前，请先认真思考一下。

[ðæt] [hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] [aɪ] [rɪˈzɜːrv] [ðə; ðɪ] [raɪt] - - [ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] - - [tuː; tə]

that	here	as	elsewhere	I	reserve	the	right	-	-	and	I	warn	you	of	it	-	-	to
那	这里	作为	别处	我	预订	这	正确的	-	-	和	我	警告	你	的	它	-	-	到

[ˌɪntəˈrʌpt] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːs] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə]

interrupt	what	you	may	say	at	the	moment	when	it	may	cease	to	seem	to
打断	什么	你	可能	说	在	这	片刻	什么时候	它	可能	停止	到	似乎	到

[ˌem 'iː] [bɪˈfɪtɪŋ] . "

me	befitting	.	"
我	合适	.	"

在此，如同在其他任何地方一样，我保留权利——我在此警告你——在你发言时，如果我认为你的发言不再合适，我有权打断你。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] ,

"	As	to	that	,	madame	,	"	said	the	abbe	,
"	作为	到	那	,	夫人	,	"	说	这	阿贝	,

“至于那件事，夫人，”神父说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
" I think I can answer for it that whatever it may please me to say to
" 我 思考 我 能 回答 为了 它 那 任何 它 可能 请 我 到 说 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我想我可以回答这个问题，无论我愿意对你说什么，

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;
you will hear to the end ;
你 将要 听到 到 这 结尾 ;

你会听到最后的声音；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['mætərz] [ɑːr; ər][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
but indeed the matters are so simple that there is no need to make you
但 的确 这 事情 是 所以 简单的 那 那里 是 不 需要 到 制作 你
[ʌn'iːzi] [bɪ'fɔːrhænd] :
uneasy beforehand :
不安 预先 :

但事情其实很简单，没有必要事先让你感到不安：

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['mædəm] ,
I wished to ask you , madame ,
我 希望 到 问 你 , 夫人 ,

我想问您，夫人，

['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tɔːrdz]
whether you have perceived a change in the conduct of your husband towards
无论 你 有 感知 一个 改变 在 这 执行 的 你的 丈夫 向
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

你是否感觉到丈夫对你的态度发生了变化?

" [jes] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,
" Yes , monsieur , " replied the marquise ,
" 是的 , 先生 , " 回复 这 侯爵夫人 ,

“是的，先生，”侯爵夫人回答道。

" [ænd; ənd][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs]
" and no single day has passed in which I have not thanked Heaven for this
" 和 不 单身的 天 有 通过了 在 哪个 我 有 不是 谢谢 天堂 为了 这
['hæpinəs] . "
happiness . "
幸福 . "

“每一天，我都由衷地感谢上苍赐予我的这份幸福。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ,
" And you have been wrong , madame , " returned the abbe ,
" 和 你 有 到过 错误的 , 夫人 , " 返回 这 阿贝 ,

“夫人，您错了，”神父回答道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smaɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [hɪm'self] ; " ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ]
with one of those smiles that were peculiar to himself ; " Heaven has nothing
和 一 的 那些 微笑 那 是 奇特 到 他自己 ; " 天堂 有 没有什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
to do with it .
到 做 和 它 .

他脸上带着那种只有他自己才有的笑容说：“这与天堂无关。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

Thank	Heaven	for	having	made	you	the	most	beautiful	and	charming	of	women
感谢	天堂	为了	拥有	制成	你	这	最多	美丽的	和	迷人	的	女性

,

,

,

感谢上天让你成为如此美丽迷人的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spɔɪlɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋ]

and	that	will	be	enough	thanksgiving	without	despoiling	me	of	such	as	belong
和	那	将要	是	足够的	感恩	没有	掠夺	我	的	这样的	作为	属于

[tu:; tə][maɪ] [ʃer] . "

to	my	share	.	"
到	我的	分享	.	"

这样就足以表达我的感恩之情，而不会剥夺我应得的那份。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [toʊn] .

"	I	do	not	understand	you	,	monsieur	,	"	said	the	marquise	in	an	icy	tone	.
"	我	做	不是	理解	你	,	先生	,	"	说	这	侯爵夫人	在	一个	冰冷的	语气	.

“先生，我不明白您的意思，”侯爵夫人冷冷地说。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self][ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .

"	Well	,	I	will	make	myself	comprehensible	,	my	dear	sister	-	in	-	law	.
"	出色地	,	我	将要	制作	我	可理解的	,	我的	亲爱的	姐姐	-	在	-	法律	.

“好吧，我来解释清楚，我亲爱的嫂子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɜ:rkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] ;

I	am	the	worker	of	the	miracle	for	which	you	are	thanking	Heaven	;
我	是	这	工人	的	这	奇迹	为了	哪个	你	是	谢谢	天堂	;

我就是创造奇迹的人，你们为此感谢上苍；

[tu:; tə][ˌem 'i:] ['ðerfɔ:r] [bi'lɔŋz] [jʊr; jər] ['grætɪtu:d] .

to	me	therefore	belongs	your	gratitude	.
到	我	所以	属于	你的	感激	.

因此，你们的感激之情应归于我。

['hev(ə)n] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði] [pʊr] . "

Heaven	is	rich	enough	not	to	rob	the	poor	.	"
天堂	是	富有的	足够的	不是	到	抢	这	贫穷的	.	"

天堂富饶到不会去剥削穷人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [mə'sjɜ:r] : [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [rɪ'tɜ:rn] ,

"	You	are	right	,	monsieur	:	if	it	is	really	to	you	that	I	owe	this	return	,
"	你	是	正确的	,	先生	:	如果	它	是	真的	到	你	那	我	欠	这	返回	,

“您说得对，先生：如果我这笔回报真的应该归您所有，

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ;

the	cause	of	which	I	did	not	know	,	I	will	thank	you	in	the	first	place	;
这	原因	的	哪个	我	做过	不是	知道	,	我	将要	感谢	你	在	这	第一的	地方	;

首先，我要感谢你，因为我不知道事情的缘由；

[ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'spaɪərd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd]

and	then	afterwards	I	will	thank	Heaven	for	having	inspired	you	with	this	good
和	然后	然后	我	将要	感谢	天堂	为了	拥有	灵感	你	和	这	好的

[θɔ:t] . "

thought	.	"
想法	.	"

之后我会感谢上苍，感谢它让你有了这美好的想法。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , " [bʌt; bət] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]
" Yes , " answered the abbe , " but Heaven , which has inspired me with
" 是的 , " 回答 这 阿贝 , " 但 天堂 , 哪个 有 灵感 我 和
[ə; eɪ] [gʊd] [θɔ:t] ,
a good thought ,
一个 好的 想法 ,

“是的，”院长回答说，“但是上天，是上天赐予我一个美好的想法，

[meɪ] ['i:kwəli] [wel] [ɪn'spaɪər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
may equally well inspire me with a bad one ,
可能 同样地 出色地 启发 我 和 一个 坏的 一 ,

也可能给我带来不好的灵感，

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [θɔ:t] [dʌz] [nɑ:t] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] . "
if the good thought does not bring me what I expect from it . "
如果 这 好的 想法 做 不是 带来 我 什么 我 预计 从 它 . "

如果美好的想法没有给我带来我所期望的结果。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [mə'sjɜ:r] ? "
" What do you mean , monsieur ? "
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? "

“先生，您这话是什么意思？”

" [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [wɪl] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ɪz]
" That there has never been more than one will in the family , and that will is
" 那 那里 有 绝不 到过 更多的 比 一 将要 在 这 家庭 , 和 那 将要 是
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

“家族中从来没有多份遗嘱，而那份遗嘱就是我的遗嘱；

[ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][maɪ] [tu:] ['brʌðərz] [tɜ:rn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [laɪk]
that the minds of my two brothers turn according to the fancy of that will like
那 这 思想 的 我的 二 兄弟 转动 根据 到 这 想要 的 那 将要 喜欢
['weðərkɑ:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ,
weathercocks before the wind ,
风向标 前 这 风 ,

我两个兄弟的心思就像风向标一样，随风摇摆，任由意志摆布。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [bloʊn] [hɑ:t][kæn; kən] [bloʊ] [koʊld] . "
and that he who has blown hot can blow cold . "
和 那 他 WHO 有 吹 热的 能 吹 寒冷的 . "

能吹出热气的人也能吹出冷气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , [mə'sjɜ:r] . "
" I am still waiting for you to explain yourself , monsieur . "
" 我 是 仍然 等待 为了 你 到 解释 你自己 , 先生 . "

“我还在等你解释，先生。”

" [wel] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd]
" Well , then , my dear sister - in - law , since you are pleased not to understand
" 出色地 , 然后 , 我的 亲爱的 姐姐 - 在 - 法律 , 自从 你 是 高兴 不是 到 理解
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

“那么，我亲爱的嫂子，既然你乐于不理解我，

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] [mɔ:r] ['klɪrli] .
I will explain myself more clearly .
我 将要 解释 我 更多的 清楚地 .

我会解释得更清楚一些。

[maɪ] ['brʌðər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [θruː] ['dʒeləsi] ;

My	brother	turned	from	you	through	jealousy	;
我的	兄弟	转向	从	你	通过	妒忌	;

我哥哥因嫉妒而背叛了你;

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

I	wished	to	give	you	an	idea	of	my	power	over	him	,
我	希望	到	给	你	一个	主意	的	我的	力量	超过	他	,

我想让你明白我对他的控制力。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪk'striːm] [ɪn'dɪfrəns] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	from	extreme	indifference	I	have	brought	him	back	,	by	showing	him
和	从	极端	漠不关心	我	有	带来	他	后退	,	经过	显示	他

[ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] ['rɔːŋli] ,

that	he	suspected	you	wrongly	,
那	他	怀疑	你	错	,

我让他从极度的冷漠中回过神来，让他明白他之前对你的怀疑是错误的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] [lʌv] .

to	the	ardours	of	the	warmest	love	.
到	这	热情	的	这	最温暖	爱	.

致最热烈的爱。

[wel] , [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

Well	,	I	need	only	tell	him	that	I	was	mistaken	,
出色地	,	我	需要	仅有的	告诉	他	那	我	曾是	错误	,

我只需要告诉他我弄错了就行了。

[ænd; ənd] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [səs'piʃənz] [ə'pɑːn] ['eni] [mæn] [wət'evər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

and	fix	his	wandering	suspicions	upon	any	man	whatever	,	and	I	shall	take
和	使固定	他的	漫游	怀疑	之上	任何	男人	任何	,	和	我	将	拿

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

him	away	from	you	,
他	离开	从	你	,

他若将他那四处散播的疑心强加于任何人身上，我便会把他从你身边带走。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] .

even	as	I	have	brought	him	back	.
甚至	作为	我	有	带来	他	后退	.

即使我已经把他带回来了。

[aɪ] [niːd] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ;

I	need	give	you	no	proof	of	what	I	say	;
我	需要	给	你	不	证明	的	什么	我	说	;

我无需向你提供任何证据来证明我所说的话;

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "

you	know	perfectly	well	that	I	am	speaking	the	truth	.	"
你	知道	完美	出色地	那	我	是	请讲	这	真相	.	"

你很清楚我说的都是实话。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd][juː; jʊ] , [ɪn] ['æktɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt] ? "

"	And	what	object	had	you	,	in	acting	this	part	?	"
"	和	什么	目的	有	你	,	在	表演	这	部分	?	"

你扮演这个角色的目的是什么?

" [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] ,

"	To	prove	to	you	,	madame	,
"	到	证明	到	你	,	夫人	,

“为了向您证明，夫人，

[ðæt] [æt; ət][maɪ] [wɪl] [aɪ][kæn; kən] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][sæd][ɔːr] ['dʒɔɪfl] ,

that	at	my	will	I	can	cause	you	to	be	sad	or	joyful	,
那	在	我的	将要	我	能	原因	你	到	是	伤心	或者	快乐	,

我可以随心所欲地让你悲伤或快乐，

['tʃerɪʃt] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] , [ə'dɔrd] [ɔːr] [heitid] .

cherished	or	neglected	,	adored	or	hated	.
珍爱	或者	被忽视的	,	受人喜爱	或者	憎恨	.

被珍视或被忽视，被崇拜或被憎恨。

['mædəm] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

Madame	,	listen	to	me	:	I	love	you	.	"
夫人	,	听	到	我	:	我	爱	你	.	"

夫人，请听我说：我爱你。

" [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] ! " [kraɪd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

"	You	insult	me	,	monsieur	!	"	cried	the	marquise	,
"	你	侮辱	我	,	先生	!	"	哭	这	侯爵夫人	,

“先生，您侮辱我！”侯爵夫人喊道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [hændz] .

trying	to	withdraw	the	bridle	of	her	horse	from	the	abbe's	hands	.
尝试	到	提取	这	辔	的	她	马	从	这	-	双手	.

她试图从修道院长手中解开马的缰绳。

" [noʊ] [faɪn] [wɜːrdz] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl]

"	No	fine	words	,	my	dear	sister	-	in	-	law	;	for	,	with	me	,	I	warn	you	,	they	will
"	不	美好的	字	,	我的	亲爱的	姐姐	-	在	-	法律	;	为了	,	和	我	,	我	警告	你	,	他们	将要

[biː; bi] [lɔːst] .

be	lost	.
是	丢失的	.

“亲爱的嫂子，别说漂亮话了；因为我警告你，跟我说话，那些漂亮话都会白费。”

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] [lʌvz] [hɜːr; hər][ɪz] ['nevər] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

To	tell	a	woman	one	loves	her	is	never	an	insult	;
到	告诉	一个	女士	一	爱	她	是	绝不	一个	侮辱	;

告诉一个女人你爱她，这绝不是一种侮辱；

['oʊnli][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə]

only	there	are	a	thousand	different	ways	of	obliging	her	to	respond	to
仅有的	那里	是	一个	千	不同的	方式	的	乐于助人	她	到	回应	到

[ðæt] [lʌv] .

that	love	.
那	爱	.

但有上千种不同的方法可以让她回应这份爱。

[ðə; ði] ['erər] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wʌn] [ɪm'plɔɪz] - - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl]

The	error	is	to	make	a	mistake	in	the	way	that	one	employs	-	-	that	is	the	whole
这	错误	是	到	制作	一个	错误	在	这	方式	那	一	雇佣	-	-	那	是	这	所有的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . "

of	the	matter	.	"
的	这	事情	.	"

错误在于运用方式上的失误——这就是问题的全部。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ? " [æskt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

"	And	may	I	inquire	which	you	have	chosen	?	"	asked	the	marquise	,
"	和	可能	我	查询	哪个	你	有	选定	?	"	问	这	侯爵夫人	,

“请问您选择了哪一个呢？”侯爵夫人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

with	a	crushing	smile	of	contempt	.
和	一个	压碎	微笑	的	鄙视	.

带着令人不齿的轻蔑笑容。

" [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] , [koʊld] , [strɔ:ŋ] ['wʊmən] [laɪk][ju:; jʊ] ,
" The only one that could succeed with a calm , cold , strong woman like you ,
" 这 仅有的 一 那 可以 成功 和 一个 冷静的 , 寒冷的 , 强的 女士 喜欢 你 ,

“只有像你这样冷静、冷酷、坚强的女人才能成功。”

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [rɪ'kwaɪrz] [ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][maɪ] [lʌv] . "
the conviction that your interest requires you to respond to my love . "
这 定罪 那 你的 兴趣 需要 你 到 回应 到 我的 爱 . "

我坚信，你对我的爱感兴趣，就应该回应我的爱。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə] [noʊ] [ˌem 'i:][soʊ] [wel] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
" Since you profess to know me so well , " answered the marquise , with another
" 自从 你 宣称 到 知道 我 所以 出色地 , " 回答 这 侯爵夫人 , 和 其他
['efərt] ,
effort ,
努力 ,

“既然你自称很了解我，”侯爵夫人再次努力回答道。

[æz; əz] [ˌʌnsək'sesfl] [æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rmər] , [tu:; tə] [fri:] [ðə; ði]['breɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ,
as unsuccessful as the former , to free the bridle of her horse ,
作为 不成功 作为 这 以前的 , 到 自由的 这 辔 的 她 马 ,

她和前者一样，试图解开马的缰绳，但同样失败了。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'i:] [wʊd] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊvərtʃər] ;
" you should know how a woman like me would receive such an overture ;
" 你 应该 知道 如何 一个 女士 喜欢 我 会 收到 这样的 一个 序曲 ;

“你应该知道像我这样的女人会如何看待这样的示好；

[seɪ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
say to yourself what I might say to you , and above all ,
说 到 你自己 什么 我 可能 说 到 你 , 和 多于 全部 ,

对自己说说我可能会对你说什么，最重要的是，

[wʌt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .
what I might say to my husband .
什么 我 可能 说 到 我的 丈夫 .

我可能会对丈夫说的话。

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [smaɪld] .
" The abbe smiled .
" 这 阿贝 微笑 .

院长笑了。

" [oʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ['mædəm] .
" Oh , as to that , " he returned , " you can do as you please , madame .
" 哦 , 作为 到 那 , " 他 返回 , " 你 能 做 作为 你 请 , 夫人 .

“哦，至于那件事，”他回答说，“夫人，您随心所欲吧。”

[tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wət'evər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ; [rɪ'pi:t] ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] ;
Tell your husband whatever you choose ; repeat our conversation word for word ;
告诉 你的 丈夫 任何 你 选择 ; 重复 我们的 对话 单词 为了 单词 ;

你想把什么都告诉你的丈夫；一字不差地重复我们刚才的对话；

[ˌeɪ di: 'di:] [wət'evər] [jʊr; jər] ['meməri] [meɪ] ['fɜ:rnɪʃ] , [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] , [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][moʊst]
add whatever your memory may furnish , true or false , that may be most
添加 任何 你的 记忆 可能 提供 , 真的 或者 错误的 , 那 可能 是 最多
[kən'vɪnsɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:] ;
convincing against me ;
令人信服的 反对 我 ;

请把你记忆中所有能证明我清白的事情，无论真假，都补充进去；

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['θɜːrəli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kjuː] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self]

then	,	when	you	have	thoroughly	given	him	his	cue	,	when	you	think	yourself
然后	,	什么时候	你	有	彻底	给定	他	他的	提示	,	什么时候	你	思考	你自己

[ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

sure	of	him	,
当然	的	他	,

然后，当你彻底给他发出信号，当你认为你对他有十足的把握时，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] [glʌv] .

I	will	say	two	words	to	him	,	and	turn	him	inside	out	like	this	glove	.
我	将要	说	二	字	到	他	,	和	转动	他	里面	出去	喜欢	这	手套	.

我只需对他说两句话，就能把他像这只手套一样翻个底朝天。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] .

That	is	what	I	had	to	say	to	you	,	madame	I	will	not	detain	you	longer	.
那	是	什么	我	有	到	说	到	你	,	夫人	我	将要	不是	扣留	你	更长	.

这就是我要告诉您的，夫人，我不会再耽误您了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [frend] [ɔːr][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] .

You	may	have	in	me	a	devoted	friend	or	a	mortal	enemy	.
你	可能	有	在	我	一个	奉献	朋友	或者	一个	凡人	敌人	.

你或许会视我为挚友，也可能视我为死敌。

[rɪ'flekt] .

Reflect	.
反映	.

反映。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

"	At	these	words	the	abbe	loosed	his	hold	upon	the	bridle	of	the
"	在	这些	字	这	阿贝	松开	他的	抓住	之上	这	辔	的	这

[mɑːrkwaɪzɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [friː] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] .

marquise's	horse	and	left	her	free	to	guide	it	as	she	would	.
侯爵夫人	马	和	左边	她	自由的	到	指导	它	作为	她	会	.

“听到这话，神父松开了侯爵夫人马的缰绳，让她自由地驾驭这匹马。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [pʊt] [hɜːr; hər] [biːst] [tuː; tə][ə; eɪ][trɑːt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr] [heɪst]

The	marquise	put	her	beast	to	a	trot	,	so	as	to	show	neither	fear	nor	haste
这	侯爵夫人	放	她	兽	到	一个	小跑	,	所以	作为	到	展示	两者都不	害怕	也不	匆忙

.

:
.

侯爵夫人策马小跑，既不显得害怕，也不显得急躁。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bəuθ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [hʌnt] .

The	abbe	followed	her	,	and	both	rejoined	the	hunt	.
这	阿贝	随后	她	,	和	两个都	重新加入	这	打猎	.

神父跟着她，两人重新加入了狩猎。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] .

The	abbe	had	spoken	truly	.
这	阿贝	有	说	真的	.

院长说得没错。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [θret] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

The	marquise	,	notwithstanding	the	threat	which	she	had	made	,
这	侯爵夫人	,	虽然	这	威胁	哪个	她	有	制成	,

尽管侯爵夫人曾发出威胁，

[rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

reflected	upon	the	influence	which	this	man	had	over	her	husband	,
反映	之上	这	影响	哪个	这	男人	有	超过	她	丈夫	,

她反思了这个人对她丈夫的影响，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] [pru:f] [ʃi:; ʃi] [kept] ['saɪləns] , ['ðerfɔ:r] ,

and	of	which	she	had	often	had	proof	she	kept	silence	,	therefore	,
和	的	哪个	她	有	经常	有	证明	她	保留	沉默	,	所以	,

她曾多次得到证据证明这一点，因此她保持沉默。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [si:m] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] , [tu:; tə]

and	hoped	that	he	had	made	himself	seem	worse	than	he	was	,	to
和	希望	那	他	有	制成	他自己	似乎	更糟	比	他	曾是	,	到

['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] .

frighten	her	.
吓唬	她	.

他希望自己表现得比实际情况更糟糕，以此来吓唬她。

[ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [mɪ'steɪkən] .

On	this	point	she	was	strangely	mistaken	.
在	这	观点	她	曾是	奇怪的	错误	.

在这一点上，她犯了一个奇怪的错误。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , [haʊ'evər] , [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

The	abbe	,	however	,	wished	to	see	,	in	the	first	place	,
这	阿贝	,	然而	,	希望	到	看	,	在	这	第一的	地方	,

然而，这位神父首先想看到的是：

['weðər] [ðə; ði][mɑ:rkwaɪzɪz][rɪ'fju:z(ə)l][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]['pɜ:rsən(ə)l] [æn'tɪpəθi] [ɔ:r][tu:; tə]['ri:əl]['vɜ:rtʃu:] .

whether	the	marquise's	refusal	was	due	to	personal	antipathy	or	to	real	virtue	.
无论	这	侯爵夫人	拒绝	曾是	到期的	到	个人的	反感	或者	到	真实的	美德	.

侯爵夫人的拒绝究竟是出于个人厌恶还是出于真正的美德。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz] ['hænsəm] ;

The	chevalier	,	as	has	been	said	,	was	handsome	;
这	骑士	,	作为	有	到过	说	,	曾是	英俊的	;

正如之前所说，这位骑士相貌英俊；

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] ['ju:sɪdʒ][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [dʌz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪnd] ,

he	had	that	usage	of	good	society	which	does	instead	of	mind	,
他	有	那	用法	的	好的	社会	哪个	做	反而	的	头脑	,

他有那种善于融入社会、而非沉溺于个人情感的习惯，

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒɔɪnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:pɪd][mæn] ;

and	he	joined	to	it	the	obstinacy	of	a	stupid	man	;
和	他	加入	到	它	这	固执	的	一个	愚蠢的	男人	;

他还表现出愚蠢的固执；

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	abbe	undertook	to	persuade	him	that	he	was	in	love	with	the
这	阿贝	承担	到	说服	他	那	他	曾是	在	爱	和	这

[mɑ:r'ki:z] .

marquise	.
侯爵夫人	.

神父决心说服他，他爱上了侯爵夫人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .

It	was	not	a	difficult	matter	.
它	曾是	不是	一个	难的	事情	.

这并不是什么难事。

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv]

We	have	described	the	impression	made	upon	the	chevalier	by	the	first	sight	of
我们	有	描述	这	印象	制成	之上	这	骑士	经过	这	第一的	视线	的

['mædəm] [di:]['gændʒi:z] ;

Madame	de	Ganges	;
夫人	德	恒河	;

我们已经描述了骑士第一次见到德·甘吉斯夫人时的印象；

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː'sterəti] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd]

but	,	owing	beforehand	the	reputation	of	austerity	that	his	sister	-	in	-	law	had
但	,	欠款	预先	这	名声	的	紧缩政策	那	他的	姐姐	-	在	-	法律	有

[ə'kwaɪrd] ,

acquired	,
获得	,

但由于他此前已因嫂子节俭的名声而受其影响，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	had	not	the	remotest	idea	of	paying	court	to	her	.
他	有	不是	这	最远	主意	的	付费	法庭	到	她	.

他丝毫没有想过要讨好她。

['jiːldɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt]

Yielding	,	indeed	,	to	the	influence	which	she	exercised	upon	all	who	came	in	contact
屈服	,	的确	,	到	这	影响	哪个	她	锻炼	之上	全部	WHO	来了	在	接触

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

事实上，她对所有接触过她的人都施加了影响，她本人也确实屈服于这种影响。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

the	chevalier	had	remained	her	devoted	servant	;	and	the	marquise	,
这	骑士	有	剩余	她	奉献	仆人	;	和	这	侯爵夫人	,

骑士一直是她忠实的仆人；而侯爵夫人，

['hævɪŋ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [sɪ'vɪlɪtiːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['frendlinəs] ,

having	no	reason	to	mistrust	civilities	which	she	took	for	signs	of	friendliness	,
拥有	不	原因	到	不信任	礼貌	哪个	她	采取	为了	标志	的	友善	,

她没有理由不信任那些她认为是友好表现的礼貌行为。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] , ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	considering	his	position	as	her	husband's	brother	,	treated	him	with
和	考虑	他的	位置	作为	她	丈夫的	兄弟	,	治疗	他	和

[les] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] .

less	circumspection	than	was	her	custom	.
较少的	谨慎	比	曾是	她	风俗	.

考虑到他是她丈夫的兄弟，她对待他比平时更加谨慎。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [sed] ,

The	abbe	sought	him	out	,	and	,	having	made	sure	they	were	alone	,	said	,
这	阿贝	寻求	他	出去	,	和	,	拥有	制成	当然	他们	是	独自的	,	说	,

神父找到他，确认周围只有他们两人后，说道：

" [ˌʃevə'liə] , [wiː; wi][bəuθ] [lʌv] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['brʌðɝz]

"	Chevalier	,	we	both	love	the	same	woman	,	and	that	woman	is	our	brother's
"	骑士	,	我们	两个都	爱	这	相同的	女士	,	和	那	女士	是	我们的	兄弟

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

“骑士，我们都爱上了同一个女人，而那个女人是我们兄弟的妻子；

[duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [θwɔːrt] [iːtʃ] ['ʌðər] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

do	not	let	us	thwart	each	other	:	I	am	master	of	my	passion	,
做	不是	让	我们	阻挠	每个	其他	:	我	是	掌握	的	我的	热情	,

不要让我们互相阻挠：我能掌控自己的激情。

[ænd; ənd][kæn; kən][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] ['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

and	can	the	more	easily	sacrifice	it	to	you	that	I	believe	you	are	the
和	能	这	更多的	容易地	牺牲	它	到	你	那	我	相信	你	是	这

[mæn] [prɪ'fɜːrd] ;

man	preferred	;
男人	首选	;

而且，我相信你是最合适的人选，所以更容易把它牺牲给你；

[traɪ] , ['ðerfɔːr] ,

try	,	therefore	,
尝试	,	所以	,

因此，请尝试

[tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

to	obtain	some	assurance	of	the	love	which	I	suspect	the	marquise	of	having
到	获得	一些	保证	的	这	爱	哪个	我	怀疑	这	侯爵夫人	的	拥有

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

为了确认侯爵夫人是否真的爱你；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔː] , [bʌt; bət]

and	from	the	day	when	you	reach	that	point	I	will	withdraw	,	but
和	从	这	天	什么时候	你	抵达	那	观点	我	将要	提取	,	但

从你达到那个阶段的那一天起，我就会退出，但是

['ʌðərwaɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [pleɪs] ['sɪvəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [traɪ] ,

otherwise	,	if	you	fail	,	give	up	your	place	civilly	to	me	,	that	I	may	try	,
否则	,	如果	你	失败	,	给	向上	你的	地方	文明地	到	我	,	那	我	可能	尝试	,

否则，如果你失败了，请礼貌地把位置让给我，让我尝试一下。

[ɪn][maɪ][tɜːrn] , ['weðər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] ['riːəli] [ɪm'pregnəb(ə)l] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] .

in	my	turn	,	whether	her	heart	is	really	impregnable	,	as	everybody	says	.
在	我的	转动	,	无论	她	心	是	真的	坚不可摧	,	作为	大家	说道	.

而我呢，不知道她的心是否真的像大家说的那样坚不可摧。

" [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ;

"	The	chevalier	had	never	thought	of	the	possibility	of	winning	the	marquise	;
"	这	骑士	有	绝不	想法	的	这	可能性	的	获胜	这	侯爵夫人	;

这位骑士从未想过自己有可能赢得侯爵夫人的芳心；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]

but	from	the	moment	in	which	his	brother	,	with	no	apparent	motive	of
但	从	这	片刻	在	哪个	他的	兄弟	,	和	不	明显	动机	的

['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

personal	interest	,
个人的	兴趣	,

但从他哥哥在没有任何明显个人动机的情况下，

[ə'raʊzd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] ,

aroused	the	idea	that	he	might	be	beloved	,
被唤醒	这	主意	那	他	可能	是	心爱	,

这让他产生了一种他可能受人爱戴的想法。

['evri] [spɑːrk][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv]['vænəti] [ðæt] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɔː'tɑːmətən] [tʊk] ['faɪər] ,

every	spark	of	passion	and	of	vanity	that	still	existed	in	this	automaton	took	fire	,
每一个	火花	的	热情	和	的	虚荣	那	仍然	存在	在	这	自动机	采取	火	,

这个机器人体内残存的每一丝激情和虚荣心都燃烧了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['dʌbli] [ə'sɪdʒuəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [lɔː] .

and	he	began	to	be	doubly	assiduous	and	attentive	to	his	sister	-	law	.
和	他	开始	到	是	双倍	刻苦	和	细心	到	他的	姐姐	-	法律	.

于是，他对嫂子更加殷勤体贴了。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] ['eni] ['iːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ,

She	**,**	**who**	**had**	**never**	**suspected**	**any**	**evil**	**in**	**this**	**quarter**	**,**
她	,	WHO	有	绝不	怀疑	任何	邪恶的	在	这	四分之一	,

她从未怀疑过这个地区会有什么邪恶之处，

['triːtɪd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər]

treated	**the**	**chevalier**	**at**	**first**	**with**	**a**	**kindliness**	**that**	**was**	**heightened**	**by**	**her**
治疗	这	骑士	在	第一的	和	一个	善良	那	曾是	增强	经过	她

[skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

scorn	**for**	**the**	**abbe**	**.**
轻蔑	为了	这	阿贝	.

她起初对这位骑士很友善，但她对神父的蔑视更使这种友善显得格外强烈。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaɪndlinəs] ,

But	**,**	**before**	**long**	**,**	**the**	**chevalier**	**,**	**misunderstanding**	**the**	**grounds**	**of**	**this**	**kindliness**	**,**
但	,	前	长的	,	这	骑士	,	误解	这	理由	的	这	善良	,

[ɪk'spleɪnd] [hɪm'self] [mɔːr] ['klɪrli] .

explained	**himself**	**more**	**clearly**	**.**
解释	他自己	更多的	清楚地	.

但不久之后，这位骑士误解了这份善意的缘由，便更清楚地解释了一番。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'kredʒələs] ,

The	**marquise**	**,**	**amazed**	**and**	**at**	**first**	**incredulous**	**,**
这	侯爵夫人	,	惊叹	和	在	第一的	难以置信	,

侯爵夫人感到惊讶，起初难以置信，

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

allowed	**him**	**to**	**say**	**enough**	**to**	**make**	**his**	**intentions**	**perfectly**	**clear**	**;**	**then**	**she**
允许	他	到	说	足够的	到	制作	他的	意图	完美	清除	;	然后	她

[stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,

stopped	**him**	**,**
停止	他	,

她让他说完足以表明他意图的话；然后她制止了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ,

as	**she**	**had**	**done**	**the**	**abbe**	**,**
作为	她	有	完毕	这	阿贝	,

就像她对待神父那样，

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɔːlɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] ['iːv(ə)n]

by	**some**	**of**	**those**	**galling**	**words**	**which**	**women**	**derive**	**from**	**their**	**indifference**	**even**
经过	一些	的	那些	令人恼火	字	哪个	女性	派生	从	他们的	漠不关心	甚至

[mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðer; ðər]['vɜːrtʃuː] .

more	**than**	**from**	**their**	**virtue**	**.**
更多的	比	从	他们的	美德	.

有些女人说出的话语令人恼怒，这些话语与其说是源于她们的美德，不如说是源于她们的冷漠。

[æt; ət] [ðɪs] [tʃek] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [pə'zesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

At	**this**	**check**	**,**	**the**	**chevalier**	**,**	**who**	**was**	**far**	**from**	**possessing**	**his**	**brother's**
在	这	查看	,	这	骑士	,	WHO	曾是	远的	从	拥有	他的	兄弟

[streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

strength	**and**	**determination**	**,**
力量	和	决心	,

这时，这位骑士——他远不及他的哥哥那样强壮和坚定——

[lɔːst] [ɔːl] [hoʊp] ,

lost	**all**	**hope**	**,**
丢失的全部		希望	,

失去了所有希望

[ænd; ənd] [keɪm] ['kændɪdli] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði][sæd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz]

and	came	candidly	to	own	to	the	latter	the	sad	result	of	his	attentions
和	来了	坦率地说	到	自己的	到	这	后者	这	伤心	结果	的	他的	注意

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	his	love	.
和	他的	爱	.

他坦诚地承认，他的关心和爱给后者带来了悲惨的结果。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [ə'weitid] ,

This	was	what	the	abbe	had	awaited	,
这	曾是	什么	这	阿贝	有	等待中	,

这正是院长所期盼的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti] ,

in	the	first	place	for	the	satisfaction	of	his	own	vanity	,
在	这	第一的	地方	为了	这	满意	的	他的	自己的	虚荣	,

首先是为了满足他自己的虚荣心，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [skiːmz] .

and	in	the	second	place	for	the	means	of	carrying	out	his	schemes	.
和	在	这	第二	地方	为了	这	方法	的	携带	出去	他的	方案	.

其次，是为了实现他的计划所需的手段。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪrz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

He	worked	upon	the	chevalier's	humiliation	until	he	had	wrought	it	into	a
他	工作	之上	这	骑士的	屈辱	直到	他	有	锻	它	进入	一个

['sɑːlɪd] ['heɪtrɪd] ;

solid	hatred	;
坚硬的	仇恨	;

他不断加深骑士的羞辱感，直到将其转化为根深蒂固的仇恨；

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]

and	then	,	sure	of	having	him	for	a	supporter	and	even	for	an
和	然后	,	当然	的	拥有	他	为了	一个	支持者	和	甚至	为了	一个

[ə'kɑːmplɪs] ,

accomplice	,
同案犯	,

然后，确信他会成为自己的支持者，甚至是同谋，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hɪz; ɪz][plæn] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] .

he	began	to	put	into	execution	his	plan	against	the	marquise	.
他	开始	到	放	进入	执行	他的	计划	反对	这	侯爵夫人	.

他开始实施针对侯爵夫人的计划。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [suːn] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][em]

The	consequence	was	soon	shown	in	a	renewal	of	alienation	on	the	part	of	M
这	结果	曾是	很快	所示	在	一个	续期	的	异化	在	这	部分	的	M

. [diː]['gændʒiːz] .

.	de	Ganges	.
.	德	恒河	.

其后果很快显现出来，德·甘格斯先生再次感到疏离。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['sʌmtaɪmz] [met] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ,

A	young	man	whom	the	marquise	sometimes	met	in	society	,	and	to	whom	,
一个	年轻的	男人	谁	这	侯爵夫人	有时	遇见	在	社会	,	和	到	谁	,

侯爵夫人有时会在社交场合遇到一位年轻男子，并且对他……

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪt] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [pərˈhæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

on	account	of	his	wit	,	she	listened	perhaps	a	little	more	willingly	than	to
在	帐户	的	他的	有	,	她	听着	也许	一个	小的	更多的	心甘情愿	比	到

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

或许是因为他风趣幽默，她才更愿意听他说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冈热侯爵夫人(Marquise de Ganges)
第2/4页

[bɪ'keɪm] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

became	,	if	not	the	cause	,	at	least	the	excuse	of	a	fresh	burst	of	jealousy	.
成为	, 如果	不是	这	原因	,	在	至少	这	原谅	的	一个	新鲜的	爆裂	的	妒忌	.

即使不是嫉妒的直接原因，至少也成了新一轮嫉妒爆发的借口。

[ðɪs] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz][ɑːn] ['priːviəs] [ə'keɪʒənz] , [baɪ] ['kwɔrəlz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

This	jealousy	was	exhibited	as	on	previous	occasions	,	by	quarrels	remote	from
这	妒忌	曾是	展出	作为	在	以前的	场合	, 经过		争吵	偏僻的	从

[ðə; ði]['riːəl] ['griːvəns] ;

the	real	grievance	;
这	真实的	不满	;

这次的嫉妒表现得和以往一样，都是通过与真正不满无关的争吵来表现出来的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] : [ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][hænd]

but	the	marquise	was	not	deceived	:	she	recognised	in	this	change	the	fatal	hand
但	这	侯爵夫人	曾是	不是	受骗	:	她	已确认	在	这	改变	这	致命的	手

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

of	her	brother	-	in	-	law	.
的	她	兄弟	-	在	-	法律	.

但侯爵夫人并没有被蒙蔽：她从这一变化中认出了她姐夫的致命一击。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər]

But	this	certainty	,	instead	of	drawing	her	towards	him	,	increased	her
但	这	肯定	,	反而	的	绘画	她	向	他	,	增加	她

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] ;

repulsion	;
排斥	;

但这种确定性非但没有让她对他产生好感，反而加深了她的厌恶；

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi][lɔːst][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli] [ðæt]

and	thenceforward	she	lost	no	opportunity	of	showing	him	not	only	that
和	此后	她	丢失的	不	机会	的	显示	他	不是	仅有的	那

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .

repulsion	but	also	the	contempt	that	accompanied	it	.
排斥	但	还	这	鄙视	那	伴随	它	.

从此以后，她不放过任何机会，不仅向他表达了厌恶之情，还表达了伴随而来的蔑视之情。

['mætərz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

Matters	remained	in	this	state	for	some	months	.
事情	剩余	在	这	状态	为了	一些	几个月	.

事情就这样持续了几个月。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ] ,

Every	day	the	marquise	perceived	her	husband	growing	colder	,
每一个	天	这	侯爵夫人	感知	她	丈夫	生长	更冷	,

侯爵夫人一天比一天冷淡。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [spaɪz] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	although	the	spies	were	invisible	she	felt	herself	surrounded	by	a
和	虽然	这	间谍	是	无形的	她	毛毡	她自己	包围	经过	一个

['wɑːtʃflnəs] [ðæt] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['praɪvət] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

watchfulness	that	took	note	of	the	most	private	details	of	her	life	.
警惕	那	采取	笔记	的	这	最多	私人的	细节	的	她	生活	.

尽管间谍是隐形的，但她感觉自己被一种监视所包围，这种监视甚至注意到了她生活中最私密的细节。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['juːʒuəl] ;

As	to	the	abbe	and	the	chevalier	,	they	were	as	usual	;
作为	到	这	阿贝	和	这	骑士	,	他们	是	作为	通常	;

至于神父和骑士，他们和往常一样；

['oʊnli][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɪz; ɪz] [heɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] ,

only	the	abbe	had	hidden	his	hate	behind	a	smile	that	was	habitual	,
仅有的	这	阿贝	有	隐	他的	恨	在后面	一个	微笑	那	曾是	习惯性的	,

只有那位院长将他的仇恨隐藏在习以为常的微笑背后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] [stɪf] ['dɪgnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [dʌl]

and	the	chevalier	his	resentment	behind	that	cold	and	stiff	dignity	in	which	dull
和	这	骑士	他的	怨恨	在后面	那	寒冷的	和	僵硬的	尊严	在	哪个	乏味的

[maɪndz][ɪn'foʊld] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] ['ɪndʒərd][ɪn][ðer; ðər]['vænəti] .

minds	enfold	themselves	when	they	believe	themselves	injured	in	their	vanity	.
思想	拥抱	他们自己	什么时候	他们	相信	他们自己	受伤	在	他们的	虚荣	.

而骑士则将怨恨隐藏在冷漠僵硬的尊严之下，这种尊严是愚钝之人自认为受到虚荣心的伤害时所采用的。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [em] . [dʒoʊ 'ænɪs][diː] - [daɪd] ,

In	the	midst	of	all	this	,	M	.	Joannis	de	Nocheres	died	,
在	这	中间	的	全部	这	,	M	.	约翰尼斯	德	-	死亡	,

就在这一切发生的同时，约翰尼斯·德·诺切雷斯先生去世了。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] [ə'nʌðər]

and	added	to	the	already	considerable	fortune	of	his	granddaughter	another
和	额外	到	这	已经	大量	财富	的	他的	孙女	其他

['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] .

fortune	of	from	six	to	seven	hundred	thousand	livres	.
财富	的	从	六	到	七	百	千	利弗斯	.

并给他的孙女原本就相当可观的财富又增加了六七十万里弗尔。

[ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [welθ] [bɪ'keɪm] , [ɑːn] [ə'kruːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld]

This	additional	wealth	became	,	on	accruing	to	the	marquise	,	what	was	then	called
这	额外的	财富	成为	,	在	累积	到	这	侯爵夫人	,	什么	曾是	然后	称为

,

,

,

这笔额外的财富，在归侯爵夫人所有后，就变成了当时所谓的.....

[ɪn] ['kʌntriz] [wer] [ðə; ði]['roʊmən] [lɔː] [pri'veɪld] , [ə; eɪ] - [ˌpærə'fɜːrnəl] - [ɪ'steɪt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

in	countries	where	the	Roman	law	prevailed	,	a	'	paraphernal	'	estate	that	is	to	say
在	国家	在哪里	这	罗马	法律	最终获胜	,	一个	-	辅助	-	财产	那	是	到	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

在罗马法盛行的国家，存在一种"附属"地产，也就是说，

['fɔːlɪŋ] [ɪn] , ['æftər] ['mærɪdʒ] ?

falling	in	,	after	marriage	?
坠落	在	,	后	婚姻	?

婚后坠入爱河?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['daʊri] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [waɪf] ,

it	was	not	included	in	the	dowry	brought	by	the	wife	,
它	曾是	不是	包括	在	这	嫁妆	带来	经过	这	妻子	,

它并不包含在妻子带来的嫁妆中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] ['friːli] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] ,

and	that	she	could	dispose	freely	both	of	the	capital	and	the	income	,
和	那	她	可以	处置	自由	两个都	的	这	首都	和	这	收入	,

她可以自由支配本金和收益。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [əd'ministəd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]

which	might	not	be	administered	even	by	her	husband	without	a	power	of
哪个	可能	不是	是	管理	甚至	经过	她	丈夫	没有	一个	力量	的

[ə'tɜːrni] ,

attorney	,
律师	,

如果没有授权委托书，即使是她的丈夫也可能无法管理这些财产。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'spoʊz][æt; ət] ['pleʒər] , [baɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][baɪ] [wɪl] .

and	of	which	she	could	dispose	at	pleasure	,	by	donation	or	by	will	.
和	的	哪个	她	可以	处置	在	乐趣	,	经过	捐款	或者	经过	将要	.

她可以随意处置这些财产，无论是通过捐赠还是遗嘱。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

And	in	fact	,	a	few	days	after	the	marquise	had	entered	into	possession	of
和	在	事实	,	一个	很少	天	后	这	侯爵夫人	有	进入	进入	拥有	的

[hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ɪ'steɪt] ,

her	grandfather's	estate	,
她	祖父的	财产	,

事实上，就在侯爵夫人接管祖父的遗产几天后，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊtəri][ɪn]

her	husband	and	his	brothers	learned	that	she	had	sent	for	a	notary	in
她	丈夫	和	他的	兄弟	学习	那	她	有	发送	为了	一个	公证人	在

['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪts] .

order	to	be	instructed	as	to	her	rights	.
命令	到	是	指示	作为	到	她	权利	.

她的丈夫和他的兄弟们得知她请了一位公证人来了解她的权利。

[ðɪs] [step] [bɪ'təʊkənd] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən]

This	step	betokened	an	intention	of	separating	this	inheritance	from	the	common
这	步	标记	一个	意图	的	分离	这	遗产	从	这	常见的

['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

property	of	the	marriage	;
财产	的	这	婚姻	;

此举表明有意将这笔遗产与婚姻共同财产分开；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][waɪf] - - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self]

for	the	behaviour	of	the	marquis	towards	his	wife	-	-	of	which	within	himself
为了	这	行为	的	这	侯爵	向	他的	妻子	-	-	的	哪个	之内	他自己

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] - - [left] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

he	often	recognised	the	injustice	-	-	left	him	little	hope	of	any	other	explanation	.
他	经常	已确认	这	不公正	-	-	左边	他	小的	希望	的	任何	其他	解释	.

侯爵对待妻子的行为——他自己也常常意识到这种行为的不公——让他几乎不抱任何希望去寻找其他解释。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'vent] ['hæpənd] .

About	this	time	a	strange	event	happened	.
关于	这	时间	一个	奇怪的	事件	发生	.

就在这时，发生了一件奇怪的事情。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [ə; eɪ] [kriːm] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt] :

At	a	dinner	given	by	the	marquise	,	a	cream	was	served	at	dessert	:
在	一个	晚餐	给定	经过	这	侯爵夫人	,	一个	奶油	曾是	服务	在	甜点	:

在侯爵夫人举办的晚宴上，甜点是奶油：

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kriːm] [wɜːr; wər] [ɪl] ; [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː]

all	those	who	partook	of	this	cream	were	ill	;	the	marquis	and	his	two
全部	那些	WHO	参与	的	这	奶油	是	患病的	;	这	侯爵	和	他的	二

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

所有服用过这种乳霜的人都生病了；侯爵和他的两个兄弟，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [felt] [noʊ]['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] .

who	had	not	touched	it	,	felt	no	evil	effects	.
WHO	有	不是	感动	它	,	毛毡	不	邪恶的	效果	.

未接触过它的人，没有感受到任何不良反应。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kriːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɔːzd] ['ɪlnəs] [tuː; tə]

The	remainder	of	this	cream	,	which	was	suspected	of	having	caused	illness	to
这	余	的	这	奶油	,	哪个	曾是	怀疑	的	拥有	导致	疾病	到

[ðə; ði] [gests] ,

the	guests	,
这	客人	,

剩余的这批乳霜被怀疑是导致客人生病的原因。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [wʌz; wəz]

and	particularly	to	the	marquise	,	who	had	taken	of	it	twice	,	was
和	特别	到	这	侯爵夫人	,	WHO	有	已采取	的	它	两次	,	曾是

['ænəlaɪzd] ,

analysed	,
分析	,

尤其是对那位曾两次服用该药物的侯爵夫人进行了分析，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['demənstreɪtɪd] .

and	the	presence	of	arsenic	in	it	demonstrated	.
和	这	在场	的	砷	在	它	已证明	.

并证实了其中含有砷。

['oʊnli] , ['hævɪŋ] [bɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] ['æntidoʊt] ,

Only	,	having	been	mixed	with	milk	,	which	is	its	antidote	,
仅有的	,	拥有	到过	混合	和	牛奶	,	哪个	是	它是	解毒剂	,

只有与牛奶混合后，牛奶才是它的解药。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [prə'duːst] [bʌt; bət][hæf]

the	poison	had	lost	some	of	its	power	,	and	had	produced	but	half
这	毒	有	丢失的	一些	的	它是	力量	,	和	有	生产	但	一半

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪ'fekt] .

the	expected	effect	.
这	预期的	影响	.

毒药的效力有所减弱，只产生了预期效果的一半。

[æz; əz][noʊ] ['sɪriəs] [dɪ'zæstər][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] , [ðə; ði] [bleɪm] [wʌz; wəz] [θroʊn]

As	no	serious	disaster	had	followed	this	occurrence	,	the	blame	was	thrown
作为	不	严肃的	灾难	有	随后	这	发生	,	这	责备	曾是	抛掷

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

upon	a	servant	,
之上	一个	仆人	,

由于此事并未造成严重灾难，责任便落到了一名仆人身上。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] ['ɑːrsnɪk] [fɔːr; fər] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

who	was	said	to	have	mistaken	arsenic	for	sugar	,	and	everybody
WHO	曾是	说	到	有	错误	砷	为了	糖	,	和	大家

[fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

forgot	it	,
忘了	它	,

据说他把砒霜误当成了糖，结果大家都忘了这件事。

[ɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

or	appeared	to	forget	it	.
或者	出现	到	忘记	它	.

或者似乎忘记了。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grædʒuəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər]

The	marquis	,	however	,	seemed	to	be	gradually	and	naturally	drawing	nearer
这	侯爵	,	然而	,	似乎	到	是	逐步地	和	自然	绘画	更近

[ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

again	to	his	wife	;
再次	到	他的	妻子	;

然而，侯爵似乎逐渐地、自然而然地又与妻子走近了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['mædəm] [diː]['gændʒiːz][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kaɪndnəs] .

but	this	time	Madame	de	Ganges	was	not	deceived	by	his	returning	kindness	.
但	这	时间	夫人	德	恒河	曾是	不是	受骗	经过	他的	返回	仁慈	.

但这一次，德·甘格斯夫人并没有被他的善意所蒙蔽。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] :

There	,	as	in	his	alienation	,	she	saw	the	selfish	hand	of	the	abbe	:
那里	,	作为	在	他的	异化	,	她	锯	这	自私	手	的	这	阿贝	:

在那里，就像在他的疏离中一样，她看到了神父自私的一面：

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]

he	had	persuaded	his	brother	that	seven	hundred	thousand	livres	more	in	the
他	有	被说服	他的	兄弟	那	七	百	千	利弗斯	更多的	在	这

[haʊs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'loʊk] [sʌm; səm] ['levəti] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] ;

house	would	make	it	worth	while	to	overlook	some	levities	of	behaviour	;
房子	会	制作	它	值得	尽管	到	俯瞰	一些	税费	的	行为	;

他劝说他的兄弟，家里多出来的七十万里弗尔足以让他忽略一些轻浮的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['gɪv(ə)n] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , [baɪ][kaɪnd] ['diːlɪŋ] ,

and	the	marquis	,	obeying	the	impulse	given	,	was	trying	,	by	kind	dealing	,
和	这	侯爵	,	服从	这	冲动	给定	,	曾是	尝试	,	经过	种类	处理	,

侯爵听从了内心的召唤，试图以仁慈的态度对待他人。

[tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [stɪl] [ʌn'setld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .

to	oppose	his	wife's	still	unsettled	intention	of	making	a	will	.
到	反对	他的	妻子的	仍然	不安的	意图	的	制作	一个	将要	.

反对妻子尚未决定的立遗嘱意愿。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðæt] ['siːz(ə)n] [æt; ət]['gændʒiːz]

Towards	the	autumn	there	was	talk	of	going	to	spend	that	season	at	Ganges
向	这	秋天	那里	曾是	讲话	的	去	到	花费	那	季节	在	恒河

,

,

,

临近秋季时，有人提议去恒河边度过那个季节。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] ['loʊər] [lɔːŋgə'dɔːk] , [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] [mjŋpe'ljei] , ['sev(ə)n]

a	little	town	situated	in	Lower	Languedoc	,	in	the	diocese	of	Montpellier	,	seven
一个	小的	镇	位于	在	降低	朗格多克	,	在	这	教区	的	蒙彼利埃	,	七

[liːgz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taʊn] ,

leagues	from	that	town	,
联赛	从	那	镇	,

位于下朗格多克地区，蒙彼利埃教区的一个小镇，距离蒙彼利埃市七里格。

[ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [frʌm; frəm][ˌæviːn'jəuŋ] .

and	nineteen	from	Avignon	.
和	十九	从	阿维尼翁	.

还有十九位来自阿维尼翁。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

Although	this	was	natural	enough	,
虽然	这	曾是	自然的	足够的	,

虽然这很自然，

[sɪns] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ðer; ðər] ,

since	the	marquis	was	lord	of	the	town	and	had	a	castle	there	,
自从	这	侯爵	曾是	主	的	这	镇	和	有	一个	城堡	那里	,

因为侯爵是这座城镇的领主，并且在那里拥有一座城堡。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃʌdər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

the	marquise	was	seized	by	a	strange	shudder	when	she	heard	the	proposal	.
这	侯爵夫人	曾是	查获	经过	一个	奇怪的	不寒而栗	什么时候	她	听到	这	提议	.

侯爵夫人听到这个提议时，不禁感到一阵莫名的颤栗。

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Remembrance	of	the	prediction	made	to	her	returned	immediately	to	her
纪念	的	这	预言	制成	到	她	返回	立即地	到	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她立刻想起了别人对她的预言。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [ɪl] [ɪk'spleɪnd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] , [tuː] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['ædɪd]

The	recent	and	ill	explained	attempt	to	poison	her	,	too	,	very	naturally	added
这	最近的	和	患病的	解释	试图	到	毒	她	,	也	,	非常	自然	额外

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪrz] .

to	her	fears	.
到	她	恐惧	.

最近发生的那起解释不清的投毒未遂事件，自然也加剧了她的恐惧。

[wɪ'ðaʊt] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [sə'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [ðæt]

Without	directly	and	positively	suspecting	her	brothers	-	in	-	law	of	that
没有	直接地	和	积极地	怀疑	她	兄弟	-	在	-	法律	的	那

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

在没有直接且确凿地怀疑她的姐夫们犯下那项罪行的情况下，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] .

she	knew	that	in	them	she	had	two	implacable	enemies	.
她	知道	那	在	他们	她	有	二	冷酷无情	敌人	.

她知道，在他们身上，她有两个不共戴天的敌人。

[ðɪs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðɪs] [ə'boʊd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kæs(ə)l] , [ə'mɪd] [nuː] ,

This	journey	to	a	little	town	,	this	abode	in	a	lonely	castle	,	amid	new	,
这	旅行	到	一个	小的	镇	,	这	住所	在	一个	孤独	城堡	,	之中	新的	,

这段前往小镇的旅程，这段在孤寂城堡中的居所，在新的.....之中，

[ˌʌn'noʊn] ['neɪbərz] , [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][noʊ] [gʊd] ['oʊmən] ; [bʌt; bət]['oʊpən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

unknown	neighbours	,	seemed	to	her	of	no	good	omen	;	but	open	opposition
未知	邻居	,	似乎	到	她	的	不	好的	预兆	;	但	打开	反对

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dɪkjələs] .

would	have	been	ridiculous	.
会	有	到过	荒谬的	.

在她看来，陌生的邻居似乎不是什么好兆头；但公开反对又显得荒谬可笑。

[ɑːn] [wʌt] [graʊndz] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [beɪs] [rɪ'zɪstəns] ?

On	what	grounds	,	indeed	,	could	she	base	resistance	?
在	什么	理由	,	的确	,	可以	她	根据	反抗	?

她究竟凭什么进行抵抗呢?

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [oʊn] [hɜːr; hər] ['tɛrərz] [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	marquise	could	only	own	her	terrors	by	accusing	her	husband	and	her
这	侯爵夫人	可以	仅有的	自己的	她	恐怖	经过	指控	她	丈夫	和	她

['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] .

brothers	-	in	-	law	.
兄弟	-	在	-	法律	.

侯爵夫人只能通过指控她的丈夫和她的兄弟来承认自己遭受的恐惧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm] ?

And	of	what	could	she	accuse	them	?
和	的	什么	可以	她	控	他们	?

她究竟能指控他们什么呢?

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd] [kriːm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'kluːsɪv] [pruːf] .

The	incident	of	the	poisoned	cream	was	not	a	conclusive	proof	.
这	事件	的	这	中毒	奶油	曾是	不是	一个	确凿	证明	.

毒乳霜事件并不能作为确凿的证据。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	resolved	accordingly	to	lock	up	all	her	fears	in	her	heart	,
她	已解决	因此	到	锁	向上	全部	她	恐惧	在	她	心	,

于是她决定将所有恐惧都深藏心底。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] .

and	to	commit	herself	to	the	hands	of	God	.
和	到	犯罪	她自己	到	这	双手	的	上帝	.

并将自己完全交托给上帝。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌæviːn'jəuŋ] [wɪ'ðaʊt] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]

she	would	not	leave	Avignon	without	signing	the	will	which	she	had	contemplated
她	会	不是	离开	阿维尼翁	没有	签名	这	将要	哪个	她	有	思考

['meɪkɪŋ] ['evər] [sɪns] [em] . [diː] - - [deθ] .

making	ever	since	M	.	de	Nocheres	'	death	.
制作	曾经	自从	M	.	德	-	-	死亡	.

她不会在签署遗嘱之前离开阿维尼翁，自从诺谢尔先生去世后，她就一直想立一份遗嘱。

[ə; eɪ]['noʊtəri][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [huː] [druː] [ʌp][ðə; ði]['dɑːkjumənt] .

A	notary	was	called	in	who	drew	up	the	document	.
一个	公证人	曾是	称为	在	WHO	画	向上	这	文档	.

请了一位公证人来起草文件。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː]['gændʒiːz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mædəm] [diː] [rɑːsən] , [hɜːr; hər] [soʊl]

The	Marquise	de	Ganges	made	her	mother	,	Madame	de	Rossan	,	her	sole
这	侯爵夫人	德	恒河	制成	她	母亲	,	夫人	德	罗桑	,	她	唯一

[ɪn'herɪtər] ,

inheritor	,
继承人	,

冈格侯爵夫人将她的母亲罗桑夫人指定为她的唯一继承人。

[ænd; ənd] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [tuː] ['tʃɪldrən]

and	left	in	her	charge	the	duty	of	choosing	between	the	testatrix's	two	children
和	左边	在	她	收费	这	责任	的	选择	之间	这	-	二	孩子们

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

as	to	which	of	them	should	succeed	to	the	estate	.
作为	到	哪个	的	他们	应该	成功	到	这	财产	.

并委托她从立遗嘱人的两个孩子中选出谁来继承遗产。

[ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] , [wʌn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]

These	two	children	were	,	one	a	boy	of	six	years	old	,	the	other	a	girl	of
这些	二	孩子们	是	,	一	一个	男生	的	六	年	老的	,	这	其他	一个	女孩	的

[faɪv] .

five	.
五	.

这两个孩子，一个是六岁的男孩，另一个是五岁的女孩。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

But	this	was	not	enough	for	the	marquise	,
但	这	曾是	不是	足够的	为了	这	侯爵夫人	,

但这对于侯爵夫人来说还不够。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sər'vaɪv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] ;

so	deep	was	her	impression	that	she	would	not	survive	this	fatal	journey	;
所以	深的	曾是	她	印象	那	她	会	不是	存活	这	致命的	旅行	;

她深深地意识到自己无法活着完成这段致命的旅程；

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [tə'geðər] , ['siːkrətli] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] ['mædʒistrits] [ʌv; əv][ˌæviːn'jəuŋ]

she	gathered	together	,	secretly	and	at	night	,	the	magistrates	of	Avignon
她	聚集	一起	,	偷偷	和	在	夜晚	,	这	地方法官	的	阿维尼翁

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

and	several	persons	of	quality	,
和	一些	人	的	质量	,

她趁着夜色，秘密地召集了阿维尼翁的官员和几位上流人士。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

belonging	to	the	first	families	of	the	town	,	and	there	,	before	them	,
属于	到	这	第一的	家庭	的	这	镇	,	和	那里	,	前	他们	,

['vɜːrbəli] [æt; ət][fɜːrst] ,

verbally	at	first	,
口头	在	第一的	,

属于镇上名门望族，并且，起初是在他们面前，口头上，

[dɪ'klerd] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

declared	that	,	in	case	of	her	death	,
声明	那	,	在	案件	的	她	死亡	,

声明，如果她去世，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['witnisiz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sembld] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [nɑːt][tuː; tə]

she	begged	the	honourable	witnesses	whom	she	had	assembled	on	purpose	,	not	to
她	乞求	这	光荣的	证人	谁	她	有	组装	在	目的	,	不是	到

['rekəgnaɪz] [æz; əz]['vælɪd] ,

recognise	as	valid	,
认出	作为	有效的	,

她恳求她特意召集来的那些德高望重的证人不要承认他们的证词有效。

['vɑːlənteri] , [ɔːr] ['friːli] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [deɪ]

voluntary	,	or	freely	written	anything	except	the	will	which	she	had	signed	the	day
自愿	,	或者	自由	书面	任何事物	除了	这	将要	哪个	她	有	签名	这	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

除了她前一天签署的遗嘱之外，任何其他自愿或自由撰写的文件，

[ænd; ənd] [ə'fɜːmd] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] ['eni] ['leɪtər] [wɪl] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [prə'duːst] [wʊd] [biː; bi]

and	affirmed	beforehand	that	any	later	will	which	might	be	produced	would	be
和	确认	预先	那	任何	之后	将要	哪个	可能	是	生产	会	是

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [frɔːd] [ɔːr][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

the	effect	of	fraud	or	of	violence	.
这	影响	的	欺诈罪	或者	的	暴力	.

并事先声明，任何后来产生的遗嘱都将是欺诈或暴力的结果。

[ðen] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] ['vɜːrb(ə)l] [ˌdekla'reɪʃn] , [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

Then	,	having	made	this	verbal	declaration	,	the	marquise	repeated	it	in	writing	,
然后	,	拥有	制成	这	口头	宣言	,	这	侯爵夫人	重复	它	在	写作	,

[saɪnd] [ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

signed	the	paper	containing	it	,
签名	这	纸	包含	它	,

然后，侯爵夫人口头作出这一声明后，又将其书面重申，并在文件上签了字。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	gave	the	paper	to	be	preserved	by	the	honour	of	those	whom	she
和	给予	这	纸	到	是	保存完好	经过	这	荣誉	的	那些	谁	她

['kɔnstitjuːtid] [ɪts] ['gɑːdɪənz] .

constituted	its	guardians	.
构成	它是	守护者	.

并将这份文件交给她指定的监护人，以维护他们的荣誉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] , ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] , [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]

Such	a	precaution	,	taken	with	such	minute	detail	,	aroused	the	lively	curiosity	of
这样的	一个	预防	,	已采取	和	这样的	分钟	细节	,	被唤醒	这	热闹	好奇心	的

[hɜːr; hər] ['hɪrər] .

her	hearers	.
她	听众	.

这种细致入微的预防措施引起了听众们的浓厚兴趣。

['meni] ['presɪŋ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

Many	pressing	questions	were	put	to	the	marquise	,
许多	紧迫	问题	是	放	到	这	侯爵夫人	,

许多紧迫的问题都摆在了侯爵面前。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz]

but	nothing	could	be	extracted	from	her	except	that	she	had	reasons
但	没有什么	可以	是	提取	从	她	除了	那	她	有	原因

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'kler] .

for	her	action	which	she	could	not	declare	.
为了	她	行动	哪个	她	可以	不是	宣布	.

但除了她不愿透露自己的行为理由外，你从她口中什么也没得到。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

The	cause	of	this	assemblage	remained	a	secret	,
这	原因	的	这	装配	剩余	一个	秘密	,

这次集会的起因一直是个秘密。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl]

and	every	person	who	formed	part	of	it	promised	the	marquise	not	to	reveal
和	每一个	人	WHO	形成	部分	的	它	承诺	这	侯爵夫人	不是	到	揭示

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

参与其中的每个人都向侯爵夫人承诺不会泄露此事。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [prɪ'siːdɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['gændʒiːz] ,

On	the	next	day	,	which	was	that	preceding	her	departure	for	Ganges	,
在	这	下一个	天	,	哪个	曾是	那	前	她	离开	为了	恒河	,

第二天，也就是她启程前往恒河的前一天，

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjʊnəti] [ɪn]

the	marquise	visited	all	the	charitable	institutions	and	religious	communities	in
这	侯爵夫人	到访	全部	这	慈善	机构	和	宗教	社区	在

[ˌæviːn'jəuŋ] ; [ʃiː; ʃi] [left] ['lɪbərəl] [ɑːmz] ['evriwer] ,

Avignon	;	she	left	liberal	alms	everywhere	,
阿维尼翁	;	她	左边	自由主义	施舍	到处	,

侯爵夫人走访了阿维尼翁所有的慈善机构和宗教团体；她到处都留下了慷慨的施舍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [prerz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

with	the	request	that	prayers	and	masses	should	be	said	for	her	,
和	这	要求	那	祈祷	和	群众	应该	是	说	为了	她	,

并请求大家为她祈祷和举行弥撒。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm]['gɑ:dz] [greɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə][daɪ]

in	order	to	obtain	from	God's	grace	that	she	should	not	be	suffered	to	die
在	命令	到	获得	从	神的	优雅	那	她	应该	不是	是	遭受	到	死

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

without	receiving	the	sacraments	of	the	Church	.
没有	接收	这	圣礼	的	这	教会	.

为了祈求天主的恩典，使她不至于在未领受教会圣事的情况下死去。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

In	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

she	took	leave	of	all	her	friends	with	the	affection	and	the	tears	of	a
她	采取	离开	的	全部	她	朋友们	和	这	感情	和	这	眼泪	的	一个

['pɜ:rs(ə)n] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] ;

person	convinced	that	she	was	bidding	them	a	last	farewell	;
人	确信	那	她	曾是	投标	他们	一个	最后的	告别	;

她带着深深的感情和泪水与所有朋友告别，仿佛这是她与他们最后的告别。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ɪn] [prer] ,

and	finally	she	spent	the	whole	night	in	prayer	,
和	最后	她	花费	这	所有的	夜晚	在	祷告	,

最后，她整夜都在祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['ni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t]

and	the	maid	who	came	to	wake	her	found	her	kneeling	in	the	same	spot
和	这	女佣	WHO	来了	到	唤醒	她	成立	她	跪着	在	这	相同的	点

[wer] [ʃi:; ʃi] ,

where	she	,
在哪里	她	,

来叫醒她的女仆发现她跪在原来的地方，

[hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

had	left	her	the	night	before	.
有	左边	她	这	夜晚	前	.

前一天晚上离开了她。

[ðə; ði]['fæməli] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər]['gændʒi:z] ; [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] .

The	family	set	out	for	Ganges	;	the	journey	was	performed	without	accident	.
这	家庭	放	出去	为了	恒河	;	这	旅行	曾是	执行	没有	事故	.

一家人启程前往恒河；旅途平安无事。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ðer; ðər] ;

On	reaching	the	castle	,	the	marquise	found	her	mother	-	in	-	law	there	;
在	到达	这	城堡	,	这	侯爵夫人	成立	她	母亲	-	在	-	法律	那里	;

侯爵夫人到达城堡后，发现她的婆婆在那里；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]['paɪəti] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

she	was	a	woman	of	remarkable	distinction	and	piety	,	and	her
她	曾是	一个	女士	的	卓越	区别	和	虔诚	,	和	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

她是一位品德高尚、虔诚无比的女性，她的存在，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] ['tempərəri] , [ˌriːə'ʃuəd] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪrf(ə)l] [mɑːr'kiːz]

although	**it**	**was**	**to**	**be**	**but**	**temporary**	**,**	**reassured**	**the**	**poor**	**fearful**	**marquise**
虽然	它	曾是	到	是	但	暂时的	,	放心	这	贫穷的	可怕	侯爵夫人

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	**little**	**.**
一个	小的	.

虽然这只是暂时的，但这多少让可怜又害怕的侯爵夫人感到些许安慰。

[ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːrhænd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,

Arrangements	**had**	**been**	**made**	**beforehand**	**at**	**the**	**old**	**castle**	**,**
安排	有	到过	制成	预先	在	这	老的	城堡	,

事先已在古城堡里做好了安排。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd]

and	**the**	**most**	**convenient**	**and**	**elegant**	**of**	**the**	**rooms**	**had**	**been**	**assigned**
和	这	最多	方便的	和	优雅的	的	这	房间	有	到过	分配

[tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ;

to	**the**	**marquise**	**;**
到	这	侯爵夫人	;

其中最舒适、最优雅的房间分配给了侯爵夫人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

it	**was**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**,**
它	曾是	在	这	第一的	地面	,

它在一楼，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ʃʌt] [ɪn][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ]['steiblz] .

and	**looked**	**out**	**upon**	**a**	**courtyard**	**shut**	**in**	**on**	**all**	**sides**	**by**	**stables**	**.**
和	看起来	出去	之上	一个	庭院	关闭	在	在	全部	侧面	经过	马厩	.

向外望去，只见一个庭院四周都被马厩包围着。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] ,

On	**the**	**first**	**evening**	**that**	**she**	**was**	**to**	**sleep**	**here**	**,**
在	这	第一的	晚上	那	她	曾是	到	睡觉	这里	,

在她第一次要在这里过夜的那个晚上，

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	**marquise**	**explored**	**the**	**room**	**with**	**the**	**greatest**	**attention**	**.**
这	侯爵夫人	探索	这	房间	和	这	最	注意力	.

侯爵夫人极其仔细地环顾了整个房间。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['kʌbədz] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tæpəstri] ,

She	**inspected**	**the**	**cupboards**	**,**	**sounded**	**the**	**walls**	**,**	**examined**	**the**	**tapestry**	**,**
她	检查	这	橱柜	,	听起来	这	墙壁	,	检查	这	挂毯	,

她检查了橱柜，敲了敲墙壁，仔细查看了挂毯。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['eniwer] [ðæt] [kʊd; kəd][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] ['tɛrərz] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

and	**found**	**nothing**	**anywhere**	**that**	**could**	**confirm**	**her**	**terrors**	**,**	**which**	**,**	**indeed**	**,**
和	成立	没有什么	任何地方	那	可以	确认	她	恐怖	,	哪个	,	的确	,

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'kriːs] .

from	**that**	**time**	**began**	**to**	**decrease**	**.**
从	那	时间	开始	到	减少	.

她到处都找不到任何可以证实她恐惧的事情，而从那时起，她的恐惧也确实开始减轻了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ; [haʊ'evər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['mʌðər] [left] ['gændʒiːz][tuː; tə]

At	**the**	**end**	**of**	**a**	**certain**	**time**	**;**	**however**	**,**	**the**	**marquis's**	**mother**	**left**	**Ganges**	**to**
在	这	结尾	的	一个	肯定	时间	;	然而	,	这	侯爵的	母亲	左边	恒河	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [mjŋpe'ljei] .

return	**to**	**Montpellier**	**.**
返回	到	蒙彼利埃	.

然而，过了一段时间后，侯爵的母亲离开了甘吉斯，返回了蒙彼利埃。

[tuː] , [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Two , days after her departure ,
二 , 天 后 她 离开 ,

她离开两天后，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
the marquis talked of important business which required him to go back to
这 侯爵 谈话 的 重要的 商业 哪个 必需的 他 到 去 后退 到
[ˌæviːn'jəuŋ] ,
Avignon ,
阿维尼翁 ,

侯爵谈到了一些重要的事情，需要他返回阿维尼翁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and he too left the castle .
和 他 也 左边 这 城堡 .

他也离开了城堡。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ðʌs] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The marquise thus remained alone with the abbe , the chevalier , and a
这 侯爵夫人 因此 剩余 独自的 和 这 阿贝 , 这 骑士 , 和 一个
['tʃæplɪn] [neɪmd] [pɜ˞ɛt] ,
chaplain named Perette ,
牧师 命名 佩雷特 ,

于是，侯爵夫人只剩下神父、骑士和一位名叫佩雷特的随行牧师陪伴在侧。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]
who had been attached for five - and - twenty years to the family of the
WHO 有 到过 随附的 为了 五 - 和 - 二十 年 到 这 家庭 的 这
['mɑːrkwɪs] .
marquis .
侯爵 .

他与侯爵家族相伴二十五年。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrvənt] .
The rest of the household consisted of a few servants .
这 休息 的 这 家庭 由.....组成 的 一个 很少 仆人 .

家中其余成员包括几名仆人。

[ðə; ði] [mɑːrkwaɪzɪz] [fɜːrst] [ker] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
The marquise's first care , on arriving at the castle ,
这 侯爵夫人 第一的 关心 , 在 抵达 在 这 城堡 ,

侯爵夫人抵达城堡后的第一件事，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'saɪəti][fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
had been to collect a little society for herself in the town .
有 到过 到 收集 一个 小的 社会 为了 她自己 在 这 镇 .

她曾去镇上为自己组建了一个小社团。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːzi] : [nɑːt]['oʊnli][dɪd][hɜːr; hər][ræŋk] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
This was easy : not only did her rank make it an honour to belong to
这 曾是 简单的 : 不是 仅有的 做过 她 秩 制作 它 一个 荣誉 到 属于 到
[hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l] ,
her circle ,
她 圆圈 ,

这很容易：她的地位不仅使加入她的圈子成为一种荣誉，

[hɜːr; hər]['kaɪndli] ['greɪʃəsnəs] ['ɔːlsoʊ][ɪn'spaɪərd][æt; ət][fɜːrst] - [saɪt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]

her	kindly	graciousness	also	inspired	at	first	-	sight	the	desire	of	having	her
她	亲切地	亲切	还	灵感	在	第一的	-	视线	这	欲望	的	拥有	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

for	a	friend	.
为了	一个	朋友	.

她亲切优雅的举止也让人一见倾心，想要和她成为朋友。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ðʌs] [ɪn'dʊrd] [les] [dʌlnis] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [fɪrd] .

The	marquise	thus	endured	less	dulness	than	she	had	at	first	feared	.
这	侯爵夫人	因此	忍受	较少的	沉闷	比	她	有	在	第一的	害怕	.

因此，侯爵夫人所忍受的无聊程度比她最初担心的要少得多。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]

This	precaution	was	by	no	means	uncalled	for	;	instead	of	spending	only	the
这	预防	曾是	经过	不	方法	未命名	为了	;	反而	的	开支	仅有的	这

['ɔːtəm] [æt; ət]['gændʒiːz] ,

autumn	at	Ganges	,
秋天	在	恒河	,

这种预防措施绝非多余；与其仅仅在恒河边度过秋季，

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

the	marquise	was	obliged	,	in	consequence	of	letters	from	her	husband	,
这	侯爵夫人	曾是	有义务	,	在	结果	的	信件	从	她	丈夫	,

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər] .

to	spend	the	winter	there	.
到	花费	这	冬天	那里	.

由于丈夫的来信，侯爵夫人不得不在那里过冬。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [siːmd] [tuː; tə]

During	the	whole	of	this	time	the	abbe	and	the	chevalier	seemed	to
期间	这	所有的	的	这	时间	这	阿贝	和	这	骑士	似乎	到

[hæv; həv] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

have	completely	forgotten	their	original	designs	upon	her	,
有	完全地	被遗忘的	他们的	原来的	设计	之上	她	,

在此期间，神父和骑士似乎完全忘记了他们最初对她的企图。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gen] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] , [ə'tentɪv] ['brʌðərz] .

and	had	again	resumed	the	conduct	of	respectful	,	attentive	brothers	.
和	有	再次	恢复	这	执行	的	尊重	,	细心	兄弟	.

他们又恢复了兄弟间恭敬、专注的行为举止。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [em] . [diː]['gændʒiːz] [rɪ'meɪnd] [ɪ'streɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

But	with	all	this	,	M	.	de	Ganges	remained	estranged	,	and	the	marquise	,
但	和	全部	这	,	M	.	德	恒河	剩余	疏远的	,	和	这	侯爵夫人	,

尽管如此，德·冈格斯先生仍然与侯爵夫人保持着疏远关系。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [fɪr] ,

who	had	not	ceased	to	love	him	,	though	she	began	to	lose	her	fear	,
WHO	有	不是	停止	到	爱	他	,	尽管	她	开始	到	失去	她	害怕	,

虽然她开始不再害怕，但她对他的爱却从未停止。

[dɪd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [griːf] .

did	not	lose	her	grief	.
做过	不是	失去	她	悲伤	.

她并未失去悲伤。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]

One	day	the	abbe	entered	her	room	suddenly	enough	to	surprise	her	before
一	天	这	阿贝	进入	她	房间	突然	足够的	到	惊喜	她	前

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [terz] ;

she	had	time	to	dry	her	tears	;
她	有	时间	到	干燥	她	眼泪	;

一天，神父突然走进她的房间，吓了她一跳，她还没来得及擦干眼泪；

[ðə; ði] ['siːkrət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [hæf] [sər'praɪzd] , [hiː; hi] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

the	secret	being	thus	half	surprised	,	he	easily	obtained	a	knowledge	of	the	whole
这	秘密	存在	因此	一半	惊讶	,	他	容易地	获得	一个	知识	的	这	所有的

.

:

.

他既对秘密感到一丝惊讶，又轻易地了解了全部真相。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [oʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

The	marquise	owned	to	him	that	happiness	in	this	world	was	impossible	for
这	侯爵夫人	拥有	到	他	那	幸福	在	这	世界	曾是	不可能的	为了

[hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [led] [ðɪs] ['seprət] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [laɪf] .

her	so	long	as	her	husband	led	this	separate	and	hostile	life	.
她	所以	长的	作为	她	丈夫	引领	这	分离	和	敌对的	生活	.

侯爵夫人向他坦白，只要她的丈夫继续过着这种疏离而敌对的生活，她就不可能获得今生的幸福。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ;

The	abbe	tried	to	console	her	;
这	阿贝	尝试	到	安慰	她	;

神父试图安慰她；

[bʌt; bət][ə'mɪd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

but	amid	his	consolations	he	told	her	that	the	grief	which	she	was	suffering
但	之中	他的	安慰	他	讲述	她	那	这	悲伤	哪个	她	曾是	痛苦

[hæd; həd][ɪts] [sɔːrs] [ɪn][hɜːr'self] ;

had	its	source	in	herself	;
有	它是	来源	在	她自己	;

但在安慰她的时候，他告诉她，她所遭受的悲伤源于她自身；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['wuːndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ]

that	her	husband	was	naturally	wounded	by	her	distrust	of	him	-	-	a
那	她	丈夫	曾是	自然	受伤	经过	她	怀疑	的	他	-	-	一个

[dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl] ,

distrust	of	which	the	will	,
怀疑	的	哪个	这	将要	,

她的丈夫自然会因她对他的不信任而感到受伤——这种不信任，

['eksɪkjuːtɪd][baɪ][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pʌblɪk] ,

executed	by	her	,	was	a	proof	,	all	the	more	humiliating	because	public	,
执行	经过	她	,	曾是	一个	证明	,	全部	这	更多的	羞辱	因为	民众	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

由她执行的死刑，本身就是一种证明，更令人感到羞辱的是，这是公开的，而且，

[waɪl] [ðæt] [wɪl] [ɪg'zɪstɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

while	that	will	existed	,	she	could	expect	no	advances	towards	reconciliation	from
尽管	那	将要	存在	,	她	可以	预计	不	进展	向	和解	从

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

只要她有这样的意愿，就不能指望丈夫会主动提出和解。

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ðer; ðər] .

For	that	time	the	conversation	ended	there	.
为了	那	时间	这	对话	结束	那里	.

谈话就此结束。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] ,

Some	days	later	,
一些	天	之后	,

几天后，

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːrkwaɪzɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

the	abbe	came	into	the	marquise's	room	with	a	letter	which	he	had	just
这	阿贝	来了	进入	这	侯爵夫人	房间	和	一个	信	哪个	他	有	只是

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

received	from	his	brother	.
已收到	从	他的	兄弟	.

神父拿着他刚收到的哥哥的来信走进侯爵夫人的房间。

[ðɪs] ['letər] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	letter	,	supposed	confidential	,	was	filled	with	tender	complaints	of	his
这	信	,	据称	机密的	,	曾是	已填	和	投标	投诉	的	他的

['waɪfs] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

wife's	conduct	towards	him	,
妻子的	执行	向	他	,

这封本应保密的信件，却充满了对妻子对待他行为的委婉抱怨。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] , [θruː] ['evri] ['sentəns] ,

and	showed	,	through	every	sentence	,
和	显示	,	通过	每一个	句子	,

并且，通过每一句话都表明，

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊnli] [rɔŋz] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	depth	of	affection	which	only	wrongs	as	serious	as	those	from	which	the
一个	深度	的	感情	哪个	仅有的	错误	作为	严肃的	作为	那些	从	哪个	这

['mɑːrkwɪs] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd] ['kaʊntərbæləns] .

marquis	considered	himself	to	be	feeling	could	counterbalance	.
侯爵	经过考虑的	他自己	到	是	感觉	可以	抗衡	.

只有像侯爵自认为所遭受的那种严重的冤屈才能与之抗衡，这种感情如此深厚。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , ['veri] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['letər] ;

The	marquise	was	,	at	first	,	very	much	touched	by	this	letter	;
这	侯爵夫人	曾是	,	在	第一的	,	非常	很多	感动	经过	这	信	;

侯爵夫人起初对这封信非常感动；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [suːn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]

but	having	soon	reflected	that	just	sufficient	time	had	elapsed	since	the
但	拥有	很快	反映	那	只是	充足的	时间	有	过去	自从	这

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə][biː; bi]

explanation	between	herself	and	the	abbe	for	the	marquis	to	be
解释	之间	她自己	和	这	阿贝	为了	这	侯爵	到	是

[ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

informed	of	it	,
知情的	的	它	,

但她很快意识到，从她和神父解释之后到侯爵得知此事，时间刚刚好足够了。

[ʃiː; ʃi] [ə'weitid] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [pruːfs] [bɪ'fɔːr] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

she	awaited	further	and	stronger	proofs	before	changing	her	mind	.
她	等待中	更远	和	更强	证明	前	变化	她	头脑	.

她等待更多更有力的证据才改变主意。

>From [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði]

>From	**day**	**to**	**day**	**,**	**however**	**,**	**the**	**abbe**	**,**	**under**	**the**	**pretext**	**of**	**reconciling**	**the**
>From	天	到	天	,	然而	,	这	阿贝	,	在下面	这	借口	的	和解	这

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

husband	**and**	**wife**	**,**
丈夫	和	妻子	,

然而，日复一日，院长都以调解夫妻关系为借口，

[bɪ'keɪm] [mɔːr] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

became	**more**	**pressing**	**upon**	**the**	**matter**	**of**	**the**	**will**	**,**	**and**	**the**	**marquise**	**,**
成为	更多的	紧迫	之上	这	事情	的	这	将要	,	和	这	侯爵夫人	,

遗嘱事宜变得更加紧迫，侯爵夫人

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ɪn'sɪstəns] [siːmd] ['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [sʌm; səm][ʌv; əv]

to	**whom**	**this**	**insistence**	**seemed**	**rather**	**alarming**	**,**	**began**	**to**	**experience**	**some**	**of**
到	谁	这	坚持	似乎	相当	令人担忧	,	开始	到	经验	一些	的

[hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [fɪrz] .

her	**former**	**fears**	**.**
她	以前的	恐惧	.

对她而言，这种坚持似乎相当令人担忧，她开始体验到以前一些恐惧的事情。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [prest] [hɜːr; hər][soʊ][hɑːrd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'flekt] [ðæt] [sɪns] ,

Finally	**,**	**the**	**abbe**	**pressed**	**her**	**so**	**hard**	**as**	**to**	**make**	**her**	**reflect**	**that**	**since**	**,**
最后	,	这	阿贝	按下	她	所以	难的	作为	到	制作	她	反映	那	自从	,

最后，院长对她穷追猛打，让她反思，既然如此，

['æftər][ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][,ævi:n'jəuŋ] , [ə; eɪ][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

after	**the**	**precautions**	**which**	**she**	**had**	**taken**	**at**	**Avignon**	**,**	**a**	**revocation**	**could**
后	这	防范措施	哪个	她	有	已采取	在	阿维尼翁	,	一个	撤销	可以

[hæv; həv][noʊ] [rɪ'zʌlt] ,

have	**no**	**result**	**,**
有	不	结果	,

鉴于她在阿维尼翁采取的预防措施，撤销申请不会有任何结果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [jiːld] ['rædər] [ðæn; ðən] ['ɪrɪteɪt] [ðɪs] [mæn] ,

it	**would**	**be**	**better**	**to**	**seem**	**to**	**yield**	**rather**	**than**	**irritate**	**this**	**man**	**,**
它	会	是	更好的	到	似乎	到	屈服	相当	比	刺激	这	男人	,

最好表现得顺从一些，而不是激怒这个人。

[huː] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fɪr] , [baɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [rɪf'juːzlz] .

who	**inspired**	**her**	**with**	**so**	**great**	**a**	**fear**	**,**	**by**	**constant**	**and**	**obstinate**	**refusals**	**.**
WHO	灵感	她	和	所以	伟大的	一个	害怕	,	经过	持续的	和	顽固	拒绝	.

是谁让她如此恐惧？是因为他不断地、顽固地拒绝。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	**next**	**time**	**that**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**subject**	**she**	**accordingly**	**replied**	**that**	**she**
这	下一个	时间	那	他	返回	到	这	主题	她	因此	回复	那	她

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðɪs] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

was	**ready**	**to**	**offer**	**her**	**husband**	**this**	**new**	**proof**	**of**	**her**	**love**	**if**	**it**	**would**
曾是	准备好	到	提供	她	丈夫	这	新的	证明	的	她	爱	如果	它	会

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

bring	**him**	**back**	**to**	**her**	**,**
带来	他	后退	到	她	,

下次他再次提起这个话题时，她便回答说，如果这能让她丈夫回到她身边，她愿意向他提供这份新的爱的证明。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['noʊtəri][tuː; tə][biː; bi][sent][fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] ,

and	**having**	**ordered**	**a**	**notary**	**to**	**be**	**sent**	**for**	**,**	**she**	**made**	**a**	**new**	**will**	**,**
和	拥有	订购	一个	公证人	到	是	发送	为了	,	她	制成	一个	新的	将要	,

她吩咐人请来公证人，然后立了一份新遗嘱。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ænd; ənd] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði]

in	the	presence	of	the	abbe	and	the	chevalier	,	and	constituted	the
在	这	在场	的	这	阿贝	和	这	骑士	,	和	构成	这

['mɑ:rkwɪs][hɜ:r; hər] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'ti:] .

marquis	her	residuary	legatee	.
侯爵	她	剩余物	遗赠受益人	.

在神父和骑士的见证下，指定侯爵为她的剩余遗产继承人。

[ðɪs] ['sekənd] ['ɪnstrəmənt] [bɔ:r] [deɪt] [ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [meɪ] - .

This	second	instrument	bore	date	the	5th	of	May	1667	.
这	第二	乐器	钻孔	日期	这	5th	的	可能	-	.

第二件仪器上的日期为 1667 年 5 月 5 日。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

The	abbe	and	the	chevalier	expressed	the	greatest	joy	that	this	subject	of
这	阿贝	和	这	骑士	表达	这	最	喜悦	那	这	主题	的

['dɪskɔ:rd][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [rɪ'mu:vd] ,

discord	was	at	last	removed	,
Discord	曾是	在	最后的	已移除	,

神父和骑士都欣喜若狂，因为这个引发纷争的话题终于解决了。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ˌgærən'ti:z] , [ɑ:n][ðer; ðər] ['brʌðɝz] [bɪ'hæf] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər]

and	offered	themselves	as	guarantees	,	on	their	brother's	behalf	,	of	a	better
和	提供	他们自己	作为	保证	,	在	他们的	兄弟	代表	,	的	一个	更好的

['fju:tʃər] .

future	.
未来	.

他们以兄弟的名义，自愿作证，保证兄弟能拥有更美好的未来。

[sʌm; səm] [deɪz] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [hoʊp] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [keɪm]

Some	days	were	passed	in	this	hope	,	which	a	letter	from	the	marquis	came
一些	天	是	通过了	在	这	希望	,	哪个	一个	信	从	这	侯爵	来了

[tu:; tə][kən'fɜ:rm] ;

to	confirm	;
到	确认	;

怀着这样的希望，日子一天天过去了，侯爵的一封信证实了这一点；

[ðɪs] ['letər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['spi:di] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['gændʒi:z] .

this	letter	at	the	same	time	announced	his	speedy	return	to	Ganges	.
这	信	在	这	相同的	时间	宣布	他的	迅速	返回	到	恒河	.

这封信同时宣布他将很快返回恒河。

[ɑ:n][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [meɪ] ; [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] , [hu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

On	the	16th	of	May	;	the	marquise	,	who	for	a	month	or	two	had	not	been
在	这	16th	的	可能	;	这	侯爵夫人	,	WHO	为了	一个	月	或者	二	有	不是	到过

[wel] ,

well	,
出色地	,

5月16日，侯爵夫人，她已经病了一个月左右了，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] ['medɪs(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['kemɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

determined	to	take	medicine	;	she	therefore	informed	the	chemist	of	what	she
决定	到	拿	药品	;	她	所以	知情的	这	化学家	的	什么	她

['wɑ:ntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

她决心要服药，于是告诉药剂师她想要什么药。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [send]

and	asked	him	to	make	her	up	something	at	his	discretion	and	send
和	问	他	到	制作	她	向上	某物	在	他的	审慎	和	发送

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

it	to	her	the	next	day	.
它	到	她	这	下一个	天	.

她让他随意编造一些东西，第二天寄给她。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'griːd] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

Accordingly	,	at	the	agreed	hour	in	the	morning	,	the	draught	was	brought	to
因此	,	在	这	同意	小时	在	这	早晨	,	这	草稿	曾是	带来	到

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ;

the	marquise	;
这	侯爵夫人	;

因此，在约定的上午时间，这批酒被送到了侯爵面前；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [blæk] [ænd; ənd][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [daʊt]

but	it	looked	to	her	so	black	and	so	thick	that	she	felt	some	doubt
但	它	看起来	到	她	所以	黑色的	和	所以	厚的	那	她	毛毡	一些	怀疑

[ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'paʊndər] ,

of	the	skill	of	its	compounder	,
的	这	技能	的	它是	复合剂	,

但在她看来，它又黑又稠，这让她对调配师的技艺产生了一些怀疑。

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

shut	it	up	in	a	cupboard	in	her	room	without	saying	anything	of	the	matter	,
关闭	它	向上	在	一个	橱柜	在	她	房间	没有	说	任何事物	的	这	事情	,

她一声不吭地把东西锁进房间的橱柜里。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [keɪs] [sʌm; səm] [pɪlz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['neɪtʃər]

and	took	from	her	dressing	-	case	some	pills	,	of	a	less	efficacious	nature
和	采取	从	她	敷料	-	案件	一些	药片	,	的	一个	较少的	有效的	自然

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

她从药盒里拿出一些药片，但这些药片的药效确实不太好。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]

but	to	which	she	was	accustomed	,	and	which	were	not	so	repugnant	to
但	到	哪个	她	曾是	习惯	,	和	哪个	是	不是	所以	令人厌恶的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她早已习惯了，而且这些事情她并不反感。

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['oʊvər]

The	hour	in	which	the	marquise	was	to	take	this	medicine	was	hardly	over
这	小时	在	哪个	这	侯爵夫人	曾是	到	拿	这	药品	曾是	几乎	超过

[wen] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [sent] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

when	the	abbe	and	the	chevalier	sent	to	know	how	she	was	.
什么时候	这	阿贝	和	这	骑士	发送	到	知道	如何	她	曾是	.

侯爵夫人服药的时间刚过，神父和骑士就派人来询问她的情况。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ,

She	replied	that	she	was	quite	well	,
她	回复	那	她	曾是	相当	出色地	,

她回答说她很好。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-]

and	invited	them	to	a	collation	which	she	was	giving	about	four	o'clock
和	受邀	他们	到	一个	整理	哪个	她	曾是	给予	关于	四	点钟

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

to	the	ladies	who	made	up	her	little	circle	.
到	这	女士们	WHO	制成	向上	她	小的	圆圈	.

她邀请她们参加下午茶会，下午四点左右，她会为她的小圈子里的女士们举办茶会。

[æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [sent] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [tuː; tə]

An	hour	afterwards	the	abbe	and	the	chevalier	sent	a	second	time	to
一个	小时	然后	这	阿贝	和	这	骑士	发送	一个	第二	时间	到

[ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər] ;

inquire	after	her	;
查询	后	她	;

一小时后，神父和骑士再次派人去询问她的情况；

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [sə'vɪləti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	marquise	,	without	paying	particular	attention	to	this	excessive	civility	,	which	she
这	侯爵夫人	,	没有	付费	特别的	注意力	到	这	过多的	礼貌	,	哪个	她

[rɪ'membər] ['æftərwərdz] ,

remembered	afterwards	,
记得	然后	,

侯爵夫人当时并没有特别在意这种过分的礼貌，但她事后却记得这件事。

[sent] [wɜːrd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

sent	word	as	before	that	she	was	perfectly	well	.
发送	单词	作为	前	那	她	曾是	完美	出色地	.

像之前一样，她发消息说自己身体很好。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][bed][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːst] ,

The	marquise	had	remained	in	bed	to	do	the	honours	of	her	little	feast	,
这	侯爵夫人	有	剩余	在	床	到	做	这	荣誉	的	她	小的	盛宴	,

侯爵夫人一直卧床不起，亲自操办她的小型宴会。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	never	had	she	felt	more	cheerful	.
和	绝不	有	她	毛毡	更多的	快乐	.

她从未感到如此快乐。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [neɪmd] [ɔːl][hɜːr; hər] [gests] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə]

At	the	hour	named	all	her	guests	arrived	;	the	abbe	and	the	chevalier
在	这	小时	命名	全部	她	客人	到达的	;	这	阿贝	和	这	骑士

[wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ɪn] ,

were	ushered	in	,
是	引导	在	,

到了约定的时间，所有宾客都到了；神父和骑士被迎了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

and	the	meal	was	served	.
和	这	一顿饭	曾是	服务	.

饭菜上桌了。

['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ɪn'diːd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] ,

Neither	one	nor	the	other	would	share	it	;	the	abbe	indeed	sat	down	to	table	,
两者都不	一	也不	这	其他	会	分享	它	;	这	阿贝	的确	卫星	向下	到	桌子	,

他们两人都不愿意分享；院长确实坐到了餐桌旁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

but	the	chevalier	remained	leaning	on	the	foot	of	the	bed	.
但	这	骑士	剩余	倾斜	在	这	脚	的	这	床	.

但骑士仍然倚在床脚。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [ə'pɪrd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][frʌm; frəm]

The	abbe	appeared	anxious	,	and	only	roused	himself	with	a	start	from
这	阿贝	出现	焦虑的	,	和	仅有的	唤醒	他自己	和	一个	开始	从

[hɪz; ɪz][əb'sɔ:rpʃ(ə)n] ;

his	absorption	;
他的	吸收	;

院长显得焦躁不安，猛然从沉思中惊醒过来；

[ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['dɑ:mɪnənt] [aɪ'di:ə] , [bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ,

then	he	seemed	to	drive	away	some	dominant	idea	,	but	soon	the	idea	,
然后	他	似乎	到	驾驶	离开	一些	主导的	主意	,	但	很快	这	主意	,

然后他似乎想要摆脱某种主导性的想法，但很快，这种想法又出现了。

[strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪl] , [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['revəri] ,

stronger	than	his	will	,	plunged	him	again	into	a	reverie	,
更强	比	他的	将要	,	暴跌	他	再次	进入	一个	遐想	,

比他的意志力更强大的力量，再次将他拖入了沉思之中。

[ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [strʌk] ['evriwʌn] [ðə; ði] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]

a	state	which	struck	everyone	the	more	particularly	because	it	was	far	from
一个	状态	哪个	击	每个人	这	更多的	特别	因为	它	曾是	远的	从

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['tempər] .

his	usual	temper	.
他的	通常	脾气	.

这种状态让每个人都感到震惊，尤其因为这与他平常的脾气截然不同。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] ['kɑ:nstəntli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

As	to	the	chevalier	,	his	eyes	were	fixed	constantly	upon	his	sister	-	in	-	law	,
作为	到	这	骑士	,	他的	眼睛	是	固定的	不断地	之上	他的	姐姐	-	在	-	法律	,

至于那位骑士，他的目光始终停留在他的嫂子身上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [bɪ'heɪvjər] , ['eniθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] ,

but	in	this	there	was	not	,	as	in	his	brother's	behaviour	,	anything	surprising	,
但	在	这	那里	曾是	不是	,	作为	在	他的	兄弟	行为	,	任何事物	奇怪	,

但就这一点而言，与他哥哥的行为一样，并没有什么令人惊讶的地方。

[sɪns] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

since	the	marquise	had	never	looked	so	beautiful	.
自从	这	侯爵夫人	有	绝不	看起来	所以	美丽的	.

因为侯爵夫人从未如此美丽动人。

[ðə; ði] [mi:l] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [li:v] .

The	meal	over	,	the	company	took	leave	.
这	一顿饭	超过	,	这	公司	采取	离开	.

用餐结束后，大家告辞了。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] ['eskɔ:tid] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ˌdaʊn'sterz] ; [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	abbe	escorted	the	ladies	downstairs	;	the	chevalier	remained	with	the
这	阿贝	护送	这	女士们	楼下	;	这	骑士	剩余	和	这

[mɑ:r'ki:z] ;

marquise	;
侯爵夫人	;

神父护送女士们下楼；骑士则留在侯爵夫人身边；

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wen] ['mædəm] [di:] ['gændʒi:z] [sɔ:] [ðə; ði]

but	hardly	had	the	abbe	left	the	room	when	Madame	de	Ganges	saw	the
但	几乎	有	这	阿贝	左边	这	房间	什么时候	夫人	德	恒河	锯	这

[ˌʃevə'liə] [tɜ:rn] [peɪl] [ænd; ənd] [drɑ:p] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] - - [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n]

chevalier	turn	pale	and	drop	in	a	sitting	position	-	-	he	had	been	standing	on
骑士	转动	苍白	和	降低	在	一个	坐着	位置	-	-	他	有	到过	常设	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

the	foot	of	the	bed	.
这	脚	的	这	床	.

但神父刚离开房间，德·冈格斯夫人就看到骑士脸色苍白，一屁股坐了下来——他之前一直站在床脚上。

[ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] , [ʌn'i:zi] , [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ]

The	marquise	,	uneasy	,	asked	what	was	the	matter	;	but	before	he	could	reply
这	侯爵夫人	,	不安	,	问	什么	曾是	这	事情	;	但	前	他	可以	回复

,

,

,

侯爵夫人不安地问发生了什么事；但他还没来得及回答，

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] .

her	attention	was	called	to	another	quarter	.
她	注意力	曾是	称为	到	其他	四分之一	.

她的注意力被吸引到了另一个地方。

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] , [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪ'stɜ:rbd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [keɪm] [bæk] ['ɪntu:]

The	abbe	,	as	pale	and	as	disturbed	as	the	chevalier	,	came	back	into
这	阿贝	,	作为	苍白	和	作为	不安	作为	这	骑士	,	来了	后退	进入

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

神父脸色苍白，神情和骑士一样惊慌失措，回到了房间。

['kærɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r]

carrying	in	his	hands	a	glass	and	a	pistol	,	and	double	-	locked	the	door
携带	在	他的	双手	一个	玻璃	和	一个	手枪	,	和	双倍的	-	已锁定	这	门

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他手里拿着一个玻璃杯和一把手枪，然后把门反锁了两道。

['terəfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [hæf] [reɪzd] [hɜ:r'self] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bed] , [geɪzɪŋ]

Terrified	at	this	spectacle	,	the	marquise	half	raised	herself	in	her	bed	,	gazing
恐惧	在	这	奇观	,	这	侯爵夫人	一半	提高	她自己	在	她	床	,	凝视

['vɔɪsləs] [ænd; ənd] ['wɜ:rdləs] .

voiceless	and	wordless	.
无声	和	无言	.

侯爵夫人被眼前的景象吓坏了，半坐起身来，呆呆地望着，一句话也说不出来。

[ðen] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['tremblɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [her] ['brɪslɪŋ] [ænd; ənd]

Then	the	abbe	approached	her	,	his	lips	trembling	;	his	hair	bristling	and
然后	这	阿贝	接近	她	,	他的	嘴唇	发抖	;	他的	头发	竖起的	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ,

his	eyes	blazing	,
他的	眼睛	炽烈	,

然后，院长走近她，嘴唇颤抖，头发竖起，双眼怒火中烧。

[ænd; ənd] , ['prezəntɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , " ['mædəm] , " [sed] [hi:; hi] ,

and	,	presenting	to	her	the	glass	and	the	pistol	,	"	Madame	,	"	said	he	,
和	,	呈现	到	她	这	玻璃	和	这	手枪	,	"	夫人	,	"	说	他	,

然后，他把酒杯和手枪递给她，说道：“夫人。”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['terəb(ə)l]['saɪləns] , " [tʃuːz] , ['weðər] ['pɔɪzn] , ['faɪər] , [ɔːr] " - - [hiː; hi]

after	a	moment	of	terrible	silence	,	"	choose	,	whether	poison	,	fire	,	or	"	-	-	he
后	一个	片刻	的	糟糕的	沉默	,	"	选择	,	无论	毒	,	火	,	或者	"	-	-	他

[meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌʃevə'liə] ,

made	a	sign	to	the	chevalier	,
制成	一个	符号	到	这	骑士	,

一阵令人窒息的沉默之后，他向骑士做了个手势，“选择吧，无论是毒药、烈火，还是……”

[huː] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - - " [ɔːr] [stiːl] .

who	drew	his	sword	-	-	"	or	steel	.
WHO	画	他的	剑	-	-	"	或者	钢	.

谁拔出了他的剑——“或者说钢剑。”

" [ðə; ðiː] [mɑːr'kiːz] [hæd; həd][wʌn] ['moʊmənts] [hoʊp] :

"	The	marquise	had	one	moment's	hope	:
"	这	侯爵夫人	有	一	瞬间	希望	:

侯爵夫人曾抱有一丝希望：

[æt; ət][ðə; ðiː]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðiː] [ˌʃevə'liə] [meɪk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

at	the	motion	which	she	saw	the	chevalier	make	she	thought	he	was	coming
在	这	运动	哪个	她	锯	这	骑士	制作	她	想法	他	曾是	未来

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ;

to	her	assistance	;
到	她	协助	;

她看到骑士做出那个动作，以为他是来帮她的；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] , [bəuθ] ['θretnɪŋ]

but	being	soon	undeceived	,	and	finding	herself	between	two	men	,	both	threatening
但	存在	很快	悄	,	和	寻找	她自己	之间	二	男人	,	两个都	威胁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但她很快识破了骗局，发现自己身处两个男人之间，两人都威胁着她。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

she	slipped	from	her	bed	and	fell	on	her	knees	.
她	滑倒了	从	她	床	和	跌倒	在	她	膝盖	.

她从床上滑下来，跪倒在地。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ? [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [dɪ'kriː] [maɪ]

"	What	have	I	done	,	"	she	cried	,	"	oh	,	my	God	?	that	you	should	thus	decree	my
"	什么	有	我	完毕	,	"	她	哭	,	"	哦	,	我的	上帝	?	那	你	应该	因此	法令	我的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“我究竟做错了什么？”她哭喊道，“我的上帝啊！你竟要这样判我死刑！”

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [jɔːr'selvz] ['dʒʌdʒɪz][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jɔːr'selvz] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] ?

and	after	having	made	yourselves	judges	should	make	yourselves	executioners	?
和	后	拥有	制成	你们自己	法官	应该	制作	你们自己	刽子手	?

你们既自称为审判官，岂能自称为刽子手呢？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ] [fɔːlt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][maɪ]['duːti]

I	am	guilty	of	no	fault	towards	you	except	of	having	been	too	faithful	in	my	duty
我	是	有罪的	的	不	过错	向	你	除了	的	拥有	到过	也	忠实	在	我的	责任

[tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,

to	my	husband	,
到	我的	丈夫	,

我对你没有任何过错，唯一的错就是我对丈夫太过忠诚。

[huː] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] .

who	is	your	brother	.
WHO	是	你的	兄弟	.

谁是你的兄弟?

" [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ,

"	Then	seeing	that	it	was	vain	to	continue	imploring	the	abbe	,
"	然后	看到	那	它	曾是	徒劳	到	继续	恳求	这	阿贝	,

“然后见继续恳求院长是徒劳的，

[huːz] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [spoʊk] [ə; eɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə]

whose	looks	and	gestures	spoke	a	mind	made	up	,	she	turned	towards	the	chevalier
谁	看起来	和	手势	辐	一个	头脑	制成	向上	,	她	转向	向	这	骑士

.

:
.

她从神态举止中看出心意已决，于是转向了骑士。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['brʌðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [oʊ] , [gɑːd] , [gɑːd] ! [juː; jʊ] , [tuː] !

"	And	you	too	,	brother	,	"	said	she	,	"	oh	,	God	,	God	!	you	,	too	!
"	和	你	也	,	兄弟	,	"	说	她	,	"	哦	,	上帝	,	上帝	!	你	,	也	!

“还有你，哥哥，”她说，“哦，天哪，天哪！还有你！”

[oʊ] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

Oh	,	have	pity	on	me	,	in	the	name	of	Heaven	!
哦	,	有	遗憾	在	我	,	在	这	姓名	的	天堂	!

哦，看在上天的份上，可怜可怜我吧!

" [bʌt; bət][hiː; hi] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə]

"	But	he	,	stamping	his	foot	and	pressing	the	point	of	his	sword	to
"	但	他	,	冲压	他的	脚	和	紧迫	这	观点	的	他的	剑	到

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] , ['ænsər] - -

her	bosom	,	answered	-	-
她	怀	,	回答	-	-

但他跺了跺脚，用剑尖抵住她的胸口，回答说——

" [ɪ'nʌf] , ['mædəm] , [ɪ'nʌf] ; [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk]

"	Enough	,	madam	,	enough	;	take	your	choice	without	delay	;	for	if	you	do	not	take
"	足够的	,	女士	,	足够的	;	拿	你的	选择	没有	延迟	;	为了	如果	你	做	不是	拿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“够了，夫人，够了；请您尽快做出选择；如果您不做出选择，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

we	will	take	it	for	you	.
我们	将要	拿	它	为了	你	.

我们来替你拿。

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [tɜːrnd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [strʌk]

"	The	marquise	turned	once	again	to	the	abbe	,	and	her	forehead	struck
"	这	侯爵夫人	转向	一次	再次	到	这	阿贝	,	和	她	前额	击

[ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

the	muzzle	of	the	pistol	.
这	枪口	的	这	手枪	.

侯爵夫人再次转向神父，额头撞到了手枪的枪口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] [ɪn'diːd] ,

Then	she	saw	that	she	must	die	indeed	,
然后	她	锯	那	她	必须	死	的确	,

然后她意识到自己确实必死无疑了。

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [fɔːrmz][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]
and choosing of the three forms of death that which seemed to her the
和 选择 的 这 三 表格 的 死亡 那 哪个 似乎 到 她 这
[liːst] ['terəb(ə)l] ,
least terrible ,
至少 糟糕的 ,

她从三种死法中选择了她认为最不可怕的那一种。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔɪzn] , [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [deθ] !
" Give me the poison , then , " said she , " and may God forgive you my death !
" 给 我 这 毒 , 然后 , " 说 她 , " 和 可能 上帝 原谅 你 我的 死亡 !

“那就把毒药给我吧，”她说，“愿上帝饶恕我的死！”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] ,
" With these words she took the glass ,
" 和 这些 字 她 采取 这 玻璃 ,

说着，她拿起了酒杯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [blæk] ['lɪkwɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ə'raʊzd] [sʌtʃ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
but the thick black liquid of which it was full aroused such repulsion that she
但 这 厚的 黑色的 液体 的 哪个 它 曾是 满的 被唤醒 这样的 排斥 那 她
[wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][læst] [ə'piːl] ;
would have attempted a last appeal ;
会 有 尝试过 一个 最后的 上诉 ;

但是瓶子里盛满了浓稠的黑色液体，这让她感到非常厌恶，以至于她本想做最后的努力；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['muːvmənt]
but a horrible imprecation from the abbe and a threatening movement
但 一个 可怕 诅咒 从 这 阿贝 和 一个 威胁 移动
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [læst] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] .
from his brother took from her the very last gleam of hope .
从 他的 兄弟 采取 从 她 这 非常 最后的 闪耀 的 希望 .

但神父一声可怕的诅咒和他兄弟的威胁动作，彻底夺走了她最后的希望。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , " [gɑːd] ! ['seɪvjər] !
She put the glass to her lips , and murmuring once more , " God ! Saviour !
她 放 这 玻璃 到 她 嘴唇 , 和 淙淙 一次 更多的 , " 上帝 ! 救主 !

她把杯子送到嘴边，再次喃喃自语道：“上帝！救世主！”

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] !
have pity on me !
有 遗憾 在 我 !

可怜可怜我吧！

" [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['kɑːntents] .
" she swallowed the contents .
" 她 吞咽 这 内容 .

她把里面的东西都吞了下去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
As she did so a few drops of the liquid fell upon her breast ,
作为 她 做过 所以 一个 很少 滴 的 这 液体 跌倒 之上 她 胸部 ,

她这样做的时候，几滴液体滴到了她的胸前。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bəːnd] [hɜːr; hər] [skɪn] [laɪk] [lɪv; laɪv] [koʊl] ; [ɪn'diːd] ,
and instantly burned her skin like live coals ; indeed ,
和 即刻 烧伤 她 皮肤 喜欢 居住 煤炭 ; 的确 ,

瞬间，她的皮肤像燃烧的煤炭一样被灼烧；的确，

[ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [drɑːft] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [ænd; ənd] ['sʌblɪmeɪt] [ɪn'fjoəʊzd][ɪn]['ɑːkwə] -
this **infernal** **draught** **was** **composed** **of** **arsenic** **and** **sublimate** **infused** **in** **aqua** **-**
这 地狱 草稿 曾是 由 的 砷 和 升华 注入 在 水 -
['fɔːrtɪs] ; [ðen] ,
fortis **;** **then** **,**
福蒂斯 ; 然后 ,

这种地狱般的毒药是由砷和升华物浸泡在强水中制成的；然后，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [glæs] .
thinking **that** **no** **more** **would** **be** **required** **of** **her** **,** **she** **dropped** **the** **glass** **.**
思维 那 不 更多的 会 是 必需的 的 她 , 她 掉落 这 玻璃 .

她以为不会再有人要求她做什么了，于是扔掉了杯子。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] : [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
The **marquise** **was** **mistaken** **:** **the** **abbe** **picked** **it** **up** **,**
这 侯爵夫人 曾是 错误 : 这 阿贝 挑选 它 向上 ,

侯爵夫人弄错了：是神父捡到了它。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['sedəmənt][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
and **observing** **that** **all** **the** **sediment** **had** **remained** **at** **the** **bottom** **,**
和 观察 那 全部 这 沉淀 有 剩余 在 这 底部 ,

观察到所有沉积物都留在了底部，

[hiː; hi] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bɑːdkɪn][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][kəʊ'ægjəˌleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [saɪdz]
he **gathered** **together** **on** **a** **silver** **bodkin** **all** **that** **had** **coagulated** **on** **the** **sides**
他 聚集 一起 在 一个 银 锥子 全部 那 有 凝固的 在 这 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
of **the** **glass** **and** **all** **that** **had** **sunk** **to** **the** **bottom** **,**
的 这 玻璃 和 全部 那 有 沉没 到 这 底部 ,

他用一根银锥收集了所有凝结在玻璃杯壁上的东西和所有沉到杯底的东西。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðɪs] [bɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌt] , [tuː; tə][ðə; ði]
and **presenting** **this** **ball** **,** **which** **was** **about** **the** **size** **of** **a** **nut** **,** **to** **the**
和 呈现 这 球 , 哪个 曾是 关于 这 尺寸 的 一个 坚果 , 到 这
[mɑːr'kiːz] ,
marquise **,**
侯爵夫人 ,

并将这颗大约坚果大小的球呈献给侯爵夫人。

[ɑːn][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdkɪn] , [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] , ['mædəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['swɑːloʊ]
on **the** **end** **of** **the** **bodkin** **,** **he** **said** **,** **"** **Come** **,** **madame** **,** **you** **must** **swallow**
在 这 结尾 的 这 锥子 , 他 说 , " 来 , 夫人 , 你 必须 吞
[ðə; ði]['hoʊli] - ['wɔːtər] ['sprɪŋklər] .
the **holy** **-** **water** **sprinkler** **.**
这 圣 - 水 洒水器 .

他对着锥子的末端说："夫人，您必须吞下圣水洒水器。"

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz]
" **The** **marquise** **opened** **her** **lips** **,** **with** **resignation** **;** **but** **instead** **of** **doing** **as**
" 这 侯爵夫人 打开 她 嘴唇 , 和 辞职 ; 但 反而 的 正在做 作为
[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kə'mɑːndid] ,
the **abbe** **commanded** **,**
这 阿贝 命令 ,

侯爵夫人无奈地张了张嘴；但她并没有按照神父的命令去做，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðɪs] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
she **kept** **this** **remainder** **of** **the** **poison** **in** **her** **mouth** **,**
她 保留 这 余 的 这 毒 在 她 嘴 ,

她把剩下的毒药含在嘴里。

[θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] , [ɪn][hɜːr; hər]

threw	herself	on	the	bed	with	a	scream	,	and	clasping	the	pillows	,	in	her
扔	她自己	在	这	床	和	一个	尖叫	,	和	紧握	这	枕头	,	在	她

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

她尖叫一声，扑倒在床上，痛苦地紧紧抓住枕头。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] , [ˌʌnpər'sivd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'sæsɪnz] ;

she	put	out	the	poison	between	the	sheets	,	unperceived	by	her	assassins	;
她	放	出去	这	毒	之间	这	纸张	,	未被察觉的	经过	她	刺客	;

她将毒药放在床单之间，刺客们没有察觉。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [sed] ,

and	then	turning	back	to	them	,	folded	her	hands	in	entreaty	and	said	,
和	然后	转弯	后退	到	他们	,	折叠	她	双手	在	恳求	和	说	,

然后她转过身来，双手合十恳求地对他们说：

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ]['bɑːdi] ,

"	In	the	name	of	God	,	since	you	have	killed	my	body	,
"	在	这	姓名	的	上帝	,	自从	你	有	被杀	我的	身体	,

“奉上帝之名，既然你杀害了我的肉身，

[æt; ət] [liːst] [duː][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ][soʊl] , [bʌt; bət][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'fesər] .

at	least	do	not	destroy	my	soul	,	but	send	me	a	confessor	.
在	至少	做	不是	破坏	我的	灵魂	,	但	发送	我	一个	忏悔者	.

至少不要毁灭我的灵魂，请派一位忏悔神父来见我。

" ['kruːəl] [ðoʊ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wɜːr; wər] ,

"	Cruel	though	the	abbe	and	the	chevalier	were	,
"	残忍的	尽管	这	阿贝	和	这	骑士	是	,

“尽管神父和骑士都很残忍，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ; [mɔːr'oʊvər] ,

they	were	no	doubt	beginning	to	weary	of	such	a	scene	;	moreover	,
他们	是	不	怀疑	开始	到	厌倦	的	这样的	一个	场景	;	而且	,

他们无疑已经开始厌倦这样的场景；此外，

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [diːd] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] - - ['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] , [ðə; ði] [mɑːr'kiːz]

the	mortal	deed	was	accomplished	-	-	after	what	she	had	drunk	,	the	marquise
这	凡人	契据	曾是	完成	-	-	后	什么	她	有	醉	,	这	侯爵夫人

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

could	live	but	a	few	minutes	;
可以	居住	但	一个	很少	分钟	;

致命一击已经完成——喝了那么多酒之后，侯爵夫人只能活几分钟了；

[æt; ət][hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [went] [aʊt] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

at	her	petition	they	went	out	,	locking	the	door	behind	them	.
在	她	请愿	他们	去	出去	,	锁定	这	门	在后面	他们	.

遵照她的请求，他们走了出去，并将门锁上了。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [faɪnd][hɜːr'self] [ə'loʊn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [flaɪt]

But	no	sooner	did	the	marquise	find	herself	alone	than	the	possibility	of	flight
但	不	很快	做过	这	侯爵夫人	寻找	她自己	独自的	比	这	可能性	的	航班

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

presented	itself	to	her	.
呈现	本身	到	她	.

但侯爵夫人刚一发现自己孤身一人，逃跑的可能性就摆在了她的面前。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [tuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

She	ran	to	the	window	:	this	was	but	twenty	-	two	feet	above	the	ground	,
她	跑	到	这	窗户	:	这	曾是	但	二十	-	二	脚	多于	这	地面	,

她跑到窗边：这里离地面只有二十二英尺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] .

but	the	earth	below	was	covered	with	stones	and	rubbish	.
但	这	地球	以下	曾是	涵盖	和	石头	和	垃圾	.

但下面的土地上却覆盖着石头和垃圾。

[ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [ˈnaɪtdres] , [ˈheɪsnd] [tuː; tə][slɪp][ɑːn][ə; eɪ][sɪlk] [ˈpetɪkoʊt] ;

The	marquise	,	being	only	in	her	nightdress	,	hastened	to	slip	on	a	silk	petticoat	;
这	侯爵夫人	,	存在	仅有的	在	她	睡衣	,	加快	到	滑	在	一个	丝绸	衬裙	;

侯爵夫人只穿着睡衣，赶紧套上丝绸衬裙；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

but	at	the	moment	when	she	finished	tying	it	round	her	waist	she	heard	a
但	在	这	片刻	什么时候	她	完成的	捆绑	它	圆形的	她	腰部	她	听到	一个

[step] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

step	approaching	her	room	,
步	接近	她	房间	,

但就在她把绳子系在腰间的时候，她听到有人朝她的房间走来脚步声。

[ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmɜːdəəz] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv]

and	believing	that	her	murderers	were	returning	to	make	an	end	of
和	相信	那	她	杀人犯	是	返回	到	制作	一个	结尾	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她相信杀害她的凶手会回来取她性命。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

she	flew	like	a	madwoman	to	the	window	.
她	飞翔	喜欢	一个	疯女	到	这	窗户	.

她像疯了一样冲向窗边。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsetɪŋ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ledʒ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] :

At	the	moment	of	her	setting	foot	on	the	window	ledge	,	the	door	opened	:
在	这	片刻	的	她	环境	脚	在	这	窗户	壁架	,	这	门	打开	:

她刚踏上窗台，门就开了：

[ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] , [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈeniθɪŋ] , [flʌŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] , [hed] [fɜːrst] .

the	marquise	,	ceasing	to	consider	anything	,	flung	herself	down	,	head	first	.
这	侯爵夫人	,	停止	到	考虑	任何事物	,	扔	她自己	向下	,	头	第一的	.

侯爵夫人不再考虑任何事情，头朝下纵身扑了下去。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈtʃæplɪn] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

Fortunately	,	the	new	-	comer	,	who	was	the	castle	chaplain	,	had	time	to
幸运的是	,	这	新的	-	角	,	WHO	曾是	这	城堡	牧师	,	有	时间	到

[riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər][skɜːrt] .

reach	out	and	seize	her	skirt	.
抵达	出去	和	抢占	她	裙子	.

幸运的是，这位新来的家伙，也就是城堡的牧师，及时伸手抓住了她的裙子。

[ðə; ði][skɜːrt] , [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] , [tɔːr] ;

The	skirt	,	not	strong	enough	to	bear	the	weight	of	the	marquise	,	tore	;
这	裙子	,	不是	强的	足够的	到	熊	这	重量	的	这	侯爵夫人	,	撕裂	;

裙子不够结实，承受不住侯爵夫人的重量，撕裂了；

[bʌt; bət][ɪts] [rɪˈzɪstəns] , [slaɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [səˈfaɪst] [ˌnevərðəˈles] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

but	its	resistance	,	slight	though	it	was	,	sufficed	nevertheless	to	change	the
但	它是	反抗	,	轻微	尽管	它	曾是	,	足够了	尽管如此	到	改变	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] :

direction	of	her	body	:
方向	的	她	身体	:

但是，尽管阻力很小，却也足以改变她身体的方向：

[ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] , [huːz] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʃætərd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]

the	marquise	,	whose	head	would	have	been	shattered	on	the	stones	,	fell	on	her
这	侯爵夫人	,	谁	头	会	有	到过	破碎	在	这	石头	,	跌倒	在	她

[fiːt] [ɪnˈsted] ,

feet	instead	,
脚	反而	,

侯爵夫人本应头部撞碎在石头上，却反而双脚着地。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊnz] , [rɪˈsiːvd] [noʊ][ˈɪndʒəri] .

and	beyond	their	being	bruised	by	the	stones	,	received	no	injury	.
和	超过	他们的	存在	瘀伤	经过	这	石头	,	已收到	不	受伤	.

除了被石头砸伤之外，没有受到其他伤害。

[hæf] [stʌnd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [fɔːl] , [ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌmɪŋ]

Half	stunned	though	she	was	by	her	fall	,	the	marquise	saw	something	coming
一半	目瞪口呆	尽管	她	曾是	经过	她	落下	,	这	侯爵夫人	锯	某物	未来

[ˈæftər][hɜːr; hər] ,

after	her	,
后	她	,

尽管摔倒让她有些晕眩，侯爵夫人还是看到有什么东西正朝她扑来。

[ænd; ənd] [spræŋ] [əˈsaɪd] .

and	sprang	aside	.
和	弹簧	旁边	.

然后跳到一边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] , [wen] [hiː; hi]

It	was	an	enormous	pitcher	of	water	,	beneath	which	the	priest	,	when	he
它	曾是	一个	巨大的	投手	的	水	,	下面	哪个	这	牧师	,	什么时候	他

[sɔː] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

saw	her	escaping	him	,
锯	她	逃脱	他	,

那是一个巨大的水罐，当牧师看到她从他身下逃走时，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] ;

had	tried	to	crush	her	;
有	尝试	到	压碎	她	;

曾试图碾碎她；

[bʌt; bət] [ˈiːðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪl] [ˈkærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əˈtempt] [ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]

but	either	because	he	had	ill	carried	out	his	attempt	or	because	the
但	任何一个	因为	他	有	患病的	携带	出去	他的	试图	或者	因为	这

[mɑːrˈkiːz] [hæd; həd] [ˈriːəli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] ,

marquise	had	really	had	time	to	move	away	,
侯爵夫人	有	真的	有	时间	到	移动	离开	,

但要么是因为他拙劣的尝试，要么是因为侯爵夫人真的有时间搬走了。

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈʃætərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	vessel	was	shattered	at	her	feet	without	touching	her	,	and	the
这	血管	曾是	破碎	在	她	脚	没有	接触	她	,	和	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

器皿在她脚下破碎，却没有碰到她，而牧师，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] ,

seeing	that	he	had	missed	his	aim	,
看到	那	他	有	错过	他的	目的	,

眼见自己失手，

[ræn][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

ran	to	warn	the	abbe	and	the	chevalier	that	the	victim	was	escaping	.
跑	到	警告	这	阿贝	和	这	骑士	那	这	受害者	曾是	逃脱	.

他跑去警告神父和骑士，受害者正在逃跑。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

As	for	the	marquise	,	she	had	hardly	touched	the	ground	,
作为	为了	这	侯爵夫人	,	她	有	几乎	感动	这	地面	,

至于侯爵夫人，她几乎没怎么落地。

[wen] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	with	admirable	presence	of	mind	she	pushed	the	end	of	one	of	her
什么时候	和	令人钦佩的	在场	的	头脑	她	推动	这	结尾	的	一	的	她

[lɔːŋ] [plæts] [soʊ][fɑːr] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz][tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['vɑːmɪtɪŋ] ;

long	plaits	so	far	down	her	throat	as	to	provoke	a	fit	of	vomiting	;
长的	辫子	所以	远的	向下	她	喉	作为	到	惹	一个	合身	的	呕吐	;

她临危不乱，将自己的一条长辫子的末端塞进喉咙深处，结果引发了一阵呕吐；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [dʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'leɪʃn] ,

this	was	the	more	easily	done	that	she	had	eaten	heartily	of	the	collation	,
这	曾是	这	更多的	容易地	完毕	那	她	有	吃	衷心地	的	这	整理	,

这是她吃得津津有味的那部分，所以更容易做到。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm]

and	happily	the	presence	of	the	food	had	prevented	the	poison	from
和	快乐地	这	在场	的	这	食物	有	阻止	这	毒	从

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [soʊ] ['vaɪələntli] [æz; əz] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn]

attacking	the	coats	of	the	stomach	so	violently	as	would	otherwise	have	been
攻击	这	外套	的	这	胃	所以	暴力	作为	会	否则	有	到过

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

幸运的是，食物的存在阻止了毒素像原本那样猛烈地侵蚀胃壁。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['vɑːmɪtɪd] [wen] [ə; eɪ] [teɪm] [bɔːr] ['swɑːloʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] ,

Scarcely	had	she	vomited	when	a	tame	boar	swallowed	what	she	had	rejected	,
几乎	有	她	呕吐	什么时候	一个	驯服	公猪	吞咽	什么	她	有	拒绝	,

她刚吐完，一头驯养的野猪就吞下了她吐出来的东西。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] , [daɪd] [ɪ'miːdiətli] .

and	falling	into	a	convulsion	,	died	immediately	.
和	坠落	进入	一个	抽搐	,	死亡	立即地	.

然后突然抽搐，当场死亡。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['kɔːrtjɑːrd] ;

As	we	have	said	,	the	room	looked	upon	an	enclosed	courtyard	;
作为	我们	有	说	,	这	房间	看起来	之上	一个	内	庭院	;

正如我们所说，房间面向一个封闭的庭院；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] ['ɪntuː] [ðɪs]

and	the	marquise	at	first	thought	that	in	leaping	from	her	room	into	this
和	这	侯爵夫人	在	第一的	想法	那	在	跳跃	从	她	房间	进入	这

[kɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['prɪzn] ;

court	she	had	only	changed	her	prison	;
法庭	她	有	仅有的	已更改	她	监狱	;

侯爵夫人起初以为，她从自己的房间跳到这个宫廷，只不过是换了个监狱而已；

[bʌt; bət] [suːn] [pɜˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ['flikəd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ɔːr] [ʌv; əv]

but	soon	perceiving	a	light	that	flickered	from	an	upper	window	of	ore	of
但	很快	感知	一个	光	那	闪烁	从	一个	上	窗户	的	矿石	的

[ðə; ði]['steiblz] ,

the	stables	,
这	马厩	,

但很快，他便察觉到从马厩上方矿石的窗户里闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːm] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

she	ran	thither	,	and	found	a	groom	who	was	just	going	to	bed	.
她	跑	那里	,	和	成立	一个	新郎	WHO	曾是	只是	去	到	床	.

她跑到那里，发现一个新郎正准备睡觉。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	In	the	name	of	Heaven	,	my	good	man	,	"	said	she	to	him	,	"	save	me	!
"	在	这	姓名	的	天堂	,	我的	好的	男人	,	"	说	她	到	他	,	"	节省	我	!

“看在老天的份上，我的好男人，”她对他说，“救救我！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪznd] !

I	am	poisoned	!
我	是	中毒	!

我中毒了！

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !

They	want	to	kill	me	!
他们	想	到	杀	我	!

他们想杀了我！

[duː][nɑːt] ['dezərt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !

Do	not	desert	me	,	I	entreat	you	!
做	不是	沙漠	我	,	我	恳求	你	!

请不要抛弃我，我恳求你！

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['oʊpən] [ðɪs] ['steɪb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [let] [ˌem 'iː] [get] [ə'weɪ] !

Have	pity	on	me	,	open	this	stable	for	me	;	let	me	get	away	!
有	遗憾	在	我	,	打开	这	稳定的	为了	我	;	让	我	得到	离开	!

可怜可怜我吧，打开这马厩让我逃走！

[let] [ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] !

Let	me	escape	!
让	我	逃脱	!

让我逃走！

" [ðə; ði] [gruːm] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	The	groom	did	not	understand	much	of	what	the	marquise	said	to	him	;
"	这	新郎	做过	不是	理解	很多	的	什么	这	侯爵夫人	说	到	他	;

新郎不太明白侯爵对他说的话；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərd] [her] , [hæf] ['neɪkɪd] , ['æskɪŋ] [help] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	seeing	a	woman	with	disordered	hair	,	half	naked	,	asking	help	of	him	,
但	看到	一个	女士	和	混乱	头发	,	一半	裸	,	问	帮助	的	他	,

但看到一个头发凌乱、半裸的女人向他求助，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [led][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['steiblz] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər]

he	took	her	by	the	arm	,	led	her	through	the	stables	,	opened	a	door	for
他	采取	她	经过	这	手臂	,	引领	她	通过	这	马厩	,	打开	一个	门	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他挽着她的胳膊，领着她穿过马厩，为她打开了一扇门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	the	marquise	found	herself	in	the	street	.
和	这	侯爵夫人	成立	她自己	在	这	街道	.

侯爵夫人发现自己身处街头。

[tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ; [ðə; ði] [gruːm] [pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ,

Two	women	were	passing	;	the	groom	put	her	into	their	hands	,
二	女性	是	通过	;	这	新郎	放	她	进入	他们的	双手	,

两个女人路过，新郎把她交到了她们手中。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] .

without	being	able	to	explain	to	them	what	he	did	not	know	himself	.
没有	存在	有能力的	到	解释	到	他们	什么	他	做过	不是	知道	他自己	.

他无法向他们解释他自己也不知道的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [wɜːrdz] : "

As	for	the	marquise	,	she	seemed	able	to	say	nothing	beyond	these	words	:	"
作为	为了	这	侯爵夫人	,	她	似乎	有能力的	到	说	没有什么	超过	这些	字	:	"

[seɪv] [ˌem 'iː] !

Save	me	!
节省	我	!

至于侯爵夫人，她似乎除了这些话之外什么也说不出来："救救我！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪznd] !

I	am	poisoned	!
我	是	中毒	!

我中毒了！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

In	the	name	of	Heaven	,	save	me	!
在	这	姓名	的	天堂	,	节省	我	!

以上天的名义，救救我！

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [laɪk][ə; eɪ][mæd]

"	All	at	once	she	escaped	from	their	hands	and	began	to	run	like	a	mad
"	全部	在	一次	她	逃脱	从	他们的	双手	和	开始	到	跑步	喜欢	一个	疯狂的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

"她突然挣脱了他们的控制，像疯了一样跑了起来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , ['twenti] [steps] [ə'weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	had	seen	,	twenty	steps	away	,	on	the	threshold	of	the	door	by	which	she
她	有	已见	,	二十	步骤	离开	,	在	这	临界点	的	这	门	经过	哪个	她

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

她看到，在二十步开外，在她进来的那扇门的门槛上，

[hɜːr; hər] [tuː] ['mɜːdəəz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

her	two	murderers	in	pursuit	of	her	.
她	二	杀人犯	在	追逐	的	她	.

追捕她的两名凶手。

[ðen] [ðeɪ] [rʌʃt] ['æftər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] , [ðeɪ] [ʃriːk]

Then	they	rushed	after	her	;	she	shrieking	that	she	was	poisoned	,	they	shrieking
然后	他们	匆忙	后	她	;	她	尖叫	那	她	曾是	中毒	,	他们	尖叫

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] ;

that	she	was	mad	;
那	她	曾是	疯狂的	;

然后他们追了上去；她尖叫着说她中毒了，他们尖叫着说她疯了；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [pɑ:rt][tu:; tə] [teɪk] ,

and	all	this	happening	amid	a	crowd	which	,	not	knowing	what	part	to	take	,
和	全部	这	发生	之中	一个	人群	哪个	,	不是	会心	什么	部分	到	拿	,

这一切都发生在人群之中，而人群却不知该如何应对。

[dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɜ:dəəz] .

divided	and	made	way	for	the	victim	and	the	murderers	.
分割	和	制成	方式	为了	这	受害者	和	这	杀人犯	.

分开，为受害者和凶手让路。

['terər] [geɪv] [ðə; ðɪ] [mɑ:r'ki:z] [ˌsu:pər'hju:mən] [streŋθ] :

Terror	gave	the	marquise	superhuman	strength	:
恐怖	给予	这	侯爵夫人	超人类	力量	:

恐惧赋予了侯爵夫人超人的力量：

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] ['sɪlkən] [ʃu:z] [ə'pɑ:n] ['velvɪt] ['kɑ:rpəts] ,

the	woman	who	was	accustomed	to	walk	in	silken	shoes	upon	velvet	carpets	,
这	女士	WHO	曾是	习惯	到	走	在	丝	鞋	之上	天鹅绒	地毯	,

那个习惯穿着丝绸鞋走在天鹅绒地毯上的女人，

[ræn][wɪð; wɪθ] [ber] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [fi:t] ['oʊvər] [stɑ:ks] [ænd; ənd] [stoʊnz] , ['veɪnli] ['æskɪŋ] [help] ,

ran	with	bare	and	bleeding	feet	over	stocks	and	stones	,	vainly	asking	help	,
跑	和	裸	和	出血	脚	超过	股票	和	石头	,	徒劳地	问	帮助	,

他们赤着血淋淋的双脚，跋涉过木桩和石头，徒劳地呼救。

[wɪtʃ] [nʌn] [geɪv] [hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðʌs] , [ɪn][mæd] [flaɪt] , [ɪn][ə; eɪ]

which	none	gave	her	;	for	,	indeed	,	seeing	her	thus	,	in	mad	flight	,	in	a
哪个	没有任何	给予	她	;	为了	,	的确	,	看到	她	因此	,	在	疯狂的	航班	,	在	一个

['naɪtdres] ,

nightdress	,
睡衣	,

没有人给她；因为，的确，看到她这副模样，穿着睡衣，疯狂地逃窜，

[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [her] , [hɜ:r; hər]['oʊnli]['gɑ:rmənt][ə; eɪ] ['tætərd] [sɪlk] ['petɪkoʊt] ,

with	flying	hair	,	her	only	garment	a	tattered	silk	petticoat	,
和	飞行	头发	,	她	仅有的	服装	一个	破烂	丝绸	衬裙	,

她头发飞扬，身上唯一的衣物是一件破旧的丝绸衬裙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [nɑ:t][tu:; tə] - - [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] -

it	was	difficult	not	to	-	-	think	that	this	woman	was	,	as	her	brothers	-
它	曾是	难的	不是	到	-	-	思考	那	这	女士	曾是	,	作为	她	兄弟	-

[ɪn] - [lɔ:] [sed] , [mæd] .

in	-	law	said	,	mad	.
在	-	法律	说	,	疯狂的	.

很难不认为——正如她的姐夫们所说，这个女人疯了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [ˌʃevə'liə] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] , ['drægd] [hɜ:r; hər] , [ɪn]

At	last	the	chevalier	came	up	with	her	,	stopped	her	,	dragged	her	,	in
在	最后的	这	骑士	来了	向上	和	她	,	停止	她	,	拖拽	她	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skri:mz] ,

spite	of	her	screams	,
尽管如此	的	她	尖叫	,

最后，骑士追上了她，拦住了她，不顾她的尖叫，把她拖走了。

['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [haʊs] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑ:bə] ,

into	the	nearest	house	,	and	closed	the	door	behind	them	,	while	the	abbe	,
进入	这	最近的	房子	,	和	关闭	这	门	在后面	他们	,	尽管	这	阿贝	,

他们走进最近的一户人家，关上了身后的门，而修道院长

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

standing	at	the	threshold	with	a	pistol	in	his	hand	,
常设	在	这	临界点	和	一个	手枪	在	他的	手	,

他手持手枪，站在门口。

['θretnd] [tu:; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] .

threatened	to	blow	out	the	brains	of	any	person	who	should	approach	.
威胁	到	吹	出去	这	大脑	的	任何	人	WHO	应该	方法	.

他威胁说，任何胆敢靠近的人都要被他爆头。

[ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

The	house	into	which	the	chevalier	and	the	marquise	had	gone	belonged	to
这	房子	进入	哪个	这	骑士	和	这	侯爵夫人	有	已消失	属于	到

[wʌn] [em] . - ,

one	M	.	Desprats	,
一	M	.	-	,

骑士和侯爵夫人入住的那栋房子属于德斯普拉特先生。

[hu:] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hu:z] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ]

who	at	the	moment	was	from	home	,	and	whose	wife	was	entertaining
WHO	在	这	片刻	曾是	从	家	,	和	谁	妻子	曾是	娱乐

['sevrəl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frendz] .

several	of	her	friends	.
一些	的	她	朋友们	.

他当时在家，他的妻子正在招待几位朋友。

[ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [tə'geðər] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer]

The	marquise	and	the	chevalier	,	still	struggling	together	,	entered	the	room	where
这	侯爵夫人	和	这	骑士	,	仍然	挣扎	一起	,	进入	这	房间	在哪里

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'sembld] :

the	company	was	assembled	:
这	公司	曾是	组装	:

侯爵夫人和骑士仍在努力地合力，走进了众人聚集的房间：

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [hu:] ['ɔ:lsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] , [ðeɪ]

as	among	the	ladies	present	were	several	who	also	visited	the	marquise	,	they
作为	之中	这	女士们	展示	是	一些	WHO	还	到访	这	侯爵夫人	,	他们

[ɪ'mi:diətli] [ə'roʊz] ,

immediately	arose	,
立即地	出现	,

由于在场的女士中有几位也曾拜访过侯爵夫人，她们立即起身。

[ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'meɪzmənt] , [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔ:d] ;

in	the	greatest	amazement	,	to	give	her	the	assistance	that	she	implored	;
在	这	最	惊愕	,	到	给	她	这	协助	那	她	恳求	;

出于极大的惊讶，我们决定给予她所恳求的帮助；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['heɪstɪli] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [wʌz; wəz]

but	the	chevalier	hastily	pushed	them	aside	,	repeating	that	the	marquise	was
但	这	骑士	草草	推动	他们	旁边	,	重复	那	这	侯爵夫人	曾是

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

但骑士急忙把他们推到一边，反复强调侯爵夫人疯了。

[tu:; tə] [ðɪs] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] - - [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] ,

To	this	reiterated	accusation	-	-	to	which	,	indeed	,
到	这	重申	指控	-	-	到	哪个	,	的确	,

对于这一再次提出的指控——事实上，

[ə'pɪrənsəz] [lent] ['oʊnli] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌprɑ:bə'bɪləti] - - [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ]

appearances	lent	only	too	great	a	probability	-	-	the	marquise	replied	by	showing
外貌	借出的	仅有的	也	伟大的	一个	可能性	-	-	这	侯爵夫人	回复	经过	显示

[hɜ:r; hər] [bɜ:rnt] [nek] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['blækənd] [lɪps] ,

her	burnt	neck	and	her	blackened	lips	,
她	烧焦的	脖子	和	她	变黑	嘴唇	,

外表似乎暗示了极高的可能性——侯爵夫人露出了她烧伤的脖子和发黑的嘴唇作为回应。

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][peɪn] , [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ,

and	wringing	her	hands	in	pain	,	cried	out	that	she	was	poisoned	,
和	拧干	她	双手	在	疼痛	,	哭	出去	那	她	曾是	中毒	,

她痛苦地搓着手，哭喊着说自己中毒了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] ['ɜːrdʒəntli][fɔːr; fər][mɪlk] , [ɔːr][æt; ət] [liːst]

that	she	was	going	to	die	,	and	begged	urgently	for	milk	, or	at	least
那	她	曾是	去	到	死	,	和	乞求	紧急	为了	牛奶	, 或者	在	至少

[fɔːr; fər]['wɔːtər] .

for	water	.
为了	水	.

她觉得自己快要死了，急切地乞求牛奶，或者至少给点水。

[ðen] [ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['mɪnɪstər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mædəm] [bruː'nɛl] ,

Then	the	wife	of	a	Protestant	minister	,	whose	name	was	Madame	Brunel	,
然后	这	妻子	的	一个	新教	部长	,	谁	姓名	曾是	夫人	布鲁内尔	,

然后是一位名叫布鲁内尔夫人的新教牧师的妻子，

[slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ˌɔːrvi'iːtən] , [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd]

slipped	into	her	hand	a	box	of	orvietan	,	some	pieces	of	which	she	hastened
滑倒了	进入	她	手	一个	盒子	的	奥尔维坦	,	一些	件	的	哪个	她	加快

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] ,

to	swallow	,
到	吞	,

她手里悄悄塞进一盒奥维坦，赶紧吞下了几块。

[waɪl] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

while	another	lady	gave	her	a	glass	of	water	;
尽管	其他	女士	给予	她	一个	玻璃	的	水	;

另一位女士递给她一杯水；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

but	at	the	instant	when	she	was	lifting	it	to	her	mouth	,
但	在	这	立即的	什么时候	她	曾是	举重	它	到	她	嘴	,

但就在她把它举到嘴边的那一刻，

[ðə; ðɪ] [ˌʃevə'liə] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [glæs]

the	chevalier	broke	it	between	her	teeth	,	and	one	of	the	pieces	of	glass
这	骑士	打破	它	之间	她	牙齿	,	和	一	的	这	件	的	玻璃

[kʌt] [hɜːr; hər][lɪps] .

cut	her	lips	.
切	她	嘴唇	.

女骑士用牙齿咬碎了它，其中一块玻璃碎片划破了她的嘴唇。

[æt; ət] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˌʃevə'liə] ; [bʌt; bət]

At	this	,	all	the	women	would	have	flung	themselves	upon	the	chevalier	;	but
在	这	,	全部	这	女性	会	有	扔	他们自己	之上	这	骑士	;	但

[ðə; ðɪ] [mɑːr'kiːz] ,

the	marquise	,
这	侯爵夫人	,

听到这话，所有女人都会扑向那位骑士；但侯爵夫人却.....

[fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ɪn'reɪdʒd] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm][hɪm; ɪm] ,

fearing	that	he	would	only	become	more	enraged	,	and	hoping	to	disarm	him	,
害怕	那	他	会	仅有的	变得	更多的	愤怒	,	和	希望	到	解除武装	他	,

担心他只会更加愤怒，并希望解除他的武装，

[æskt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] : [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

asked	,	on	the	contrary	,	that	she	might	be	left	alone	with	him	:	all	the	company
问	,	在	这	相反	,	那	她	可能	是	左边	独自的	和	他	:	全部	这	公司

,

,

,

相反，她却要求能和他单独待一会儿：所有在场的人，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə]

yielding	to	her	desire	,	passed	into	the	next	room	;	this	was	what	the	chevalier
屈服	到	她	欲望	,	通过了	进入	这	下一个	房间	;	这	曾是	什么	这	骑士

,

,

,

顺从了她的意愿，她走进了隔壁房间；这就是那位骑士的所作所为。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [tuː] , [æskt] .

on	his	part	,	too	,	asked	.
在	他的	部分	,	也	,	问	.

他自己也提出了同样的疑问。

['skersli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'loʊn] , [wen] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər][hændz] ,

Scarcely	were	they	alone	,	when	the	marquise	,	joining	her	hands	,
几乎	是	他们	独自的	,	什么时候	这	侯爵夫人	,	加入	她	双手	,

他们刚一单独相处，侯爵夫人就双手合十，

[nelt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst] [ə'piːlɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

knelt	to	him	and	said	in	the	gentlest	and	most	appealing	voice	that	it
跪下	到	他	和	说	在	这	最温柔的	和	最多	上诉	嗓音	那	它

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juːz] ,

was	possible	to	use	,
曾是	可能的	到	使用	,

她跪在他面前，用最温柔、最动人的声音说，可以使用

" [ˌʃevə'liə] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

"	Chevalier	,	my	dear	brother	,	will	you	not	have	pity	upon	me	,
"	骑士	,	我的	亲爱的	兄弟	,	将要	你	不是	有	遗憾	之上	我	,

“骑士，我亲爱的兄弟，你难道不可怜我吗？”

[huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

who	have	always	had	so	much	affection	for	you	,	and	who	,	even	now	,
WHO	有	总是	有	所以	很多	感情	为了	你	,	和	WHO	,	甚至	现在	,

他们一直都非常喜爱你，即使现在，

[wʊd] [gɪv] [maɪ] [blʌd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ?

would	give	my	blood	for	your	service	?
会	给	我的	血	为了	你的	服务	?

我愿意为你献出我的血吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] ['empti] [wɜːrdz] ;

You	know	that	the	things	I	am	saying	are	not	merely	empty	words	;
你	知道	那	这	事物	我	是	说	是	不是	仅仅	空的	字	;

你知道我说的这些话并非空话；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	yet	how	is	it	you	are	treating	me	,	though	I	have	not	deserved	it	?
和	然而	如何	是	它	你	是	治疗	我	,	尽管	我	有	不是	应得的	它	?

可是，尽管我并没有做错什么，你却这样对待我?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['evriwʌn] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['diːlɪŋz] ?

And	what	will	everyone	say	to	such	dealings	?
和	什么	将要	每个人	说	到	这样的	交易	?

大家对这种交易会作何感想?

[ɑː] , ['brʌðər] , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] [ɪz] [maɪn] , [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kruːəli] ['triːtɪd]
Ah , brother , what a great unhappiness is mine , to have been so cruelly treated
啊 , 兄弟 , 什么 一个 伟大的 不快乐 是 矿 , 到 有 到过 所以 残酷地 治疗
[baɪ][juː; jʊ] !
by you !
经过 你 !

唉，哥哥，我真是太不幸了，竟然受到你如此残酷的对待！

[ænd; ənd] [jet] - - [jes] , ['brʌðər] - - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə]
And yet - - yes , brother - - if you will deign to have pity on me and to
和 然而 - - 是的 , 兄弟 - - 如果 你 将要 设计 到 有 遗憾 在 我 和 到
[seɪv] [maɪ] [laɪf] ,
save my life ,
节省 我的 生活 ,

但是——是的，兄弟——如果你肯怜悯我，救我一命，

[aɪ] [swer] , [baɪ] [maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [kiːp] [noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]
I swear , by my hope of heaven , to keep no remembrance of what has
我 发誓 , 经过 我的 希望 的 天堂 , 到 保持 不 纪念 的 什么 有
['hæpənd] ;
happened ;
发生 ;

我以对天堂的希望发誓，绝不记起发生过的一切；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [maɪ] [prə'tektər] [ænd; ənd] [maɪ] [frend] .
and to consider you always as my protector and my friend .
和 到 考虑 你 总是 作为 我的 保护者 和 我的 朋友 .

永远把你视为我的保护者和朋友。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hænd]
" All at once the marquise rose with a great cry and clasped her hand
" 全部 在 一次 这 侯爵夫人 玫瑰 和 一个 伟大的 哭 和 紧握 她 手
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [raɪt] [saɪd] .
to her right side .
到 她 正确的 边 .

“侯爵夫人突然大叫一声站了起来，捂住右侧的胳膊。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
While she was speaking , and before she perceived what he was doing ,
尽管 她 曾是 请讲 , 和 前 她 感知 什么 他 曾是 正在做 ,

在她说话的时候，在她意识到他在做什么之前，

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
the chevalier had drawn his sword , which was very short , and using it
这 骑士 有 绘制 他的 剑 , 哪个 曾是 非常 短的 , 和 使用 它
[æz; əz] [ə; eɪ] ['dægər] ,
as a dagger ,
作为 一个 匕首 ,

骑士拔出了他的剑，那是一把很短的剑，他把它当匕首用。

[hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [brest] ; [ðɪs] [fɜːrst] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
had struck her in the breast ; this first blow was followed by a second ,
有 击 她 在 这 胸部 ; 这 第一的 吹 曾是 随后 经过 一个 第二 ,

第一击打中了她的胸部；紧接着又是第二击，

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bleɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm]
which came in contact with the shoulder blade , and so was prevented from
哪个 来了 在 接触 和 这 肩膀 刀刃 , 和 所以 曾是 阻止 从
['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] .
going farther .
去 更远 .

它与肩胛骨接触，因此无法继续前进。

[æt; ət] [ðiːz] [tuː] [bloʊz] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

At	these	two	blows	the	marquise	rushed	towards	the	door	,
在	这些	二	打击	这	侯爵夫人	匆忙	向	这	门	,

听到这两声敲击，侯爵夫人立刻冲向门口。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , ['kraɪɪŋ] , " [help] !

of	the	room	into	which	the	ladies	had	retired	,	crying	,	"	Help	!
的	这	房间	进入	哪个	这	女士们	有	退休	,	哭泣	,	"	帮助	!

女士们退到房间里，哭喊着："救命！

[hiː; hi][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

He	is	killing	me	!
他	是	杀	我	!

他要了我的命！

" [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [stæbd]

"	But	during	the	time	that	she	took	to	cross	the	room	the	chevalier	stabbed
"	但	期间	这	时间	那	她	采取	到	叉	这	房间	这	骑士	刺伤

[hɜːr; hər] [faɪv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

her	five	times	in	the	back	with	his	sword	,
她	五	时代	在	这	后退	和	他的	剑	,

"但在她穿过房间的这段时间里，那名骑士用剑从背后刺了她五刀。"

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] , [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][læst] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæd; həd]

and	would	no	doubt	have	done	more	,	if	at	the	last	blow	his	sword	had
和	会	不	怀疑	有	完毕	更多的	,	如果	在	这	最后的	吹	他的	剑	有

[nɑːt]['broʊkən] ;

not	broken	;
不是	破碎的	;

如果最后一击时他的剑没有断，他无疑会做得更多；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['frægmənt] [rɪ'meɪnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn]

indeed	,	he	had	struck	with	such	force	that	the	fragment	remained	embedded	in
的确	,	他	有	击	和	这样的	力量	那	这	分段	剩余	嵌入式	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

事实上，他下手的力道非常大，碎片甚至还嵌在了她的肩膀里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] ,

and	the	marquise	fell	forward	on	the	floor	,	in	a	pool	of	her	blood	,
和	这	侯爵夫人	跌倒	向前	在	这	地面	,	在	一个	水池	的	她	血	,

侯爵夫人向前倒在地上，鲜血染红了地板。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

which	was	flowing	all	round	her	and	spreading	through	the	room	.
哪个	曾是	流动	全部	圆形的	她	和	传播	通过	这	房间	.

那液体在她周围流动，并扩散到整个房间。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['rʌnɪŋ]

The	chevalier	thought	he	had	killed	her	,	and	hearing	the	women	running
这	骑士	想法	他	有	被杀	她	,	和	听力	这	女性	跑步

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,

to	her	assistance	,
到	她	协助	,

骑士以为自己杀了她，听到女人们跑过来帮忙，

[hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

he	rushed	from	the	room	.
他	匆忙	从	这	房间	.

他冲出了房间。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] ;

The	abbe	was	still	at	the	door	,	pistol	in	hand	;
这	阿贝	曾是	仍然	在	这	门	,	手枪	在	手	;

神父仍然守在门口，手里拿着手枪；

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

the	chevalier	took	him	by	the	arm	to	drag	him	away	,
这	骑士	采取	他	经过	这	手臂	到	拖	他	离开	,

骑士抓住他的胳膊，把他拖走了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [hiː; hi] [sed] : - -

and	as	the	abbe	hesitated	to	follow	,	he	said	:	-	-
和	作为	这	阿贝	犹豫了一下	到	跟随	,	他	说	:	-	-

见修道院长犹豫着要不要跟上，他便说道：

" [let] [jʊ: 'es][goʊ] , ['æbi, 'ɑːbə] ; [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

"	Let	us	go	,	abbe	;	the	business	is	done	.
"	让	我们	去	,	阿贝	;	这	商业	是	完毕	.

“神父，我们走吧，事情已经办完了。”

" [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen]

"	The	chevalier	and	the	abbe	had	taken	a	few	steps	in	the	street	when
"	这	骑士	和	这	阿贝	有	已采取	一个	很少	步骤	在	这	街道	什么时候

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [iks'paiərɪŋ] [kɔːld]

a	window	opened	and	the	women	who	had	found	the	marquise	expiring	called
一个	窗户	打开	和	这	女性	WHO	有	成立	这	侯爵夫人	到期	称为

[aʊt] [fɔːr; fər] [help] :

out	for	help	:
出去	为了	帮助	:

“骑士和神父在街上走了几步，这时一扇窗户开了，发现侯爵夫人奄奄一息的女人们大声呼救：

[æt; ət] [ðiːz] [kraɪz] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [baɪ]

at	these	cries	the	abbe	stopped	short	,	and	holding	back	the	chevalier	by
在	这些	哭泣	这	阿贝	停止	短的	,	和	保持	后退	这	骑士	经过

[ðə; ði][ɑːrm] , [di'mɑːndid]

the	arm	,	demanded
这	手臂	,	要求

听到这些叫喊声，神父猛地停住脚步，一把抓住骑士的胳膊，厉声问道：

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] , [ˌʃevə'liə] ?

"	What	was	it	you	said	,	chevalier	?
"	什么	曾是	它	你	说	,	骑士	?

“骑士，您刚才说什么来着？”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [help] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ded] , ['æftər][ɔːl] ? "

If	they	are	calling	help	,	is	she	not	dead	,	after	all	?	"
如果	他们	是	呼叫	帮助	,	是	她	不是	死的	,	后	全部	?	"

如果他们正在呼救，那她岂不是已经死了？

" - [mɑː][fwɑː] - , [goʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

"	'	Ma	foi	'	,	go	and	see	for	yourself	,	"	returned	the	chevalier	.
"	-	马	foi	-	,	去	和	看	为了	你自己	,	"	返回	这	骑士	.

“‘Ma foi’，你自己去看看吧，”骑士回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] . "

"	I	have	done	enough	for	my	share	;	it	is	your	turn	now	.	"
"	我	有	完毕	足够的	为了	我的	分享	;	它	是	你的	转动	现在	.	"

“我已经尽了自己的一份力，现在轮到你了。”

" - [ˌpɑːrd'juː] - , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " [kraɪd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ; [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

"	'	Pardieu	'	,	that	is	quite	my	opinion	,	"	cried	the	abbe	;	and	rushing	back	to
"	-	帕迪厄	-	,	那	是	相当	我的	观点	,	"	哭	这	阿贝	;	和	匆忙	后退	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“‘帕迪厄’，我完全同意你的看法，”神父喊道；然后匆匆跑回了房子里。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

he	flung	himself	into	the	room	at	the	moment	when	the	women	,
他	扔	他自己	进入	这	房间	在	这	片刻	什么时候	这	女性	,

就在女人们闯进房间的那一刻，他猛地冲了进去。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

lifting	the	marquise	with	great	difficulty	,
举重	这	侯爵夫人	和	伟大的	困难	,

费了九牛二虎之力才将侯爵夫人抬了起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [help] [hɜːr'self] ,

for	she	was	so	weak	that	she	could	no	longer	help	herself	,
为了	她	曾是	所以	虚弱的	那	她	可以	不	更长	帮助	她自己	,

因为她太虚弱了，已经无力自救了。

[wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .

were	attempting	to	carry	her	to	bed	.
是	尝试	到	携带	她	到	床	.

当时正试图把她抬到床上。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [pʊt] [hɪz; ɪz]

The	abbe	pushed	them	away	,	and	arriving	at	the	marquise	,	put	his
这	阿贝	推动	他们	离开	,	和	抵达	在	这	侯爵夫人	,	放	他的

['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

pistol	to	her	heart	;
手枪	到	她	心	;

神父推开他们，走到侯爵夫人面前，用手枪抵住她的心脏；

[bʌt; bət] ['mædəm] [bruː'nɛl] , [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ə; eɪ][bɑːks]

but	Madame	Brunel	,	the	same	who	had	previously	given	the	marquise	a	box
但	夫人	布鲁内尔	,	这	相同的	WHO	有	之前	给定	这	侯爵夫人	一个	盒子

[ʌv; əv] [ˌɔːrvi'iːtən] ,

of	orvietan	,
的	奥尔维坦	,

但是布鲁内尔夫人，就是之前送给侯爵夫人一盒奥尔维坦酒的那位，

['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['bærəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːt] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

lifted	up	the	barrel	with	her	hand	,	so	that	the	shot	went	off	into	the	air	,
抬起	向上	这	桶	和	她	手	,	所以	那	这	射击	去	离开	进入	这	空气	,

她用手抬起枪管，子弹便射向了空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	bullet	instead	of	striking	the	marquise	lodged	in	the	cornice	of	the
和	这	子弹	反而	的	引人注目	这	侯爵夫人	已提交	在	这	檐口	的	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

子弹没有击中嵌在天花板檐口的侯爵夫人，而是射中了她。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [geɪv] ['mædəm] [bru:'net][soʊ]

The	abbe	then	took	the	pistol	by	the	barrel	and	gave	Madame	Brunet	so
这	阿贝	然后	采取	这	手枪	经过	这	桶	和	给予	夫人	布鲁内特	所以

['vaɪələnt][ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stægərd] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [fel] ;

violent	a	blow	upon	the	head	with	the	butt	that	she	staggered	and	almost	fell	;
暴力	一个	吹	之上	这	头	和	这	屁股	那	她	交错	和	几乎	跌倒	;

神父随即抓住手枪的枪管，用枪托猛击布鲁内夫人的头部，以至于她踉跄了一下，几乎摔倒在地；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌju'naitiŋ] [ə'genst]

he	was	about	to	strike	her	again	,	but	all	the	women	uniting	against
他	曾是	关于	到	罢工	她	再次	,	但	全部	这	女性	联合	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他正要再次殴打她，但所有妇女都联合起来反对他。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]

pushed	him	,	with	thousands	of	maledictions	,	out	of	the	room	,	and
推动	他	,	和	数千	的	诅咒	,	出去	的	这	房间	,	和

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

locked	the	door	behind	him	.
已锁定	这	门	在后面	他	.

他一边咒骂着，一边把他推出房间，然后锁上了门。

[ðə; ði] [tu:] [ə'sæsɪnz] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [fled] [frʌm; frəm]['gændʒi:z] , [ænd; ənd]

The	two	assassins	,	taking	advantage	of	the	darkness	,	fled	from	Ganges	,	and
这	二	刺客	,	采取	优势	的	这	黑暗	,	逃亡	从	恒河	,	和

[ri:tʃt] [ˌoʊbə'næs] ,

reached	Aubenas	,
达到	奥贝纳斯	,

两名刺客趁着夜色逃离了恒河，抵达了奥伯纳斯。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [li:g] [ə'weɪ] , [ə'baʊt] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

which	is	a	full	league	away	,	about	ten	in	the	evening	.
哪个	是	一个	满的	联盟	离开	,	关于	十	在	这	晚上	.

那可是整整一个联赛的距离，大约是晚上十点。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] .

Meanwhile	the	women	were	doing	all	they	could	for	the	marquise	.
同时	这	女性	是	正在做	全部	他们	可以	为了	这	侯爵夫人	.

与此同时，女人们竭尽全力为侯爵夫人服务。

[ðer; ðər][fɜ:rst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bed]

Their	first	intention	,	as	we	have	already	said	,	was	to	put	her	to	bed
他们的	第一的	意图	,	作为	我们	有	已经	说	,	曾是	到	放	她	到	床

,

,
,

正如我们之前所说，他们的首要目的是让她上床睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['broʊkən] [sɔ:rd] [bleɪd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][laɪ] [daʊn] ,

but	the	broken	sword	blade	made	her	unable	to	lie	down	,
但	这	破碎的	剑	刀刃	制成	她	无法	到	说谎	向下	,

但断剑的剑刃让她无法躺下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [soʊ] ['di:pli] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['entərd] [ðə; ði] [boʊn] .

and	they	tried	in	vain	to	pull	it	out	,	so	deeply	had	it	entered	the	bone	.
和	他们	尝试	在	徒劳	到	拉	它	出去	,	所以	深	有	它	进入	这	骨	.

他们徒劳地试图把它拔出来，因为它已经深深地扎进了骨头里。

[ðen] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [hɜːr'self] [ʃoʊd] ['mædəm] [bruː'naɪ] [wʌt] ['meθəd] [tuː; tə] [teɪk] :

Then	**the**	**marquise**	**herself**	**showed**	**Madame**	**Brunei**	**what**	**method**	**to**	**take**	**:**
然后	这	侯爵夫人	她自己	显示	夫人	文莱	什么	方法	到	拿	:

然后侯爵夫人亲自向布鲁内尔夫人展示了应该采取的方法：

[ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

the	**operating**	**lady**	**was**	**to**	**sit**	**on**	**the**	**bed**	**,**
这	操作	女士	曾是	到	坐	在	这	床	,

手术女工要坐在床上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [helpt] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

and	**while**	**the**	**others**	**helped**	**to**	**hold**	**up**	**the**	**marquise**	**,**
和	尽管	这	其他的	帮助	到	抓住	向上	这	侯爵夫人	,

其他人则帮忙扶住侯爵夫人。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [bleɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] - - [niːz]

was	**to**	**seize**	**the**	**blade**	**with**	**both**	**hands**	**,**	**and**	**pressing**	**her**	**-**	**-**	**knees**
曾是	到	抢占	这	刀刃	和	两个都	双手	,	和	紧迫	她	-	-	膝盖

[ə'genst] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [bæk] ,

against	**the**	**patient's**	**back**	**,**
反对	这	患者	后退	,

她的双手紧紧握住刀片，膝盖抵住病人的背部，

[tuː; tə] [pʊl] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɜːrk] .

to	**pull**	**violently**	**and**	**with**	**a**	**great**	**jerk**	**.**
到	拉	暴力	和	和	一个	伟大的	混蛋	.

猛地、用力地拉。

[ðɪs] [plæn][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə]

This	**plan**	**at**	**last**	**succeeded**	**,**	**and**	**the**	**marquise**	**was**	**able**	**to**	**get**	**to**
这	计划	在	最后的	成功了	,	和	这	侯爵夫人	曾是	有能力的	到	得到	到

[bed] ;

bed	**;**
床	;

这个计划最终成功了，侯爵夫人得以上床睡觉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

it	**was**	**nine**	**in**	**the**	**evening**	**,**
它	曾是	九	在	这	晚上	,

当时是晚上九点。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] .

and	**this**	**horrible**	**tragedy**	**had**	**been**	**going**	**on**	**for**	**nearly**	**three**	**hours**	**.**
和	这	可怕	悲剧	有	到过	去	在	为了	几乎	三	小时	.

这场可怕的悲剧已经持续了近三个小时。

[ðə; ði] ['mædʒistrits] [ʌv; əv]['gændʒiːz] , ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

The	**magistrates**	**of**	**Ganges**	**,**	**being**	**informed**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**,**
这	地方法官	的	恒河	,	存在	知情的	的	什么	有	发生	,

恒河的官员们得知此事后，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [keɪm] [ɪn]

and	**beginning**	**to**	**believe**	**that**	**it**	**was**	**really**	**a**	**case**	**of**	**murder**	**,**	**came**	**in**
和	开始	到	相信	那	它	曾是	真的	一个	案件	的	谋杀	,	来了	在

['pɜːrs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

并且开始相信这真的是一起谋杀案，于是亲自赶来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] .

with	**a**	**guard**	**,**	**to**	**the**	**marquise**	**.**
和	一个	警卫	,	到	这	侯爵夫人	.

带着卫兵，前往侯爵夫人处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self]

As	soon	as	she	saw	them	come	in	she	recovered	strength	,	and	raising	herself
作为	很快	作为	她	锯	他们	来	在	她	恢复	力量	,	和	提高	她自己

[ɪn][bed] ,

in	bed	,
在	床	,

她一看到他们进来，就恢复了力气，从床上坐了起来。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɪr] , [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] ;

so	great	was	her	fear	,	clasped	her	hands	and	besought	their	protection	;
所以	伟大的	曾是	她	害怕	,	紧握	她	双手	和	恳求	他们的	保护	;

她极度恐惧，双手紧握，恳求他们的保护；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɜːdəəz] [rɪ'tɜːrn] .

for	she	always	expected	to	see	one	or	the	other	of	her	murderers	return	.
为了	她	总是	预期的	到	看	一	或者	这	其他	的	她	杀人犯	返回	.

因为她始终预料到会再次见到杀害她的凶手中的某个人。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr'self] ,

The	magistrates	told	her	to	reassure	herself	,
这	地方法官	讲述	她	到	保证	她自己	,

法官们告诉她要让自己放心，

[set] [ɑːrmd] [men] [tuː; tə] [gɑːrd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪl] [fɪ'zɪʃnz]

set	armed	men	to	guard	all	the	approaches	to	the	house	,	and	while	physicians
放	武装	男人	到	警卫	全部	这	方法	到	这	房子	,	和	尽管	医生

[ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər] ,

and	surgeons	were	,
和	外科医生	是	,

安排武装人员守卫房屋的所有入口，而医生和外科医生则在场。

['sʌmənd] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [frʌm; frəm] [mjŋpe'ljei] , [ðeɪ] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]

summoned	in	hot	haste	from	Montpellier	,	they	on	their	part	sent	word	to	the
被召唤	在	热的	匆忙	从	蒙彼利埃	,	他们	在	他们的	部分	发送	单词	到	这

['bærən][diː] - ,

Baron	de	Trissan	,
男爵	德	-	,

他们匆忙从蒙彼利埃召来，并向特里桑男爵传达了消息。

['proʊvoʊst][ʌv; əv] [lɔːŋgə'dɔːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

provost	of	Languedoc	,	of	the	crime	that	had	just	been	committed	,
教务长	的	朗格多克	,	的	这	犯罪	那	有	只是	到过	坚定的	,

朗格多克教务长，关于刚刚发生的这起罪行，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] .

and	gave	him	the	names	and	the	description	of	the	murderers	.
和	给予	他	这	姓名	和	这	描述	的	这	杀人犯	.

并向他提供了凶手的姓名和体貌特征。

[ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [sent] ['piːp(ə)l] ['æftər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] :

That	official	at	once	sent	people	after	them	,	but	it	was	already	too	late	:
那	官方的	在	一次	发送	人们	后	他们	,	但	它	曾是	已经	也	晚的	:

那位官员立即派人追捕他们，但为时已晚：

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd] [slept] [æt; ət][ˌoʊbə'næs][ɑːn]

he	learned	that	the	abbe	and	the	chevalier	had	slept	at	Aubenas	on
他	学习	那	这	阿贝	和	这	骑士	有	睡着了	在	奥贝纳斯	在

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

the	night	of	the	murder	,
这	夜晚	的	这	谋杀	,

他得知，谋杀案发生的当晚，神父和骑士都睡在奥伯纳斯。

[ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'prəutʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌʌn'skɪlfʊlnəs] ,

that	there	they	had	reproached	each	other	for	their	unskilfulness	,
那	那里	他们	有	受责备	每个	其他	为了	他们的	不熟练	,

他们在那里互相责备对方的笨拙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ['kʌtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] , [ðæt] ['faɪnəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

and	had	come	near	cutting	each	other's	throats	,	that	finally	they	had	departed
和	有	来	靠近	切割	每个	其他的	喉咙	,	那	最后	他们	有	已离开

[bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] ,

before	daylight	,
前	日光	,

他们几乎就要互相割断对方的喉咙，最后在天亮前才离开。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][boʊt] , [nɪr] [ɑːgd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [biːtʃ] [kɔːld] [ðə; ði] " [græs][diː]

and	had	taken	a	boat	,	near	Agde	,	from	a	beach	called	the	"	Gras	de
和	有	已采取	一个	船	,	靠近	阿格德	,	从	一个	海滩	称为	这	"	格拉斯	德

-

Palaval	.
-	.

他们从阿格德附近的一个名为“Gras de Palaval”的海滩乘船出发。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['gændʒiːz][wʌz; wəz][æt; ət][,æviːn'jəuŋ] ,

"	The	Marquis	de	Ganges	was	at	Avignon	,
"	这	侯爵	德	恒河	曾是	在	阿维尼翁	,

“冈格侯爵当时在阿维尼翁，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

where	he	was	prosecuting	a	servant	of	his	who	had	robbed	him	of
在哪里	他	曾是	起诉	一个	仆人	的	他的	WHO	有	被抢劫	他	的

[tuː] ['hʌndrəd] [kraʊnz] ;

two	hundred	crowns	;
二	百	皇冠	;

当时他正在起诉他的一名仆人，该仆人抢走了他两百克朗；

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

when	he	heard	news	of	the	event	.
什么时候	他	听到	消息	的	这	事件	.

当他听到这件事的消息时。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['hɔːrəbli] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] ['stɔːri] ,

He	turned	horribly	pale	as	he	listened	to	the	messenger's	story	,
他	转向	糟糕透了	苍白	作为	他	听着	到	这	信使的	故事	,

他听着信使的讲述，脸色变得异常苍白。

[ðen] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt]['fjʊri] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

then	falling	into	a	violent	fury	against	his	brothers	,
然后	坠落	进入	一个	暴力	愤怒	反对	他的	兄弟	,

然后他对他的兄弟们陷入了极度的愤怒之中，

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

he	swore	that	they	should	have	no	executioners	other	than	himself	.
他	发誓	那	他们	应该	有	不	刽子手	其他	比	他自己	.

他发誓，除了他自己，不能再有其他刽子手。

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ðə; ði][mɑːrkwaɪzɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	though	he	was	so	uneasy	about	the	marquise's	condition	,
尽管如此	,	尽管	他	曾是	所以	不安	关于	这	侯爵夫人	状况	,

然而，尽管他对侯爵夫人的状况感到非常不安，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ,

he	waited	until	the	next	day	in	the	afternoon	before	setting	forth	,
他	等待	直到	这	下一个	天	在	这	下午	前	环境	前进	,

他等到第二天下午才出发。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][,ævi:n'jəuŋ] [wɪ'ðaʊt]

and	during	the	interval	he	saw	some	of	his	friends	at	Avignon	without
和	期间	这	间隔	他	锯	一些	的	他的	朋友们	在	阿维尼翁	没有

['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

saying	anything	to	them	of	the	matter	.
说	任何事物	到	他们	的	这	事情	.

在此期间，他在阿维尼翁见到了他的一些朋友，但没有向他们提及此事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] ['gændʒiːz] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

He	did	not	reach	Ganges	until	four	days	after	the	murder	,
他	做过	不是	抵达	恒河	直到	四	天	后	这	谋杀	,

谋杀案发生四天后，他才抵达恒河。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][em] . - [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

then	he	went	to	the	house	of	M	.	Desprats	and	asked	to	see	his	wife	,
然后	他	去	到	这	房子	的	M	.	-	和	问	到	看	他的	妻子	,

然后他去了德斯普拉茨先生的家，请求见他的妻子。

[huːm] [sʌm; səm][kaɪnd] [priːsts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

whom	some	kind	priests	had	already	prepared	for	the	meeting	;	and	the
谁	一些	种类	神父	有	已经	准备	为了	这	会议	;	和	这

[mɑːr'kiːz] ,

marquise	,
侯爵夫人	,

一些好心的牧师已经为这次会面做好了准备；还有侯爵夫人，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

as	soon	as	she	heard	of	his	arrival	,	consented	to	receive	him	.
作为	很快	作为	她	听到	的	他的	到达	,	同意	到	收到	他	.

她一听到他要来的消息，就同意接待他。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , ['terɪŋ]

The	marquis	immediately	entered	the	room	,	with	his	eyes	full	of	tears	,	tearing
这	侯爵	立即地	进入	这	房间	,	和	他的	眼睛	满的	的	眼泪	,	撕裂

[hɪz; ɪz] [her] ,

his	hair	,
他的	头发	,

侯爵立刻冲进房间，双眼噙满泪水，揪着头发。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['evri] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'sper] .

and	giving	every	token	of	the	deepest	despair	.
和	给予	每一个	令牌	的	这	最深处	绝望	.

并流露出最深切的绝望。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [rɪ'siːvəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['krɪstʃən]

The	marquise	receivers	her	husband	like	a	forgiving	wife	and	a	dying	Christian
这	侯爵夫人	接收器	她	丈夫	喜欢	一个	宽恕	妻子	和	一个	垂死	基督教

.

:
.

侯爵夫人像一位宽容的妻子和一位即将离世的基督徒那样接纳她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['iːv(ə)n] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [slaɪt] [ri'prəutʃiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

She	scarcely	even	uttered	some	slight	reproaches	about	the	manner	in	which	he
她	几乎	甚至	说出	一些	轻微	责备	关于	这	方式	在	哪个	他

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ;

had	deserted	her	;
有	荒凉的	她	;

她甚至几乎没有抱怨他抛弃她的方式；

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['hævɪŋ] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ri'prəutʃiz] ,

moreover	,	the	marquis	having	complained	to	a	monk	of	these	reproaches	,
而且	,	这	侯爵	拥有	抱怨	到	一个	僧	的	这些	责备	,

此外，侯爵还向一位僧侣抱怨了这些责备，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] ['hævɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

and	the	monk	having	reported	his	complaints	to	the	marquise	,	she	called
和	这	僧	拥有	据报道	他的	投诉	到	这	侯爵夫人	,	她	称为

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,

her	husband	to	her	bedside	,
她	丈夫	到	她	床头	,

僧侣将自己的遭遇禀告给侯爵夫人后，侯爵夫人便叫丈夫到床边来。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

at	a	moment	when	she	was	surrounded	by	people	,	and	made	him	a
在	一个	片刻	什么时候	她	曾是	包围	经过	人们	,	和	制成	他	一个

['pʌblɪk] [ə'pɑːlədʒi] ,

public	apology	,
民众	道歉	,

在众目睽睽之下，她当众向他道歉。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm]

begging	him	to	attribute	the	words	that	seemed	to	have	wounded	him
乞讨	他	到	属性	这	字	那	似乎	到	有	受伤	他

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ,

to	the	effect	of	her	sufferings	,
到	这	影响	的	她	苦难	,

她恳求他将那些似乎伤害了他的话语归咎于她所遭受的苦难。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['eni] ['feɪljər] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	not	to	any	failure	in	her	regard	for	him	.
和	不是	到	任何	失败	在	她	看待	为了	他	.

丝毫没有减损她对他的爱。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	marquis	,	left	alone	with	his	wife	,
这	侯爵	,	左边	独自的	和	他的	妻子	,

侯爵独自一人和妻子待在一起，

[traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌl] [ðə; ði]

tried	to	take	advantage	of	this	reconciliation	to	induce	her	to	annul	the
尝试	到	拿	优势	的	这	和解	到	诱导	她	到	废止	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ʌv; əv][,ævi:n'jəuŋ] ;

declaration	that	she	had	made	before	the	magistrates	of	Avignon	;
宣言	那	她	有	制成	前	这	地方法官	的	阿维尼翁	;

试图利用这次和解，诱使她撤销在阿维尼翁法官面前所作的声明；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vaɪs] - ['legət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɔmisiz] [meɪd] [tuː; tə]

for	the	vice	-	legate	and	his	officers	,	faithful	to	the	promises	made	to
为了	这	副	-	使节	和	他的	警官	,	忠实	到	这	承诺	制成	到

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

the	marquise	,
这	侯爵夫人	,

副代表及其官员们，忠于对侯爵夫人的承诺，

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['redʒɪstər][ðə; ði] [freʃ] [doʊ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət]

had	refused	to	register	the	fresh	donation	which	she	had	made	at
有	拒绝	到	登记	这	新鲜的	捐款	哪个	她	有	制成	在

['gændʒiːz] ,

Ganges	,
恒河	,

她拒绝登记她在恒河岸边新捐献的款项。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]

according	**to**	**the**	**suggestions**	**of**	**the**	**abbe**	**,**	**and**	**which**	**the**	**latter**	**had**
根据	到	这	建议	的	这	阿贝	,	和	哪个	这	后者	有

[sent] [ɔ:f] ,

sent	**off**	**,**
发送	离开	,

根据院长的建议，以及院长寄出的建议，

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [saɪnd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

the	**very**	**moment**	**it**	**was**	**signed**	**,**	**to**	**his**	**brother**	**.**
这	非常	片刻	它	曾是	签名	,	到	他的	兄弟	.

就在签署的那一刻，他把合同送给了他的兄弟。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [wʌz; wəz] [i'mu:vəbli] ['rezəlu:t] ,

But	**on**	**this**	**point**	**the**	**marquise**	**was**	**immovably**	**resolute**	**,**
但	在	这	观点	这	侯爵夫人	曾是	不可移动地	坚决	,

但在这一点上，侯爵夫人态度坚决，毫不动摇。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['seɪkrɪd]

declaring	**that**	**this**	**fortune**	**was**	**reserved**	**for**	**her**	**children**	**and**	**therefore**	**sacred**
声明	那	这	财富	曾是	预订的	为了	她	孩子们	和	所以	神圣

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

她宣称这笔财富是为她的孩子们保留的，因此对她来说是神圣不可侵犯的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æt; ət][ˌævi:n'jəuŋ] ,

and	**that**	**she**	**could**	**make**	**no**	**alteration**	**in**	**what**	**had**	**been**	**done**	**at**	**Avignon**	**,**
和	那	她	可以	制作	不	改造	在	什么	有	到过	完毕	在	阿维尼翁	,

她无法改变在阿维尼翁已经发生的事情。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [wɪʃɪz] .

since	**it**	**represented**	**her**	**genuine**	**and**	**final**	**wishes**	**.**
自从	它	代表	她	真的	和	最终的	愿望	.

因为这代表了她真挚的遗愿。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

Notwithstanding	**this**	**declaration**	**,**
虽然	这	宣言	,

尽管有此声明，

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][dɪd][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə] - - [rɪ'meɪn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n]

the	**marquis**	**did**	**not**	**cease**	**to**	**-**	**-**	**remain**	**beside**	**his**	**wife**	**and**	**to**	**bestow**	**upon**
这	侯爵	做过	不是	停止	到	-	-	保持	旁	他的	妻子	和	到	赐给	之上

[hɜ:r; hər] ['evri] [ker] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['hʌzbənd] .

her	**every**	**care**	**possible**	**to**	**a**	**devoted**	**and**	**attentive**	**husband**	**.**
她	每一个	关心	可能的	到	一个	奉献	和	细心	丈夫	.

侯爵始终陪伴在妻子身边，尽其所能地照顾她，做一个忠诚体贴的丈夫。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:]['gændʒi:z] [ə'raɪvd] ['mædəm] [di:] [rɑ:sən] [greɪt] [wʌz; wəz]

Two	**days**	**later**	**than**	**the**	**Marquis**	**de**	**Ganges**	**arrived**	**Madame**	**de**	**Rossan**	**great**	**was**
二	天	之后	比	这	侯爵	德	恒河	到达的	夫人	德	罗桑	伟大的	曾是

[hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] ,

her	**amazement**	**,**
她	惊愕	,

冈格侯爵抵达两天后，罗桑夫人惊叹不已。

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['ru:mər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,

after	**all**	**the**	**rumours**	**that**	**were**	**already**	**in**	**circulation**	**about**	**the**	**marquis**	**,**
后	全部	这	谣言	那	是	已经	在	循环	关于	这	侯爵	,

毕竟，关于侯爵的各种传闻早已甚嚣尘上。

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn]

at	finding	her	daughter	in	the	hands	of	him	whom	she	regarded	as	one
在	寻找	她	女儿	在	这	双手	的	他	谁	她	认为	作为	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɜːdəəz] .

of	her	murderers	.
的	她	杀人犯	.

当她发现女儿落入她认为的杀害女儿的凶手手中时，她悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

But	the	marquise	,	far	from	sharing	that	opinion	,	did	all	she	could	,
但	这	侯爵夫人	,	远的	从	分享	那	观点	,	做过	全部	她	可以	,

但侯爵夫人非但不认同这种观点，反而尽了自己最大的努力。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fiːl] ['dɪfrəntli] ,

not	only	to	make	her	mother	feel	differently	,
不是	仅有的	到	制作	她	母亲	感觉	不同	,

不仅仅是为了让她母亲有不同的感受，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .

but	even	to	induce	her	to	embrace	the	marquis	as	a	son	.
但	甚至	到	诱导	她	到	拥抱	这	侯爵	作为	一个	儿子	.

甚至是为了让她认侯爵为子。

[ðɪs] ['blaɪndnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [kɔːzd] ['mædəm] [diː] [rɑːsən] [soʊ] [mʌtʃ] [griːf]

This	blindness	on	the	part	of	the	marquise	caused	Madame	de	Rossan	so	much	grief
这	失明	在	这	部分	的	这	侯爵夫人	导致	夫人	德	罗桑	所以	很多	悲伤

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [prə'faʊnd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [steɪ]

that	notwithstanding	her	profound	affection	for	her	daughter	she	would	only	stay
那	虽然	她	深刻的	感情	为了	她	女儿	她	会	仅有的	停留

[tuː] [deɪz] ,

two	days	,
二	天	,

侯爵夫人的这种盲目行为给德·罗桑夫人带来了极大的悲痛，尽管她深爱着自己的女儿，但她也只待了两天。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	in	spite	of	the	entreaties	that	the	dying	woman	made	to	her	,
和	在	尽管如此	的	这	恳求	那	这	垂死	女士	制成	到	她	,

尽管垂死的女人百般恳求，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

she	returned	home	,	not	allowing	anything	to	stop	her	.
她	返回	家	,	不是	允许	任何事物	到	停止	她	.

她回到了家，没有让任何事情阻挡她。

[ðɪs] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

This	departure	was	a	great	grief	to	the	marquise	,
这	离开	曾是	一个	伟大的	悲伤	到	这	侯爵夫人	,

侯爵夫人的离去令她悲痛万分。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [en'triːtiːz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

and	was	the	reason	why	she	begged	with	renewed	entreaties	to	be	taken
和	曾是	这	原因	为什么	她	乞求	和	更新	恳求	到	是	已采取

[tuː; tə] [mjŋpe'ljei] .

to	Montpellier	.
到	蒙彼利埃	.

这也是她再次恳求被带到蒙彼利埃的原因。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kru:əli] ['tɔ:rtʃərd] [kən'tɪnjuəli]

The	very	sight	of	the	place	where	she	had	been	so	cruelly	tortured	continually
这	非常	视线	的	这	地方	在哪里	她	有	到过	所以	残酷地	受折磨	持续

[brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

brought	before	her	,
带来	前	她	,

她不断看到自己曾遭受残酷折磨的地方，

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] ,

not	only	the	remembrance	of	the	murder	,	but	the	image	of	the	murderers	,
不是	仅有的	这	纪念	的	这	谋杀	,	但	这	图像	的	这	杀人犯	,

不仅是对谋杀案的记忆，还有对凶手形象的记忆。

[hu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [bri:f] ['moʊmənts][ʌv; əv] [sli:p] [soʊ] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'woʊk]

who	in	her	brief	moments	of	sleep	so	haunted	her	that	she	sometimes	awoke
WHO	在	她	简短的	时刻	的	睡觉	所以	闹鬼的	她	那	她	有时	醒来

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

在她短暂的睡眠中，那个人总是萦绕在她心头，以至于她有时会突然惊醒。

['ʌtərɪŋ] [ʃri:ks] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] .

uttering	shrieks	and	calling	for	help	.
发出声音	尖叫	和	呼叫	为了	帮助	.

发出尖叫声并呼救。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [ber] [rɪ'mu:v(ə)l] ,

Unfortunately	,	the	physician	considered	her	too	weak	to	bear	removal	,
很遗憾	,	这	医生	经过考虑的	她	也	虚弱的	到	熊	移动	,

不幸的是，医生认为她身体太虚弱，无法承受手术。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stri:m] ['deɪndʒər] .

and	declared	that	no	change	of	place	could	be	made	without	extreme	danger	.
和	声明	那	不	改变	的	地方	可以	是	制成	没有	极端	危险	.

并宣称，任何地点的变更都将极其危险。

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðɪs] ['vɜ:rdɪkt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Then	,	when	she	heard	this	verdict	,	which	had	to	be	repeated	to	her	,
然后	,	什么时候	她	听到	这	判决	,	哪个	有	到	是	重复	到	她	,

然后，当她听到这个判决时——这个判决还得有人再跟她重复一遍——

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] [si:md] [tu:; tə]

and	which	her	bright	and	lively	complexion	and	brilliant	eyes	seemed	to
和	哪个	她	明亮的	和	热闹	肤色	和	杰出的	眼睛	似乎	到

[ˌkɑ:ntrə'dɪkt] ,

contradict	,
顶撞	,

而她容光焕发、神采奕奕的肤色和明亮的双眼似乎与此相矛盾。

[ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [tɜ:rnd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tɔ:rdz] ['hoʊli] [θɪŋz] ,

the	marquise	turned	all	her	thoughts	towards	holy	things	,
这	侯爵夫人	转向	全部	她	想法	向	圣	事物	,

侯爵夫人将所有的思绪都转向了神圣的事物。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] ['æftər] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] ['sʌfərd] [laɪk] [ə; eɪ]

and	thought	only	of	dying	like	a	saint	after	having	already	suffered	like	a
和	想法	仅有的	的	垂死	喜欢	一个	圣	后	拥有	已经	遭受	喜欢	一个

['mɑ:rtər] .

martyr	.
烈士	.

他只想像圣人一样死去，此前他已经像殉道者一样遭受了苦难。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnsɪkwentli] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [læst] ['sækrəmənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

She	consequently	asked	to	receive	the	last	sacrament	,	and	while	it	was	being
她	最后	问	到	收到	这	最后的	圣餐	,	和	尽管	它	曾是	存在

[sent] [fɔːr; fər] ,

sent	for	,
发送	为了	,

于是她请求领受临终圣事，就在圣事被送去领受的途中，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

she	repeated	her	apologies	to	her	husband	and	her	forgiveness	of	his
她	重复	她	致歉	到	她	丈夫	和	她	饶恕	的	他的

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

她再次向丈夫道歉，并表示原谅了他的兄弟们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl]

and	this	with	a	gentleness	that	,	joined	to	her	beauty	,	made	her	whole
和	这	和	一个	温柔	那	,	加入	到	她	美丽	,	制成	她	所有的

[ˌpɜːrsə'næləti] [ə'pɪr] [æn'dʒelɪk] .

personality	appear	angelic	.
性格	出现	天使般的	.

她举止温柔，再加上她的美貌，使她整个人看起来宛如天使一般。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [priːst] ['berɪŋ] [ðə; ði][vaɪ'ætɪkəm] ['entərd] , [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli]

When	,	however	,	the	priest	bearing	the	viaticum	entered	,	this	expression	suddenly
什么时候	,	然而	,	这	牧师	轴承	这	灵柩	进入	,	这	表达	突然

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

然而，当端着临终圣体的神父进来时，这种表情突然改变了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [prɪ'zentɪd] ['evri] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['terər] .

and	her	face	presented	every	token	of	the	greatest	terror	.
和	她	脸	呈现	每一个	令牌	的	这	最	恐怖	.

她脸上写满了极度的恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [priːst] [huː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][læst]

She	had	just	recognised	in	the	priest	who	was	bringing	her	the	last
她	有	只是	已确认	在	这	牧师	WHO	曾是	带来	她	这	最后的

[ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [pɝɛt] ,

consolations	of	Heaven	the	infamous	Perette	,
安慰	的	天堂	这	臭名昭著的	佩雷特	,

她刚才认出，前来给她带来天堂最后慰藉的牧师，正是臭名昭著的佩雷特。

[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][rɪ'gɑːrd][æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd]

whom	she	could	not	but	regard	as	an	accomplice	of	the	abbe	and
谁	她	可以	不是	但	看待	作为	一个	同案犯	的	这	阿贝	和

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

the	chevalier	,
这	骑士	,

她不禁将他视为神父和骑士的同谋。

[sɪns] , ['æftər] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] ,

since	,	after	having	tried	to	hold	her	back	,
自从	,	后	拥有	尝试	到	抓住	她	后退	,

因为，在试图阻止她之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	attempted	to	crush	her	beneath	the	pitcher	of	water	which	he
他	有	尝试过	到	压碎	她	下面	这	投手	的	水	哪个	他

[hæd; həd] [θroʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

had	thrown	at	her	from	the	window	,
有	抛掷	在	她	从	这	窗户	,

他曾试图用从窗户扔向她的水罐压死她。

[ænd; ənd] [sɪns] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪpɪŋ] ,

and	since	,	when	he	saw	her	escaping	,
和	自从	, 什么时候		他	锯	她	逃脱	,

自从他看到她逃跑后，

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [əˈsæsɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə][set][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [træk] .

he	had	run	to	warn	her	assassins	and	to	set	them	on	her	track	.
他	有	跑步	到	警告	她	刺客	和	到	放	他们	在	她	追踪	.

他跑去警告她的刺客，并让他们追踪她的下落。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] [ˈkwɪkli] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [saɪn]

She	recovered	herself	quickly	,	however	,	and	seeing	that	the	priest	,	without	any	sign
她	恢复	她自己	迅速地	,	然而	,	和	看到	那	这	牧师	,	没有	任何	符号

[ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ,

of	remorse	,
的	悔恨	,

然而，她很快恢复了过来，并且看到神父没有丝毫悔意，

[wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbedsaɪd] ,

was	drawing	near	to	her	bedside	,
曾是	绘画	靠近	到	她	床头	,

他正走向她的床边，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kɔːz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ]

she	would	not	cause	so	great	a	scandal	as	would	have	been	caused	by
她	会	不是	原因	所以	伟大的	一个	丑闻	作为	会	有	到过	导致	经过

[diˈnaunsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

denouncing	him	at	such	a	moment	.
谴责	他	在	这样的	一个	片刻	.

她不会像在这种时候公开谴责他那样，引起如此大的丑闻。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈbendɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈfɑːðər] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] , [rɪˈmembərɪŋ]

Nevertheless	,	bending	towards	him	,	she	said	,	"	Father	,	I	hope	that	,	remembering
尽管如此	,	弯曲	向	他	,	她	说	,	"	父亲	,	我	希望	那	,	记住

[wʌt] [hæz; həz] [pæst] ,

what	has	passed	,
什么	有	通过了	,

然而，她俯身靠近他，说道：“父亲，我希望，您能记住过去发生的一切，

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][dɪˈspel] [fɪrz] [ðæt] - - [aɪ] [meɪ] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)li] [ˌentərˈteɪn] ,

and	in	order	to	dispel	fears	that	-	-	I	may	justifiably	entertain	,
和	在	命令	到	打消	恐惧	那	-	-	我	可能	理所当然地	招待	,

为了消除我可能合理产生的担忧，

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [pɑːˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkənsəˌkreitid][ˈweɪfər] ;

you	will	make	no	difficulty	of	partaking	with	me	of	the	consecrated	wafer	;
你	将要	制作	不	困难	的	参与	和	我	的	这	已祝圣的	晶圆	;

你们与我一同领受圣饼时，不会有任何困难；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst]

for	I	have	sometimes	heard	it	said	that	the	body	of	our	Lord	Jesus	Christ
为了	我	有	有时	听到	它	说	那	这	身体	的	我们的	主	耶稣	基督

,

,

,

因为我有时听人说，我们主耶稣基督的身体，

[waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]

while	remaining	a	token	of	salvation	,	has	been	known	to	be	made	a
尽管	其余的	一个	令牌	的	救恩	,	有	到过	已知	到	是	制成	一个

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [deθ] .

principle	of	death	.
原则	的	死亡	.

虽然它仍然是救赎的象征，但也被认为是死亡的原则。

" [ðə; ði] [priːst] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] .

"	The	priest	inclined	his	head	as	a	sign	of	assent	.
"	这	牧师	倾斜	他的	头	作为	一个	符号	的	同意	.

牧师点头表示同意。

[soʊ][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [kə'mjuːnikeitid] [ðʌs] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][wʌn]

So	the	marquise	communicated	thus	,	taking	a	sacrament	that	she	shared	with	one
所以	这	侯爵夫人	沟通	因此	,	采取	一个	圣餐	那	她	共享	和	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɜːdəəz] ,

of	her	murderers	,
的	她	杀人犯	,

于是，侯爵夫人就这样与人沟通，领受了一种圣餐，而她也与其中一名凶手分享了这种圣餐。

[æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ðɪs] [wʌn] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [preɪd]

as	an	evidence	that	she	forgave	this	one	like	the	others	and	that	she	prayed
作为	一个	证据	那	她	原谅了	这	一	喜欢	这	其他的	和	那	她	祈祷

[gɑːd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][dɪd] .

God	to	forgive	them	as	she	herself	did	.
上帝	到	原谅	他们	作为	她	她自己	做过	.

这证明她像原谅其他人一样原谅了这个人，并且她祈求上帝像她自己一样原谅他们。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [ɪn'kriːs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

The	following	days	passed	without	any	apparent	increase	in	her	illness	,
这	下列的	天	通过了	没有	任何	明显	增加	在	她	疾病	,

接下来的几天里，她的病情似乎没有加重。

[ðə; ði] ['fiːvər] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] ['ræðər] [ɪn'hænsɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] ,

the	fever	by	which	she	was	consumed	rather	enhancing	her	beauties	,
这	发烧	经过	哪个	她	曾是	消耗	相当	增强	她	美女	,

她所患的高烧非但没有让她失去美貌，反而更增添了她的魅力。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ə; eɪ] [vɪ'væsəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	imparting	to	her	voice	and	gestures	a	vivacity	which	they	had
和	传授	到	她	嗓音	和	手势	一个	活泼	哪个	他们	有

['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

never	had	before	.
绝不	有	前	.

并赋予她的声音和姿态一种他们以前从未有过的活力。

[ðʌs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hoʊp] , [ɪk'sept] [hɜːr'self] , [huː] ,

Thus	everybody	had	begun	to	recover	hope	,	except	herself	,	who	,
因此	大家	有	开始	到	恢复	希望	,	除了	她自己	,	WHO	,

于是，除了她自己以外，所有人都开始重拾希望。

['fiːlɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

feeling	better	than	anyone	else	what	was	her	true	condition	,
感觉	更好的	比	任何人	别的	什么	曾是	她	真的	状况	,

她感觉自己比任何人都好，但她的真实情况究竟如何?

['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'laʊd] [hɜːr'self] ['eni] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] , [huː]

never	for	a	moment	allowed	herself	any	illusion	,	and	keeping	her	son	,	who
绝不	为了	一个	片刻	允许	她自己	任何	错觉	,	和	保持	她	儿子	,	WHO

[wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

was	seven	years	old	,
曾是	七	年	老的	,

她从未让自己抱有任何幻想，并且一直守护着她七岁的儿子。

['kɑːnstəntli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊk] [wel] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

constantly	beside	her	bed	,	bade	him	again	and	again	look	well	at	her	,
不断地	旁	她	床	,	巴德	他	再次	和	再次	看	出色地	在	她	,

她一直守在床边，一遍又一遍地嘱咐他好好看看她。

[soʊ] [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

so	that	,	young	as	he	was	,
所以	那	,	年轻的	作为	他	曾是	,

所以，尽管他当时很年轻，

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] .

he	might	remember	her	all	his	life	and	never	forget	her	in	his	prayers	.
他	可能	记住	她	全部	他的	生活	和	绝不	忘记	她	在	他的	祈祷	.

他或许会终生铭记她，并在祈祷中永不忘记她。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [wʊd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]

The	poor	child	would	burst	into	tears	and	promise	not	only	to	remember	her
这	贫穷的	孩子	会	爆裂	进入	眼泪	和	承诺	不是	仅有的	到	记住	她

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

but	also	to	avenge	her	when	he	was	a	man	.
但	还	到	报仇	她	什么时候	他	曾是	一个	男人	.

可怜的孩子会放声大哭，并发誓不仅会记住她，而且长大后一定会为她报仇。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ðɪ] [mɑːr'kiːz] ['dʒentli] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ,

At	these	words	the	marquise	gently	reproved	him	,
在	这些	字	这	侯爵夫人	轻轻地	责备	他	,

听到这话，侯爵夫人温和地责备了他。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] ['vendʒəns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd] ,

telling	him	that	all	vengeance	belonged	to	the	king	and	to	God	,
讲述	他	那	全部	复仇	属于	到	这	国王	和	到	上帝	,

告诉他，一切复仇都属于国王和上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [greɪt] ['rʊlər] [ʌv; əv]

and	that	all	cares	of	the	kind	must	be	left	to	those	two	great	rulers	of
和	那	全部	关心	的	这	种类	必须	是	左边	到	那些	二	伟大的	统治者	的

['hev(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

heaven	and	of	earth	.
天堂	和	的	地球	.

而所有这类事务都必须交给天上和地上的两位伟大统治者来处理。

[ɑːn][ðə; ðɪ] 3rd [ʌv; əv][dʒuːn] , [em] . ['kætəlæn] , [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] ,

On	the	3rd	of	June	,	M	.	Catalan	,	a	councillor	,
在	这	3rd	的	六月	,	M	.	加泰罗尼亚语	,	一个	议员	,

6月3日，议员M. Catalan，

[əˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈmɪʃənər] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [ʌv; əv] [tuːˈluːz] , [əˈraɪvd] [æt; ət]

appointed	as	a	commissioner	by	the	Parliament	of	Toulouse	,	arrived	at
任命	作为	一个	专员	经过	这	议会	的	图卢兹	,	到达的	在

[ˈgændʒiːz] ,

Ganges	,
恒河	,

受图卢兹议会任命为专员后，抵达恒河。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [rɪˈkwaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] ;

together	with	all	the	officials	required	by	his	commission	;
一起	和	全部	这	官员	必需的	经过	他的	委员会	;

以及他委任的所有官员；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dəuzd] [fɔːr; fər]

but	he	could	not	see	the	marquise	that	night	,	for	she	had	dozed	for
但	他	可以	不是	看	这	侯爵夫人	那	夜晚	,	为了	她	有	打盹	为了

[sʌm; səm] [ˈaʊərz] ,

some	hours	,
一些	小时	,

但那天晚上他没能见到侯爵夫人，因为她已经睡了几个小时了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sliːp] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tɔːrpər][əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

and	this	sleep	had	left	a	sort	of	torpor	upon	her	mind	,
和	这	睡觉	有	左边	一个	种类	的	麻木	之上	她	头脑	,

而这场睡眠使她的精神变得有些迟钝。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪmˈperd] [ðə; ði][luːˈsɪdəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɛpəˈzɪʃənz] .

which	might	have	impaired	the	lucidity	of	her	depositions	.
哪个	可能	有	受损	这	明朗	的	她	沉积物	.

这可能影响了她证词的清晰度。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈɛniːbədiːz] [əˈpɪnjən] , [em] . [ˈkætəlæn] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði]

The	next	morning	,	without	asking	anybody's	opinion	,	M	.	Catalan	repaired	to	the
这	下一个	早晨	,	没有	问	任何人的	观点	,	M	.	加泰罗尼亚语	已修复	到	这

[haʊs] [ʌv; əv][em] . - ,

house	of	M	.	Desprats	,
房子	的	M	.	-	,

第二天早上，卡塔兰先生没有征求任何人的意见，就径直去了德斯普拉茨先生的家。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪˈzɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]

and	in	spite	of	some	slight	resistance	on	the	part	of	those	who	were	in
和	在	尽管如此	的	一些	轻微	反抗	在	这	部分	的	那些	WHO	是	在

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

charge	of	her	,
收费	的	她	,

尽管负责管理她的人略有抵抗，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] .

made	his	way	to	the	presence	of	the	marquise	.
制成	他的	方式	到	这	在场	的	这	侯爵夫人	.

他来到侯爵夫人面前。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

The	dying	woman	received	him	with	an	admirable	presence	of	mind	,
这	垂死	女士	已收到	他	和	一个	令人钦佩的	在场	的	头脑	,

垂死的妇人以令人钦佩的镇定态度接待了他。

[ðæt] [meɪd] [em] . ['kætəlæn] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]

that	**made**	**M**	**.**	**Catalan**	**think**	**there**	**had**	**been**	**an**	**intention**	**the**	**night**	**before**	**to**
那	制成	M	.	加泰罗尼亚语	思考	那里	有	到过	一个	意图	这	夜晚	前	到

[prɪ'vent] ['eni] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]

prevent	**any**	**meeting**	**between**	**him**	**and**	**the**	**person**	**whom**	**he**	**was**	**sent**	**to**
防止	任何	会议	之间	他	和	这	人	谁	他	曾是	发送	到

[ɪn'terəgeɪt] .

interrogate	**.**
审问	.

这让卡塔兰先生认为，前一天晚上有人有意阻止他与他奉命审问的人见面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冈热侯爵夫人(Marquise de Ganges)
第3/4页

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [wʊd] [rɪˈleɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
At **first** **the** **marquise** **would** **relate** **nothing** **that** **had** **passed** **,**
在 第一的 这 侯爵夫人 会 涉及 没有什么 那 有 通过了 ,

起初，侯爵夫人对已经发生的事情只字不提。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈkjuːz] [ænd; ənd] [fərˈgɪv] ;
saying **that** **she** **could** **not** **at** **the** **same** **time** **accuse** **and** **forgive** **;**
说 那 她 可以 不是 在 这 相同的 时间 控 和 原谅 ;

她说她不能同时指责和原谅；

[bʌt; bət][em] . ['kætəlæn] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒʌstɪs][rɪˈkwaɪərd] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
but **M** **.** **Catalan** **brought** **her** **to** **see** **that** **justice** **required** **truth** **from** **her**
但 M . 加泰罗尼亚语 带来 她 到 看 那 正义 必需的 真相 从 她
[bɪˈfɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] ,
before **all** **things** **,**
前 全部 事物 ,

但卡塔兰先生让她明白，正义首先要求她诚实。

[sɪns] , [ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv][ɪgˈzækt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [goʊ] [əˈstreɪ] ,
since **,** **in** **default** **of** **exact** **information** **,** **the** **law** **might** **go** **astray** **,**
自从 , 在 默认 的 精确的 信息 , 这 法律 可能 去 误入歧途 ,

因为如果缺乏准确信息，法律可能会出错。

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] .
and **strike** **the** **innocent** **instead** **of** **the** **guilty** **.**
和 罢工 这 清白的 反而 的 这 有罪的 .

误伤无辜者，而非惩罚罪犯。

[ðɪs] [læst]['ɑːrgjumənt][dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] ,
This **last** **argument** **decided** **the** **marquise** **,**
这 最后的 争论 决定 这 侯爵夫人 ,

最后这场争论决定了侯爵夫人的命运。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][toʊld]
and **during** **the** **hour** **and** **a** **half** **that** **he** **spent** **alone** **with** **her** **she** **told**
和 期间 这 小时 和 一个 一半 那 他 花费 独自的 和 她 她 讲述
[hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [əˈkɜːrəns] .
him **all** **the** **details** **of** **this** **horrible** **occurrence** **.**
他 全部 这 细节 的 这 可怕 发生 .

在他和她单独相处的一个半小时里，她把这起可怕事件的所有细节都告诉了他。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [em] . ['kætəlæn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]
On **the** **morrow** **M** **.** **Catalan** **was** **to** **see** **her** **again** **;** **but** **on** **the** **morrow**
在 这 明天 M . 加泰罗尼亚语 曾是 到 看 她 再次 ; 但 在 这 明天
[ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [wʌz; wəz] ,
the **marquise** **was** **,**
这 侯爵夫人 曾是 ,

第二天，卡塔兰先生还要再见她；但第二天，侯爵夫人却.....

[ɪn] [truːθ] , [mʌtʃ] [wɜːrs] .
in **truth** **,** **much** **worse** **.**
在 真相 , 很多 更糟 .

事实上，情况要糟糕得多。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

He	assured	himself	of	this	by	his	own	eyes	,
他	保证	他自己	的	这	经过	他的	自己的	眼睛	,

他亲眼所见，证实了这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] , [dɪd][nɑːt][ɪnˈsɪst] [ˈfɜːrðər] ,

and	as	he	knew	almost	all	that	he	wished	to	know	,	did	not	insist	further	,
和	作为	他	知道	几乎	全部	那	他	希望	到	知道	,	做过	不是	坚持	更远	,

由于他几乎已经了解了所有他想知道的事情，所以没有继续追问。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [fəˈtiːgɪŋ] [hɜːr; hər] .

for	fear	of	fatiguing	her	.
为了	害怕	的	令人疲惫的	她	.

怕让她疲惫。

[ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔːrwərd] , [sʌtʃ] [əˈtroʊʃəs] [ˈsʌfərɪŋz] [leɪd][hoʊld][əˈpɑːn][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz]

Indeed	,	from	that	day	forward	,	such	atrocious	sufferings	laid	hold	upon	the	marquise
的确	,	从	那	天	向前	,	这样的	极其恶劣	苦难	铺设	抓住	之上	这	侯爵夫人

,

,

,

事实上，从那天起，侯爵夫人就遭受了种种骇人的苦难。

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ʃoʊn] ,

that	notwithstanding	the	firmness	which	she	had	always	shown	,
那	虽然	这	硬度	哪个	她	有	总是	所示	,

尽管她一向表现得十分坚定，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

and	which	she	tried	to	maintain	to	the	end	,
和	哪个	她	尝试	到	维持	到	这	结尾	,

她一直努力坚持到最后。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ˈʌtərɪŋ] [skriːmz] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [prerz] .

she	could	not	prevent	herself	from	uttering	screams	mingled	with	prayers	.
她	可以	不是	防止	她自己	从	发出声音	尖叫	混合	和	祈祷	.

她无法控制自己，发出夹杂着祈祷的尖叫声。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 5th .

In	this	manner	she	spent	the	whole	day	of	the	4th	and	part	of	the	5th	.
在	这	方式	她	花费	这	所有的	天	的	这	4th	和	部分	的	这	5th	.

她就这样度过了4日整整一天和5日的部分时间。

[æt; ət] [læst] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [tɔːrdz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

At	last	,	on	that	day	,	which	was	a	Sunday	,	towards	four	o'clock	in	the
在	最后的	,	在	那	天	,	哪个	曾是	一个	星期日	,	向	四	点钟	在	这

[ˌæftərˈnuːn] , [ʃiː; ʃi][ɪkˈspaɪərd] .

afternoon	,	she	expired	.
下午	,	她	已到期	.

最终，在那一天，星期日，下午四点左右，她去世了。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] ['oʊpənd] ,

The	body	was	immediately	opened	,
这	身体	曾是	立即地	打开	,

尸体立即被剖开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [əˈtestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [hæd; həd][daɪd] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	physicians	attested	that	the	marquise	had	died	solely	from	the
和	这	医生	已证实	那	这	侯爵夫人	有	死亡	仅	从	这

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ,

power	of	the	poison	,
力量	的	这	毒	,

医生们证实，侯爵夫人完全是死于毒药的作用。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [sɔ:rd] [kʌts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['bi:ɪŋ] , ['mɔ:rt(ə)l] .

none	of	the	seven	sword	cuts	which	she	had	received	being	,	mortal	.
没有任何	的	这	七	剑	削减	哪个	她	有	已收到	存在	,	凡人	.

她所受的七次剑伤，没有一次是致命的。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['baʊəlz] [bə:nd] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] ['blækənd] .

They	found	the	stomach	and	bowels	burned	and	the	brain	blackened	.
他们	成立	这	胃	和	肠道	烧伤	和	这	脑	变黑	.

他们发现胃和肠道被烧焦，大脑也变黑了。

[haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [drɑ:ft] , [wɪtʃ] , [sez] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] ,

However	,	in	spite	of	that	infernal	draught	,	which	,	says	the	official	report	,
然而	,	在	尽管如此	的	那	地狱	草稿	,	哪个	,	说道	这	官方的	报告	,

然而，尽管有那场可怕的干旱，正如官方报告所说，

" [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] ['laɪənes] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , " [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] ['strʌgld] [fɔ:r; fər]

"	would	have	killed	a	lioness	in	a	few	hours	,	"	the	marquise	struggled	for
"	会	有	被杀	一个	母狮	在	一个	很少	小时	,	"	这	侯爵夫人	挣扎	为了

[ˌnaɪn'ti:n] [deɪz] ,

nineteen	days	,
十九	天	,

“几个小时就能杀死一头母狮，”侯爵夫人挣扎了十九天。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ædz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z]

so	much	,	adds	an	account	from	which	we	have	borrowed	some	of	these
所以	很多	,	添加	一个	帐户	从	哪个	我们	有	借来的	一些	的	这些

['di:teɪlz] ,

details	,
细节	,

还有很多，我们从中借鉴了一些细节。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd] ['neɪtʃər] ['lʌvɪŋli] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɑ:di] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ]

so	much	did	nature	lovingly	defend	the	beautiful	body	that	she	had	taken	so	much
所以	很多	做过	自然	深情地	保卫	这	美丽的	身体	那	她	有	已采取	所以	很多

['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] .

trouble	to	make	.
麻烦	到	制作	.

大自然如此深情地守护着她费尽心力创造的美丽躯体。

[em] . ['kætəlæn] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rkwaɪzɪz] [deθ] ,

M	.	Catalan	,	the	very	moment	he	was	informed	of	the	marquise's	death	,
M	.	加泰罗尼亚语	,	这	非常	片刻	他	曾是	知情的	的	这	侯爵夫人	死亡	,

卡塔兰先生在得知侯爵夫人去世的那一刻，

['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [twelv] [gɑ:rdz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ten] ['ɑ:rtʃərz] , [ænd; ənd]

having	with	him	twelve	guards	belonging	to	the	governor	,	ten	archers	,	and
拥有	和	他	十二	守卫	属于	到	这	州长	,	十	弓箭手	,	和

[ə; eɪ] - ,

a	poqueton	,
一个	-	,

他随行的有总督的十二名卫兵、十名弓箭手和一名骑兵。

- - [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪzɪz]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,

-	-	despatched	them	to	the	marquis's	castle	with	orders	to	seize	his	person	,
-	-	已派送	他们	到	这	侯爵的	城堡	和	订单	到	抢占	他的	人	,

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] ,

that	of	the	priest	,
那	的	这	牧师	,

——派遣他们前往侯爵的城堡，命令他们逮捕侯爵和那位神父。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [gruːm] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]

and	those	of	all	the	servants	except	the	groom	who	had	assisted	the
和	那些	的	全部	这	仆人	除了	这	新郎	WHO	有	协助	这

[mɑːr'kiːz] [ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] .

marquise	in	her	flight	.
侯爵夫人	在	她	航班	.

除了帮助侯爵夫人逃跑的新郎之外，所有仆人都.....

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][skwɑːd] [faʊnd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

The	officer	in	command	of	this	little	squad	found	the	marquis	walking	up	and
这	官	在	命令	的	这	小的	队	成立	这	侯爵	步行	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

这支小队的指挥官发现侯爵正在来回踱步。

['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] , [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

melancholy	and	greatly	disturbed	,	in	the	large	hall	of	the	castle	,
忧郁	和	非常	不安	,	在	这	大的	大厅	的	这	城堡	,

在城堡的大厅里，他神情忧郁，心神不宁。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] ,

and	when	he	signified	to	him	the	order	of	which	he	was	the	bearer	,
和	什么时候	他	表示	到	他	这	命令	的	哪个	他	曾是	这	持有人	,

当他向他表明自己所代表的军衔时，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt]

the	marquis	,	without	making	any	resistance	,	and	as	though	prepared	for	what
这	侯爵	,	没有	制作	任何	反抗	,	和	作为	尽管	准备	为了	什么

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	happening	to	him	,
曾是	发生	到	他	,

侯爵没有反抗，仿佛早已预料到即将发生的事情。

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

replied	that	he	was	ready	to	obey	,
回复	那	他	曾是	准备好	到	服从	,

他回答说他愿意服从。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr'oʊvər] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə]

and	that	moreover	he	had	always	intended	to	go	before	the	Parliament	to
和	那	而且	他	有	总是	故意的	到	去	前	这	议会	到

[ə'kjuːz] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

accuse	the	murderers	of	his	wife	.
控	这	杀人犯	的	他的	妻子	.

而且，他一直打算到议会控诉杀害他妻子的凶手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ,

He	was	asked	for	the	key	of	his	cabinet	,	which	he	gave	up	,
他	曾是	问	为了	这	钥匙	的	他的	内阁	,	哪个	他	给予	向上	,

有人向他索要橱柜钥匙，他便交了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [ə'kjuːzd]

and	the	order	was	given	to	conduct	him	,	with	the	other	persons	accused
和	这	命令	曾是	给定	到	执行	他	,	和	这	其他	人	被告

,

,
,

下令将他与其他被告人一起押送。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prizənz] [ʌv; əv] [mjŋpe'ljei] .

to	the	prisons	of	Montpellier	.
到	这	监狱	的	蒙彼利埃	.

被送往蒙彼利埃监狱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [taʊn] ,

As	soon	as	the	marquis	came	into	that	town	,
作为	很快	作为	这	侯爵	来了	进入	那	镇	,

侯爵一进城，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [spred] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt]

the	report	of	his	arrival	spread	with	incredible	rapidity	from	street	to	street
这	报告	的	他的	到达	传播	和	极好的	快速	从	街道	到	街道

.

:

.

他到来的消息以惊人的速度从一条街传到了另一条街。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [laɪts] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Then	,	as	it	was	dark	,	lights	came	to	all	the	windows	,
然后	,	作为	它	曾是	黑暗的	,	灯	来了	到	全部	这	视窗	,

随后，天色渐暗，所有窗户都亮起了灯。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kɔːniŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	people	corning	out	with	torches	formed	a	torchlight	procession	,
和	人们	康宁	出去	和	火炬	形成	一个	手电筒	游行	,

人们手持火把，组成了一支火把游行队伍。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] .

by	means	of	which	everybody	could	see	him	.
经过	方法	的	哪个	大家	可以	看	他	.

通过这种方式，所有人都能看到他。

[hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] [priːst] , [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɑːri] [haɪrd] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli]

He	,	like	the	priest	,	was	mounted	on	a	sorry	hired	horse	,	and	entirely
他	,	喜欢	这	牧师	,	曾是	安装	在	一个	对不起	雇用	马	,	和	完全

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɑːrtʃərz] ,

surrounded	by	archers	,
包围	经过	弓箭手	,

他和那位牧师一样，骑着一匹破旧的租来的马，被弓箭手们团团包围。

[tuː; tə] [huːm] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ;

to	whom	,	no	doubt	,	he	owed	his	life	on	this	occasion	;
到	谁	,	不	怀疑	,	他	欠款	他的	生活	在	这	场合	;

毫无疑问，他这次的性命是受人救的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['ɛgɪŋ] [ɑːn]

for	the	indignation	against	him	was	so	great	that	everyone	was	egging	on
为了	这	愤慨	反对	他	曾是	所以	伟大的	那	每个人	曾是	鸡蛋	在

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ,

his	neighbours	to	tear	him	limb	from	limb	,
他的	邻居	到	撕	他	肢	从	肢	,

因为人们对他义愤填膺，人人都怂恿他的邻居们把他撕成碎片。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli]

which	would	certainly	have	come	to	pass	had	he	not	been	so	carefully
哪个	会	当然	有	来	到	经过	有	他	不是	到过	所以	小心

[dɪ'fendɪd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] .

defended	and	guarded	.
辩护	和	守卫	.

如果不是受到如此严密的保护和保护，这种情况肯定会发生。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [deθ] , ['mædəm] [diː] [rɑːsən] [tʊk]

Immediately	upon	receiving	news	of	her	daughter's	death	,	Madame	de	Rossan	took
立即地	之上	接收	消息	的	她	女儿的	死亡	,	夫人	德	罗桑	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ,

possession	of	all	her	property	,
拥有	的	全部	她	财产	,

得知女儿去世的消息后，德罗桑夫人立即接管了女儿的所有财产。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,

and	,	making	herself	a	party	to	the	case	,
和	,	制作	她自己	一个	派对	到	这	案件	,

并且，她自己也成为了案件的当事人，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [suːt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [deθ]

declared	that	she	would	never	desist	from	her	suit	until	her	daughter's	death
声明	那	她	会	绝不	停止	从	她	套装	直到	她	女儿的	死亡

[wʌz; wəz] [ə'vendʒd] .

was	avenged	.
曾是	复仇	.

她宣称，在女儿的死得到报复之前，她绝不会放弃诉讼。

[em] . ['kætələn] [bɪ'gæn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ,

M	.	Catalan	began	the	examination	at	once	,
M	. 加泰罗尼亚语	开始	这	考试	在	一次	,

卡塔兰先生立即开始了检查。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['læstɪd] [ɪ'lev(ə)n]

and	the	first	interrogation	to	which	he	submitted	the	marquis	lasted	eleven
和	这	第一的	审讯	到	哪个	他	提交	这	侯爵	持续	十一

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

他对侯爵进行的第一次审讯持续了十一个小时。

[ðen] [suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ə'kjuːzd] [wɜːr; wər] [kən'veid] [frʌm; frəm]

Then	soon	afterwards	he	and	the	other	persons	accused	were	conveyed	from
然后	很快	然后	他	和	这	其他	人	被告	是	传递	从

[ðə; ði] ['prizənz] [ʌv; əv] [mjŋpe'ljei] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tuː'luːz] .

the	prisons	of	Montpellier	to	those	of	Toulouse	.
这	监狱	的	蒙彼利埃	到	那些	的	图卢兹	.

随后不久，他和被指控的其他人员从蒙彼利埃监狱被押送到图卢兹监狱。

[ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [mə'mɔːriəl] [baɪ] ['mædəm] [diː] [rɑːsən] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

A	crushing	memorial	by	Madame	de	Rossan	followed	them	,
一个	压碎	纪念馆	经过	夫人	德	罗桑	随后	他们	,

随后，德罗桑夫人发表了一篇令人心碎的悼文。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['demənstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['klɪrnəs] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd]

in	which	she	demonstrated	with	absolute	clearness	that	the	marquis	had
在	哪个	她	已证明	和	绝对	清晰度	那	这	侯爵	有

[pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] ,

participated	in	the	crime	of	his	two	brothers	,
参与	在	这	犯罪	的	他的	二	兄弟	,

她以绝对清晰的方式证明，侯爵参与了他两个兄弟的犯罪行为。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ækt] , [ɪn] [θɔːt] , [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

if	not	in	act	,	in	thought	,	desire	,	and	intention	.
如果	不是	在	行为	,	在	想法	,	欲望	,	和	意图	.

即使不是在行动上，也是在思想、欲望和意图上。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv]

The	marquis's	defence	was	very	simple	:	it	was	his	misfortune	to	have
这	侯爵的	防御	曾是	非常	简单的	:	它	曾是	他的	不幸	到	有

[hæd; həd] [tuː] ['vilənz] [fɔːr; fər] ['brʌðərz] ,

had	two	villains	for	brothers	,
有	二	反派	为了	兄弟	,

侯爵的辩护非常简单：他不幸有两个恶棍兄弟。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə'tempts] [fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

who	had	made	attempts	first	upon	the	honour	and	then	upon	the	life	of	a
WHO	有	制成	尝试	第一的	之上	这	荣誉	和	然后	之上	这	生活	的	一个

[waɪf] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['tendərli] ;

wife	whom	he	loved	tenderly	;
妻子	谁	他	喜爱	温柔地	;

他先是试图玷污自己深爱的妻子的名誉，然后又试图夺走她的生命；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ə'troʊʃəs] [deθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz]

they	had	destroyed	her	by	a	most	atrocious	death	,	and	to	crown	his
他们	有	损毁	她	经过	一个	最多	极其恶劣	死亡	,	和	到	王冠	他的

['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,

evil	fortune	,
邪恶的	财富	,

他们以极其残忍的方式夺走了她的生命，而更糟糕的是，他的厄运还在继续。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðæt] [deθ] .

he	,	the	innocent	,	was	accused	of	having	had	a	hand	in	that	death	.
他	,	这	清白的	,	曾是	被告	的	拥有	有	一个	手	在	那	死亡	.

他，一个无辜的人，却被指控与那起死亡事件有关。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['eni] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði]

the	examinations	in	the	trial	did	not	succeed	in	bringing	any	evidence	against	the
这	考试	在	这	审判	做过	不是	成功	在	带来	任何	证据	反对	这

['mɑːrkwɪs] [bɪ'jɑːnd] ['mɔːrəl] [prɪ'zʌmpʃənz] ,

marquis	beyond	moral	presumptions	,
侯爵	超过	道德	假设	,

审判中的质询并未发现任何超出道德推定之外的针对侯爵的证据。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [wɜːr; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][ə'wɔːrd][ə; eɪ]

which	,	it	appears	,	were	insufficient	to	induce	his	judges	to	award	a
哪个	,	它	出现	,	是	不足的	到	诱导	他的	法官	到	奖	一个

['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] .

sentence	of	death	.
句子	的	死亡	.

但这些似乎不足以促使法官判处他死刑。

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['gɪv(ə)n] , [ə'pɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ,

A	verdict	was	consequently	given	,	upon	the	21st	of	August	,	1667	,
一个	判决	曾是	最后	给定	,	之上	这	21st	的	八月	,	-	,

因此，判决于1667年8月21日作出。

[wɪtʃ] ['sentənst] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː]['gændʒiːz][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ə'laɪv]

which	sentenced	the	abbe	and	the	chevalier	de	Ganges	to	be	broken	alive
哪个	判刑	这	阿贝	和	这	骑士	德	恒河	到	是	破碎的	活

[ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ,

on	the	wheel	,
在	这	车轮	,

判处神父和德·冈日骑士活活绑在车轮上鞭打致死。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['gændʒiːz][tuː; tə] [pər'petʃuəl] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	Marquis	de	Ganges	to	perpetual	banishment	from	the	kingdom	,
这	侯爵	德	恒河	到	永久	流放	从	这	王国	,

冈格斯侯爵被永久驱逐出王国

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

his	property	to	be	confiscated	to	the	king	,
他的	财产	到	是	没收	到	这	国王	,

他的财产将被没收归国王所有。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ]

and	himself	to	lose	his	nobility	and	to	become	incapable	of	succeeding
和	他自己	到	失去	他的	贵族	和	到	变得	无法	的	成功

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

to	the	property	of	his	children	.
到	这	财产	的	他的	孩子们	.

而他自己则会失去贵族身份，并且无权继承子女的财产。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [pɝɛt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] [fɔːr; fər][laɪf] ,

As	for	the	priest	Perette	,	he	was	sentenced	to	the	galleys	for	life	,
作为	为了	这	牧师	佩雷特	,	他	曾是	判刑	到	这	厨房	为了	生活	,

至于佩雷特神父，他被判处终身苦役。

['æftər] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [bɪn] [dɪ'greɪdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['ɔːrdərz][baɪ][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

after	having	previously	been	degraded	from	his	clerical	orders	by	the	ecclesiastical
后	拥有	之前	到过	退化的	从	他的	文员	订单	经过	这	教会的

[ə'θɔːrətiz] .

authorities	.
当局	.

此前他曾被教会当局剥夺了神职。

[ðɪs] ['sentəns] [meɪd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][stɜːr][æz; əz][ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [geɪv]

This	sentence	made	as	great	a	stir	as	the	murder	had	done	,	and	gave
这	句子	制成	作为	伟大的	一个	搅拌	作为	这	谋杀	有	完毕	,	和	给予

[raɪz] ,

rise	,
上升	,

这句话引起的轰动程度不亚于谋杀案本身，并引发了……

[ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [wen] " [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] " [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'ventɪd] , [tuː; tə] [lɔːŋ]

in	that	period	when	"	extenuating	circumstances	"	had	not	been	invented	,	to	long
在	那	时期	什么时候	"	减轻	情况	"	有	不是	到过	发明	,	到	长的

[ænd; ənd]['æŋgri] [dɪs'kʌʃnz] .

and	angry	discussions	.
和	生气的	讨论	.

在“情有可原的情况”尚未出现的那个时期，引发了漫长而激烈的讨论。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['iːðər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] : [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Indeed	,	the	marquis	either	was	guilty	of	complicity	or	was	not	:	if	he	was
的确	,	这	侯爵	任何一个	曾是	有罪的	的	共谋	或者	曾是	不是	:	如果	他	曾是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

事实上，侯爵要么有罪，要么没有罪：如果没有罪，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [tuː] ['kruːəl] ; [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [tuː] [laɪt] .

the	punishment	was	too	cruel	;	if	he	was	,	the	sentence	was	too	light	.
这	惩罚	曾是	也	残忍的	; 如果		他	曾是	,	这	句子	曾是	也	光	.

惩罚太残酷；如果他真是罪犯，判决又太轻。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌeksˌaɪ'viː] . , [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Such	was	the	opinion	of	Louis	XIV	. ,	who	remembered	the	beauty	of	the
这样的	曾是	这	观点	的	路易斯	十四	. ,	WHO	记得	这	美丽	的	这

['mɑːrkwɪs][diː]['gændʒiːz] ;

Marquis	de	Ganges	;
侯爵	德	恒河	;

路易十四也持这种观点，他还记得冈格侯爵的美貌；

[fɔːr; fər] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðɪs]

for	,	some	time	afterwards	,	when	he	was	believed	to	have	forgotten	this
为了	,	一些	时间	然后	,	什么时候	他	曾是	相信	到	有	被遗忘的	这

[ʌn'hæpi] [ə'fer] ,

unhappy	affair	,
不开心	事务	,

因为过了一段时间，当人们认为他已经忘记了这件不愉快的事情之后，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][lɑː] [duːz] ,

and	when	he	was	asked	to	pardon	the	Marquis	de	la	Douze	,
和	什么时候	他	曾是	问	到	赦免	这	侯爵	德	拉	十二	,

当有人要求他赦免杜兹侯爵时，

[huː] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['ænsər] ,

who	was	accused	of	having	poisoned	his	wife	,	the	king	answered	,
WHO	曾是	被告	的	拥有	中毒	他的	妻子	,	这	国王	回答	,

国王回答说，被指控毒害妻子的那个人，

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] , [sɪns] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv]

"	There	is	no	need	for	a	pardon	,	since	he	belongs	to	the	Parliament	of
"	那里	是	不	需要	为了	一个	赦免	,	自从	他	属于	到	这	议会	的

[tuːˈluːz] ,

Toulouse	,
图卢兹	,

“既然他是图卢兹议会的成员，就没有必要赦免他。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['gændʒiːz][dɪd] ['veri] [wel] [wɪˈðaʊt] [wʌn] .

and	the	Marquis	de	Ganges	did	very	well	without	one	.
和	这	侯爵	德	恒河	做过	非常	出色地	没有	一	.

而冈格侯爵没有侯爵也过得很好。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vent] [dɪd][nɑːt] [pæs] [wɪˈðaʊt]

"	It	may	easily	be	supposed	that	this	melancholy	event	did	not	pass	without
"	它	可能	容易地	是	据称	那	这	忧郁	事件	做过	不是	经过	没有

[inˈsaitiŋ][ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ænd; ənd] [baʊts] -

inciting	the	wits	of	the	day	to	write	a	vast	number	of	verses	and	bouts	-
煽动	这	智慧	的	这	天	到	写	一个	广阔的	数字	的	诗句	和	回合	-

['raɪmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

rimes	about	the	catastrophe	by	which	one	of	the	most	beautiful	women	of	the
韵脚	关于	这	灾难	经过	哪个	一	的	这	最多	美丽的	女性	的	这

['kʌntri] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] .

country	was	carried	off	.
国家	曾是	携带	离开	.

“人们很容易认为，这一悲惨事件一定会激发当时的才子们创作大量的诗歌和韵文，描写这场灾难，这场灾难夺走了该国最美丽的女人之一的生命。

['riːdɚz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrd]

Readers	who	have	a	taste	for	that	sort	of	literature	are	referred
读者	WHO	有	一个	品尝	为了	那	种类	的	文学	是	指

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɝːnəlz][ænd; ənd]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

to	the	journals	and	memoirs	of	the	times	.
到	这	期刊	和	回忆录	的	这	时代	.

对这类文学作品感兴趣的读者可以参考当时的期刊和回忆录。

[naʊ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] ,
Now , as our readers ,
现在 , 作为 我们的 读者 ,

现在，作为我们的读者，

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [teɪl] [dʒʌst] ['nærˌeɪtid] ,
if they have taken any interest at all in the terrible tale just narrated ,
如果 他们 有 已采取 任何 兴趣 在 全部 在 这 糟糕的 故事 只是 旁白 ,

如果他们对刚才讲述的可怕故事有任何兴趣的话，

[wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [æsk] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] ,
will certainly ask what became of the murderers ,
将要 当然 问 什么 成为 的 这 杀人犯 ,

我一定会追问凶手们的下落。

[wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ,
we will proceed to follow their course until the moment when they disappeared ,
我们 将要 继续 到 跟随 他们的 课程 直到 这 片刻 什么时候 他们 消失 ,

我们将继续追踪他们的行踪，直到他们消失的那一刻。

[sʌm; səm]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] , [sʌm; səm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
some into the night of death , some into the darkness of oblivion .
一些 进入 这 夜晚 的 死亡 , 一些 进入 这 黑暗 的 遗忘 .

有些人坠入死亡的黑夜，有些人坠入遗忘的黑暗。

[ðə; ði] [priːst] [pɝɛt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] ['hev(ə)n] :
The priest Perette was the first to pay his debt to Heaven :
这 牧师 佩雷特 曾是 这 第一的 到 支付 他的 债务 到 天堂 :

佩雷特神父是第一个偿还了欠上天债务的人：

[hiː; hi] [daɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [tuː'luːz] [tuː; tə] [brest] .
he died at the oar on the way from Toulouse to Brest .
他 死亡 在 这 桨 在 这 方式 从 图卢兹 到 布雷斯特 .

他在从图卢兹到布雷斯特的途中，因划船过河而丧生。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wɪð'druː] [tuː; tə] ['venɪs] , [tʊk] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sə'riːn]
The chevalier withdrew to Venice , took service in the army of the Most Serene
这 骑士 退出 到 威尼斯 , 采取 服务 在 这 军队 的 这 最多 安详
[rɪ'pʌblɪk] ,
Republic ,
共和国 ,

这位骑士退守威尼斯，加入了威尼斯共和国的军队。

[ðen] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['tɜːrki] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['kændiə] ,
then at war with Turkey , and was sent to Candia ,
然后 在 战争 和 火鸡 , 和 曾是 发送 到 坎迪亚 ,

当时土耳其正处于战争状态，他被派往坎迪亚。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌsəlˌmænz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'siːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli]
which the Mussulmans had been besieging for twenty years ; he had scarcely
哪个 这 穆斯林 有 到过 围攻 为了 二十 年 ; 他 有 几乎
[ə'raɪvd] [ðer; ðər] [wen] ,
arrived there when ,
到达的 那里 什么时候 ,

穆斯林围攻了二十年的那个城市；他刚到那里不久，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] ,
as he was walking on the ramparts of the town with two other officers ,
作为 他 曾是 步行 在 这 城墙 的 这 镇 和 二 其他 警官 ,

当时他正和另外两名军官一起走在城墙上，

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] ,

a	shell	burst	at	their	feet	,
一个	壳	爆裂	在	他们的	脚	,

一枚炮弹在他们脚下爆炸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	a	fragment	of	it	killed	the	chevalier	without	so	much	as	touching	his
和	一个	分段	的	它	被杀	这	骑士	没有	所以	很多	作为	接触	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

其中一块碎片甚至没有伤到骑士的同伴，就杀死了他。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [də'rekt] [ækt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

so	that	the	event	was	regarded	as	a	direct	act	of	Providence	.
所以	那	这	事件	曾是	认为	作为	一个	直接的	行为	的	普罗维登斯	.

因此，这件事被视为天意的直接体现。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] , [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['streɪndʒər] .

As	for	the	abbe	,	his	story	is	longer	and	stranger	.
作为	为了	这	阿贝	,	他的	故事	是	更长	和	陌生人	.

至于那位神父，他的故事更长也更离奇。

[hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['dʒenəuə] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ]

He	parted	from	the	chevalier	in	the	neighbourhood	of	Genoa	,	and	crossing
他	分手了	从	这	骑士	在	这	邻里	的	热那亚	,	和	过境

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['piːdˌmɑːnt] ,

the	whole	of	Piedmont	,
这	所有的	的	皮埃蒙特	,

他在热那亚附近与骑士告别，然后穿越了整个皮埃蒙特地区。

[pɑːrt] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] , ['entərd] ['hɑːlənd] ['ʌndər] [ðə; ði]

part	of	Switzerland	,	and	a	corner	of	Germany	,	entered	Holland	under	the
部分	的	瑞士	,	和	一个	角落	的	德国	,	进入	荷兰	在下面	这

[neɪm] [ʌv; əv] - .

name	of	Lamartelliere	.
姓名	的	-	.

瑞士的一部分和德国的一角，以拉马泰利埃的名义并入荷兰。

['æftər] ['meni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [rɪ'taɪərd]

After	many	hesitations	as	to	the	place	where	he	would	settle	,	he	finally	retired
后	许多	犹豫	作为	到	这	地方	在哪里	他	会	定居	,	他	最后	退休

[tuː; tə] [viːæn] ,

to	Viane	,
到	维亚内	,

在犹豫了很久之后，他最终还是选择退休定居在了维亚内。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['lɪp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sɑːvrɪn] ;

of	which	the	Count	of	Lippe	was	at	that	time	sovereign	;
的	哪个	这	数数	的	利普	曾是	在	那	时间	主权	;

当时利佩伯爵是该地区的统治者；

[ðer; ðər] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

there	he	made	the	acquaintance	of	a	gentleman	who	presented	him	to	the
那里	他	制成	这	熟人	的	一个	绅士	WHO	呈现	他	到	这

[kaʊnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [frentʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌrefju'dʒiː] .

count	as	a	French	religious	refugee	.
数数	作为	一个	法语	宗教	难民	.

在那里，他结识了一位绅士，这位绅士将他介绍给伯爵，称他是一名法国宗教难民。

[ðə; ði] [kaʊnt] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [fɜ:rst][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

The	**count**	**,**	**even**	**in**	**this**	**first**	**conversation**	**,**
这	数数	,	甚至	在	这	第一的	对话	,

即使在第一次谈话中，计数也是如此。

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rənər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] ['seɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [pə'zest]

found	**that**	**the**	**foreigner**	**who**	**had**	**come**	**to**	**seek**	**safety**	**in**	**his**	**dominions**	**possessed**
成立	那	这	外国人	WHO	有	来	到	寻找	安全	在	他的	领地	拥有

[nɑ:t]['oʊnli] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:lɪd][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

not	**only**	**great**	**intelligence**	**but**	**a**	**very**	**solid**	**sort**	**of**	**intelligence**	**,**
不是	仅有的	伟大的	智力	但	一个	非常	坚硬的	种类	的	智力	,

他发现，前来寻求庇护的外国人不仅智力超群，而且智力非常扎实。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	**seeing**	**that**	**the**	**Frenchman**	**was**	**conversant**	**with**	**letters**	**and**	**with**
和	看到	那	这	法国人	曾是	熟人	和	信件	和	和

['lɜ:rnɪŋ] ,

learning	**,**
学习	,

鉴于这位法国人精通书信和学问，

[prə'poʊzd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

proposed	**that**	**he**	**should**	**undertake**	**the**	**education**	**of**	**his**	**son**	**,**
建议的	那	他	应该	承担	这	教育	的	他的	儿子	,

提议由他来承担儿子的教育责任。

[hu:] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

who	**at**	**that**	**time**	**was**	**nine**	**years**	**old**	**.**
WHO	在	那	时间	曾是	九	年	老的	.

当时他九岁。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][di:]['gændʒi:z] ,

Such	**a**	**proposal**	**was**	**a**	**stroke**	**of**	**fortune**	**for**	**the**	**abbe**	**de**	**Ganges**	**,**
这样的	一个	提议	曾是	一个	中风	的	财富	为了	这	阿贝	德	恒河	,

这样的提议对德·甘格斯神父来说简直是天赐良机。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**he**	**did**	**not**	**dream**	**of**	**refusing**	**it**	**.**
和	他	做过	不是	梦	的	拒绝	它	.

他甚至没有想过要拒绝。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][di:]['gændʒi:z][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [hæv; həv] [greɪt] ['mæstəri] ['oʊvər]

The	**abbe**	**de**	**Ganges**	**was**	**one**	**of**	**those**	**men**	**who**	**have**	**great**	**mastery**	**over**
这	阿贝	德	恒河	曾是	一	的	那些	男人	WHO	有	伟大的	精通	超过

[ðəm'selvz] :

themselves	**:**
他们自己	:

冈格斯神父是那种能够很好地控制自己情绪的人之一：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [neɪ] ,

from	**the**	**moment**	**when**	**he**	**saw**	**that**	**his**	**interest**	**,**	**nay**	**,**
从	这	片刻	什么时候	他	锯	那	他的	兴趣	,	不	,

从他发现自己的兴趣，不，

[ðə; ði] ['veri] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'ti:] ,

the	**very**	**safety**	**of**	**his**	**life**	**required**	**it**	**,**
这	非常	安全	的	他的	生活	必需的	它	,

他的生命安全迫切需要这样做。

[hi:; hi] [kən'si:ld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ker] [wət'evər] [bæd] ['pæʃnz] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

he	**concealed**	**with**	**extreme**	**care**	**whatever**	**bad**	**passions**	**existed**	**within**	**him**	**,**
他	暗	和	极端	关心	任何	坏的	激情	存在	之内	他	,

他极其小心地隐藏了自己内心所有邪恶的欲望。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

and	only	allowed	his	good	qualities	to	appear	.
和	仅有的	允许	他的	好的	品质	到	出现	.

只允许他的优点展现出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tuːtər] [huː] ['sjuːpəvaizd][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd] ,

He	was	a	tutor	who	supervised	the	heart	as	sharply	as	the	mind	,
他	曾是	一个	导师	WHO	受监督	这	心	作为	尖锐地	作为	这	头脑	,

他是一位导师，不仅关注学生的头脑，也关注他们的心灵。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ə; eɪ] [prɪns] [soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][bəuθ]

and	succeeded	in	making	of	his	pupil	a	prince	so	accomplished	in	both
和	成功了	在	制作	的	他的	瞳孔	一个	王子	所以	完成	在	两个都

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

并成功地将他的学生培养成一位在这两方面都非常优秀的王子。

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['lɪp] , ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] ,

that	the	Count	of	Lippe	,	making	use	of	such	wisdom	and	such	knowledge	,
那	这	数数	的	利普	,	制作	使用	的	这样的	智慧	和	这样的	知识	,

利佩伯爵凭借着这样的智慧和知识，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['tuːtər][ə'pɑːn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

began	to	consult	the	tutor	upon	all	matters	of	State	,
开始	到	咨询	这	导师	之上	全部	事情	的	状态	,

开始就所有国家大事咨询导师，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] - , [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] ['eni] ['pʌblɪk]

so	that	in	course	of	time	the	so	-	called	Lamartelliere	,	without	holding	any	public
所以	那	在	课程	的	时间	这	所以	-	称为	-	,	没有	保持	任何	民众

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

因此，随着时间的推移，所谓的拉马泰利埃，在没有担任任何公职的情况下，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .

had	become	the	soul	of	the	little	principality	.
有	变得	这	灵魂	的	这	小的	公国	.

已成为这个小公国的灵魂。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪ'leɪʃn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

The	countess	had	a	young	relation	living	with	her	,
这	伯爵夫人	有	一个	年轻的	关系	活的	和	她	,

伯爵夫人有一位年轻的情人与她同住。

[huː] [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ,

who	though	without	fortune	was	of	a	great	family	,
WHO	尽管	没有	财富	曾是	的	一个	伟大的	家庭	,

他虽然家境贫寒，但出身名门。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] ;

and	for	whom	the	countess	had	a	deep	affection	;
和	为了	谁	这	伯爵夫人	有	一个	深的	感情	;

伯爵夫人对他有着深厚的感情；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər]['noʊtɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['tuːtər][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ]

it	did	not	escape	her	notice	that	her	son's	tutor	had	inspired	this	poor	young
它	做过	不是	逃脱	她	注意	那	她	儿子的	导师	有	灵感	这	贫穷的	年轻的

[gɜːrl][wɪð; wɪθ]['wɔːrmər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

girl	with	warmer	feelings	than	became	her	high	station	,
女孩	和	更温暖	情怀	比	成为	她	高的	车站	,

她注意到，儿子的家庭教师激发了这个贫穷的年轻女孩比她高贵的身份更温暖的情感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] - , [emˈbəʊldənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkredɪt] ,

and	that	the	false	Lamartelliere	,	emboldened	by	his	own	growing	credit	,
和	那	这	错误的	-	,	加粗	经过	他的	自己的	生长	信用	,

而那个冒牌的拉马泰利埃，因其声望日渐增长而胆子更大，

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [əˈraʊz] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] .

had	done	all	he	could	to	arouse	and	keep	up	these	feelings	.
有	完毕	全部	他	可以	到	引起	和	保持	向上	这些	情怀	.

他竭尽所能地唤起并维持这些感觉。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]

The	countess	sent	for	her	cousin	,	and	having	drawn	from	her	a
这	伯爵夫人	发送	为了	她	表哥	,	和	拥有	绘制	从	她	一个

[kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,

confession	of	her	love	,
忏悔	的	她	爱	,

伯爵夫人召来她的表妹，并从她口中套取了爱的告白后，

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈgʌvərnər] ,

said	that	she	herself	had	indeed	a	great	regard	for	her	son's	governor	,
说	那	她	她自己	有	的确	一个	伟大的	看待	为了	她	儿子的	州长	,

她说，她本人确实非常敬重她儿子的州长。

[huːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈpenʃənz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

whom	she	and	her	husband	intended	to	reward	with	pensions	and	with
谁	她	和	她	丈夫	故意的	到	报酬	和	养老金	和	和

[poʊsts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrendərd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈfæməli][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

posts	for	the	services	he	had	rendered	to	their	family	and	to	the
帖子	为了	这	服务	他	有	渲染	到	他们的	家庭	和	到	这

[steɪt] ,

State	,
状态	,

她和丈夫打算以养老金和职位来奖励他，以表彰他为家庭和国家所做的贡献。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈlɔːfti] [æn; ən][æmˈbɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

but	that	it	was	too	lofty	an	ambition	for	a	man	whose	name	was
但	那	它	曾是	也	高远	一个	志向	为了	一个	男人	谁	姓名	曾是

- ,

Lamartelliere	,
-	,

但这对于一个名叫拉马泰利埃的人来说，未免太过雄心勃勃了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][noʊ] [rɪˈleɪʃnz] [nɔːr][ˈfæməli] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [oʊnd] ,

and	who	had	no	relations	nor	family	that	could	be	owned	,
和	WHO	有	不	关系	也不	家庭	那	可以	是	拥有	,

而且他没有任何亲属或可以拥有的家人，

[tuː; tə][əˈspaɪər][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [haʊs] ;

to	aspire	to	the	hand	of	a	girl	who	was	related	to	a	royal	house	;
到	渴望	到	这	手	的	一个	女孩	WHO	曾是	有关的	到	一个	皇家	房子	;

渴望赢得一位出身皇室的少女的芳心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈmærid] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

and	that	though	she	did	not	require	that	the	man	who	married	her	cousin	should
和	那	尽管	她	做过	不是	要求	那	这	男人	WHO	已婚	她	表哥	应该

[biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɜːrbən] ,

be	a	Bourbon	,
是	一个	波旁威士忌	,

虽然她并不要求娶她表妹的男人必须是波旁家族的人，

[ə; eɪ] [ˌmɔntmə'rensi] , [ɔːr][ə; eɪ] ['roʊən] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [liːst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

a	Montmorency	,	or	a	Rohan	,	she	did	at	least	desire	that	he	should	be
一个	蒙莫朗西	, 或者	一个	罗汉	,	她	做过	在	至少	欲望	那	他	应该	是	

['sʌmbɑːdi] ,

somebody	,
某人	,

她至少希望他能成为像蒙莫朗西或罗翰这样的人物。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['gæskəni] [ɔːr][pwɑː'tuː] .

though	it	were	but	a	gentleman	of	Gascony	or	Poitou	.
尽管	它	是	但	一个	绅士	的	加斯科涅	或者	普瓦图	.

虽然他只是加斯科涅或普瓦图的一位绅士。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - [jʌŋ] ['kɪnzwʊmən] [went] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['ænsər] , [wɜːrd]

The	Countess	of	Lippe's	young	kinswoman	went	and	repeated	this	answer	,	word
这	伯爵夫人	的	-	年轻的	女亲属	去	和	重复	这	回答	,	单词

[fɔːr; fər][wɜːrd] ,

for	word	,
为了	单词	,

利普伯爵夫人的年轻亲戚走过去，一字不差地重复了这个答案。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]

to	her	lover	,	expecting	him	to	be	overwhelmed	by	it	;	but	,	on	the
到	她	情人	,	期待	他	到	是	不堪重负	经过	它	;	但	,	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

她向她的情人表达了希望，期待他会被她的魅力所征服；但结果却恰恰相反，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] [ə'poʊzd] [ðer; ðər]['juːniən] ,

he	replied	that	if	his	birth	was	the	only	obstacle	that	opposed	their	union	,
他	回复	那	如果	他的	出生	曾是	这	仅有的	障碍	那	反对	他们的	联盟	,

他回答说，如果他的出身是他们结合的唯一障碍，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

there	might	be	means	to	remove	it	.
那里	可能	是	方法	到	消除	它	.

或许有办法把它移除。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , ['hævɪŋ] [spent] [eɪt] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kɔːrt] ,

In	fact	,	the	abbe	,	having	spent	eight	years	at	the	prince's	court	,
在	事实	,	这	阿贝	,	拥有	花费	八	年	在	这	王子的	法庭	,

事实上，这位神父在王子的宫廷里待了八年，

[ə'mɪd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['testɪməniz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,

amid	the	strongest	testimonies	of	confidence	and	esteem	,
之中	这	最强	证词	的	信心	和	尊重	,

在最强烈的信任和尊重见证中，

[θɔːt] [hɪm'self] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'vaʊəl]

thought	himself	sure	enough	of	the	prince's	goodwill	to	venture	upon	the	avowal
想法	他自己	当然	足够的	的	这	王子的	善意	到	风险投资	之上	这	承认

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

of	his	real	name	.
的	他的	真实的	姓名	.

他自认为对王子的善意深信不疑，所以才大胆地透露了自己的真实姓名。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [æskt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] [ɪ'miːdiətli] ['græntɪd]
He **therefore** **asked** **an** **audience** **of** **the** **countess** **,** **who** **immediately** **granted**
他 所以 问 一个 观众 的 这 伯爵夫人 , WHO 立即地 的确
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

因此，他请求觐见伯爵夫人，伯爵夫人立即准许了他的请求。

['bəuiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'spektfəli] , [hiː; hi] [sed] , " ['mædəm] ,
Bowing **to** **her** **respectfully** **,** **he** **said** **,** **"** **Madame** **,**
鞠躬 到 她 尊敬 , 他 说 , " 夫人 ,

他恭敬地向她鞠躬，说道："夫人，

[aɪ][hæd; həd] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ['ɑːnɔ-d] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] ,
I **had** **flattered** **myself** **that** **your** **Highness** **honoured** **me** **with** **your** **esteem** **,**
我 有 受宠若惊 我 那 你的 高度 荣幸 我 和 你的 尊重 ,

我曾自以为殿下对我如此器重，真是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'poʊz] [maɪ] ['hæpinəs] :
and **yet** **you** **now** **oppose** **my** **happiness** **:**
和 然而 你 现在 反对 我的 幸福 :

然而，你现在却反对我的幸福：

[jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['relətɪv] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
your **Highness's** **relative** **is** **willing** **to** **accept** **me** **as** **a** **husband** **,**
你的 殿下的 相对的 是 愿意的 到 接受 我 作为 一个 丈夫 ,

殿下的亲戚愿意接受我做丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [jʊr; jər] [sʌn] ['ɔːθəraɪz] [maɪ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['boʊldnəs] ;
and **the** **prince** **your** **son** **authorises** **my** **wishes** **and** **pardons** **my** **boldness** **;**
和 这 王子 你的 儿子 授权 我的 愿望 和 赦免 我的 大胆 ;

王子，你的儿子，认可我的意愿，并原谅我的鲁莽；

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ][ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
what **have** **I** **done** **to** **you** **,** **madame** **,** **that** **you** **alone** **should** **be** **against** **me** **?**
什么 有 我 完毕 到 你 , 夫人 , 那 你 独自的 应该 是 反对 我 ?

夫人，我究竟做错了什么，以至于只有您一个人与我为敌?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
and **with** **what** **can** **you** **reproach** **me** **during** **the** **eight** **years** **that** **I** **have**
和 和 什么 能 你 责备 我 期间 这 八 年 那 我 有
[hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? "
had **the** **honour** **of** **serving** **your** **Highness** **?** **"**
有 这 荣誉 的 服务 你的 高度 ? "

"在我荣幸地为殿下效力的八年里，您有什么可以责备我的呢？"

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] :
" **I** **have** **nothing** **to** **reproach** **you** **with** **,** **monsieur** **,** **"** **replied** **the** **countess** **:**
" 我 有 没有什么 到 责备 你 和 , 先生 , " 回复 这 伯爵夫人 :

"先生，我没有什么可责备你的，"伯爵夫人回答道：

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] [rɪ'proʊtʃ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][baɪ] [pə'mitɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **but** **I** **do** **not** **wish** **to** **incur** **reproach** **on** **my** **own** **part** **by** **permitting** **such** **a**
" 但 我 做 不是 希望 到 招致 责备 在 我的 自己的 部分 经过 允许 这样的 一个
['mærɪdʒ] :
marriage **:**
婚姻 :

但我不想因为允许这样的婚姻而让自己蒙受耻辱：

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [niːd] [ri'maindɪŋ] [ðæt] ,
I **thought** **you** **too** **sensible** **and** **reasonable** **a** **man** **to** **need** **reminding** **that** **,**
我 想法 你 也 明智的 和 合理的 一个 男人 到 需要 提醒 那 ,

我以为你是个非常明事理的人，不需要人提醒。

[waɪl] [juː; jʊ] [kən'faɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə]['suːtəb(ə)l] [ri'kwests] [ænd; ənd] ['mɑːdərət] [æm'bɪʃənz] ,

while	you	confined	yourself	to	suitable	requests	and	moderate	ambitions	,
尽管	你	受限	你自己	到	合适的	请求	和	缓和	抱负	,

当你将自己的要求限制在合适的范围内，并且抱负适度时，

[juː; jʊ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['grætɪtuːd] .

you	had	reason	to	be	pleased	with	our	gratitude	.
你	有	原因	到	是	高兴	和	我们的	感激	.

您有理由对我们的感激之情感到高兴。

[duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt] [jʊr; jər]['sæləri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʌbld] ?

Do	you	ask	that	your	salary	shall	be	doubled	?
做	你	问	那	你的	薪水	将	是	双倍	?

你要求薪水翻倍吗?

[ðə; ðiː] [θɪŋ] [ɪz] ['iːzi] .

The	thing	is	easy	.
这	事物	是	简单的	.

这件事很简单。

[duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][poʊsts] ?

Do	you	desire	important	posts	?
做	你	欲望	重要的	帖子	?

你想发布重要帖子吗?

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] , [sɜːr] ,

They	shall	be	given	you	;	but	do	not	,	sir	,
他们	将	是	给定	你	;	但	做	不是	,	先生	,

他们会把这些东西给你；但是，先生，请不要这样做。

[soʊ][fɑːr] [fər'get] [jɔːr'self] [æz; əz][tuː; tə]['spaɪər][tuː; tə][æn; ən] [ə'laɪəns] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['flætər]

so	far	forget	yourself	as	to	aspire	to	an	alliance	that	you	cannot	flatter
所以	远的	忘记	你自己	作为	到	渴望	到	一个	联盟	那	你	不能	奉承

[jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv]['evər] [ə'teɪnɪŋ] . "

yourself	with	a	hope	of	ever	attaining	.	"
你自己	和	一个	希望	的	曾经	达到	.	"

如此一来，你便忘却了自我，妄想结成你根本无法企及的联盟。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðiː] [pə'tɪʃənər] ,

"	But	,	madame	,	"	returned	the	petitioner	,
"	但	,	夫人	,	"	返回	这	请愿人	,

“但是，夫人，”请愿者回答道。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][bɜːrθ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'skjʊr] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'bɑːr][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl] [hoʊp]

"	who	told	you	that	my	birth	was	so	obscure	as	to	debar	me	from	all	hope
"	WHO	讲述	你	那	我的	出生	曾是	所以	朦胧	作为	到	禁止	我	从	全部	希望

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [jʊr; jər][kən'sent] ? "

of	obtaining	your	consent	?	"
的	获得	你的	同意	?	"

“谁告诉你我的出身如此隐秘，以至于我根本没有希望获得你的同意？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] [ðə; ðiː]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt]

"	Why	,	you	yourself	,	monsieur	,	I	think	,	"	answered	the	countess	in	astonishment
"	为什么	,	你	你自己	,	先生	,	我	思考	,	"	回答	这	伯爵夫人	在	惊讶

;

;

;

“我想，先生，您自己就是吧？”伯爵夫人惊讶地回答道；

" [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [jʊr; jər] [neɪm] [sed] [soʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	or	if	you	did	not	say	so	,	your	name	said	so	for	you	.	"
"	或者如果		你	做过	不是	说	所以	,	你的	姓名	说	所以	为了	你	.	"

“或者，即使你没有明说，你的名字也说明了一切。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [neɪm] [ɪz][nɑːt][maɪn] , ['mædəm] ? " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , ['groʊɪŋ] ['boʊldər] ; "
" And if that name is not mine , madame ? " said the abbe , growing bolder ; "
" 和 如果 那 姓名 是 不是 矿 , 夫人 ? " 说 这 阿贝 , 生长 更大胆 ; "
[ɪf] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ['terəb(ə)l] ,
if unfortunate , terrible ,
如果 不幸 , 糟糕的 ,

“如果那不是我的名字呢，夫人？”神父语气更加大胆地问道，“如果很不幸，很可怕，

['feɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [neɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][haɪd]
fatal circumstances have compelled me to take that name in order to hide
致命的 情况 有 被迫 我 到 拿 那 姓名 在 命令 到 隐藏
[ə'nʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'hæpɪli] ['feɪməs] ,
another that was too unhappily famous ,
其他 那 曾是 也 不幸地 著名的 ,

迫于无奈，我不得不使用这个名字，以掩盖另一个因不幸而出名的名字。

[wʊd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ðen] [biː; bi][soʊ][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ? "
would your Highness then be so unjust as not to change your mind ? "
会 你的 高度 然后 是 所以 不公正 作为 不是 到 改变 你的 头脑 ? "

那么殿下岂会如此不公，不肯改变主意呢?

" [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
" Monsieur , " replied the countess ,
" 先生 , " 回复 这 伯爵夫人 ,

“先生，”伯爵夫人回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [naʊ] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] .
" you have said too much now not to go on to the end .
" 你 有 说 也 很多 现在 不是 到 去 在 到 这 结尾 .

“你已经说得太多，不能就此罢休。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? [tel] [ˌem 'iː] .
Who are you ? Tell me .
WHO 是 你 ? 告诉 我 .

你是谁？告诉我。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] ,
And if , as you give me to understand , you are of good birth ,
和 如果 , 作为 你 给 我 到 理解 , 你 是 的 好的 出生 ,

如果你真如你所说，出身名门，

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] . "
I swear to you that want of fortune shall not stand in the way . "
我 发誓 到 你 那 想 的 财富 将 不是 站立 在 这 方式 . "

我向你发誓，贫穷绝不会阻挡我前进的步伐。

" [ə'læs] , ['mædəm] , " [kraɪd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , " [maɪ] [neɪm] ,
" Alas , madame , " cried the abbe , throwing himself at her feet , " my name ,
" 唉 , 夫人 , " 哭 这 阿贝 , 投掷 他自己 在 她 脚 , " 我的 姓名 ,

“唉，夫人，”神父喊道，扑倒在她脚下，“我的名字，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪz][bʌt; bət] [tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
I am sure , is but too familiar to your Highness ,
我 是 当然 , 是 但 也 熟悉的 到 你的 高度 ,

我相信，这对殿下来说太过熟悉了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [gɪv] [hæf][maɪ] [blʌd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər]
and I would willingly at this moment give half my blood that you had never
和 我 会 心甘情愿 在 这 片刻 给 一半 我的 血 那 你 有 绝不
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] ;
heard it uttered ;
听到 它 说出 ;

我此刻愿意献出我一半的血，而你从未听人说过这句话；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'siːd] .

but	you	have	said	it	,	madame	,	have	gone	too	far	to	recede	.
但	你	有	说	它	,	夫人	,	有	已消失	也	远的	到	消退	.

但是夫人，您已经说了，已经走得太远，无法回头了。

[wel] , [ðen] ,

Well	,	then	,
出色地	,	然后	,

那么，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['æbi, 'ɑːbə][diː]['gændʒiːz] [huːz] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [noʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm]

I	am	that	unhappy	abbe	de	Ganges	whose	crimes	are	known	and	of	whom
我	是	那	不开心	阿贝	德	恒河	谁	犯罪	是	已知	和	的	谁

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] . "

I	have	more	than	once	heard	you	speak	.	"
我	有	更多的	比	一次	听到	你	说话	.	"

我就是那位不幸的德·甘格斯神父，我的罪行众所周知，而且我曾不止一次听你提起过我。

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][diː]['gændʒiːz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪn] ['hɔːrər] , - - " [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][diː]

"	The	abbe	de	Ganges	!	"	cried	the	countess	in	horror	,	-	-	"	the	abbe	de
"	这	阿贝	德	恒河	!	"	哭	这	伯爵夫人	在	恐怖	,	-	-	"	这	阿贝	德

['gændʒiːz] !

Ganges	!
恒河	!

“冈格斯神父！”伯爵夫人惊恐地喊道，“冈格斯神父！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] ['eksɪkrəb(ə)l]['æbi, 'ɑːbə][diː]['gændʒiːz] [huːz] ['veri] [neɪm] [meɪks] [wʌn] ['ʃʌdər] ?

You	are	that	execrable	abbe	de	Ganges	whose	very	name	makes	one	shudder	?
你	是	那	可憎的	阿贝	德	恒河	谁	非常	姓名	制作	一	不寒而栗	?

你就是那个令人憎恶的甘吉斯神父吗？光是听到他的名字就让人不寒而栗！

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðʌs] ['ɪnfəməs] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

And	to	you	,	to	a	man	thus	infamous	,	we	have	entrusted	the	education
和	到	你	,	到	一个	男人	因此	臭名昭著的	,	我们	有	受托	这	教育

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [sʌn] ?

of	our	only	son	?
的	我们的	仅有的	儿子	?

而我们竟然将我们唯一的儿子的教育托付给你这样一个声名狼藉的人？

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['fɔːlsli] ;

Oh	,	I	hope	,	for	all	our	sakes	,	monsieur	,	that	you	are	speaking	falsely	;
哦	,	我	希望	,	为了	全部	我们的	清酒	,	先生	,	那	你	是	请讲	错误地	;

哦，先生，为了我们大家的利益，我希望您说的是谎话；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [ðɪs]

for	if	you	were	speaking	the	truth	I	think	I	should	have	you	arrested	this
为了	如果	你	是	请讲	这	真相	我	思考	我	应该	有	你	被捕	这

['veri] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] .

very	instant	and	taken	back	to	France	to	undergo	your	punishment	.
非常	立即的	和	已采取	后退	到	法国	到	经历	你的	惩罚	.

如果你说的是真话，我想我应该立刻逮捕你，把你送回法国接受惩罚。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [truː] ,

The	best	thing	you	can	do	,	if	what	you	have	said	to	me	is	true	,
这	最好的	事物	你	能	做	,	如果	什么	你	有	说	到	我	是	真的	,

如果你跟我说的是真的，那么你现在能做的最好的事情就是

[ɪz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [liːv] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ;

is	instantly	to	leave	not	only	the	castle	,	but	the	town	and	the	principality	;
是	即刻	到	离开	不是	仅有的	这	城堡	,	但	这	镇	和	这	公国	;

立即离开的不仅是城堡，还有城镇和公国；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːrment] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]

it	will	be	torment	enough	for	the	rest	of	my	life	whenever	I	think	that	I
它	将要	是	折磨	足够的	为了	这	休息	的	我的	生活	每当	我	思考	那	我

[hæv; həv] [spent] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

have	spent	seven	years	under	the	same	roof	with	you	.
有	花费	七	年	在下面	这	相同的	屋顶	和	你	.

每当我想起曾与你同住一个屋檐下七年，这都将是我余生最大的折磨。

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ]

"	The	abbe	would	have	replied	;	but	the	countess	raised	her	voice	so
"	这	阿贝	会	有	回复	;	但	这	伯爵夫人	提高	她	嗓音	所以

[mʌtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

much	,	that	the	young	prince	,
很多	,	那	这	年轻的	王子	,

“修道院长本想回答，但伯爵夫人提高了嗓门，以至于年轻的王子……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tuːtərz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət]

who	had	been	won	over	to	his	tutor's	interests	and	who	was	listening	at
WHO	有	到过	韩元	超过	到	他的	导师的	兴趣	和	WHO	曾是	聆听	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɔːr] ,

his	mother's	door	,
他的	母亲的	门	,

他被家庭教师的兴趣所吸引，正在母亲的门外偷听。

[dʒʌdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['proʊtəˌʒeɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [tɜːrn] ;

judged	that	his	protege's	business	was	taking	an	unfavourable	turn	;
评判	那	他的	门徒的	商业	曾是	采取	一个	不利	转动	;

他认为他门生的生意正朝着不利的方向发展；

[ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .

and	went	in	to	try	and	put	things	right	.
和	去	在	到	尝试	和	放	事物	正确的	.

然后进去试图纠正错误。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][æn; ən]

He	found	his	mother	so	much	alarmed	that	she	drew	him	to	her	by	an
他	成立	他的	母亲	所以	很多	惊慌	那	她	画	他	到	她	经过	一个

[ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] ,

instinctive	movement	,
本能	移动	,

他发现母亲惊慌失措，本能地将他拉向自己。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][beg][ænd; ənd] [preɪ] [æz; əz][hiː; hi]

as	though	to	put	herself	under	his	protection	,	and	beg	and	pray	as	he
作为	尽管	到	放	她自己	在下面	他的	保护	,	和	求	和	祈祷	作为	他

[maɪt] ;

might	;
可能	;

仿佛要将自己置于他的庇护之下，像他一样乞求祈祷；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [əb'teɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tuːtər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] ['eni]

he	could	only	obtain	permission	for	his	tutor	to	go	away	undisturbed	to	any
他	可以	仅有的	获得	允许	为了	他的	导师	到	去	离开	未受干扰	到	任何

['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'fɜːr] ,

country	of	the	world	that	he	might	prefer	,
国家	的	这	世界	那	他	可能	更喜欢	,

他只能获得许可，让他的导师不受打扰地前往他想去的任何国家。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spres] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evər] [ə'gen] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	with	an	express	prohibition	of	ever	again	entering	the	presence	of	the
但	和	一个	表达	禁令	的	曾经	再次	进入	这	在场	的	这

[kaʊnt] [ɔ:r][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['lɪp] .

Count	or	the	Countess	of	Lippe	.
数数	或者	这	伯爵夫人	的	利普	.

但明确禁止再次见到利珀伯爵或伯爵夫人。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][di:]['gændʒi:z] [wɪð'dru:] [tu:; tə]['æmstərdæm] , [wer] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ti:tʃər]

The	abbe	de	Ganges	withdrew	to	Amsterdam	,	where	he	became	a	teacher
这	阿贝	德	恒河	退出	到	阿姆斯特丹	,	在哪里	他	成为	一个	老师

[ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

of	languages	,
的	语言	,

德·冈格斯神父隐居到阿姆斯特丹，在那里成为了一名语言教师。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [su:n] ['æftər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz]

and	where	his	lady	-	love	soon	after	came	to	him	and	married	him	:	his
和	在哪里	他的	女士	-	爱	很快	后	来了	到	他	和	已婚	他	:	他的

['pju:p(ə)l] ,

pupil	,
瞳孔	,

不久之后，他的爱人也来到他身边嫁给了他：他的学生，

[hu:m] [hɪz; ɪz] ['perənts] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'du:s] ,

whom	his	parents	could	not	induce	,
谁	他的	父母	可以	不是	诱导	,

他的父母无法劝服他，

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ri:əl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] - ,

even	when	they	told	him	the	real	name	of	the	false	Lamartelliere	,
甚至	什么时候	他们	讲述	他	这	真实的	姓名	的	这	错误的	-	,

即使他们告诉他假拉马泰利埃的真名，

[tu:; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['ni:dɪd]

to	share	their	horror	of	him	,	gave	him	assistance	as	long	as	he	needed
到	分享	他们的	恐怖	的	他	,	给予	他	协助	作为	长的	作为	他	需要

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

为了分担对他的恐惧，并在他需要的时候给予他帮助；

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'teinɪŋ] [hɜ:r; hər][mə'dʒɔ:rəti]

and	this	state	of	things	continued	until	upon	his	wife	attaining	her	majority
和	这	状态	的	事物	持续	直到	之上	他的	妻子	达到	她	多数

[hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɑ:pərti] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

he	entered	into	possession	of	some	property	that	belonged	to	her	.
他	进入	进入	拥有	的	一些	财产	那	属于	到	她	.

这种情况一直持续到他的妻子成年后，他才占有了属于她的一些财产。

[hɪz; ɪz] ['regjələr] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd][baɪ]

His	regular	conduct	and	his	learning	,	which	had	been	rendered	more	solid	by
他的	常规的	执行	和	他的	学习	,	哪个	有	到过	渲染	更多的	坚硬的	经过

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['stʌdi] ,

long	and	serious	study	,
长的	和	严肃的	学习	,

他良好的品行和扎实的学识，得益于长期的认真学习，使他的学识更加深厚。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [kən'sɪstəri] ; [ðer; ðər] , ['æftər][æn; ən]

caused	him	to	be	admitted	into	the	Protestant	consistory	;	there	,	after	an
导致	他	到	是	承认	进入	这	新教	理事会	;	那里	,	后	一个

[ɪg'zempləri] [laɪf] ,

exemplary	life	,
典范	生活	,

使他得以进入新教教会；在那里，他过着堪称楷模的生活，

[hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][gɑːd]['evər] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi]

he	died	,	and	none	but	God	ever	knew	whether	it	was	one	of	hypocrisy
他	死亡	,	和	没有任何	但	上帝	曾经	知道	无论	它	曾是	一	的	虚伪

[ɔːr][ʌv; əv] ['penɪtəns] .

or	of	penitence	.
或者	的	忏悔	.

他死了，除了上帝之外，没有人知道他的死是出于虚伪还是出于忏悔。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['gændʒiːz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

As	for	the	Marquis	de	Ganges	,	who	had	been	sentenced	,	as	we	have
作为	为了	这	侯爵	德	恒河	,	WHO	有	到过	判刑	,	作为	我们	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

至于已经被判刑的冈格侯爵，正如我们所看到的，

[tuː; tə] ['bænɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

to	banishment	and	the	confiscation	of	his	property	,
到	流放	和	这	没收	的	他的	财产	,

被流放并没收财产，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][set][æt; ət] ['lɪbərti] .

he	was	conducted	to	the	frontier	of	Savoy	and	there	set	at	liberty	.
他	曾是	实施	到	这	边境	的	萨沃伊	和	那里	放	在	自由	.

他被押送到萨伏伊边境，并在那里获得自由。

['æftər] ['hævɪŋ] [spent] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'brɔːd] ,

After	having	spent	two	or	three	years	abroad	,
后	拥有	花费	二	或者	三	年	国外	,

在国外生活两三年后，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

so	that	the	terrible	catastrophe	in	which	he	had	been	concerned	should	have
所以	那	这	糟糕的	灾难	在	哪个	他	有	到过	担心的	应该	有

[taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] ,

time	to	be	hushed	up	,
时间	到	是	静静地	向上	,

以便让他所牵涉的那场可怕的灾难有时间被掩盖过去。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd][æz; əz]['noʊbɑːdi] - - ['mædəm] [diː] [rɑːsən] ['biːɪŋ] [naʊ] [ded]

he	came	back	to	France	,	and	as	nobody	-	-	Madame	de	Rossan	being	now	dead
他	来了	后退	到	法国	,	和	作为	无人	-	-	夫人	德	罗桑	存在	现在	死的

- - [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

-	-	was	interested	in	prosecuting	him	,
-	-	曾是	感兴趣的	在	起诉	他	,

他回到法国，由于德罗桑夫人已经去世，没有人愿意起诉他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][æt; ət]['gændʒiːz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['prɪti] [wel]

he	returned	to	his	castle	at	Ganges	,	and	remained	there	,	pretty	well
他	返回	到	他的	城堡	在	恒河	,	和	剩余	那里	,	漂亮的	出色地

['hɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

他返回了位于恒河边的城堡，并一直待在那里，隐匿得很好。

[em] . [diː] - , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [lɔːŋgə'dɔːk] , ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs]

M	.	de	Baville	,	indeed	,	the	Lieutenant	of	Languedoc	,	learned	that	the	marquis
M	.	德	-	,	的确	,	这	中尉	的	朗格多克	,	学习	那	这	侯爵

[hæd; həd]['broʊkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ;

had	broken	from	his	exile	;
有	破碎的	从	他的	流亡	;

朗格多克总督巴维尔先生得知侯爵已经结束了流放生活；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['zeləs]

but	he	was	told	,	at	the	same	time	,	that	the	marquis	,	as	a	zealous
但	他	曾是	讲述	,	在	这	相同的	时间	,	那	这	侯爵	,	作为	一个	热心

['kæθlɪk] ,

Catholic	,
天主教	,

但与此同时，他也被告知，侯爵是一位虔诚的天主教徒，

[wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['væsl] [tuː; tə] [ə'tend] [mæs] , [wət'evər] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [maɪt] [biː; bi] :

was	forcing	his	vassals	to	attend	mass	,	whatever	their	religion	might	be	:
曾是	强制	他的	附庸	到	出席	大量的	,	任何	他们的	宗教	可能	是	:

他强迫他的封臣们参加弥撒，无论他们信奉什么宗教：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

this	was	the	period	in	which	persons	of	the	Reformed	Church	were	being
这	曾是	这	时期	在	哪个	人	的	这	改革宗	教会	是	存在

['pəːsikjuːtid] ,

persecuted	,
受迫害	,

这是改革宗教会成员遭受迫害的时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em] . [diː] - [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt]

and	the	zeal	of	the	marquis	appeared	to	M	.	de	Baville	to	compensate
和	这	热情	的	这	侯爵	出现	到	M	.	德	-	到	补偿

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpekə'dɪloʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	more	than	compensate	for	the	peccadillo	of	which	he	had	been
和	更多的	比	补偿	为了	这	小过失	的	哪个	他	有	到过

[ə'kjuːzd] ;

accused	;
被告	;

巴维尔先生认为，侯爵的热情足以弥补甚至远远弥补他所犯的过错；

['kɑːnsɪkwentli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] ['siːkrət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

consequently	,	instead	of	prosecuting	him	,	he	entered	into	secret	communication
最后	,	反而	的	起诉	他	,	他	进入	进入	秘密	沟通

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

因此，他没有起诉他，而是与他进行了秘密联系。

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] ;

reassuring	him	about	his	stay	in	France	,	and	urging	on	his	religious	zeal	;
令人安心	他	关于	他的	停留	在	法国	,	和	敦促	在	他的	宗教	热情	;

让他放心留在法国，并鼓励他保持宗教热情；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [twelv] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] .

and	in	this	manner	twelve	years	passed	by	.
和	在	这	方式	十二	年	通过了	经过	.

就这样，十二年过去了。

['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	[mɑːrkwaɪzɪz]	[jʌŋ]	[sʌn]	,	[huːm]	[wiː; wi]	[sɔː]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	['deθbed]
During	**this**	**time**	**the**	**marquise's**	**young**	**son**	**,**	**whom**	**we**	**saw**	**at**	**his**	**mother's**	**deathbed**
期间	这	时间	这	侯爵夫人	年轻的	儿子	,	谁	我们	锯	在	他的	母亲的	临终

,

,

,

在此期间，我们看到侯爵夫人的幼子在他母亲的病榻前，

[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	['twenti]	,
had	**reached**	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**,**
有	达到	这	年龄	的	二十	,

已经二十岁了，

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[rɪtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	[pə'zeʃnz]	-	-	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	[hæd; həd]	[rɪ'stɔːrd]	[tuː; tə]
and	**being**	**rich**	**in**	**his**	**father's**	**possessions**	**-**	**-**	**which**	**his**	**uncle**	**had**	**restored**	**to**
和	存在	富有的	在	他的	父亲的	财产	-	-	哪个	他的	叔叔	有	恢复	到

[hɪm; ɪm]	-	-	[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	[ɪn'herɪtəns]	,
him	**-**	**-**	**and**	**also**	**by**	**his**	**mother's**	**inheritance**	**,**
他	-	-	和	还	经过	他的	母亲的	遗产	,

他不仅继承了父亲的财产（这些财产后来被他的叔叔归还给了他），还继承了母亲的遗产，因此他非常富有。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ʃerd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	,	[hæd; həd]	['mærid]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[gʊd]	['fæməli]
which	**he**	**had**	**shared**	**with**	**his**	**sister**	**,**	**had**	**married**	**a**	**girl**	**of**	**good**	**family**
哪个	他	有	共享	和	他的	姐姐	,	有	已婚	一个	女孩	的	好的	家庭

,

,

,

他与妹妹共同拥有的财产，以及他娶的一位出身名门的女子，

[neɪmd]	[mædəmwə'zel]	[diː]	[mɔɪ'sæk]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[bəuθ]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
named	**Mademoiselle**	**de**	**Moissac**	**,**	**who**	**was**	**both**	**rich**	**and**	**beautiful**	**.**
命名	小姐	德	莫伊萨克	,	WHO	曾是	两个都	富有的	和	美丽的	.

她名叫莫瓦萨克小姐，既富有又美丽。

['biːɪŋ]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['ɑːrmi]	,
Being	**called**	**to**	**serve**	**in**	**the**	**royal**	**army**	**,**
存在	称为	到	服务	在	这	皇家	军队	,

被征召加入皇家军队

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[waɪf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	['gændʒiːz]	,	[ænd; ənd]	,
the	**count**	**brought**	**his**	**young**	**wife**	**to**	**the**	**castle**	**of**	**Ganges**	**,**	**and**	**,**
这	数数	带来	他的	年轻的	妻子	到	这	城堡	的	恒河	,	和	,

伯爵带着他的年轻妻子来到了恒河城堡，然后，

['hævɪŋ]	['fɜːrvəntli]	[kə'mendid]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,	[left]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːrdʒ]	.
having	**fervently**	**commended**	**her**	**to**	**his**	**father**	**,**	**left**	**her**	**in**	**his**	**charge**	**.**
拥有	热切地	赞扬	她	到	他的	父亲	,	左边	她	在	他的	收费	.

他满怀热情地向父亲推荐了她，并将她托付给了父亲。

[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[diː]	['gændʒiːz]	[wʌz; wəz]	['fɔːrti]	-	[tuː]	[vɪrz]	[oʊld]	,	[ænd; ənd]	['skersli]	[siːmd]	['θɜːrti]	;
The	**Marquis**	**de**	**Ganges**	**was**	**forty**	**-**	**two**	**veers**	**old**	**,**	**and**	**scarcely**	**seemed**	**thirty**	**;**
这	侯爵	德	恒河	曾是	四十	-	二	转向	老的	,	和	几乎	似乎	三十	;

冈格斯侯爵四十二岁，看起来却只有三十岁左右；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæns(ə)m]	[men]	['lɪvɪŋ]	;
he	**was**	**one**	**of**	**the**	**handsomest**	**men**	**living**	**;**
他	曾是	一	的	这	最英俊的	男人	活的	;

他是当时最英俊的男人之一；

[hiː; hi]	[fel]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[ænd; ənd]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[wɪn]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	,
he	**fell**	**in**	**love**	**with**	**his**	**daughter**	**-**	**in**	**-**	**law**	**and**	**hoped**	**to**	**win**	**her**	**love**	**,**
他	跌倒	在	爱	和	他的	女儿	-	在	-	法律	和	希望	到	赢	她	爱	,

他爱上了自己的儿媳，希望赢得她的芳心。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm]

and	in	order	to	promote	this	design	,	his	first	care	was	to	separate	from
和	在	命令	到	推动	这	设计	,	他的	第一的	关心	曾是	到	分离	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

为了推广这一设计，他首先要做的就是与她分开。

['ʌndər] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

under	the	excuse	of	religion	,
在下面	这	原谅	的	宗教	,

以宗教为借口，

[ə; eɪ] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

a	maid	who	had	been	with	her	from	childhood	and	to	whom	she
一个	女佣	WHO	有	到过	和	她	从	童年	和	到	谁	她

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] .

was	greatly	attached	.
曾是	非常	随附的	.

一个从小就陪伴在她身边的女佣，她对这个女佣感情很深。

[ðɪs] ['meʒər] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑːr'kiːz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [dɪ'strest]

This	measure	,	the	cause	of	which	the	young	marquise	did	not	know	,	distressed
这	措施	,	这	原因	的	哪个	这	年轻的	侯爵夫人	做过	不是	知道	,	苦恼

[hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] .

her	extremely	.
她	极其	.

这项措施，年轻的侯爵夫人并不知道其原因，令她非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs]

It	was	much	against	her	will	that	she	had	come	to	live	at	all	in	this
它	曾是	很多	反对	她	将要	那	她	有	来	到	居住	在	全部	在	这

[oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['gændʒiːz] ,

old	castle	of	Ganges	,
老的	城堡	的	恒河	,

她完全不情愿来到这座恒河古堡居住。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔːri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]

which	had	so	recently	been	the	scene	of	the	terrible	story	that	we	have	just
哪个	有	所以	最近	到过	这	场景	的	这	糟糕的	故事	那	我们	有	只是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

这里不久前还是我们刚才讲述的那场可怕故事的发生地。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ;

She	inhabited	the	suite	of	rooms	in	which	the	murder	had	been	committed	;
她	有人居住的	这	套房	的	房间	在	哪个	这	谋杀	有	到过	坚定的	;

她住在案发的那套套房里；

[hɜːr; hər] ['bedtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [mɑːr'kiːz] ;

her	bedchamber	was	the	same	which	had	belonged	to	the	late	marquise	;
她	卧室	曾是	这	相同的	哪个	有	属于	到	这	晚的	侯爵夫人	;

[hɜːr; hər][bed][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ;

her	bed	was	the	same	;
她	床	曾是	这	相同的	;

她的卧室和已故侯爵夫人的卧室是同一间；她的床也是同一张。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

the	window	by	which	she	had	fled	was	before	her	eyes	;	and	everything	,
这	窗户	经过	哪个	她	有	逃亡	曾是	前	她	眼睛	;	和	一切	,

她逃离时所用的那扇窗户就在眼前；一切，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

down	to	the	smallest	article	of	furniture	,	recalled	to	her	the	details	of
向下	到	这	最小	文章	的	家具	,	召回	到	她	这	细节	的

[ðæt] ['sævɪdʒ] ['trædʒədi] .

that	savage	tragedy	.
那	野蛮的	悲剧	.

甚至最小的家具，都让她想起那场残酷悲剧的细节。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [keɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

But	even	worse	was	her	case	when	she	found	it	no	longer	possible	to
但	甚至	更糟	曾是	她	案件	什么时候	她	成立	它	不	更长	可能的	到

[daʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪn'tenʃən] ;

doubt	her	father	-	in	-	law's	intentions	;
怀疑	她	父亲	-	在	-	法律的	意图	;

但更糟糕的是，她发现自己再也无法怀疑公公的意图了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][wʌn] [huːz] ['veri] [neɪm] [hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪd]

when	she	saw	herself	beloved	by	one	whose	very	name	had	again	and	again	made
什么时候	她	锯	她自己	心爱	经过	一	谁	非常	姓名	有	再次	和	再次	制成

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [tɜːrn] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

her	childhood	turn	pale	with	terror	,
她	童年	转动	苍白	和	恐怖	,

当她发现自己被一个曾经让她童年时因恐惧而面色苍白的人所爱慕时

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][soʊl] ['kʌmpəni]

and	when	she	was	left	alone	at	all	hours	of	the	day	in	the	sole	company
和	什么时候	她	曾是	左边	独自的	在	全部	小时	的	这	天	在	这	唯一	公司

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] ['pʌblɪk] ['ruːmər] [stɪl] [pər'suːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

of	the	man	whom	public	rumour	still	pursued	as	a	murderer	.
的	这	男人	谁	民众	谣言	仍然	追击	作为	一个	凶手	.

而且，她一天到晚都被独自一人留在身边，只有那个被公众谣言认定为杀人犯的男人陪伴着她。

[pər'hæps][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ðə; ði] [pʊr] ['loʊnli] [gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [streŋθ] [ɪn]

Perhaps	in	any	other	place	the	poor	lonely	girl	might	have	found	some	strength	in
也许	在	任何	其他	地方	这	贫穷的	孤独	女孩	可能	有	成立	一些	力量	在

['trʌstɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][gɑːd] ;

trusting	herself	to	God	;
信任	她自己	到	上帝	;

或许在其他任何地方，这个可怜的孤独女孩都能从信赖上帝中获得一些力量；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ,

but	there	,
但	那里	,

但是，

[wer] [gɑːd][hæd; həd] ['sʌfərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['evər]

where	God	had	suffered	one	of	the	fairest	and	purest	creatures	that	ever
在哪里	上帝	有	遭受	一	的	这	最公平	和	最纯净的	生物	那	曾经

[ɪg'zɪstɪd][tuː; tə] ['perɪʃ] [baɪ][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [deθ] ,

existed	to	perish	by	so	cruel	a	death	,
存在	到	沦	经过	所以	残忍的	一个	死亡	,

上帝竟然让世上最美丽、最纯洁的生灵之一遭受如此残酷的死亡，

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

she	dared	not	appeal	to	Him	,	for	He	seemed	to	have	turned	away	from
她	敢于	不是	上诉	到	他	,	为了	他	似乎	到	有	转向	离开	从

[ðɪs] ['fæməli] .

this	family	.
这	家庭	.

她不敢向他求情，因为他似乎已经抛弃了这个家庭。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] ['groʊɪŋ] ['terər] ; ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She waited , therefore , in growing terror ; spending her days , as much as she
她 等待 , 所以 , 在 生长 恐怖 ; 开支 她 天 , 作为 很多 作为 她
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

因此，她恐惧地等待着；她尽可能地度过每一天，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ræŋk] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['gændʒiːz] ,
with the women of rank who lived in the little town of Ganges ,
和 这 女性 的 秩 WHO 居住地 在 这 小的 镇 的 恒河 ,

与居住在恒河小镇的那些有身份地位的女性们在一起，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] , [aɪ] - ['witnisiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['mɜːrdər] ,
and some of whom , eye - witnesses of her mother - in - law's murder ,
和 一些 的 谁 , 眼睛 - 证人 的 她 母亲 - 在 - 法律的 谋杀 ,

其中一些人是她婆婆被谋杀的目击证人，

[ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] ['tɛrərz] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,
increased her terrors by the accounts which they gave of it , and which she ,
增加 她 恐怖 经过 这 账户 哪个 他们 给予 的 它 , 和 哪个 她 ,

他们所描述的情况加剧了她的恐惧，而她自己也感到恐惧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [fɪr] , [æskt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
with the despairing obstinacy of fear , asked to hear again and again .
和 这 绝望 固执 的 害怕 , 问 到 听到 再次 和 再次 .

带着恐惧的绝望和固执，一遍又一遍地要求听。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [naɪts] , [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
As to her nights , she spent the greater part of them on her knees ,
作为 到 她 夜晚 , 她 花费 这 更大的 部分 的 他们 在 她 膝盖 ,

至于她的夜晚，她大部分时间都是跪着度过的。

[ænd; ənd] ['fʊli] [drest] , ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [saʊnd] ; ['oʊnli] ['briːðɪŋ] ['friːli] [æz; əz]
and fully dressed , trembling at the smallest sound ; only breathing freely as
和 完全 穿着 , 发抖 在 这 最小 声音 ; 仅有的 呼吸 自由 作为
['deɪlaɪt] [keɪm] [bæk] ,
daylight came back ,
日光 来了 后退 ,

他衣着整齐，却对最轻微的声音都感到颤抖；只有当天亮时，他才能自由呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [rest] .
and then venturing to seek her bed for a few hours ' rest .
和 然后 冒险 到 寻找 她 床 为了 一个 很少 小时 - 休息 .

然后她冒险去找床休息几个小时。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [ə'tempts] [bɪ'keɪm] [soʊ][də'rekt][ænd; ənd][soʊ] ['presɪŋ] ,
At last the marquis's attempts became so direct and so pressing ,
在 最后的 这 侯爵的 尝试 成为 所以 直接的 和 所以 紧迫 ,

最终，侯爵的尝试变得如此直接和迫切，

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
that the poor young woman resolved to escape at all costs from his hands .
那 这 贫穷的 年轻的 女士 已解决 到 逃脱 在 全部 成本 从 他的 双手 .

这个可怜的年轻女子决心不惜一切代价逃离他的魔爪。

[hɜːr; hər][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]
Her first idea was to write to her father , explain to him her
她 第一的 主意 曾是 到 写 到 她 父亲 , 解释 到 他 她
[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æsk] [help] ;
position and ask help ;
位置 和 问 帮助 ;

她的第一个想法是写信给父亲，向他解释自己的处境并寻求帮助；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

but	her	father	had	not	long	been	a	Catholic	,
但	她	父亲	有	不是	长的	到过	一个	天主教	,

但她的父亲成为天主教徒的时间并不长。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːrmd] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	had	suffered	much	on	behalf	of	the	Reformed	religion	,
和	有	遭受	很多	在	代表	的	这	改革宗	宗教	,

他为改革宗教遭受了许多苦难，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ə'kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['letər] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpənd] [baɪ]

and	on	these	accounts	it	was	clear	that	her	letter	would	be	opened	by
和	在	这些	账户	它	曾是	清除	那	她	信	会	是	打开	经过

[ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs][ɑːn]['priːtekst][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	marquis	on	pretext	of	religion	,
这	侯爵	在	借口	的	宗教	,

由此可见，侯爵会以宗教为借口打开她的信件。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðæt] [step] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] , [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .

and	thus	that	step	,	instead	of	saving	,	might	destroy	her	.
和	因此	那	步	,	反而	的	保存	,	可能	破坏	她	.

因此，这一步非但不会拯救她，反而可能会毁了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [bʌt; bət][wʌn] ['riːsɔːrs] : [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ;

She	had	thus	but	one	resource	:	her	husband	had	always	been	a	Catholic	;
她	有	因此	但	一	资源	:	她	丈夫	有	总是	到过	一个	天主教	;

她唯一的依靠就是：她的丈夫一直都是天主教徒；

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [drə'guːnz] ,

her	husband	was	a	captain	of	dragoons	,
她	丈夫	曾是	一个	队长	的	龙骑兵	,

她的丈夫是一名龙骑兵上尉。

['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ;

faithful	in	the	service	of	the	king	and	faithful	in	the	service	of	God	;
忠实	在	这	服务	的	这	国王	和	忠实	在	这	服务	的	上帝	;

忠于君王，忠于上帝；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

there	could	be	no	excuse	for	opening	a	letter	to	him	;
那里	可以	是	不	原谅	为了	开幕	一个	信	到	他	;

没有理由给他打开一封信；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

she	resolved	to	address	herself	to	him	,	explained	the	position	in	which	she	found
她	已解决	到	地址	她自己	到	他	,	解释	这	位置	在	哪个	她	成立

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她决定向他解释自己的处境，

[gɑːt][ðə; ðɪ] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə] [mjŋpe'ljei] ,

got	the	address	written	by	another	hand	,	and	sent	the	letter	to	Montpellier	,
得到	这	地址	书面	经过	其他	手	,	和	发送	这	信	到	蒙彼利埃	,

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['poʊstɪd] .

where	it	was	posted	.
在哪里	它	曾是	发布	.

请别人代写了地址，然后把信寄到蒙彼利埃，在那里寄了出去。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][æt; ət][mets, mes] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mɪsɪv] .

The	young	marquis	was	at	Metz	when	he	received	his	wife's	missive	.
这	年轻的	侯爵	曾是	在	梅茨	什么时候	他	已收到	他的	妻子的	信函	.

年轻的侯爵在梅斯时收到了妻子的来信。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['memərɪz] [ə'woʊk] ; [hi:; hi] [bɪ'held] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

At	that	instant	all	his	childish	memories	awoke	;	he	beheld	himself	at	his	dying
在	那	立即的	全部	他的	幼稚	回忆	醒来	;	他	观看	他自己	在	他的	垂死

['mʌðɚz] ['bedsaɪd] ,

mother's	bedside	,
母亲的	床头	,

那一刻，他所有的童年记忆都唤醒了；他仿佛看到了自己守在垂危母亲的床边。

['vaʊɪŋ] ['nevər] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [preɪ] ['deɪli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

vowing	never	to	forget	her	and	to	pray	daily	for	her	.
发誓	绝不	到	忘记	她	和	到	祈祷	日常的	为了	她	.

我发誓永远不会忘记她，并且每天为她祈祷。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪf] [hu:m] [hi:; hi] [ə'dɔrd] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ru:m] ,

The	image	presented	itself	of	this	wife	whom	he	adored	,	in	the	same	room	,
这	图像	呈现	本身	的	这	妻子	谁	他	受人喜爱	,	在	这	相同的	房间	,

房间里浮现出他深爱的妻子的身影。

[ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələns] , ['destɪnd] [pər'hæps] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ;

exposed	to	the	same	violence	,	destined	perhaps	to	the	same	fate	;
裸露	到	这	相同的	暴力	,	注定	也许	到	这	相同的	命运	;

遭受同样的暴力，或许注定要面临同样的命运；

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] ['pɑ:zətɪv] ['ækʃ(ə)n] : [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:]

all	this	was	enough	to	lead	him	to	take	positive	action	:	he	flung	himself	into
全部	这	曾是	足够的	到	带领	他	到	拿	积极的	行动	:	他	扔	他自己	进入

[ə; eɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] ,

a	post	-	chaise	,
一个	邮政	-	躺椅	,

这一切足以促使他采取积极行动：他纵身跃入一辆柱式躺椅，

[ri:tʃt] [vɛə'sai] , ['bɛgd] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kæst] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

reached	Versailles	,	begged	an	audience	of	the	king	,	cast	himself	,	with	his
达到	凡尔赛	,	乞求	一个	观众	的	这	国王	,	投掷	他自己	,	和	他的

['waɪfs] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

wife's	letter	in	his	hand	,
妻子的	信	在	他的	手	,

他抵达凡尔赛宫，恳求觐见国王，手里拿着妻子的信，卯足了劲儿。

[æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə]

at	the	feet	of	Louis	XIV	,	and	besought	him	to	compel	his	father	to
在	这	脚	的	路易斯	十四	,	和	恳求	他	到	迫使	他的	父亲	到

[rɪ'tɜ:rn] ['ɪntu:] ['eksaɪl] ,

return	into	exile	,
返回	进入	流亡	,

他跪倒在路易十四脚下，恳求他迫使其父返回流放地。

[wer] [hi:; hi] [swɔ:r] [ə'pɑ:n] [hæz; həz] ['ɑ:nər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [hi:; hi]

where	he	swore	upon	has	honour	that	he	would	send	him	everything	he
在哪里	他	发誓	之上	有	荣誉	那	他	会	发送	他	一切	他

[kʊd; kəd] [ni:d] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['prɑ:pərli] .

could	need	in	order	to	live	properly	.
可以	需要	在	命令	到	居住	适当地	.

他发誓要以荣誉担保，会给他提供一切他过上体面生活所需的东西。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [du:] ['gændʒi:z] [hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd] [ðə; ði]

The	king	was	not	aware	that	the	Marquis	do	Ganges	had	disobeyed	the
这	国王	曾是	不是	意识到的	那	这	侯爵	做	恒河	有	违抗命令	这

['sentəns] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] ,

sentence	of	banishment	,
句子	的	流放	,

国王并不知道冈格斯侯爵违抗了流放的判决。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and	the	manner	in	which	he	learned	it	was	not	such	as	to	make	him
和	这	方式	在	哪个	他	学习	它	曾是	不是	这样的	作为	到	制作	他

['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːz] .

pardon	the	contradiction	of	his	laws	.
赦免	这	矛盾	的	他的	法律	.

而他得知此事的方式，并不足以让他原谅这种违背他法律的行为。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['gændʒiːz][wɜːr; wər] [faʊnd]

In	consequence	he	immediately	ordered	that	if	the	Marquis	de	Ganges	were	found
在	结果	他	立即地	订购	那	如果	这	侯爵	德	恒河	是	成立

[ɪn] [fræns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'siːdid] [ə'genst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['rɪgər] .

in	France	he	should	be	proceeded	against	with	the	utmost	rigour	.
在	法国	他	应该	是	继续	反对	和	这	极致	严格	.

因此，他立即下令，如果发现德·冈格侯爵在法国境内，就必须对他予以最严厉的惩处。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ðə; ði] [kuŋt] [diː]['gændʒiːz] ,

Happily	for	the	marquis	,	the	Comte	de	Ganges	,
快乐地	为了	这	侯爵	,	这	孔特	德	恒河	,

对侯爵，也就是冈格斯伯爵来说，幸运的是，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn]

the	only	one	of	his	brothers	who	had	remained	in	France	,	and	indeed	in
这	仅有的	一	的	他的	兄弟	WHO	有	剩余	在	法国	,	和	的确	在

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

他是他兄弟中唯一留在法国的人，而且很受宠爱。

['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [taɪm] .

learned	the	king's	decision	in	time	.
学习	这	国王的	决定	在	时间	.

我及时得知了国王的决定。

[hiː; hi] [tʊk] [poʊst][frʌm; frəm] [vɛə'sai] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [heɪst] ,

He	took	post	from	Versailles	,	and	making	the	greatest	haste	,
他	采取	邮政	从	凡尔赛	,	和	制作	这	最	匆忙	,

他从凡尔赛宫接任，并以最快的速度赶往目的地。

[went] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] ; [bəuθ] [tə'geðər]

went	to	warn	him	of	the	danger	that	was	threatening	;	both	together
去	到	警告	他	的	这	危险	那	曾是	威胁	;	两个都	一起

[ɪ'miːdiətli] [left] ['gændʒiːz] ,

immediately	left	Ganges	,
立即地	左边	恒河	,

他们前去警告他即将到来的危险；两人随即一同离开了恒河。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ˌævi:n'jəuŋ] .

and	withdrew	to	Avignon	.
和	退出	到	阿维尼翁	.

然后退守阿维尼翁。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] - ,

The	district	of	Venaissin	,
这	区	的	-	,

韦奈桑区

[stɪl] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ][vaɪs] - ['legət]

still	belonging	at	that	time	to	the	pope	and	being	governed	by	a	vice	-	legate
仍然	属于	在	那	时间	到	这	教皇	和	存在	受统治	经过	一个	副	-	使节

,

,

,

当时仍属于教皇所有，并由一名副教长管辖。

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['fɔ:rən] ['terətɔ:ri] .

was	considered	as	foreign	territory	.
曾是	经过考虑的	作为	外国的	领土	.

被视为外国领土。

[ðer; ðər][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['mædəm] - ,

There	he	found	his	daughter	,	Madame	d'Urban	,
那里	他	成立	他的	女儿	,	夫人	-	,

在那里他找到了他的女儿，德乌尔班夫人。

[hu:] [dɪd] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

who	did	all	she	could	to	induce	him	to	stay	with	her	;
WHO	做过	全部	她	可以	到	诱导	他	到	停留	和	她	;

她想尽一切办法让他留在她身边；

[bʌt; bət][tu:; tə][du:][soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [flaʊt] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:z]['ɔ:rdərz] [tu:] ['pʌblɪkli] ,

but	to	do	so	would	have	been	to	flout	Louis	XIV's	orders	too	publicly	,
但	到	做	所以	会	有	到过	到	蔑视	路易斯	十四的	订单	也	公开	,

但这样做就等于公开违抗路易十四的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [lest] ['i:v(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]

and	the	marquis	was	afraid	to	remain	so	much	in	evidence	lest	evil	should
和	这	侯爵	曾是	害怕的	到	保持	所以	很多	在	证据	免得	邪恶的	应该

[bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] ;

befall	him	;
降临	他	;

侯爵害怕过于引人注目，以免遭遇不测；

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [-] ,

he	accordingly	retired	to	the	little	village	of	l'Isle	,
他	因此	退休	到	这	小的	村庄	的	利尔岛	,

于是他退休后搬到了伊尔村。

[bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [spɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [voʊ'klu:z] ; [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st]

built	in	a	charming	spot	near	the	fountain	of	Vaucluse	;	there	he	was	lost
建造	在	一个	迷人	点	靠近	这	喷泉	的	沃克吕兹	;	那里	他	曾是	丢失的

[saɪt] [ʌv; əv] ;

sight	of	;
视线	的	;

建在沃克吕兹喷泉附近一个迷人的地方；他在那里失去了踪迹；

[nʌn] ['evər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]['spoʊkən][ʌv; əv] [ə'gen] ,

none	ever	heard	him	spoken	of	again	,
没有任何	曾经	听到	他	说	的	再次	,

此后再也没有人提起过他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][maɪ'self] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn] - ,

and	when	I	myself	travelled	in	the	south	of	France	in	1835	,
和	什么时候	我	我	旅行	在	这	南	的	法国	在	-	,

1835年我本人在法国南部旅行时，

[aɪ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [deθ] [wɪtʃ] [kloʊzd] [soʊ]

I	sought	in	vain	any	trace	of	the	obscure	and	forgotten	death	which	closed	so
我	寻求	在	徒劳	任何	痕迹	的	这	朦胧	和	被遗忘的	死亡	哪个	关闭	所以

['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] .

turbulent	and	stormy	an	existence	.
湍流	和	暴风雨	一个	存在	.

我徒劳地寻找着那段晦涩难懂、早已被人遗忘的死亡的任何痕迹，它终结了如此动荡不安、波澜壮阔的一生。

[æz; əz] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['gændʒiːz] ,

As	,	in	speaking	of	the	last	adventures	of	the	Marquis	de	Ganges	,
作为	,	在	请讲	的	这	最后的	冒险	的	这	侯爵	德	恒河	,

正如谈到冈格侯爵的最后冒险经历时，

[wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] - , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

we	have	mentioned	the	name	of	Madame	d'Urban	,	his	daughter	,
我们	有	提及	这	姓名	的	夫人	-	,	他的	女儿	,

我们已经提到了他女儿杜尔班夫人的名字，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪg'zempt] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ə'mɪd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

we	cannot	exempt	ourselves	from	following	her	amid	the	strange	events	of
我们	不能	豁免	我们自己	从	下列的	她	之中	这	奇怪的	活动	的

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

我们无法置身事外，不去关注她人生中发生的种种奇事。

['skændələs] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ; [sʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

scandalous	though	they	may	be	;	such	,	indeed	,	was	the	fate	of	this	family	,
丑闻	尽管	他们	可能	是	;	这样的	,	的确	,	曾是	这	命运	的	这	家庭	,

尽管这些事令人不齿，但这的确就是这个家族的命运。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] [θruː] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

that	it	was	to	occupy	the	attention	of	France	through	well	-	nigh	a	century	,
那	它	曾是	到	占据	这	注意力	的	法国	通过	出色地	-	夜	一个	世纪	,

这件事几乎占据了法国近一个世纪的注意力。

['iːðər] [baɪ][ɪts] [kraɪmz] [ɔːr][baɪ][ɪts] [friːks] .

either	by	its	crimes	or	by	its	freaks	.
任何一个	经过	它是	犯罪	或者	经过	它是	怪胎	.

要么是因为它的罪行，要么是因为它的怪胎。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['berli] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

On	the	death	of	the	marquise	,	her	daughter	,	who	was	barely	six	years	old	,
在	这	死亡	的	这	侯爵夫人	,	她	女儿	,	WHO	曾是	仅仅	六	年	老的	,

侯爵夫人去世后，她年仅六岁的女儿

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daʊədʒər] [mɑːr'kiːz] [diː]['gændʒiːz] , [huː] ,

had	remained	in	the	charge	of	the	dowager	Marquise	de	Ganges	,	who	,
有	剩余	在	这	收费	的	这	老妇	侯爵夫人	德	恒河	,	WHO	,

一直由老侯爵夫人德·冈格斯负责管理，她

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɜːr; hər] [twelfθ] [jɪr] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər]

when	she	had	attained	her	twelfth	year	,	presented	to	her	as	her
什么时候	她	有	已达到	她	第十二	年	,	呈现	到	她	作为	她

['hʌzbənd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - ,

husband	the	Marquis	de	Perrant	,
丈夫	这	侯爵	德	-	,

在她十二岁那年，有人将佩朗侯爵介绍给她，作为她的丈夫。

['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænmʌðər] [hɜːr'self] .

formerly	a	lover	of	the	grandmother	herself	.
以前	一个	情人	的	这	祖母	她自己	.

他曾是祖母的情人。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri]

The	marquis	was	seventy	years	of	age	,	having	been	born	in	the	reign	of	Henry
这	侯爵	曾是	七十	年	的	年龄	,	拥有	到过	出生	在	这	在位	的	亨利

[ˌaɪ 'viː] ;

IV	;
第四	;

侯爵当时七十岁，出生于亨利四世统治时期；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viːz] [juːθ] ,

he	had	seen	the	court	of	Louis	XIII	and	that	of	Louis	XIV's	youth	,
他	有	已见	这	法庭	的	路易斯	十三	和	那	的	路易斯	十四的	青年	,

他曾亲眼目睹路易十三和路易十四青年时期的宫廷，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['feɪvərd] ['nəublz] ;

and	he	had	remained	one	of	its	most	elegant	and	favoured	nobles	;
和	他	有	剩余	一	的	它是	最多	优雅的	和	受青睐	贵族	;

他一直是那里最优雅、最受宠的贵族之一；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [pɪrɪədz] , [ðə; ði][pə'laɪtɪst] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]

he	had	the	manners	of	those	two	periods	,	the	politest	that	the	world	has
他	有	这	礼仪	的	那些	二	时期	,	这	最有礼貌的	那	这	世界	有

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他具备这两个时期人们所推崇的礼仪，是世人所知的最有礼貌的人。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

so	that	the	young	girl	,
所以	那	这	年轻的	女孩	,

所以那个年轻女孩，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] ,

not	knowing	as	yet	the	meaning	of	marriage	and	having	seen	no	other	man	,
不是	会心	作为	然而	这	意义	的	婚姻	和	拥有	已见	不	其他	男人	,

由于尚不了解婚姻的意义，且未曾见过其他男子，

['jiːldɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr'self] ['hæpi] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː]

yielded	without	repugnance	,	and	thought	herself	happy	in	becoming	the	Marquise	de
产生	没有	厌恶	,	和	想法	她自己	快乐的	在	成为	这	侯爵夫人	德

-

Perrant	.
-	.

她毫无怨言地屈服了，并且认为自己很乐意成为佩朗侯爵夫人。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

The	marquis	,	who	was	very	rich	,	had	quarrelled	With	his	younger	brother	,
这	侯爵	,	WHO	曾是	非常	富有的	,	有	争吵	和	他的	年轻	兄弟	,

这位侯爵非常富有，他和他的弟弟发生了争执。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæriŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'praɪv]

and	regarded	him	with	such	hatred	that	he	was	marrying	only	to	deprive
和	认为	他	和	这样的	仇恨	那	他	曾是	结婚	仅有的	到	剥夺

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [wʊd] ['raɪtfəli] [ə'kruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

his	brother	of	the	inheritance	that	would	rightfully	accrue	to	him	,
他的	兄弟	的	这	遗产	那	会	理所当然地	累积	到	他	,

他对他恨之入骨，娶妻的目的仅仅是为了剥夺他哥哥本应继承的遗产。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['eldər][daɪ] ['tʃaɪldləs] .

should	the	elder	die	childless	.
应该	这	长老	死	无子女	.

如果老人去世时没有子女。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [su:n] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

Unfortunately	**,**	**the**	**marquis**	**soon**	**perceived**	**that**	**the**	**step**	**which**	**he**	**had**	**taken**	**,**
很遗憾	,	这	侯爵	很快	感知	那	这	步	哪个	他	有	已采取	,

不幸的是，侯爵很快意识到他所采取的这一步，

[haʊ'evər] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] , [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['fru:tləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

however	**efficacious**	**in**	**the**	**case**	**of**	**another**	**man**	**,**	**was**	**likely**	**to**	**be**	**fruitless**	**in**	**his**	**own**	**.**
然而	有效的	在	这	案件	的	其他	男人	,	曾是	可能	到	是	徒劳无功	在	他的	自己的	.

然而，对其他人却可能有效，对自己却可能无效。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ,

He	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**despair**	**,**	**and**	**waited**	**two**	**or**	**three**	**years**	**,**
他	做过	不是	,	然而	,	绝望	,	和	等待	二	或者	三	年	,

但他并没有绝望，而是等了两三年。

['hoʊpɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd] [wɜ:rk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ;

hoping	**every**	**day**	**that**	**Heaven**	**would**	**work**	**a**	**miracle**	**in**	**his**	**favour**	**;**
希望	每一个	天	那	天堂	会	工作	一个	奇迹	在	他的	偏爱	;

他每天都盼望上天能为他创造奇迹；

[bʌt; bət][æz; əz] ['evri] [deɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ,

but	**as**	**every**	**day**	**diminished**	**the**	**chances**	**of**	**this**	**miracle**	**,**
但	作为	每一个	天	减少	这	机会	的	这	奇迹	,

但随着每一天的过去，这种奇迹发生的可能性越来越小。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [gru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and	**his**	**hatred**	**for**	**his**	**brother**	**grew**	**with**	**the**	**impossibility**	**of**	**taking**	**revenge**	**upon**	**him**	**,**
和	他的	仇恨	为了	他的	兄弟	生长	和	这	不可能	的	采取	复仇	之上	他	,

随着他无法向哥哥复仇，他对哥哥的恨意也与日俱增。

[hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [æn'ti:k] [ski:m] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['spɑ:rtənz] ,

he	**adopted**	**a**	**strange**	**and**	**altogether**	**antique**	**scheme**	**,**	**and**	**determined**	**,**	**like**	**the**	**ancient**	**Spartans**	**,**
他	已采用	一个	奇怪的	和	共	古董	方案	,	和	决定	,	喜欢	这	古老的	斯巴达人	,

他采用了一种奇怪且完全古老的策略，并决心像古代斯巴达人那样，

[tu:; tə] [əb'teɪn] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wʌt] ['hev(ə)n] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [hɪm'self] .

to	**obtain**	**by**	**the**	**help**	**of**	**another**	**what**	**Heaven**	**refused**	**to**	**himself**	**.**
到	获得	经过	这	帮助	的	其他	什么	天堂	拒绝	到	他自己	.

借助他人之力获得上天不愿赐予自己的东西。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [si:k] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] :

The	**marquis**	**did**	**not**	**need**	**to**	**seek**	**long**	**for**	**the**	**man**	**who**	**should**	**give**	**him**	**his**	**revenge**	**:**
这	侯爵	做过	不是	需要	到	寻找	长的	为了	这	男人	WHO	应该	给	他	他的	复仇	:

侯爵无需费心寻找就能找到那个能为他复仇的人：

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [peɪdʒ] , [sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɔ:r] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,

he	**had**	**in**	**his**	**house**	**a**	**young**	**page**	**,**	**some**	**seventeen**	**or**	**eighteen**	**years**	**old**	**,**
他	有	在	他的	房子	一个	年轻的	页	,	一些	十七	或者	十八	年	老的	,

他家有个年轻的侍童，大概十七八岁的样子。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] , ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] ,

the	son	of	a	friend	of	his	,	who	,	dying	without	fortune	,
这	儿子	的	一个	朋友	的	他的	,	WHO	,	垂死	没有	财富	,

他一位朋友的儿子，去世时一无所有。

[hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] [pər'tɪkjələrli] [kə'mendid] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

had	on	his	deathbed	particularly	commended	the	lad	to	the	marquis	.
有	在	他的	临终	特别	赞扬	这	小伙子	到	这	侯爵	.

临终前，他特意向侯爵推荐了这个年轻人。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

This	young	man	,	a	year	older	than	his	mistress	,
这	年轻的	男人	,	一个	年	老	比	他的	情妇	,

这个年轻人比他的情妇大一岁，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

could	not	be	continually	about	her	without	falling	passionately	in	love	with
可以	不是	是	持续	关于	她	没有	坠落	热情地	在	爱	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

如果一直和她在一起，我不可能不深深地爱上她；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

and	however	much	he	might	endeavour	to	hide	his	love	,
和	然而	很多	他	可能	努力	到	隐藏	他的	爱	,

无论他如何努力隐藏自己的爱意，

[ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['præktɪst] [ɪn] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [tuː; tə] [sək'siːd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

the	poor	youth	was	as	yet	too	little	practised	in	dissimulation	to	succeed	iii
这	贫穷的	青年	曾是	作为	然而	也	小的	已实践	在	伪装	到	成功	三、

[kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

concealing	it	from	the	eyes	of	the	marquis	,
隐藏	它	从	这	眼睛	的	这	侯爵	,

这个可怜的年轻人还太不擅长伪装，无法成功地向侯爵隐瞒真相。

[huː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [əb'zɜːrvd] [ɪts] [groʊθ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] ,

who	,	after	having	at	first	observed	its	growth	with	uneasiness	,
WHO	,	后	拥有	在	第一的	观察到	它是	生长	和	不安	,

起初，他不安地观察着它的发展，

[bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

began	on	the	contrary	to	rejoice	in	it	,
开始	在	这	相反	到	麾	在	它	,

相反，他开始为此感到高兴，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skiːm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

from	the	moment	when	he	had	decided	upon	the	scheme	that	we	have
从	这	片刻	什么时候	他	有	决定	之上	这	方案	那	我们	有

[dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

just	mentioned	.
只是	提及	.

从他决定实施我们刚才提到的方案的那一刻起。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bʌt; bət][prɑːmpt][tuː; tə]['eksɪkjuːt] .

The	marquis	was	slow	to	decide	but	prompt	to	execute	.
这	侯爵	曾是	慢的	到	决定	但	迅速的	到	执行	.

侯爵做决定慢，但执行起来却很快。

['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd]

Having	**taken**	**his**	**resolution**	**,**	**he**	**summoned**	**his**	**page**	**,**	**and**	**,**	**after**	**having**	**made**
拥有	已采取	他的	解决	,	他	被召唤	他的	页	,	和	,	后	拥有	制成

[hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ɪn'vaɪələb(ə)l] ['siːkrəsi] ,

him	**promise**	**inviolable**	**secrecy**	**,**
他	承诺	不可侵犯的	保密	,

他下定决心后，召来侍从，并让他发誓绝对保密。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] , [ɑːn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['baɪɪŋ]

and	**having**	**undertaken**	**,**	**on**	**that**	**condition**	**,**	**to**	**prove**	**his**	**gratitude**	**by**	**buying**
和	拥有	已	,	在	那	状况	,	到	证明	他的	感激	经过	购买

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

him	**a**	**regiment**	**,**
他	一个	团	,

他承诺，如果答应以购买一个团来表达感激之情，就以此条件为他购买一个团。

[ɪk'spleɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

explained	**what**	**was**	**expected**	**of**	**him**	**.**
解释	什么	曾是	预期的	的	他	.

解释了对他的期望。

[ðə; ði] [pʊr] [juːθ] , [tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæn; ðən] [sʌtʃ]

The	**poor**	**youth**	**,**	**to**	**whom**	**nothing**	**could**	**have**	**been**	**more**	**unexpected**	**than**	**such**
这	贫穷的	青年	,	到	谁	没有什么	可以	有	到过	更多的	意外	比	这样的

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

a	**communication**	**,**
一个	沟通	,

对于这个贫穷的年轻人来说，没有什么比收到这样的信息更出乎意料的了。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [oʊn]

took	**it**	**at**	**first**	**for**	**a**	**trick**	**by**	**which**	**the**	**marquis**	**meant**	**to**	**make**	**him**	**own**
采取	它	在	第一的	为了	一个	诡计	经过	哪个	这	侯爵	意思是	到	制作	他	自己的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	**love**	**,**
他的	爱	,

他起初以为这是侯爵想让他承认自己爱他的一个诡计。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'kler] ['evriθɪŋ] ;

and	**was**	**ready**	**to**	**throw**	**himself**	**at**	**his**	**feet**	**and**	**declare**	**everything**	**;**
和	曾是	准备好	到	扔	他自己	在	他的	脚	和	宣布	一切	;

他准备跪倒在他脚下，向他坦白一切；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['gesɪŋ] [ɪts] [kɔːz] ,

but	**the**	**marquis**	**seeing**	**his**	**confusion**	**,**	**and**	**easily**	**guessing**	**its**	**cause**	**,**
但	这	侯爵	看到	他的	困惑	,	和	容易地	猜测	它是	原因	,

但侯爵看出了他的困惑，很容易就猜到了原因。

[ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [baɪ] ['swerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːθəraɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps]

reassured	**him**	**completely**	**by**	**swearing**	**that**	**he**	**authorised**	**him**	**to**	**take**	**any**	**steps**
放心	他	完全地	经过	咒骂	那	他	授权	他	到	拿	任何	步骤

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][end] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

in	**order**	**to**	**attain**	**the**	**end**	**that**	**the**	**marquis**	**had**	**in**	**view**	**.**
在	命令	到	达到	这	结尾	那	这	侯爵	有	在	看法	.

他发誓授权侯爵采取任何措施来实现侯爵的目标，这让他完全放心。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

As	**in**	**his**	**inmost**	**heart**	**the**	**aim**	**of**	**the**	**young**	**man**	**was**	**the**	**same**	**,**
作为	在	他的	最	心	这	目的	的	这	年轻的	男人	曾是	这	相同的	,

因为他内心深处的目标与这位年轻人的目标是一样的。

[ðə; ði] ['bɑ:rgən] [wʌz; wəz] [su:n] [strʌk] :

the	bargain	was	soon	struck	:
这	便宜货	曾是	很快	击	:

交易很快达成：

[ðə; ði][peɪdʒ] [baʊnd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [oʊðz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['si:krət] ;

the	page	bound	himself	by	the	most	terrible	oaths	to	keep	the	secret	;
这	页	边界	他自己	经过	这	最多	糟糕的	誓言	到	保持	这	秘密	;

侍从立下最可怕的誓言，誓要保守这个秘密；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sə'plaɪ] [wət'evər] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

and	the	marquis	,	in	order	to	supply	whatever	assistance	was	in	his	power	,
和	这	侯爵	,	在	命令	到	供应	任何	协助	曾是	在	他的	力量	,

侯爵为了提供力所能及的一切帮助，

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tu:; tə] [spend] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wʊmən] , [haʊ'evər]

gave	him	money	to	spend	,	believing	that	there	was	no	woman	,	however
给予	他	钱	到	花费	,	相信	那	那里	曾是	不	女士	,	然而

['vɜ:rtʃuəs] ,

virtuous	,
有德行的	,

给了他钱让他花，因为他相信没有女人，无论她多么贤良。

[hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ju:θ] , ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] : [ʌn'hæpɪli]

who	could	resist	the	combination	of	youth	,	beauty	,	and	fortune	:	unhappily
WHO	可以	抵抗	这	组合	的	青年	,	美丽	,	和	财富	:	不幸地

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,

for	the	marquis	,
为了	这	侯爵	,

谁能抵挡青春、美貌和财富的诱惑呢？可惜的是，侯爵却未能幸免。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [dɪd][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

such	a	woman	,	whom	he	thought	impossible	,	did	exist	,	and	was	his	wife	.
这样的	一个	女士	,	谁	他	想法	不可能的	,	做过	存在	,	和	曾是	他的	妻子	.

他认为不可能存在这样的女人，但这样的女人确实存在，而且是他的妻子。

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

The	page	was	so	anxious	to	obey	his	master	,
这	页	曾是	所以	焦虑的	到	服从	他的	掌握	,

侍童一心想服从主人，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'roʊz] [frʌm; frəm]

that	from	that	very	day	his	mistress	remarked	the	alteration	that	arose	from
那	从	那	非常	天	他的	情妇	评论	这	改造	那	出现	从

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] - - [hɪz; ɪz][prɑ:mpt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɔ:rdərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	permission	given	him	-	-	his	prompt	obedience	to	her	orders	and	his
这	允许	给定	他	-	-	他的	迅速的	服从	到	她	订单	和	他的

[spi:d] [ɪn]['ɛksəˌkju:tɪŋ][ðem; ðəm] ,

speed	in	executing	them	,
速度	在	执行	他们	,

从那天起，他的女主人就注意到他得到许可后发生的变化——他迅速服从她的命令，并迅速执行命令。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] ['su:nər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

in	order	to	return	a	few	moments	the	sooner	to	her	presence	.
在	命令	到	返回	一个	很少	时刻	这	很快	到	她	在场	.

为了尽快回到她身边，哪怕只有片刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɪm'plɪsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrt][ʃiː; ʃi] [θæŋkt]

She	was	grateful	to	him	,	and	in	the	simplicity	of	her	heart	she	thanked
她	曾是	感激的	到	他	,	和	在	这	简单	的	她	心	她	谢谢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她对他心存感激，发自内心地向他道谢。

[tuː] [deɪz]['leɪtər][ðə; ði][peɪdʒ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr][hɜːr; hər]['splendɪdli] [drest] ;

Two	days	later	the	page	appeared	before	her	splendidly	dressed	;
二	天	之后	这	页	出现	前	她	精彩地	穿着	;

两天后，侍童衣着华丽地出现在她面前；

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪrəns] ,

she	observed	and	remarked	upon	his	improved	appearance	,
她	观察到	和	评论	之上	他的	改进	外貌	,

她观察并称赞他容貌焕然一新。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][ɪn] ['kɔnɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

and	amused	herself	in	conning	over	all	the	parts	of	his	dress	,
和	觉得好笑	她自己	在	骗局	超过	全部	这	部分	的	他的	裙子	,

她以戏弄他衣服的各个部位为乐，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] .

as	she	might	have	done	with	a	new	doll	.
作为	她	可能	有	完毕	和	一个	新的	玩具娃娃	.

就像她对待一个新娃娃一样。

[ɔːl] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] ['dʌbld] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mænz] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

All	this	familiarity	doubled	the	poor	young	man's	passion	,	but	he	stood	before	his
全部	这	熟悉	双倍	这	贫穷的	年轻的	男人的	热情	,	但	他	站立	前	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

这一切熟悉感加倍激发了这个可怜的年轻人的激情，但他仍然站在他的情妇面前。

[ˌnevərðə'les] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [laɪk] [ˌkɛrʊ'biːnoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fer] ['gɑːdmʌðər] .

nevertheless	,	abashed	and	trembling	,	like	Cherubino	before	his	fair	godmother	.
尽管如此	,	羞愧	和	发抖	,	喜欢	切鲁比诺	前	他的	公平的	教母	.

然而，他却羞愧颤抖，就像小天使凯鲁比诺在他美丽的教母面前一样。

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][in'kwaiəd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['prɑːgres] ,

Every	evening	the	marquis	inquired	into	his	progress	,
每一个	晚上	这	侯爵	询问	进入	他的	进步	,

每天晚上，侯爵都会询问他的进展情况。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['fɑːrðər] [əd'vænst] [ðæn; ðən]

and	every	evening	the	page	confessed	that	he	was	no	farther	advanced	than
和	每一个	晚上	这	页	坦白	那	他	曾是	不	更远	先进的	比

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

the	day	before	;
这	天	前	;

每天晚上，侍童都会坦白说，他的进度和前一天一样，没有任何进展；

[ðen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][skəuldid] , ['θretnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊðz] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

then	the	marquis	scolded	,	threatened	to	take	away	his	fine	clothes	,	to	withdraw
然后	这	侯爵	责骂	,	威胁	到	拿	离开	他的	美好的	衣服	,	到	提取

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɔmisiz] ,

his	own	promises	,
他的	自己的	承诺	,

然后侯爵斥责了他，威胁要没收他的华服，收回自己的承诺。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

and	finally	to	address	himself	to	some	other	person	.
和	最后	到	地址	他自己	到	一些	其他	人	.

最后，他转而对其他人讲话。

[æt; ət] [ðɪs] [læst] [θret] [ðə; ði] [juːθ] [wʊd] [ə'gen] [kɔːl] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

At	this	last	threat	the	youth	would	again	call	up	his	courage	,
在	这	最后的	威胁	这	青年	会	再次	称呼	向上	他的	勇气	,

面对这最后的威胁，年轻人再次鼓起了勇气。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['boʊldər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

and	promise	to	be	bolder	to	-	morrow	;
和	承诺	到	是	更大胆	到	-	明天	;

并承诺明天会更加大胆；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]

and	on	the	morrow	would	spend	the	day	in	making	a	thousand	compliments	to
和	在	这	明天	会	花费	这	天	在	制作	一个	千	赞美	到

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [aɪz] ,

his	mistress's	eyes	,
他的	情妇的	眼睛	,

第二天，他会花一整天的时间，对着情妇的眼睛说一千句赞美之词。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

which	she	,	in	her	innocence	,	did	not	understand	.
哪个	她	,	在	她	无辜	,	做过	不是	理解	.

而天真的她并不明白这一点。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [deɪ] , ['mædəm] [diː] - [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

At	last	,	one	day	,	Madame	de	Perrant	asked	him	what	made	him	look	at	her
在	最后的	,	一	天	,	夫人	德	-	问	他	什么	制成	他	看	在	她

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

终于有一天，德佩朗夫人问他，是什么让他如此凝视着她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðen] ['mædəm] [diː] - , ['tʃeɪndʒɪŋ]

and	he	ventured	to	confess	his	love	;	but	then	Madame	de	Perrant	,	changing
和	他	冒险	到	承认	他的	爱	;	但	然后	夫人	德	-	,	变化

[hɜːr; hər] [hoʊl] [dɪ'miːnər] ,

her	whole	demeanour	,
她	所有的	风度	,

于是他鼓起勇气表白；但德佩朗夫人却变了脸色，

[ə'suːmd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

assumed	a	face	of	sternness	and	bade	him	go	out	of	her	room	.
假定	一个	脸	的	严厉	和	巴德	他	去	出去	的	她	房间	.

她摆出一副严厉的表情，命令他离开她的房间。

[ðə; ði] [pʊr] ['lʌvər] [əu'beid] , [ænd; ənd][ræn] , [ɪn] [dɪ'sper] , [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði]

The	poor	lover	obeyed	,	and	ran	,	in	despair	,	to	confide	his	grief	to	the
这	贫穷的	情人	服从	,	和	跑	,	在	绝望	,	到	信任	他的	悲伤	到	这

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

可怜的恋人只好听从吩咐，绝望地跑去向丈夫倾诉自己的悲痛。

[huː] [ə'pɪrd] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	appeared	sincerely	to	share	it	,
WHO	出现	真挚地	到	分享	它	,

那些看起来真心实意想要分享的人，

[bʌt; bət] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz]['moʊmənt]['bædli] ;

but	consoled	him	by	saying	that	he	had	no	doubt	chosen	his	moment	badly	;
但	安慰	他	经过	说	那	他	有	不	怀疑	选定	他的	片刻	糟糕	;

但安慰他说，毫无疑问，他只是选错了时机；

[ðæt] [ɔ:l] ['wɪmɪn] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] [sɪ'vɪr] ,

that	all	women	,	even	the	least	severe	,
那	全部	女性	,	甚至	这	至少	严重	,

所有女性，即使是病情最轻微的，

[hæd; həd] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə] [ə'tæk] ,

had	inauspicious	hours	in	which	they	would	not	yield	to	attack	,
有	不祥	小时	在	哪个	他们	会	不是	屈服	到	攻击	,

在不吉利的时刻，他们不会屈服于攻击。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][let][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [peɪs] , [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

and	that	he	must	let	a	few	days	pass	,	which	he	must	employ	in	making
和	那	他	必须	让	一个	很少	天	经过	,	哪个	他	必须	采用	在	制作

[hɪz; ɪz] [pi:s] ,

his	peace	,
他的	和平	,

他必须等待几天时间，利用这段时间来平复心情。

[ænd; ənd] [ðen] [mʌst; məst] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

and	then	must	take	advantage	of	a	better	opportunity	,
和	然后	必须	拿	优势	的	一个	更好的	机会	,

然后必须抓住更好的机会。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'bʌft] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [rɪf'ju:zlz] ;

and	not	allow	himself	to	be	rebuffed	by	a	few	refusals	;
和	不是	允许	他自己	到	是	拒绝	经过	一个	很少	拒绝	;

并且不会因为几次拒绝而气馁；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] [wɜ:rdz][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ['ædɪd] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [ʌv; əv][goʊld] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði]

and	to	these	words	the	marquis	added	a	purse	of	gold	,	in	order	that	the
和	到	这些	字	这	侯爵	额外	一个	钱包	的	金子	,	在	命令	那	这

[peɪdʒ] [maɪt] ,

page	might	,
页	可能	,

侯爵说完这些话，又加了一袋金子，好让侍童能.....

[ɪf] ['nesəseri] , [wɪn]['oʊvər][ðə; ði][mɑ:rkwaɪzɪz] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] .

if	necessary	,	win	over	the	marquise's	waiting	-	woman	.
如果	必要的	,	赢	超过	这	侯爵夫人	等待	-	女士	.

如有必要，争取侯爵夫人侍女的欢心。

['gaɪdɪd] [ðʌs] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

Guided	thus	by	the	older	experience	of	the	husband	,
引导	因此	经过	这	老	经验	的	这	丈夫	,

在丈夫年长经验的指导下，

[ðə; ði][peɪdʒ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪr] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['veri] ['penɪtənt] ;

the	page	began	to	appear	very	much	ashamed	and	very	penitent	;
这	页	开始	到	出现	非常	很多	羞愧	和	非常	忏悔者	;

页面上的文字开始显得非常羞愧和忏悔；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [hju:'mɪləti] ,

but	for	a	day	or	two	the	marquise	,	in	spite	of	his	apparent	humility	,
但	为了	一个	天	或者	二	这	侯爵夫人	,	在	尽管如此	的	他的	明显	谦逊	,

但有一两天时间，侯爵尽管表面上很谦逊，

[kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] : [æt; ət][læst] , [rɪ'flektɪŋ] [noʊ] [daʊt] ,

kept	him	at	a	distance	:	at	last	,	reflecting	no	doubt	,
保留	他	在	一个	距离	:	在	最后的	,	反思	不	怀疑	,

始终与他保持距离：最终，毫无疑问，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪrər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] , [ðæt][ðə; ðɪ][kraɪm]

with	the	assistance	of	her	mirror	and	of	her	maid	,	that	the	crime
和	这	协助	的	她	镜子	和	的	她	女佣	,	那	这	犯罪

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtlɪ] [ʌn'pɑːrdnəbl] ,

was	not	absolutely	unpardonable	,
曾是	不是	绝对地	不可饶恕的	,

在镜子和女仆的帮助下，她意识到这起罪行并非绝对不可饶恕。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['reprəˌmændid] [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd]

and	after	having	reprimanded	the	culprit	at	some	length	,	while	he	stood
和	后	拥有	训斥	这	罪魁祸首	在	一些	长度	,	尽管	他	站立

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,

listening	with	eyes	cast	down	,
聆听	和	眼睛	投掷	向下	,

在对肇事者进行了一番冗长的训斥之后，肇事者低着头站在那里听着，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

she	gave	a	him	her	hand	,	forgave	him	,	and	admitted	him	to	her
她	给予	一个	他	她	手	,	原谅了	他	,	和	承认	他	到	她

[kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

companionship	as	before	.
友谊	作为	前	.

她向他伸出了手，原谅了他，并像以前一样接纳他成为她的伴侣。

[θɪŋz] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

Things	went	on	in	this	way	for	a	week	.
事物	去	在	在	这	方式	为了	一个	星期	.

事情就这样持续了一周。

[ðə; ðɪ][peɪdʒ][noʊ][lɔːŋgər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	page	no	longer	raised	his	eyes	and	did	not	venture	to	open	his	mouth	,
这	页	不	更长	提高	他的	眼睛	和	做过	不是	风险投资	到	打开	他的	嘴	,

那人不再抬眼，也不敢开口说话。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

and	the	marquise	was	beginning	to	regret	the	time	in	which	he	used	to
和	这	侯爵夫人	曾是	开始	到	后悔	这	时间	在	哪个	他	用过的	到

[lʊk] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ,

look	and	to	speak	,
看	和	到	说话	,

侯爵开始后悔自己过去的言谈举止。

[wen] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

when	,	one	fine	day	while	she	was	at	her	toilet	,
什么时候	,	一	美好的	天	尽管	她	曾是	在	她	洗手间	,

一天，当她上厕所时，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

at	which	she	had	allowed	him	to	be	present	,
在	哪个	她	有	允许	他	到	是	展示	,

她允许他在场。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ][meɪd][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

he	seized	a	moment	when	the	maid	had	left	her	alone	,
他	查获	一个	片刻	什么时候	这	女佣	有	左边	她	独自的	,

他趁着女仆离开的空隙，偷偷地对她下手了。

[tuː; tə][kæst] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə]

to	cast	himself	at	her	feet	and	tell	her	that	he	had	vainly	tried	to
到	投掷	他自己	在	她	脚	和	告诉	她	那	他	有	徒劳地	尝试	到

['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

stifle	his	love	,
窒息	他的	爱	,

他跪倒在她脚下，告诉她他曾徒劳地试图压抑自己的爱意。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər]

and	that	,	even	although	he	were	to	die	under	the	weight	of	her	anger
和	那	,	甚至	虽然	他	是	到	死	在下面	这	重量	的	她	愤怒

,

,

,

即使他最终会死于她的愤怒之下，

[hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

he	must	tell	her	that	this	love	was	immense	,	eternal	,	stronger	than	his
他	必须	告诉	她	那	这	爱	曾是	巨大	,	永恒	,	更强	比	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他必须告诉她，这份爱是巨大的、永恒的，比他的生命还要强大。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɪʃt] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,

The	marquise	upon	this	wished	to	send	him	away	,	as	on	the	former	occasion	,
这	侯爵夫人	之上	这	希望	到	发送	他	离开	,	作为	在	这	以前的	场合	,

侯爵夫人这次想把他打发走，就像上次一样。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][peɪdʒ] , ['betər] [ɪn'strʌktɪd] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

but	instead	of	obeying	her	,	the	page	,	better	instructed	,	took	her	in	his
但	反而	的	服从	她	,	这	页	,	更好的	指示	,	采取	她	在	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

但侍童并没有听从她的命令，而是听从了指示，将她抱在了怀里。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [kɔːld] , [skriːmd] , [broʊk] [hɜːr; hər] [bel] - [roʊp] ; [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [huː]

The	marquise	called	,	screamed	,	broke	her	bell	-	rope	;	the	waiting	-	maid	,	who
这	侯爵夫人	称为	,	尖叫	,	打破	她	钟	-	绳索	;	这	等待	-	女佣	,	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] ['oʊvər] ,

had	been	bought	over	,
有	到过	买	超过	,

侯爵夫人呼喊、尖叫，扯断了门铃绳；被买来的侍女，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [əd'vaɪs] , [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

according	to	the	marquis's	advice	,	had	kept	the	other	women	out	of	the	way	,
根据	到	这	侯爵的	建议	,	有	保留	这	其他	女性	出去	的	这	方式	,

根据侯爵的建议，他让其他女人避开了事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɜːr'self] .

and	was	careful	not	to	come	herself	.
和	曾是	小心	不是	到	来	她自己	.

并且小心翼翼地没有亲自前来。

[ðen] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [rɪ'zɪstɪŋ] [fɔːrs] [baɪ] [fɔːrs] , [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑːrmz] ,

Then	the	marquise	,	resisting	force	by	force	,	freed	herself	from	the	page's	arms	,
然后	这	侯爵夫人	,	抵抗	力量	经过	力量	,	自由	她自己	从	这	页面的	武器	,

于是，侯爵夫人奋力反抗，挣脱了侍从的怀抱。

[rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] , [ænd; ənd][ðər; ðər] , [ber] - [nekt] , [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [her]
rushed **to** **her** **husband's** **room** **,** **and** **there** **,** **bare** **-** **necked** **,** **with** **floating** **hair**
匆忙 到 她 丈夫的 房间 , 和 那里 , 裸 - 颈部 , 和 漂浮的 头发
, [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] ,
, **and** **looking** **lovelier** **than** **ever** **,**
, 和 寻找 更可爱 比 曾经 ,

她冲进丈夫的房间，只见她赤裸着脖子，头发飘逸，看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

[flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['feloʊ]
flung **herself** **into** **his** **arms** **and** **begged** **his** **protection** **against** **the** **insolent** **fellow**
扔 她自己 进入 他的 武器 和 乞求 他的 保护 反对 这 傲慢的 同伴
[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] .
who **had** **just** **insulted** **her** **.**
WHO 有 只是 受辱 她 .

她扑进他的怀里，恳求他保护她，免受那个刚刚侮辱她的无礼之人的伤害。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [wen] ,
But **what** **was** **the** **amazement** **of** **the** **marquise** **,** **when** **,**
但 什么 曾是 这 惊愕 的 这 侯爵夫人 , 什么时候 ,

但当侯爵夫人感到如此惊讶时，她又作何感想呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [breɪk] [fɔːrθ] ,
instead **of** **the** **anger** **which** **she** **expected** **to** **see** **break** **forth** **,**
反而 的 这 愤怒 哪个 她 预期的 到 看 休息 前进 ,

相反，她看到的不是她预想中的愤怒爆发，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['ænsər] ['koʊldli] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] ,
the **marquis** **answered** **coldly** **that** **what** **she** **was** **saying** **was** **incredible** **,**
这 侯爵 回答 冷冷地 那 什么 她 曾是 说 曾是 极好的 ,

侯爵冷冷地回答说，她的话简直难以置信。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['veri] [wel] [bɪ'heɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that **he** **had** **always** **found** **the** **young** **man** **very** **well** **behaved** **,** **and** **that** **,**
那 他 有 总是 成立 这 年轻的 男人 非常 出色地 表现 , 和 那 ,

他一直觉得这个年轻人举止得体，而且，

[noʊ] [daʊt] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [sʌm; səm] ['frɪvələs] [graʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
no **doubt** **,** **having** **taken** **up** **some** **frivolous** **ground** **of** **resentment** **against** **him** **,**
不 怀疑 , 拥有 已采取 向上 一些 轻浮 地面 的 怨恨 反对 他 ,

毫无疑问，她对他怀有一些无谓的怨恨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [im'plɔiŋ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
she **was** **employing** **this** **means** **to** **get** **rid** **of** **him** **;** **but** **,** **he** **added** **,**
她 曾是 雇用 这 方法 到 得到 摆脱 的 他 ; 但 , 他 额外 ,

她用这种方法是为了摆脱他；但是，他补充说，

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
whatever **might** **be** **his** **love** **for** **her** **,**
任何 可能 是 他的 爱 为了 她 ,

无论他对她的爱有多深，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and **his** **desire** **to** **do** **everything** **that** **was** **agreeable** **to** **her** **,**
和 他的 欲望 到 做 一切 那 曾是 同意 到 她 ,

他渴望做一切她乐意做的事，

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]
he **begged** **her** **not** **to** **require** **this** **of** **him** **,** **the** **young** **man** **being** **his**
他 乞求 她 不是 到 要求 这 的 他 , 这 年轻的 男人 存在 他的
['frɛndz] [sʌn] ,
friend's **son** **,**
朋友们 儿子 ,

他恳求她不要这样要求他，因为那个年轻人是他朋友的儿子。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] .

and	consequently	his	own	adopted	child	.
和	最后	他的	自己的	已采用	孩子	.

因此，也包括他自己的养子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [huː] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [rɪ'taɪərd] [ə'bæʃt] ,

It	was	now	the	marquise	who	,	in	her	turn	,	retired	abashed	,
它	曾是	现在	这	侯爵夫人	WHO	,	在	她	转动	,	退休	羞愧	,

现在轮到侯爵夫人羞愧地退下了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] ,

not	knowing	what	to	make	of	such	a	reply	,	and	fully	resolving	,
不是	会心	什么	到	制作	的	这样的	一个	回复	,	和	完全	解决	,

不知道该如何看待这样的回复，并完全解决了这个问题。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [prə'tekʃn] [feɪld] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [wel] ['gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

since	her	husband's	protection	failed	her	,	to	keep	herself	well	guarded	by	her
自从	她	丈夫的	保护	失败的	她	,	到	保持	她自己	出色地	守卫	经过	她

[oʊn] [sɪ'verəti] .

own	severity	.
自己的	严重性	.

既然丈夫的保护让她失望了，她就只能靠自己的严厉来保护自己。

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [wɪð; wɪθ][soʊ]

Indeed	,	from	that	moment	the	marquise	behaved	to	the	poor	youth	with	so
的确	,	从	那	片刻	这	侯爵夫人	表现	到	这	贫穷的	青年	和	所以

[mʌtʃ] ['pruːdəri] ,

much	prudery	,
很多	伪善	,

事实上，从那时起，侯爵夫人对那个可怜的年轻人就表现得十分拘谨。

[ðæt] , ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [sɪn'sɪrli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [griːf] ,

that	,	loving	her	as	he	did	,	sincerely	,	he	would	have	died	of	grief	,
那	,	爱	她	作为	他	做过	,	真挚地	,	他	会	有	死亡	的	悲伤	,

他那么真心实意地爱着她，如果她还活着，他一定会因悲伤过度而死。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æt; ət][hænd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n]

if	he	had	not	had	the	marquis	at	hand	to	encourage	and	strengthen
如果	他	有	不是	有	这	侯爵	在	手	到	鼓励	和	加强

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果没有侯爵在身边鼓励和支持他，他就不会这样了。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['lætər] [hɪm'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] ,

Nevertheless	,	the	latter	himself	began	to	despair	,
尽管如此	,	这	后者	他自己	开始	到	绝望	,

然而，后者自己也开始感到绝望。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [mæn]

and	to	be	more	troubled	by	the	virtue	of	his	wife	than	another	man
和	到	是	更多的	麻烦	经过	这	美德	的	他的	妻子	比	其他	男人

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

might	have	been	by	the	levity	of	his	.
可能	有	到过	经过	这	轻浮	的	他的	.

他会因为妻子的品德而比另一个男人因为丈夫的轻浮而更加不安。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ,

Finally	,	he	resolved	,
最后	,	他	已解决	,

最后，他下定了决心。

['siːɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [dɪd][nɑːt]

seeing	that	matters	remained	at	the	same	point	and	that	the	marquise	did	not
看到	那	事情	剩余	在	这	相同的	观点	和	那	这	侯爵夫人	做过	不是

[rɪ'læks][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ,

relax	in	the	smallest	degree	,
放松	在	这	最小	程度	,

鉴于事态依旧没有改变，侯爵夫人丝毫没有放松警惕，

[tuː; tə] [teɪk] [ɪk'striːm] ['meʒərz] .

to	take	extreme	measures	.
到	拿	极端	措施	.

采取极端措施。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bedtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['dʊrɪŋ]

He	hid	his	page	in	a	closet	of	his	wife's	bedchamber	,	and	,	rising	during
他	隐藏	他的	页	在	一个	壁橱	的	他的	妻子的	卧室	,	和	,	上升	期间

[hɜːr; hər][fɜːrst] [sliːp] ,

her	first	sleep	,
她	第一的	睡觉	,

他把侍童藏在妻子卧室的壁橱里，趁妻子第一次入睡时起身，

[left] ['empti] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [went] [aʊt] ['sɔːftli] , ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

left	empty	his	own	place	beside	her	,	went	out	softly	,	double	-	locked	the	door	,
左边	空的	他的	自己的	地方	旁	她	,	去	出去	轻轻	,	双倍的	-	已锁定	这	门	,

他空着身旁自己的位置，轻轻地走了出去，把门反锁了两道。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

and	listened	attentively	to	hear	what	would	happen	.
和	听着	认真地	到	听到	什么	会	发生	.

他全神贯注地听着，想看看接下来会发生什么。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz]

He	had	not	been	listening	thus	for	ten	minutes	when	he	heard	a	great	noise
他	有	不是	到过	聆听	因此	为了	十	分钟	什么时候	他	听到	一个	伟大的	噪音

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

in	the	room	,
在	这	房间	,

他这样听了不到十分钟，就听到房间里传来一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'piːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	page	trying	in	vain	to	appease	it	.
和	这	页	尝试	在	徒劳	到	安抚	它	.

页面试图安抚它，但徒劳无功。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

The	marquis	hoped	that	he	might	succeed	,	but	the	noise	increasing	,
这	侯爵	希望	那	他	可能	成功	,	但	这	噪音	增加	,

侯爵希望自己能够成功，但噪音却越来越大。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [suːn] [keɪm] [kraɪz][fɔːr; fər]

showed	him	that	he	was	again	to	be	disappointed	;	soon	came	cries	for
显示	他	那	他	曾是	再次	到	是	失望的	;	很快	来了	哭泣	为了

[help] ,

help	,
帮助	,

结果证明他又要失望了；很快就传来求救声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪŋ] , [ðə; ði] [bel] - [roʊps] ['hævɪŋ] [bɪn] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	the	marquise	could	not	ring	,	the	bell	-	ropes	having	been	lifted	out	of	her
为了	这	侯爵夫人	可以	不是	戒指	,	这	钟	-	绳索	拥有	到过	抬起	出去	的	她

[riːtʃ] ,

reach	,
抵达	,

因为侯爵夫人无法敲响钟声，钟绳已被拉到她够不着的地方。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɜːr; hər][kraɪz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ]

and	no	one	answering	her	cries	,	he	heard	her	spring	from	her	high
和	不	一	回答	她	哭泣	,	他	听到	她	春天	从	她	高的

[bed] ,

bed	,
床	,

无人回应她的呼喊，他听见她从高高的床上跳了下来。

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd]

run	to	the	door	,	and	finding	it	locked	rush	to	the	window	,	which	she	tried
跑步	到	这	门	,	和	寻找	它	已锁定	匆忙	到	这	窗户	,	哪个	她	尝试

[tuː; tə]['oʊpən] :

to	open	:
到	打开	:

她跑到门口，发现门锁着，于是冲到窗边，试图打开窗户：

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts]['klaɪmæks] .

the	scene	had	come	to	its	climax	.
这	场景	有	来	到	它是	高潮	.

剧情发展到了高潮。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [lest][sʌm; səm]['trædʒədi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

The	marquis	decided	to	go	in	,	lest	some	tragedy	should	happen	,
这	侯爵	决定	到	去	在	,	免得	一些	悲剧	应该	发生	,

侯爵决定进去，以免发生什么不幸的事情。

[ɔːr] [lest] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [skriːmz] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['pæsər] - [baɪ] ,

or	lest	his	wife's	screams	should	reach	some	belated	passer	-	by	,
或者	免得	他的	妻子的	尖叫	应该	抵达	一些	迟到的	过路人	-	经过	,

以免他妻子的尖叫声传到某个迟到的路人耳中。

[huː] [nekst] [deɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

who	next	day	would	make	him	the	talk	of	the	town	.
WHO	下一个	天	会	制作	他	这	讲话	的	这	镇	.

第二天，他就会成为全城热议的话题。

['skersli] [dɪd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Scarcely	did	the	marquise	behold	him	when	she	threw	herself	into	his	arms	,
几乎	做过	这	侯爵夫人	看哪	他	什么时候	她	扔	她自己	进入	他的	武器	,

侯爵夫人几乎没看清他，就扑进了他的怀里。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] , [sed] : - -

and	pointing	to	the	page	,	said	:	-	-
和	指向	到	这	页	,	说	:	-	-

他指着书页说：——

" [wel] , [mə'sjɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [stɪl] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [retʃ] ? "

"	Well	,	monsieur	,	will	you	still	hesitate	to	free	me	from	this	insolent	wretch	?	"
"	出色地	,	先生	,	将要	你	仍然	犹豫	到	自由的	我	从	这	傲慢的	可怜虫	?	"

“先生，您还犹豫不决，不愿把我从这个无礼的恶棍手中解救出来吗？”

" [jes] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ;

"	Yes	,	madame	,	"	replied	the	marquis	;
"	是的	,	夫人	,	"	回复	这	侯爵	;

“是的，夫人，”侯爵回答道；

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [retʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] [nɑːt]['oʊnli]
" for this insolent wretch has been acting for the last three months not only
" 为了 这 傲慢的 可怜虫 有 到过 表演 为了 这 最后的 三 几个月 不是 仅有的
[wɪð; wɪθ][maɪ]['sæŋkʃ(ə)n][bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ][maɪ]['ɔːrdərz] .
with my sanction but even by my orders .
和 我的 制裁 但 甚至 经过 我的 订单 .

“因为这个无耻之徒在过去的三个月里，不仅得到了我的默许，而且还是奉我的命令行事。”

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [rɪ'meɪnd] ['stjuːpifaid] .
" The marquise remained stupefied .
" 这 侯爵夫人 剩余 目瞪口呆 .

侯爵夫人仍然惊呆了。

[ðen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
Then the marquis , without sending away the page ,
然后 这 侯爵 , 没有 发送 离开 这 页 ,

然后侯爵没有遣走侍从，

[geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
gave his wife an explanation of all that had passed ,
给予 他的 妻子 一个 解释 的 全部 那 有 通过了 ,

他向妻子解释了所有发生的事情。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesər] ,
and besought her to yield to his desire of obtaining a successor ,
和 恳求 她 到 屈服 到 他的 欲望 的 获得 一个 接班人 ,

他恳求她满足他想要找个继承人的愿望，

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] ;
whom he would regard as his own child , so long as it was hers ;
谁 他 会 看待 作为 他的 自己的 孩子 , 所以 长的 作为 它 曾是 她的 ;

只要是她的孩子，他就会视如己出；

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌn'juːʒuəl][æt; ət]
but young though she was , the marquise answered with a dignity unusual at
但 年轻的 尽管 她 曾是 , 这 侯爵夫人 回答 和 一个 尊严 异常 在
[hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
her age ,
她 年龄 ,

虽然侯爵夫人年纪尚轻，但她回答时却展现出与她年龄不符的端庄。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæd; həd][ðə; ði]['limits] [ðæt] [wɜːr; wər] [set] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [lɔː] ,
that his power over her had the limits that were set to it by law ,
那 他的 力量 超过 她 有 这 限制 那 是 放 到 它 经过 法律 ,

他对她的权力受到法律的限制。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [set] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,
and not those that it might please him to set in their place ,
和 不是 那些 那 它 可能 请 他 到 放 在 他们的 地方 ,

而不是他想用来取代他们的那些人。

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,
and that however much she might wish to do what might be his pleasure ,
和 那 然而 很多 她 可能 希望 到 做 什么 可能 是 他的 乐趣 ,

无论她多么希望做他喜欢的事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [jet] ['nevər] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
she would yet never obey him at the expense of her soul and her
她 会 然而 绝不 服从 他 在 这 费用 的 她 灵魂 和 她
['ɑːnər] .
honour .
荣誉 .

她绝不会为了服从他而牺牲自己的灵魂和名誉。

[soʊ] ['pɑːzətɪv] [æn; ən] ['ænsər] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

So	positive	an	answer	,	while	it	filled	her	husband	with	despair	,
所以	积极的	一个	回答	,	尽管	它	已填	她	丈夫	和	绝望	,

如此肯定的回答，却让她的丈夫感到绝望。

[pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [er] ;

proved	to	him	that	he	must	renounce	the	hope	of	obtaining	an	heir	;
已证实	到	他	那	他	必须	放弃	这	希望	的	获得	一个	继承人	;

向他证明，他必须放弃获得继承人的希望；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

but	since	the	page	was	not	to	blame	for	this	,
但	自从	这	页	曾是	不是	到	责备	为了	这	,

但由于页面本身并没有造成这种情况，

[hiː; hi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

he	fulfilled	the	promise	that	he	had	made	,	bought	him	a	regiment	,
他	已完成	这	承诺	那	他	有	制成	,	买	他	一个	团	,

他履行了自己的承诺，为他买了一个团。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf] [ɪn] [fræns] .

and	resigned	himself	to	having	the	most	virtuous	wife	in	France	.
和	辞职	他自己	到	拥有	这	最多	有德行的	妻子	在	法国	.

他欣然接受了自己将拥有全法国最贤良淑德的妻子的现实。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] [du'reɪʃn] ; [hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

His	repentance	was	not	,	however	,	of	long	duration	;	he	died	at	the	end	of
他的	悔改	曾是	不是	,	然而	,	的	长的	期间	;	他	死亡	在	这	结尾	的

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

然而，他的忏悔并没有持续多久；三个月后他就去世了。

['æftər] ['hævɪŋ] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

after	having	confided	to	his	friend	,	the	Marquis	d'Urban	,	the	cause	of	his
后	拥有	坦白	到	他的	朋友	,	这	侯爵	-	,	这	原因	的	他的

['sɔrəuz] .

sorrows	.
悲伤	.

在向他的朋友乌尔班侯爵倾诉了自己的悲伤原因之后。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] ;

The	Marquis	d'Urban	had	a	son	of	marriageable	age	;
这	侯爵	-	有	一个	儿子	的	婚	年龄	;

乌尔班侯爵有一个到了适婚年龄的儿子；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf]

he	thought	that	he	could	find	nothing	more	suitable	for	him	than	a	wife
他	想法	那	他	可以	寻找	没有什么	更多的	合适的	为了	他	比	一个	妻子

[huːz] ['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [kʌm] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] :

whose	virtue	had	come	triumphantly	through	such	a	trial	:
谁	美德	有	来	凯旋而归	通过	这样的	一个	审判	:

他认为，对于他来说，没有比一位在这样的考验中依然保持贞洁的妻子更合适的了：

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][taɪm][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [pæs] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs]

he	let	her	time	of	mourning	pass	,	and	then	presented	the	young	Marquis
他	让	她	时间	的	丧	经过	,	和	然后	呈现	这	年轻的	侯爵

- ,

d'Urban	,
-	,

他让她度过了哀悼期，然后引荐了年轻的乌尔班侯爵。

[huː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪdoʊ] ,

who	succeeded	in	making	his	attentions	acceptable	to	the	beautiful	widow	,
WHO	成功了	在	制作	他的	注意	可接受	到	这	美丽的	寡妇	,

[ænd; ənd] [suːn] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

and	soon	became	her	husband	.
和	很快	成为	她	丈夫	.

他成功地赢得了这位美丽寡妇的芳心，并很快成为了她的丈夫。

[mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈpredəsesər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [hæd; həd] [θriː] [ˈɛrz] [tuː; tə]

More	fortunate	than	his	predecessor	,	the	Marquis	d'Urban	had	three	heirs	to
更多的	幸运	比	他的	前任	,	这	侯爵	-	有	三	继承人	到

[əˈpoʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəˈlætərəlz] ,

oppose	to	his	collaterals	,
反对	到	他的	抵押品	,

与他的前任相比，德乌尔班侯爵运气更好，他有三个继承人来对抗他的旁系亲属。

[wen] , [sʌm; səm] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['leɪtər] ,

when	,	some	two	years	and	a	half	later	,
什么时候	,	一些	二	年	和	一个	一半	之后	,

大约两年半后，

[ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [diː] [ˈbuːjɑːn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] - .

the	Chevalier	de	Bouillon	arrived	at	the	capital	of	the	county	of	Venaissin	.
这	骑士	德	布永	到达的	在	这	首都	的	这	县	的	-	.

布永骑士抵达了韦奈桑伯国的首府。

[ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [diː] [ˈbuːjɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [reɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , ['hænsəm] , [jʌŋ] ,

The	Chevalier	de	Bouillon	was	a	typical	rake	of	the	period	,	handsome	,	young	,
这	骑士	德	布永	曾是	一个	典型的	耙	的	这	时期	,	英俊的	,	年轻的	,

布永骑士是那个时代典型的浪荡子，英俊、年轻。

[ænd; ənd] [wel] - [groʊn] ; [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [æt; ət] [roʊm] ,

and	well	-	grown	;	the	nephew	of	a	cardinal	who	was	influential	at	Rome	,
和	出色地	-	生长	;	这	侄子	的	一个	红衣主教	WHO	曾是	有影响	在	罗马	,

而且身材健壮；他是罗马一位颇具影响力的红衣主教的侄子。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv]

and	proud	of	belonging	to	a	house	which	had	privileges	of
和	自豪的	的	属于	到	一个	房子	哪个	有	特权	的

['suːzərənti,ˈsuːzəreɪnti] .

suzerainty	.
宗主权	.

并为属于拥有宗主权特权的家族而感到自豪。

[ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈskriːt] [fəˈtuːəti] , [sperd] [noʊ] ['wʊmən] ;

The	chevalier	,	in	his	indiscreet	fatuity	,	spared	no	woman	;
这	骑士	,	在	他的	轻率	昏庸	,	幸存	不	女士	;

这位骑士愚蠢轻率，没有放过任何一位女性；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['mædəm] [diː]

and	his	conduct	had	given	some	scandal	in	the	circle	of	Madame	de
和	他的	执行	有	给定	一些	丑闻	在	这	圆圈	的	夫人	德

[ˌmɛntəˈnɒn] ,

Maintenon	,
曼特农	,

他的行为在曼特农夫人圈子里引起了一些丑闻。

[huː] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['paʊər] .

who	was	rising	into	power	.
WHO	曾是	上升	进入	力量	.

谁正在崛起掌权。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , ['hævɪŋ] ['witnist] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][baɪ]
One of his friends , having witnessed the displeasure exhibited towards him by
一 的 他的 朋友们 , 拥有 目击者 这 不满 展出 向 他 经过
['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] ,
Louis XIV ,
路易斯 十四 ,

他的一位朋友，目睹了路易十四对他表现出的不满，

[hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [dɪ'vaʊt] ,
who was beginning to become devout ,
WHO 曾是 开始 到 变得 虔诚的 ,

他开始变得虔诚起来，

[θɔ:t] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [baɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] " [gɑ:rdeɪt][ˌju ɛn 'i] [dent]
thought to do him a service by warning him that the king " gardait une dent
想法 到 做 他 一个 服务 经过 警告 他 那 这 国王 " 爱尔兰警察 一 凹痕
" [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" against him .
" 反对 他 .

认为警告他国王“gardait une dent”对他不利，对他是件好事。

[[træns'leɪtərz] [noʊt] . - - " ['gɑ:rdər][ˌju ɛn 'i] [dent] , " [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [grʌdʒ] ,
[Translator's note . - - " Garder une dent , " that is , to keep up a grudge ,
[译者的 笔记 . - - " 加德纳 一 凹痕 , " 那 是 , 到 保持 向上 一个 怨恨 ,

[译者注：——“Garder une dent”意为“怀恨在心”，

[mi:nz] ['lɪtərəli] " [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [tu:θ] " [ə'genst] [hɪm; ɪm] .]
means literally " to keep a tooth " against him .]
方法 字面上地 " 到 保持 一个 齿 " 反对 他 .]

字面意思是“对他留颗牙”。

" [ˌpɑ:rd'ju:] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,
" Pardieu ! " replied the chevalier ,
" 帕迪厄 ! " 回复 这 骑士 ,

“帕迪厄！”骑士回答道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] [ʌn'lʌki] [wen] [ðə; ði]['oʊnli] [tu:θ] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [baɪt] [ˌem 'i:] .
" I am indeed unlucky when the only tooth left to him remains to bite me .
" 我 是 的确 倒霉 什么时候 这 仅有的 齿 左边 到 他 遗迹 到 咬 我 .

“我真是倒霉透了，他唯一剩下的那颗牙竟然咬我。”

" [ðɪs] [pʌn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ri:tʃt] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
" This pun had been repeated , and had reached Louis XIV , so that the
" 这 双关语 有 到过 重复 , 和 有 达到 路易斯 十四 , 所以 那 这
[ˌʃevə'liə] ['prez(ə)ntli] [hɜ:rd] ,
chevalier presently heard ,
骑士 目前 听到 ,

“这个双关语被反复提及，甚至传到了路易十四那里，所以这位骑士很快就听到了。”

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['træv(ə)l][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
directly enough this time , that the king desired him to travel for some
直接地 足够的 这 时间 , 那 这 国王 想要的 他 到 旅行 为了 一些
['jɪrz] .
years .
年 .

这次国王的指示非常直接，他希望国王外出旅行几年。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] - - [sʌtʃ] [ˌɪnti'meɪʃənz] ,
He knew the danger of neglecting - - such intimations ,
他 知道 这 危险 的 疏忽 - - 这样的 暗示 ,

他深知忽视这些暗示的危险，

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['æftər][ɔːl] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [bæs'til] , [hiː; hi] [left]

and	since	he	thought	the	country	after	all	preferable	to	the	Bastille	,	he	left
和	自从	他	想法	这	国家	后	全部	优选	到	这	巴士底狱	,	他	左边

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

因为他觉得乡村终究比巴士底狱好，所以他离开了巴黎。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][,ævi:n'jəuŋ] ,

and	arrived	at	Avignon	,
和	到达的	在	阿维尼翁	,

抵达阿维尼翁，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'tendz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ]

surrounded	by	the	halo	of	interest	that	naturally	attends	a	handsome	young
包围	经过	这	光环	的	兴趣	那	自然	参加	一个	英俊的	年轻的

['pə:sikju:tid] ['noʊblmən] .

persecuted	nobleman	.
受迫害	贵族	.

他被围绕在一位英俊的年轻受迫害贵族周围的那种关注光环所包围。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['mædəm] - [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [kraɪd] [ʌp][æt; ət][,ævi:n'jəuŋ][æz; əz][ðə; ði]

The	virtue	of	Madame	d'Urban	-	was	as	much	cried	up	at	Avignon	as	the
这	美德	的	夫人	-		曾是	作为	很多	哭	向上	在	阿维尼翁	作为	这

[ɪl] - [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [,ʃevə'liə] [hæd; həd] [bɪn] ['reprəbeɪt] [ɪn]['pærɪs] .

ill	-	behaviour	of	the	chevalier	had	been	reprobated	in	Paris	.
患病的	-	行为	的	这	骑士	有	到过	被谴责的	在	巴黎	.

在阿维尼翁，人们对乌尔班夫人的美德大加赞扬，正如在巴黎人们对那位骑士的不端行为予以谴责一样。

[ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][soʊ] ['ɑːpəzɪt] [ɪn][kaɪnd] ,

A	reputation	equal	to	his	own	,	but	so	opposite	in	kind	,
一个	名声	平等的	到	他的	自己的	,	但	所以	对面的	在	种类	,

拥有与他自身声誉相当的名声，但性质却截然相反。

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ə'fensɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

could	not	fail	to	be	very	offensive	to	him	,
可以	不是	失败	到	是	非常	进攻	到	他	,

这肯定会让他非常生气。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

therefore	he	determined	immediately	upon	arriving	to	play	one	against	the	other	.
所以	他	决定	立即地	之上	抵达	到	玩	一	反对	这	其他	.

因此，他一到就决定让他们俩对战。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tempt] .

Nothing	was	easier	than	the	attempt	.
没有什么	曾是	更轻松	比	这	试图	.

尝试这件事本身并不难。

[em] . - , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['vɜːrtʃuː] , [ə'laʊd] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['lɪbərti] ;

M	.	d'Urban	,	sure	of	his	wife's	virtue	,	allowed	her	entire	liberty	;
M	.	-	,	当然	的	他的	妻子的	美德	,	允许	她	全部的	自由	;

德班先生确信妻子的贞洁，给予她完全的自由；

[ðə; ði] [,ʃevə'liə] [sɔː] [hɜːr; hər] [wer'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

the	chevalier	saw	her	wherever	he	chose	to	see	her	,
这	骑士	锯	她	无论	他	选择	到	看	她	,

骑士想见她就见她，无论他身在何处。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

and	every	time	he	saw	her	found	means	to	express	a	growing	passion	.
和	每一个	时间	他	锯	她	成立	方法	到	表达	一个	生长	热情	.

每次见到她，他都会想方设法表达自己日益增长的爱意。

['weðər]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ðɪ]	['aʊər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	['mædəm]	-	,
Whether	**because**	**the**	**hour**	**had**	**come**	**for**	**Madame**	**d'Urban**	**,**
无论	因为	这	小时	有	来	为了	夫人	-	,

或许是因为杜尔班夫人时日已到，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冈热侯爵夫人(Marquise de Ganges)
第4/4页

[ɔːr] ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɛvə'lɪrz]
or whether because she was dazzled by the splendour of the chevalier's
或者 无论 因为 她 曾是 眼花缭乱 经过 这 辉煌 的 这 骑士的
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnsli] [haʊs] ,
belonging to a princely house ,
属于 到 一个 王子 房子 ,

或许是因为她被骑士出身王室的显赫身份所吸引，

[hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [ˌhɪðər'tuː] [soʊ] [fɪrs] , [meltid] [laɪk] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
her virtue , hitherto so fierce , melted like snow in the May sunshine ; and the
她 美德 , 迄今为止 所以 凶猛的 , 融化 喜欢 雪 在 这 可能 阳光 ; 和 这
[ˌʃevə'liə] ,
chevalier ,
骑士 ,

她那原本无比坚韧的贞洁，如同五月阳光下的雪般融化了；而那位骑士，

['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [peɪdʒ] ,
luckier than the poor page ,
更幸运 比 这 贫穷的 页 ,

比可怜的页面幸运多了，

[tʊk] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [ɑːn] ['mædəm] - [pɑːrt][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər]
took the husband's place without any attempt on Madame d'Urban's part to cry for
采取 这 丈夫的 地方 没有 任何 试图 在 夫人 - 部分 到 哭 为了
[help] .
help .
帮助 .

德班夫人没有试图呼救，而是代替了丈夫的位置。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] ['traɪʌmf] ,
As all the chevalier desired was public triumph ,
作为 全部 这 骑士 想要的 曾是 民众 胜利 ,

这位骑士所渴望的只是公众的胜利，

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'ses] ;
he took care to make the whole town acquainted at once with his success ;
他 采取 关心 到 制作 这 所有的 镇 熟人 在 一次 和 他的 成功 ;

他竭尽所能，让全镇的人都立刻知道了他的成功；

[ðen] , [æz; əz][sʌm; səm]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [stɪl] ['daʊtɪd] ,
then , as some infidels of the neighbourhood still doubted ,
然后 , 作为 一些 异教徒 的 这 邻里 仍然 怀疑 ,

当时，由于附近一些异教徒仍然心存疑虑，

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
the chevalier ordered one of his servants to wait for him at the
这 骑士 订购 一 的 他的 仆人 到 等待 为了 他 在 这
[mɑːrkwaɪzɪz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] .
marquise's door with a lantern and a bell .
侯爵夫人 门 和 一个 灯笼 和 一个 钟 .

骑士命令他的一个仆人带着灯笼和铃铛在侯爵夫人的门口等候他。

[æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr]

At	one	in	the	morning	,	the	chevalier	came	out	,	and	the	servant	walked	before
在	一	在	这	早晨	,	这	骑士	来了	出去	,	和	这	仆人	步行	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

凌晨一点，骑士出来了，仆人走在他前面。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

ringing	the	bell	.
铃声	这	钟	.

按铃。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saʊnd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['taʊnzpiːpl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

At	this	unaccustomed	sound	,	a	great	number	of	townspeople	,	who	had	been
在	这	不习惯	声音	,	一个	伟大的	数字	的	镇民	,	WHO	有	到过

['kwaɪətli] [ə'sliːp] ,

quietly	asleep	,
悄悄	睡着了	,

听到这突如其来的声音，许多原本正在熟睡的镇民惊醒过来。

[ə'woʊk] , [ænd; ənd] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] .

awoke	,	and	,	curious	to	see	what	was	happening	,	opened	their	windows	.
醒来	,	和	,	好奇的	到	看	什么	曾是	发生	,	打开	他们的	视窗	.

他们醒来后，出于好奇，想看看发生了什么事，便打开了窗户。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , ['wɔːkɪŋ] ['greɪvli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,

They	beheld	the	chevalier	,	walking	gravely	behind	his	servant	,
他们	观看	这	骑士	,	步行	严重地	在后面	他的	仆人	,

他们看见那位骑士神情严肃地跟在仆人身后。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪŋ] ,

who	continued	to	light	his	master's	way	and	to	ring	,
WHO	持续	到	光	他的	硕士学位	方式	和	到	戒指	,

他继续为主人照亮道路并鸣响铃声，

276I [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['mædəm] - [haʊs] [ænd; ənd]

276I	along	the	course	of	the	street	that	lay	between	Madame	d'Urban's	house	and
276I	沿着	这	课程	的	这	街道	那	躺	之间	夫人	-	房子	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

276I 沿着位于德班夫人家和他家之间的街道走。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['mɪstəri] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'fer] ,

As	he	had	made	no	mystery	to	anyone	of	his	love	affair	,
作为	他	有	制成	不	神秘	到	任何人	的	他的	爱	事务	,

因为他从未向任何人隐瞒过他的恋情，

['noʊbɑːdi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

nobody	took	the	trouble	even	to	ask	him	whence	he	came	.
无人	采取	这	麻烦	甚至	到	问	他	何处	他	来了	.

甚至没有人费心问问他从哪里来。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðer; ðər] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['pɝːsənz] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs]

However	,	as	there	might	possibly	be	persons	still	unconvinced	,	he	repeated	this
然而	,	作为	那里	可能	可能	是	人	仍然	不信服	,	他	重复	这

[seɪm] [dʒest] ,

same	jest	,
相同的	笑话	,

然而，由于可能还有人不相信，他又重复了一遍这个玩笑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [θriː] [naɪts] ['rʌnɪŋ] ;

for	his	own	satisfaction	,	three	nights	running	;
为了	他的	自己的	满意	,	三	夜晚	跑步	;

为了满足自己的私欲，连续三个晚上；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['eni] [dauts] [left] .

so	that	by	the	morning	of	the	fourth	day	nobody	had	any	doubts	left	.
所以	那	经过	这	早晨	的	这	第四	天	无人	有	任何	疑虑	左边	.

因此，到了第四天早上，所有人都不再有任何疑虑了。

[æz; əz]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

As	generally	happens	in	such	cases	,
作为	一般来说	发生	在	这样的	案例	,

通常情况下，这类事件都会这样发生：

[em] . - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen]

M	.	d'Urban	did	not	know	a	word	of	what	was	going	on	until	the	moment	when
M	.	-	做过	不是	知道	一个	单词	的	什么	曾是	去	在	直到	这	片刻	什么时候

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

his	friends	warned	him	that	he	was	the	talk	of	the	town	.
他的	朋友们	警告	他	那	他	曾是	这	讲话	的	这	镇	.

直到朋友们警告他，他成了全城热议的话题，杜尔班先生才知道发生了什么事。

[ðen] [hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ə'gen] .

Then	he	forbade	his	wife	to	see	her	lover	again	.
然后	他	禁止	他的	妻子	到	看	她	情人	再次	.

然后他禁止妻子再与情人见面。

[ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlts] : [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [æz; əz] , [suːn] [æz; əz][em] .

The	prohibition	produced	the	usual	results	:	on	the	morrow	,	as	,	soon	as	M	.
这	禁令	生产	这	通常	结果	:	在	这	明天	,	作为	,	很快	作为	M	.

- [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

d'Urban	had	gone	out	,
-	有	已消失	出去	,

禁令产生了意料之中的结果：第二天，当杜尔班先生一出门，

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪn]

the	marquise	sent	for	the	chevalier	to	inform	him	of	the	catastrophe	in
这	侯爵夫人	发送	为了	这	骑士	到	通知	他	的	这	灾难	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɪn'vɑːlvd] ;

which	they	were	both	involved	;
哪个	他们	是	两个都	涉及	;

侯爵夫人派人去请骑士，告诉他两人都卷入了一场灾难；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɑːr] ['betər] [prɪ'perd] [ðæn; ðən][hɜːr'self][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [bloʊz] ,

but	she	found	him	far	better	prepared	than	herself	for	such	blows	,
但	她	成立	他	远的	更好的	准备	比	她自己	为了	这样的	打击	,

但她发现他比她更能应对这样的打击。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ] [ri'prəutʃiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪm'pruːd(ə)nt]

and	he	tried	to	prove	to	her	,	by	reproaches	for	her	imprudent
和	他	尝试	到	证明	到	她	,	经过	责备	为了	她	轻率的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

他试图通过斥责她轻率的行为来向她证明这一点。

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] ; [soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

that	all	this	was	her	fault	;	so	that	at	last	the	poor	woman	,
那	全部	这	曾是	她	过错	;	所以	那	在	最后的	这	贫穷的	女士	,

这一切都是她的错；最终，这个可怜的女人

[kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz] [wəʊz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [bɜːrst] ['ɪntuː]
convinced **that** **it** **was** **she** **who** **had** **brought** **these** **woes** **upon** **them** **,** **burst** **into**
确信 那 它 曾是 她 WHO 有 带来 这些 烦恼 之上 他们 , 爆裂 进入
[terz] .
tears **.**
眼泪 .

确信是她给他们带来了这些不幸，顿时嚎啕大哭起来。

['miːnwaɪl] , [em] . - , [huː] , ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr]
Meanwhile **,** **M** **.** **d'Urban** **,** **who** **,** **being** **jealous** **for** **the** **first** **time** **,** **was** **the** **more**
同时 , M . - , WHO , 存在 嫉妒的 为了 这 第一的 时间 , 曾是 这 更多的
['sɪriəsli] [soʊ] ,
seriously **so** **,**
严重地 所以 ,

与此同时，德乌尔班先生第一次产生了嫉妒之情，而且这种嫉妒更加强烈。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] ,
having **learned** **that** **the** **chevalier** **was** **with** **his** **wife** **,** **shut** **the** **doors** **,**
拥有 学习 那 这 骑士 曾是 和 他的 妻子 , 关闭 这 门 ,

得知骑士和妻子在一起后，便关上了门。

[ænd; ənd]['poʊstɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,
and **posted** **himself** **in** **the** **ante** **-** **chamber** **with** **his** **servants** **,**
和 发布 他自己 在 这 赌注 - 房间 和 他的 仆人 ,

他带着仆人待在前厅里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .
in **order** **to** **seize** **him** **as** **he** **came** **out** **.**
在 命令 到 抢占 他 作为 他 来了 出去 .

为了在他出来时抓住他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [huː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['mædəm] -
But **the** **chevalier** **,** **who** **had** **ceased** **to** **trouble** **himself** **about** **Madame** **d'Urban's** -
, WHO 有 停止 到 麻烦 他自己 关于 夫人
[terz] ,
tears **,**
眼泪 ,

但是那位骑士已经不再在意杜尔班夫人的眼泪了，

[hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] , [sə'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['æmbʊʃ] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
heard **all** **the** **preparations** **,** **and** **,** **suspecting** **some** **ambush** **,** **opened** **the** **window** **,**
听到 全部 这 准备工作 , 和 , 怀疑 一些 伏击 , 打开 这 窗户 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

我听到了所有的准备声，怀疑有人设下埋伏，便打开了窗户，然后

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
although **it** **was** **one** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **and** **the** **place** **was** **full** **of**
虽然 它 曾是 一 点钟 在 这 下午 和 这 地方 曾是 满的 的
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

虽然当时是下午一点，而且地方里挤满了人，

[dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hɜːrt] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] ,
jumped **out** **of** **the** **window** **into** **the** **street** **,** **and** **did** **not** **hurt** **himself** **at** **all** **,**
跳了起来 出去 的 这 窗户 进入 这 街道 , 和 做过 不是 伤害 他自己 在 全部 ,

他从窗户跳到街上，毫发无损。

[ðoʊ] [ðə; ði] [haɪt] [wʌz; wəz] ['twenti] [fi:t] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] ['kwaɪətli] [hoʊm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɑ:dərət]
though **the** **height** **was** **twenty** **feet** **,** **but** **walked** **quietly** **home** **at** **a** **moderate**
尽管 这 高度 曾是 二十 脚 , 但 步行 悄悄 家 在 一个 缓和
[peɪs] .
pace **.**
步伐 .

虽然身高有二十英尺，但他却以适中的步伐安静地走回家了。

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [nu:] [əd'ventʃər] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts]
The **same** **evening** **,** **the** **chevalier** **,** **intending** **to** **relate** **his** **new** **adventure** **in** **all** **its**
这 相同的 晚上 , 这 骑士 , 意图 到 涉及 他的 新的 冒险 在 全部 它是
['di:teɪlz] ,
details **,**
细节 ,

当晚，这位骑士打算将他的新冒险经历详细地讲述出来。

[ɪn'vaɪtɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpeɪstri'kʊk] - .
invited **some** **of** **his** **friends** **to** **sup** **with** **him** **at** **the** **pastrycook** **Lecoq's** **.**
受邀 一些 的 他的 朋友们 到 上 和 他 在 这 糕点师 - .

他邀请了一些朋友到糕点师勒科克的餐厅与他共进晚餐。

[ðɪs] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [lə'kɒk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:] [mɑ:ntɔrgeɪl] ,
This **man** **,** **who** **was** **a** **brother** **of** **the** **famous** **Lecoq** **of** **the** **rue** **Montorgueil** **,**
这 男人 , WHO 曾是 一个 兄弟 的 这 著名的 lecoq 的 这 后悔 蒙托尔盖 ,

这个人是蒙托尔盖街著名人物勒科克的兄弟，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['i:tɪŋ] - [haʊs] - ['ki:pər] [ɪn] [ˌævi:n'jəuŋ] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'ju:ʒuəl] ['kɔ:rpjələns]
was **the** **cleverest** **eating** **-** **house** **-** **keeper** **in** **Avignon** **;** **his** **own** **unusual** **corpulence**
曾是 这 最聪明的 吃 - 房子 - 守门员 在 阿维尼翁 ; 他的 自己的 异常 肥胖
[kə'mendid] [hɪz; ɪz] ['kʊkəri] ,
commended **his** **cookery** **,**
赞扬 他的 烹饪 ,

他是阿维尼翁最聪明的餐馆老板；他异乎寻常的肥胖身材也证明了他的厨艺精湛。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['kɔnstitju:tid] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
and **,** **when** **he** **stood** **at** **the** **door** **,** **constituted** **an** **advertisement** **for** **his**
和 , 什么时候 他 站立 在 这 门 , 构成 一个 广告 为了 他的
['restrɑ:nt] .
restaurant **.**
餐厅 .

当他站在门口时，就成了他餐厅的广告。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['delɪkət] ['æpitaits] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [di:l] ,
The **good** **man** **,** **knowing** **with** **what** **delicate** **appetites** **he** **had** **to** **deal** **,**
这 好的 男人 , 会心 和 什么 精美的 食欲 他 有 到 交易 ,

这位善良的人，深知自己必须应对多么微妙的欲望，

[dɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] , ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n]
did **his** **very** **best** **that** **evening** **,** **and** **that** **nothing** **might** **be** **wanting** **,** **waited** **upon**
做过 他的 非常 最好的 那 晚上 , 和 那 没有什么 可能 是 想要 , 等待 之上
[hɪz; ɪz] [gests] [hɪm'self] .
his **guests** **himself** **.**
他的 客人 他自己 .

当晚他尽心尽力，为了确保万无一失，亲自招待客人。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
They **spent** **the** **night** **drinking** **,** **and** **towards** **morning** **the** **chevalier** **and** **his**
他们 花费 这 夜晚 喝 , 和 向 早晨 这 骑士 和 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions **,**
同伴 ,

他们彻夜饮酒，临近清晨，骑士和他的同伴们.....

['biːɪŋ] [ðen] [drʌŋk] , [ɪ'spaɪd] [ðer; ðər][hoʊst] ['stændɪŋ] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

being	then	drunk	,	espied	their	host	standing	respectfully	at	the	door	,	his	face
存在	然后	醉	,	窥视	他们的	主持人	常设	尊敬	在	这	门	,	他的	脸

[riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .

wreathed	in	smiles	.
花环	在	微笑	.

当时他们喝得酩酊大醉，看见主人恭敬地站在门口，脸上带着笑容。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] ,

The	chevalier	called	him	nearer	,
这	骑士	称为	他	更近	,

骑士叫他走近些，

[pɔːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

poured	him	out	a	glass	of	wine	and	made	him	drink	with	them	;
倾倒	他	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	制成	他	喝	和	他们	;

他们给他倒了一杯酒，让他和他们一起喝；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] , [kən'fjuːzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] , [wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm]

then	,	as	the	poor	wretch	,	confused	at	such	an	honour	,	was	thanking	him
然后	,	作为	这	贫穷的	可怜虫	,	使困惑	在	这样的	一个	荣誉	,	曾是	谢谢	他

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['baʊz, 'boʊz] ,

with	many	bows	,
和	许多	弓	,

随后，那可怜的人因这份殊荣而不知所措，连连鞠躬向他道谢。

[hiː; hi] [sed] : - -

he	said	:	-	-
他	说	:	-	-

他说：——

" [ˌpɑːrd'juː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fæt][fɔːr; fər] [lə'kɒk] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['keɪpɑːn] .

"	Pardieu	,	you	are	too	fat	for	Lecoq	,	and	I	must	make	you	a	capon	.
"	帕迪厄	,	你	是	也	胖的	为了	lecoq	,	和	我	必须	制作	你	一个	阉鸡	.

“帕迪厄，你对勒科克来说太胖了，我得把你宰了。”

" [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [men] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɜːr; wər] [drʌŋk]

"	This	strange	proposition	was	received	as	men	would	receive	it	who	were	drunk
"	这	奇怪的	主张	曾是	已收到	作为	男人	会	收到	它	WHO	是	醉

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [baɪ][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪm'pjuːnəti] .

and	accustomed	by	their	position	to	impunity	.
和	习惯	经过	他们的	位置	到	免责	.

“这种奇怪的提议，就像那些喝醉了、习惯了因身份而不受惩罚的人会做的那样看待它。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['peɪstri] - [kʊk] [wʌz; wəz] [siːzd] , [baʊnd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][daɪd]

The	unfortunate	pastry	-	cook	was	seized	,	bound	down	upon	the	table	,	and	died
这	不幸	糕点	-	厨师	曾是	查获	,	边界	向下	之上	这	桌子	,	和	死亡

['ʌndər] [ðer; ðər] ['triːtmənt] .

under	their	treatment	.
在下面	他们的	治疗	.

这位不幸的糕点师被抓住了，绑在桌子上，最终在他们的虐待下死去。

[ðə; ði] [vaɪs] - ['legət] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] ,

The	vice	-	legate	being	informed	of	the	murder	by	one	of	the	waiters	,
这	副	-	使节	存在	知情的	的	这	谋杀	经过	一	的	这	服务员	,

副代表从一名侍者口中得知了这起谋杀案。

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ʃriːks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

who	had	run	in	on	hearing	his	master's	shrieks	,	and	had	found	him	,
WHO	有	跑步	在	在	听力	他的	硕士学位	尖叫	,	和	有	成立	他	,

他听到主人的尖叫声后跑了进来，发现了主人。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['butʃəz] ,

covered	with	blood	,	in	the	hands	of	his	butchers	,
涵盖	和	血	,	在	这	双手	的	他的	屠夫	,

浑身是血，落入屠夫手中

[wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'spɪkjuəsli]

was	at	first	inclined	to	arrest	the	chevalier	and	bring	him	conspicuously
曾是	在	第一的	倾斜	到	逮捕	这	骑士	和	带来	他	显眼地

[tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt] .

to	punishment	.
到	惩罚	.

起初他倾向于逮捕这位骑士，并公开处以惩罚。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [di:] ['bu:jɑ:n] , [ðə; ði]

But	he	was	restrained	by	his	regard	for	the	Cardinal	de	Bouillon	,	the
但	他	曾是	克制	经过	他的	看待	为了	这	红衣主教	德	布永	,	这

[ʃevə'lɪrz] ['ʌŋk(ə)l] ,

chevalier's	uncle	,
骑士的	叔叔	,

但他因敬重骑士的叔叔布永红衣主教而有所克制。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ðæt] [ən'les] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn]

and	contented	himself	with	warning	the	culprit	that	unless	he	left	the	town
和	满足	他自己	和	警告	这	罪魁祸首	那	除非	他	左边	这	镇

['ɪnstəntli] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] .

instantly	he	would	be	put	into	the	hands	of	the	authorities	.
即刻	他	会	是	放	进入	这	双手	的	这	当局	.

他只是警告罪犯，如果他不立即离开这个城镇，就会被移交给当局。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌævi:n'jəuŋ] ,

The	chevalier	,	who	was	beginning	to	have	had	enough	of	Avignon	,
这	骑士	,	WHO	曾是	开始	到	有	有	足够的	的	阿维尼翁	,

这位骑士开始对阿维尼翁感到厌倦了，

[dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [twaɪs] ,

did	not	wait	to	be	told	twice	,
做过	不是	等待	到	是	讲述	两次	,

无需别人说第二遍，我就这么做了。

['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [gri:st] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi]

ordered	the	wheels	of	his	chaise	to	be	greased	and	horses	to	be
订购	这	车轮	的	他的	躺椅	到	是	涂油	和	马匹	到	是

[brɔ:t] .

brought	.
带来	.

他命令人给他的马车车轮上油，并牵来马匹。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [ðə; ði]['fænsi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:]

In	the	interval	before	they	were	ready	the	fancy	took	him	to	go	and	see
在	这	间隔	前	他们	是	准备好	这	想要	采取	他	到	去	和	看

['mædəm] - [ə'gen] .

Madame	d'Urban	again	.
夫人	-	再次	.

在他们准备就绪之前的这段时间里，他突然心血来潮，又去见了杜尔班夫人。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst][æt; ət] [wɪtʃ] ,

As	the	house	of	the	marquise	was	the	very	last	at	which	,
作为	这	房子	的	这	侯爵夫人	曾是	这	非常	最后的	在	哪个	,

侯爵夫人的府邸是她最后居住的地方，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

after	the	manner	of	his	leaving	it	the	day	before	,
后	这	方式	的	他的	离开	它	这	天	前	,

按照他前一天离开的方式，

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

the	chevalier	was	expected	at	such	an	hour	,	he	got	in	with	the	greatest
这	骑士	曾是	预期的	在	这样的	一个	小时	,	他	得到	在	和	这	最

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

骑士在这个时间到达是意料之中的事，他轻而易举地就进来了。

[ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,

and	,	meeting	a	lady's	-	maid	,	who	was	in	his	interests	,
和	,	会议	一个	女士的	-	女佣	,	WHO	曾是	在	他的	兴趣	,

而且，他还遇到了一位对他有利的女仆。

[wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] .

was	taken	to	the	room	where	the	marquise	was	.
曾是	已采取	到	这	房间	在哪里	这	侯爵夫人	曾是	.

被带到侯爵夫人所在的房间。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ə'gen] ,

She	,	who	had	not	reckoned	upon	seeing	the	chevalier	again	,
她	,	WHO	有	不是	估计	之上	看到	这	骑士	再次	,

她原本没料到会再次见到那位骑士，

[rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] ,

received	him	with	all	the	raptures	of	which	a	woman	in	love	is	capable	,
已收到	他	和	全部	这	狂喜	的	哪个	一个	女士	在	爱	是	有能力的	,

她以一个坠入爱河的女人所能达到的所有狂喜之情迎接了他。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [wʌn] .

especially	when	her	love	is	a	forbidden	one	.
尤其	什么时候	她	爱	是	一个	禁止	一	.

尤其是当她的爱是禁忌之恋时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [suːn] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

But	the	chevalier	soon	put	an	end	to	them	by	announcing	that	his	visit
但	这	骑士	很快	放	一个	结尾	到	他们	经过	宣布	那	他的	访问

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

was	a	visit	of	farewell	,
曾是	一个	访问	的	告别	,

但这位骑士很快就结束了这些争论，他宣布这次来访是告别之行。

[ænd; ənd][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

and	by	telling	her	the	reason	that	obliged	him	to	leave	her	.
和	经过	讲述	她	这	原因	那	有义务	他	到	离开	她	.

并告诉她他不得不离开她的原因。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['pitid] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['hɔːrsɪz] [ðæt]

The	marquise	was	like	the	woman	who	pitied	the	fatigue	of	the	poor	horses	that
这	侯爵夫人	曾是	喜欢	这	女士	WHO	可怜的	这	疲劳	的	这	贫穷的	马匹	那

[tɔːr] ['deɪmiːən] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ;

tore	Damien	limb	from	limb	;
撕裂	达米安	肢	从	肢	;

侯爵夫人就像那位怜悯可怜的马匹疲惫不堪的女人，这些马匹将达米安撕成了碎片；

[ɔːl][hɜːr; hər] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

all	her	commiseration	was	for	the	chevalier	,
全部	她	怜悯	曾是	为了	这	骑士	,

她所有的同情都给了那位骑士。

[huː] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ˌæviːn'jəuŋ] .

who	**on**	**account**	**of**	**such**	**a**	**trifle**	**was**	**being**	**forced**	**to**	**leave**	**Avignon**	**.**
WHO	在	帐户	的	这样的	一个	琐事	曾是	存在	强制	到	离开	阿维尼翁	.

他仅仅因为这样一件小事就被迫离开阿维尼翁。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˌfer'wel] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

At	**last**	**the**	**farewell**	**had**	**to**	**be**	**uttered**	**,**	**and**	**as**	**the**	**chevalier**	**,**
在	最后的	这	告别	有	到	是	说出	,	和	作为	这	骑士	,

最终，告别之声还是不得不出口，而作为骑士，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt] , [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

not	**knowing**	**what**	**to**	**say**	**at**	**the**	**fatal**	**moment**	**,**	**complained**	**that**	**he**	**had**	**no**
不是	会心	什么	到	说	在	这	致命的	片刻	,	抱怨	那	他	有	不

[məˈmentoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

memento	**of**	**her**	**,**
纪念	的	她	,

在危急时刻，他不知该说些什么，抱怨说自己没有留下她的任何遗物。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [freɪm] [ðæt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

the	**marquise**	**took**	**down**	**the**	**frame**	**that**	**contained**	**a**	**portrait**	**of**	**herself**	**corresponding**
这	侯爵夫人	采取	向下	这	框架	那	包含	一个	肖像	的	她自己	相应的

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

with	**one**	**of**	**her**	**husband**	**,**
和	一	的	她	丈夫	,

侯爵夫人取下了那幅装裱着她自己与丈夫通信肖像的画框。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kænvəs] , [roʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

and	**tearing**	**out**	**the**	**canvas**	**,**	**rolled**	**,**	**it**	**up**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**the**	**chevalier**	**.**
和	撕裂	出去	这	帆布	,	滚动	,	它	向上	和	给予	它	到	这	骑士	.

然后撕下画布，卷起来，交给了骑士。

[ðə; ði] ['lætər] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv] [lʌv] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

The	**latter**	**,**	**so**	**far**	**from**	**being**	**touched**	**by**	**this**	**token**	**of**	**love**	**,**	**laid**	**it**	**down**	**,**
这	后者	,	所以	远的	从	存在	感动	经过	这	令牌	的	爱	,	铺设	它	向下	,

后者非但没有被这份爱的象征所感动，反而将其放下。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

as	**he**	**went**	**away**	**,**	**upon**	**a**	**piece**	**of**	**furniture**	**,**
作为	他	去	离开	,	之上	一个	片	的	家具	,

他离开时，落在了一件家具上。

[wer] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

where	**the**	**marquise**	**found**	**it**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**.**
在哪里	这	侯爵夫人	成立	它	一半	一个	小时	之后	.

侯爵夫人半小时后在那里发现了它。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

She	**imagined**	**that**	**his**	**mind**	**being**	**so**	**full**	**of**	**the**	**original**	**,**	**he**	**had**	**forgotten**
她	想象	那	他的	头脑	存在	所以	满的	的	这	原来的	,	他	有	被遗忘的

[ðə; ði]['kɑːpi] ,

the	**copy**	**,**
这	复制	,

她想象着他的脑海里全是原件，以至于忘记了副本。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [fər'getflnəs]

and	**representing**	**to**	**herself**	**the**	**sorrow**	**which**	**the**	**discovery**	**of**	**this**	**forgetfulness**
和	代表	到	她自己	这	悲哀	哪个	这	发现	的	这	健忘

[wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] ,

would	**cause**	**him**	**,**
会	原因	他	,

她想象着，如果他发现自己忘记了这件事，他会多么伤心。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

she	sent	for	a	servant	,	gave	him	the	picture	,
她	发送	为了	一个	仆人	,	给予	他	这	图片	,

她叫来一个仆人，把画交给了他。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪd] ['æftər] [ðə; ði] [ʃɛvə'lɪrz] [ʃeɪz] .

and	ordered	him	to	take	horse	and	ride	after	the	chevalier's	chaise	.
和	订购	他	到	拿	马	和	骑	后	这	骑士的	躺椅	.

命令他骑马跟在骑士的马车后面。

[ðə; ði] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [poʊst] - [hɔːrs] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [greɪt] [spiːd] ,

The	man	took	a	post	-	horse	,	and	,	making	great	speed	,
这	男人	采取	一个	邮政	-	马	,	和	,	制作	伟大的	速度	,

那人牵来一匹驿马，飞快地奔跑着，

[pər'siːvd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tʃeɪndʒɪŋ]

perceived	the	fugitive	in	the	distance	just	as	the	latter	had	finished	changing
感知	这	逃犯	在	这	距离	只是	作为	这	后者	有	完成的	变化

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

就在逃犯换完马的时候，他远远地看到了那个逃犯。

[hiː; hi] [meɪd] ['vaɪələnt] [saɪnz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] .

He	made	violent	signs	and	shouted	loudly	,	in	order	to	stop	the	postillion	.
他	制成	暴力	标志	和	喊叫	高声	,	在	命令	到	停止	这	邮递员	.

他做出激烈的手势，大声喊叫，试图阻止邮递员。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ['hævɪŋ] [toʊld] [hɪz; ɪz] [fer] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [fʊl]

But	the	postillion	having	told	his	fare	that	he	saw	a	man	coming	on	at	full
但	这	邮递员	拥有	讲述	他的	票价	那	他	锯	一个	男人	未来	在	在	满的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

但邮差告诉他的乘客，他看到一个人正全速驶来，

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'suːd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑːn]

the	chevalier	supposed	himself	to	be	pursued	,	and	bade	him	go	on
这	骑士	据称	他自己	到	是	追击	,	和	巴德	他	去	在

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	fast	as	possible	.
作为	快速地	作为	可能的	.

骑士以为自己被人追赶，便命令他尽快赶路。

[ðɪs] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] [əu'beid] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrvənt] ['oʊnli] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

This	order	was	so	well	obeyed	that	the	unfortunate	servant	only	came	up	with	the
这	命令	曾是	所以	出色地	服从	那	这	不幸	仆人	仅有的	来了	向上	和	这

[ʃeɪz] [ə; eɪ] [liːg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['fɑːrðər] [ɑːn] ;

chaise	a	league	and	a	half	farther	on	;
躺椅	一个	联盟	和	一个	一半	更远	在	;

这条命令执行得如此彻底，以至于那位不幸的仆人只把马车拉到了一里半远的地方；

['hævɪŋ] [stɑːpt] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , [hiː; hi] [gɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

having	stopped	the	postillion	,	he	got	off	his	horse	,
拥有	停止	这	邮递员	,	他	得到	离开	他的	马	,

他拦下邮差后，下了马。

[ænd; ənd] ['veri] [rɪ'spektfəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	very	respectfully	presented	to	the	chevalier	the	picture	which	he	had
和	非常	尊敬	呈现	到	这	骑士	这	图片	哪个	他	有

[bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

been	bidden	to	bring	him	.
到过	拜登	到	带来	他	.

他恭敬地将奉命带来的画作呈给了骑士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'lɑːrm] , [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'baʊt]

But	the	chevalier	,	having	recovered	from	his	first	alarm	,	bade	him	go	about
但	这	骑士	,	拥有	恢复	从	他的	第一的	警报	,	巴德	他	去	关于

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

his	business	,
他的	商业	,

但骑士从最初的惊恐中恢复过来后，便吩咐他继续办事。

[ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [tuː; tə][ðə; ði]

and	take	back	the	portrait	-	-	which	was	of	no	use	to	him	-	-	to	the
和	拿	后退	这	肖像	-	-	哪个	曾是	的	不	使用	到	他	-	-	到	这

['sendər] .

sender	.
发件人	.

然后将这幅对他毫无用处的画像退还给寄件人。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [haʊ'evər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mesɪndʒər] , [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]

The	servant	,	however	,	like	a	faithful	messenger	,	declared	that	his	orders	were
这	仆人	,	然而	,	喜欢	一个	忠实	信使	,	声明	那	他的	订单	是

['pɑːzətɪv] ,

positive	,
积极的	,

然而，那仆人就像一个忠实的信使，宣称他的命令是肯定的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mædəm] - [wɪ'ðaʊt] [fʊl'fɪlɪŋ]

and	that	he	should	not	dare	go	back	to	Madame	d'Urban	without	fulfilling
和	那	他	应该	不是	敢	去	后退	到	夫人	-	没有	满足

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并且他不应该在没有完成这些要求的情况下就胆敢回到杜尔班夫人身边。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]['mænz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [sent] [hɪz; ɪz]

The	chevalier	,	seeing	that	he	could	not	conquer	the	man's	determination	,	sent	his
这	骑士	,	看到	那	他	可以	不是	征服	这	男人的	决心	,	发送	他的

[poʊ'stɪliən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['færiər] ,

postillion	to	a	farrier	,
邮递员	到	一个	马蹄铁匠	,

骑士见自己无法改变那人的决心，便派他的侍从去见一位蹄铁匠。

[huːz] [haʊs] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [fɔːr] [neɪlz] ,

whose	house	lay	on	the	road	,	for	a	hammer	and	four	nails	,
谁	房子	躺	在	这	路	,	为了	一个	锤	和	四	指甲	,

他的房子就在路边，只要一把锤子和四颗钉子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [neɪld] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ;

and	with	his	own	hands	nailed	the	portrait	to	the	back	of	his	chaise	;
和	和	他的	自己的	双手	钉子	这	肖像	到	这	后退	的	他的	躺椅	;

他亲手将画像钉在了长椅的椅背上；

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [ə'gen] , [beɪd] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [wɪp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [droʊv]

then	he	stepped	in	again	,	bade	the	postillion	whip	up	his	horses	,	and	drove
然后	他	步	在	再次	,	巴德	这	邮递员	鞭	向上	他的	马匹	,	和	驾驶

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

然后他又走了进来，命令侍卫鞭策马匹，然后驾车离去。

['liːvɪŋ] ['mædəm] - ['mesɪndʒər] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

leaving	Madame	d'Urban's	messenger	greatly	astonished	at	the	manner	in	which	the
离开	夫人	-	信使	非常	惊讶	在	这	方式	在	哪个	这

[ˌʃevə'liə] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['pɔːrtrət] .

chevalier	had	used	his	mistress's	portrait	.
骑士	有	用过的	他的	情妇的	肖像	.

德乌尔班夫人的信使对这位骑士使用他情妇画像的方式感到非常惊讶。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][steɪdʒ] , [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæk] , [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni]

At	the	next	stage	,	the	postillion	,	who	was	going	back	,	asked	for	his	money
在	这	下一个	阶段	,	这	邮递员	,	WHO	曾是	去	后退	,	问	为了	他的	钱

,

,

,

下一阶段，即将返回的邮差索要他的钱财。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

and	the	chevalier	answered	that	he	had	none	.
和	这	骑士	回答	那	他	有	没有任何	.

骑士回答说他没有。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [pə'sistid] ; [ðen] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] , [ʌn'fæsənd]

The	postillion	persisted	;	then	the	chevalier	got	out	of	his	chaise	,	unfastened
这	邮递员	持续	;	然后	这	骑士	得到	出去	的	他的	躺椅	,	解开

['mædəm] - ['pɔːrtrət] ,

Madame	d'Urban's	portrait	,
夫人	-	肖像	,

邮差坚持不懈；然后骑士下了马车，解开了德乌尔班夫人画像的扣子，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] ['oʊnli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ˌæviːn'jəuŋ][ænd; ənd]

and	told	him	that	he	need	only	put	it	up	for	sale	in	Avignon	and
和	讲述	他	那	他	需要	仅有的	放	它	向上	为了	销售	在	阿维尼翁	和

[dɪ'kler] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

declare	how	it	had	come	into	his	possession	,
宣布	如何	它	有	来	进入	他的	拥有	,

并告诉他，他只需要在阿维尼翁将这件物品挂牌出售，并说明他是如何获得这件物品的即可。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][steɪdʒ] ; [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ,

in	order	to	receive	twenty	times	the	price	of	his	stage	;	the	postillion	,
在	命令	到	收到	二十	时代	这	价格	的	他的	阶段	;	这	邮递员	,

为了获得相当于他舞台票价二十倍的报酬；邮差，

['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ək'septɪd] [ðə; ði]

seeing	that	nothing	else	was	to	be	got	out	of	the	chevalier	,	accepted	the
看到	那	没有什么	别的	曾是	到	是	得到	出去	的	这	骑士	,	公认	这

[pledʒ] ,

pledge	,
保证	,

见无法从骑士口中得到其他任何信息，便接受了誓言。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [prɪ'saɪsli] ,

and	,	following	his	instructions	precisely	,
和	,	下列的	他的	指示	恰恰	,

并且，严格按照他的指示，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

exhibited	**it**	**next**	**morning**	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**dealer**	**in**	**the**	**town**	**,**
展出	它	下一个	早晨	在	这	门	的	一个	经销商	在	这	镇	,

第二天早上，他把这件展品摆放在镇上一家经销商的门口。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zækt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

together	**with**	**an**	**exact**	**statement**	**of**	**the**	**story**	**.**
一起	和	一个	精确的	陈述	的	这	故事	.

以及对故事的准确陈述。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [bɔːt] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['luːɪs] .

The	**picture**	**was**	**bought**	**back**	**the**	**same**	**day**	**for**	**twenty**	**-**	**five**	**Louis**	**.**
这	图片	曾是	买	后退	这	相同的	天	为了	二十	-	五	路易斯	.

当天，这幅画就以25路易的价格被买回了。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

As	**may**	**be**	**supposed**	**,**	**the**	**adventure**	**was**	**much**	**talked**	**of**	**throughout**	**the**
作为	可能	是	据称	,	这	冒险	曾是	很多	谈话	的	自始至终	这

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

不出所料，这次奇遇在全镇引起了热议。

[nekst] [deɪ] , ['mædəm] - ['dɪsə'pɪrd] , [noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] ,

Next	**day**	**,**	**Madame**	**d'Urban**	**disappeared**	**,**	**no**	**one**	**knew**	**whither**	**,**
下一个	天	,	夫人	-	消失	,	不	一	知道	往哪里去	,

第二天，杜尔班夫人失踪了，没有人知道她去了哪里。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wɜːr; wər] [met] [tə'geðər] [ænd; ənd]

at	**the**	**very**	**time**	**when**	**the**	**relatives**	**of**	**the**	**marquis**	**were**	**met**	**together**	**and**
在	这	非常	时间	什么时候	这	亲属	的	这	侯爵	是	遇见	一起	和

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['lɛtrə] - [diː] - [kæ'ʃeɪ] - .

had	**decided**	**to**	**ask**	**the**	**king**	**for**	**a**	**'**	**lettre**	**-**	**de**	**-**	**cachet**	**'**	**.**
有	决定	到	问	这	国王	为了	一个	-	信件	-	德	-	缓存	-	.

就在侯爵的亲属们聚在一起，决定向国王请求颁发“密令”的时候。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

One	**of**	**the**	**gentlemen**	**present**	**was**	**entrusted**	**with**	**the**	**duty**	**of**	**taking**	**the**
一	的	这	先生们	展示	曾是	受托	和	这	责任	的	采取	这

['nesəseri] [steps] ;

necessary	**steps**	**;**
必要的	步骤	;

在场的一位先生被委以重任，负责采取必要的措施；

[bʌt; bət] ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

but	**whether**	**because**	**he**	**was**	**not**	**active**	**enough**	**,**	**or**	**whether**	**because**	**he**
但	无论	因为	他	曾是	不是	积极的	足够的	,	或者	无论	因为	他

[wʌz; wəz][ɪn] ['mædəm] - ['ɪntrəsts] ,

was	**in**	**Madame**	**d'Urban's**	**interests**	**,**
曾是	在	夫人	-	兴趣	,

但究竟是因为他不够积极，还是因为他符合德乌尔班夫人的利益，

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ˌæviːn'jəuŋ][ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn'suːɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

nothing	**further**	**was**	**heard**	**in**	**Avignon**	**of**	**any**	**consequences**	**ensuing**	**from**	**such**
没有什么	更远	曾是	听到	在	阿维尼翁	的	任何	结果	随后	从	这样的

[steps] .

steps	**.**
步骤	.

在阿维尼翁，再也没有听到任何关于这些举措所导致的后果的消息。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['mædəm] - , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt]

In	the	meantime	,	Madame	d'Urban	,	who	had	gone	to	the	house	of	an	aunt
在	这	与此同时	,	夫人	-	,	WHO	有	已消失	到	这	房子	的	一个	阿姨

,

,

,

与此同时，去了姑妈家的杜尔班夫人

['oʊpənd] [nə'goʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] ,

opened	negotiations	with	her	husband	that	were	entirely	successful	,
打开	谈判	和	她	丈夫	那	是	完全	成功的	,

她与丈夫展开了谈判，并取得了圆满成功。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ndʒəg(ə)l]

and	a	month	after	this	adventure	she	returned	triumphantly	to	the	conjugal
和	一个	月	后	这	冒险	她	返回	凯旋而归	到	这	夫妻

[ru:f] .

roof	.
屋顶	.

这次冒险经历一个月后，她凯旋回到了夫妻的家中。

[tu:] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [di:] ['bu:jɑ:n] , ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]

Two	hundred	pistoles	,	given	by	the	Cardinal	de	Bouillon	,	pacified	the	family	of	the
二	百	手枪	,	给定	经过	这	红衣主教	德	布永	,	安抚	这	家庭	的	这

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['peɪstri] - [kʊk] ,

unfortunate	pastry	-	cook	,
不幸	糕点	-	厨师	,

布永红衣主教赠予的200枚手枪安抚了那位不幸糕点师的家人。

[hu:] [æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ,

who	at	first	had	given	notice	of	the	affair	to	the	police	,
WHO	在	第一的	有	给定	注意	的	这	事务	到	这	警察	,

最初向警方举报此事的人

[bʌt; bət] [hu:] [su:n] ['æftərwərdz] [wɪð'dru:] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnt] ,

but	who	soon	afterwards	withdrew	their	complaint	,
但	WHO	很快	然后	退出	他们的	抱怨	,

但他们不久后便撤回了投诉。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['ækʃ(ə)n] [tu:] ['heɪstɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	gave	out	that	they	had	taken	action	too	hastily	on	the	strength	of	a
和	给予	出去	那	他们	有	已采取	行动	也	草草	在	这	力量	的	一个

['stɔ:ri] [toʊld][ɪn][dʒoʊk] ,

story	told	in	joke	,
故事	讲述	在	开玩笑	,

并透露他们仅凭一个玩笑故事就仓促采取行动。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɜ:rðər] [in'kwaiəriz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['relətɪv] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][æn; ən]

and	that	further	inquiries	showed	their	relative	to	have	died	of	an
和	那	更远	查询	显示	他们的	相对的	到	有	死亡	的	一个

[ˌæpə'plektɪk] [stroʊk] .

apoplectic	stroke	.
中风	中风	.

进一步调查显示，他们的亲属死于中风。

[θæŋks] - - [tu:; tə] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [wɪtʃ] ['ekskəlˌpeɪtid][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [di:] ['bu:jɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

Thanks	-	-	to	this	declaration	,	which	exculpated	the	Chevalier	de	Bouillon	in	the	eyes
谢谢	-	-	到	这	宣言	,	哪个	无罪释放	这	骑士	德	布永	在	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

of	the	king	,
的	这	国王	,

多亏了这份声明，国王才得以洗清布永骑士的罪名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] , [ˈæftər] [ˈtrævəlɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈɪtəli] [ænd; ənd][ɪn][ˈdʒɜːrməni] ,

he	was	allowed	,	after	travelling	for	two	years	in	Italy	and	in	Germany	,
他	曾是	允许	,	后	旅行	为了	二	年	在	意大利	和	在	德国	,

在意大利和德国旅行两年后，他被允许入境。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [tuː; tə] [fræns] .

to	return	undisturbed	to	France	.
到	返回	未受干扰	到	法国	.

平安返回法国。

[ðʌs] [ˈɛndz] , [nɑːt][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈgændʒiːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfæməli] [meɪd]

Thus	ends	,	not	the	family	of	Ganges	,	but	the	commotion	which	the	family	made
因此	结束	,	不是	这	家庭	的	恒河	,	但	这	骚动	哪个	这	家庭	制成

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

至此，并非恒河家族的终结，而是这个家族在世间引起的骚动就此结束。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ɪnˈdiːd] ,

From	time	to	time	,	indeed	,
从	时间	到	时间	,	的确	,

的确，时不时地，

[ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ɔːr][ðə; ði][ˈnɑːvəlɪst] [kɔːlz] [ʌp][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈblʌdsteɪnd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	playwright	or	the	novelist	calls	up	the	pale	and	bloodstained	figure	of	the
这	剧作家	或者	这	小说家	呼叫	向上	这	苍白	和	血迹斑斑	数字	的	这

[mɑːrˈkiːz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈiːðər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;

marquise	to	appear	either	on	the	stage	or	in	a	book	;
侯爵夫人	到	出现	任何一个	在	这	阶段	或者	在	一个	书	;

剧作家或小说家唤起侯爵夫人苍白而血迹斑斑的身影，让她出现在舞台上或书中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌiːvoʊˈkeɪʃn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [siːsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

but	the	evocation	almost	always	ceases	at	her	,
但	这	招魂	几乎	总是	停止	在	她	,

但这种回忆几乎总是止步于她。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈpɜːrsənz] [huː] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmʌðər] [duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wʌt]

and	many	persons	who	have	written	about	the	mother	do	not	even	know	what
和	许多	人	WHO	有	书面	关于	这	母亲	做	不是	甚至	知道	什么

[bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

became	of	the	children	.
成为	的	这	孩子们	.

许多写过这位母亲的人甚至都不知道孩子们后来怎么样了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [fɪl] [ðɪs] [gæp] ;

Our	intention	has	been	to	fill	this	gap	;
我们的	意图	有	到过	到	充满	这	差距	;

我们的目的就是填补这一空白；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [treɪd] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpriːdisesəz] [left] [aʊt] ,

that	is	why	we	have	tried	to	tell	what	our	predecessors	left	out	,
那	是	为什么	我们	有	尝试	到	告诉	什么	我们的	前任	左边	出去	,

这就是为什么我们试图讲述前人遗漏的内容。

[ænd; ənd][traɪ] [ˈɔːfər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [wʌt] [ðə; ði][steɪdʒ] - - [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld]

and	try	offer	to	our	readers	what	the	stage	-	-	and	often	the	actual	world
和	尝试	提供	到	我们的	读者	什么	这	阶段	-	-	和	经常	这	实际的	世界

- - [ˈɔfɚz] ; [ˈkɑːmədi] [ˈæftər] [ˈmeləˌdrɑːmə] .

-	-	offers	;	comedy	after	melodrama	.
-	-	优惠	;	喜剧	后	情节剧	.

并努力为读者呈现舞台（以及现实世界）所能提供的：在情节剧之后，再来点喜剧。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神